叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《平凡之歌》和《万岁！(songs Of The Common Day, And,) 000001

2. 《平凡之歌》和《万岁！(songs Of The Common Day, And,) 000002

3. 《平凡之歌》和《万岁！(songs Of The Common Day, And,) 000003

4. 《平凡之歌》和《万岁！(songs Of The Common Day, And,) 000004

5. 《平凡之歌》和《万岁！(songs Of The Common Day, And,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《平凡之歌》和《万岁！(Songs of the Common Day, and,)
第1/5页

{ [aɪ] }
{ i }
{ 我 }

{我}

{ [iː] }
{ ii }
{ 二、 }

{ii}

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [deɪ]
SONGS OF THE COMMON DAY
歌曲 的 这 常见的 天

平凡之歌

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
By the same Author
经过 这 相同的 作者

同一作者

[ə'raiən; ɔ:-] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
ORION , AND OTHER POEMS
猎户座 , 和 其他 诗歌

猎户座及其他诗歌

[[aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt]
[Out of print
[出去 的 打印

【已绝版】

[ɪn] ['daɪvərz] [toʊnz]
IN DIVERS TONES
在 潜水员 音调

以不同的语调

[[diː] . ['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] ['kʌmpəni]
[D . Lothrop Company
[D . 洛思罗普 公司

[D. Lothrop 公司]

[ðə; ði] [kə'neɪdiːənz] [ʌv; əv][oʊld]
THE CANADIANS OF OLD
这 加拿大人 的 老的

老加拿大人

([frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] [fɪ'liːpeɪ] ['ɔbɜ·t] [diː]['gæspi])
(From the French of Philippe Aubert de Gaspe)
(从 这 法语 的 菲利普 奥贝尔 德 加斯佩)

（源自菲利普·奥贝尔·德·加斯佩的法语作品）

[diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] .
D . Appleton & Co .
D . 阿普尔顿 & 合作 .

D. Appleton & Co.

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] [gaɪd] - [bʊk]
THE **CANADIAN** **GUIDE** **-** **BOOK**
这 加拿大 指导 - 书

加拿大旅游指南

[nuː] [jɔːk] : [diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] .
New **York** **:** **D** **.** **Appleton** **&** **Co** **.**
新的 约克 : D . 阿普尔顿 & 合作 .

纽约：D. Appleton & Co.

{ [ˌaɪ'aɪ'aɪ] }
{ **iii** **}**
{ 三、 }

{iii}

['sɔŋz]
SONGS
歌曲

歌曲

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [deɪ]
OF **THE** **COMMON** **DAY**
的 这 常见的 天

普通日

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ɑːveɪ] !
AVE **!**
大道 !

AVE!

[æn; ən] [oʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeli] [sen'tenəri]
AN **ODE** **FOR** **THE** **SHELLEY** **CENTENARY**
一个 颂 为了 这 雪莱 百年纪念

为纪念雪莱诞辰一百周年而作的颂歌

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːrlz] [dʒiː] . [diː] . ['rɑːbərts]
CHARLES **G** **.** **D** **.** **ROBERTS**
查尔斯 G . D . 罗伯茨

查尔斯·G·D·罗伯茨

[tə'rɑːntoʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

['wɪljəm] ['brɪgz]
WILLIAM **BRIGGS**
威廉 布里格斯

威廉·布里格斯

[ˌmɑːntri'ɔːl] : [siː] . ['dʌbljuː] . ['koʊ'eɪts] .
Montreal **:** **C** **.** **W** **.** **COATES** **.**
蒙特利尔 : C . W . 外套 .

蒙特利尔：CW COATES。

['hælɪfæks] : [es] . [ef] . HUESTIS1893

Halifax	**:**	**S**	**.**	**F**	**.**	**HUESTIS1893**
哈利法克斯	:	S	.	F	.	HUESTIS1893

哈利法克斯：SF HUESTIS1893

{ [viː] }

{	**v**	**}**
{	v	}

{v}

{ [ˌaɪ 'viː] }

{	**iv**	**}**
{	四	}

{iv}

[tuː; tə]

TO
到

到

[blɪs] ['kɑːrmən]

BLISS	**CARMAN**
极乐	卡曼

布利斯·卡曼

[frend] , ['kɪnzmən] , [ænd; ənd] ['feloʊ] ['kræftsmən]

FRIEND	**,**	**KINSMAN**	**,**	**AND**	**FELLOW**	**CRAFTSMAN**
朋友	,	亲属	,	和	同伴	工匠

朋友、亲属和同道工匠

{ ['vaɪ, 'viː] }

{	**vi**	**}**
{	六	}

{vi}

{ [ˌviːˌaɪ'aɪ] }

{	**vii**	**}**
{	七	}

{vii}

['prefətɔːri] [noʊt]

PREFATORY	**NOTE**
序言	笔记

前言

[baɪ][ðə; ði][kaɪnd] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv]['mesərz] . [diː] . ['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] ['kʌmpəni] ,

By	**the**	**kind**	**courtesy**	**of**	**Messrs**	**.**	**D**	**.**	**Lothrop**	**Company**	**,**
经过	这	种类	礼貌	的	先生们	.	D	.	洛思罗普	公司	,

承蒙D. Lothrop公司惠允，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ['sev(ə)n] ['sɑːnəts] [frʌm; frəm][maɪ]

I	**am**	**permitted**	**to**	**reprint**	**in**	**this**	**collection**	**seven**	**sonnets**	**from**	**my**
我	是	允许	到	重印	在	这	收藏	七	十四行诗	从	我的

['vɑːljəm] [ɪn'taɪtld] - [ɪn]['daɪvərz] [toʊnz] .

volume	**entitled**	**'**	**In**	**Divers**	**Tones**	**.**
体积	标题	-	在	潜水员	音调	.

我获准在本集中重印我题为《不同音调》的诗集中的七首十四行诗。

- [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sɑːnəts] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æspekts][ʌv; əv]
' This is done to complete the series of sonnets dealing with aspects of
- 这 是 完毕 到 完全的 这 系列 的 十四行诗 处理 和 方面 的
['kɑːmən] ['aʊtdɔːr] [laɪf] .
common outdoor life .
常见的 户外的 生活 .

这样做是为了完成一系列描写常见户外生活方方面面的十四行诗。

[ðə; ði] ['sɑːnəts] ['riːˌprɪntid] [ɑːr; ər] - [ðə; ði] ['soʊər] , -
The sonnets reprinted are ' The Sower , '
这 十四行诗 转载 是 - 这 播种者 , -

重印的十四行诗有《播种者》、

- [ðə; ði][pə'teɪtoʊ] ['hɑːrvɪst] , -
' The Potato Harvest , '
- 这 土豆 收成 , -

《马铃薯的收获》

- [taɪdz] , -
' Tides , '
- 潮汐 , -

"潮汐，"

- [ɪn] [sep'tembər] , -
' In September , '
- 在 九月 , -

"九月份，"

- [dɑːrk] , -
' Dark , '
- 黑暗的 , -

'黑暗的， '

- [reɪn] , - [ænd; ənd] - [mɪst] .
' Rain , ' and ' Mist .
- 雨 , - 和 - 薄雾 .

"雨"和"雾"。

- [ðə; ði] [oʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sen'tenəri] [ʌv; əv] ['ʃɛliːz] [bɜːrθ][wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]
' The Ode for the Centenary of Shelley's Birth was first published by the
- 这 颂 为了 这 百年纪念 的 雪莱的 出生 曾是 第一的 已发布 经过 这
['wiljəmsn] [bʊk] ['kʌmpəni] ,
Williamson Book Company ,
威廉姆森 书 公司 ,

《雪莱诞辰一百周年颂》最初由威廉姆森图书公司出版。

[ʌv; əv][tə'rɑːntoʊ] , [ɪn] [dɪ'sembər] - , [ɪn][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['kɑːpiz] .
of Toronto , in December 1892 , in a limited edition of two hundred copies .
的 多伦多 , 在 十二月 - , 在 一个 有限的 版 的 二 百 副本 .

1892 年 12 月，多伦多出版，限量发行 200 册。

[siː] . [dʒiː] . [diː] . [ɑːr] ,
C . G . D . R ,
C . G . D . 拉 ,

CGD R,

- , ['wɪnzər] , [en] . [es] . , ['kænədə] :
Kingscroft , Windsor , N . S . , Canada :
- , 温莎 , N . S . , 加拿大 :

加拿大新斯科舍省温莎市金斯克罗夫特：

[meɪ] - .
May 1893 .
可能 - .

1893年5月。

{ [ˌaɪˈɛks] }
{ ix }
{ 九 }

{ix}

{ [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] }
{ viii }
{ 八 }

八、

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

- [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fɑːg]
' ACROSS THE FOG
- 穿过 这 多雾路段

穿过迷雾

[ðə; ði] [muːn] [laɪz] [fer] - [wʌn]
THE MOON LIES FAIR ' 1
这 月亮 谎言 公平的 - 1

月亮很美' 1

['sɑːnəts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[ðə; ði] ['fɜːroʊ] [ˌtuːˈtuː]
THE FURROW 2
这 畦 2

犁沟2

[ðə; ði] ['soʊər] [θriː]
THE SOWER 3
这 播种者 3

播种者3

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ɜːrθ] [fɔːr]
THE WAKING EARTH 4
这 醒来 地球 4

觉醒的地球 4

[ðə; ði] [kaʊ] ['pæstʃər] [faɪv]
THE COW PASTURE 5
这 奶牛 牧场 5

牛牧场 5

[wen] ['mɪlkɪŋ] - [taɪm] [ɪz] [dʌn] [sɪks]
WHEN MILKING - TIME IS DONE 6
什么时候 挤奶 - 时间 是 完毕 6

挤奶时间结束后 6

['frɑ:gz] ['sɛvən]
FROGS 7
青蛙 7

青蛙 7

[ðə; ði] [sɔ:lt] [flæts] [eɪt]
THE SALT FLATS 8
这 盐 公寓 8

盐滩 8

[ðə; ði][fɜ:r] [wʊdz] [naɪn]
THE FIR WOODS 9
这 冷杉 树林 9

冷杉林 9

[ðə; ði] [pi:] - [fi:ldz] -
THE PEA - FIELDS 10
这 豌豆 - 字段 -

豌豆田 10

[ðə; ði] ['moʊɪŋ] -
THE MOWING 11
这 割草 -

割草 11

[bɜ:rnt] [lændz] -
BURNT LANDS 12
烧焦的 土地 -

焦土 12

[ðə; ði] ['klɪrɪŋ] -
THE CLEARING 13
这 清理 -

空地 13

[ðə; ði] ['sʌmər] [pu:l] -
THE SUMMER POOL 14
这 夏天 水池 -

夏季泳池 14

['bʌkwi:t] -
BUCKWHEAT 15
荞麦 -

荞麦 15

[ðə; ði] [sɪ'keɪdə] [ɪn] [ðə; ði] ['fɝ:z] -
THE CICADA IN THE FIRS 16
这 蝉 在 这 杉树 -

杉树上的蝉 16

[ɪn] [sep'tembər] -
IN SEPTEMBER 17
在 九月 -

9月17日

[ə; eɪ] ['vespər] ['sɑ:nɪt] -
A VESPER SONNET 18
一个 黄昏 十四行诗 -

晚祷十四行诗第18首

[ðə; ði][pə'teɪtoʊ] ['hɑ:rvɪst] -
THE POTATO HARVEST 19
这 土豆 收成 -

土豆丰收 19

[ðə; ði] [oʊt] - ['θreʃɪŋ] -
THE **OAT** **-** **THRESHING** **20**
这 燕麦 - 脱粒 -

燕麦脱粒 20

[ðə; ði] ['ɔːtəm] ['θɪs(ə)l] -
THE **AUTUMN** **THISTLES** **21**
这 秋天 蓟 -

秋季蓟 21

['ɪndiən] ['sʌmər] -
INDIAN **SUMMER** **22**
印度 夏天 -

印度之夏 22

[ðə; ði]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrn] -
THE **PUMPKINS** **IN** **THE** **CORN** **23**
这 南瓜 在 这 玉米 -

玉米地里的南瓜 23

[ðə; ði] ['wɪntər] [fiːldz] -
THE **WINTER** **FIELDS** **24**
这 冬天 字段 -

冬日田野 24

[ɪn] [æn; ən][oʊld] [bɑːrn] -
IN **AN** **OLD** **BARN** **25**
在 一个 老的 谷仓 -

在旧谷仓里 25

[ˌmɪd'wɪntər] [θɔː] -
MIDWINTER **THAW** **26**
隆冬 解冻 -

仲冬解冻 26

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [giːs] -
THE **FLIGHT** **OF** **THE** **GEESE** **27**
这 航班 的 这 鹅 -

雁群迁徙 27

[ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [ɔː] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] -
IN **THE** **WIDE** **AWE** **AND** **WISDOM** **OF** **THE** **NIGHT** **28**
在 这 宽的 敬畏 和 智慧 的 这 夜晚 -

在夜的广阔敬畏与智慧中 28

[ðə; ði] ['herɪŋ] [wɪr] -
THE **HERRING** **WEIR** **29**
这 鲱鱼 堰 -

鲱鱼堰 29

- -
BLOMIDON **30**
- -

布洛米登 30

[ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] -
THE **NIGHT** **SKY** **31**
这 夜晚 天空 -

夜空 31

[taɪdz] -
TIDES **32**
潮汐 -

潮汐 32

[ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] ['sɪti] -
THE **DESERTED** **CITY** **33**
这 荒凉的 城市 -

荒芜之城 33

[dɑːrk] -
DARK **34**
黑暗的 -

黑暗34

[reɪn] -
RAIN **35**
雨 -

降雨 35

[mɪst] -
MIST **36**
薄雾 -

迷雾 36

['muːnlaɪt] -
MOONLIGHT **37**
月光 -

月光37

[oʊ] ['sɑːlətəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'stɪr] [skaɪ] -
O **SOLITARY** **OF** **THE** **AUSTERE** **SKY** **38**
哦 孤 的 这 简朴 天空 -

哦，孤寂天空的孤独者 38

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[ɔː'tɑːkθən] -
AUTOCHTHON **39**
土著 -

AUTOCHTHON 39

[ðə; ði] [taɪd] [ɑːn] - -
THE **TIDE** **ON** **TANTRAMAR** **42**
这 潮 在 - -

坦特拉玛的潮汐 42

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['wɔːtər] -
THE **VALLEY** **OF** **THE** **WINDING** **WATER** **51**
这 谷 的 这 绕线 水 -

蜿蜒溪谷 51

['mɑːrsiəs] -
MARSYAS **52**
玛尔西亚斯 -

玛尔西亚斯 52

[ðə; ði] ['fɔːrtrəs] -
THE **FORTRESS** **54**
这 堡垒 -

堡垒 54

['sevərəns] -
SEVERANCE **55**
遣散费 -

遣散费 55

['epɪtæf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['seɪlər] ['berid] [ə'ʃɔːr] -
EPITAPH FOR A SAILOR BURIED ASHORE 56
墓志铭 为了 一个 水手 埋葬 岸上 -

为葬于岸边的水手所作的墓志铭 56

[ðə; ði] ['sɪlvər] [θɔː] -
THE SILVER THAW 57
这 银 解冻 -

银色解冻 57

[ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] -
THE LILY OF THE VALLEY 60
这 百合 的 这 谷 -

铃兰 60

[ðə; ði] [naɪt] - [hɔːk] -
THE NIGHT - HAWK 61
这 夜晚 - 鹰 -

夜鹰 61

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] - [θrʌʃ] -
THE HERMIT - THRUSH 63
这 隐士 - 画眉 -

隐士鸫 63

[ðə; ði][waɪld] - [roʊz] ['θɪkɪt] -
THE WILD - ROSE THICKET 65
这 荒野 - 玫瑰 灌木丛 -

野玫瑰丛 65

[maɪ] [triːz] -
MY TREES 66
我的 树木 -

我的树 66

[ðə; ði] ['hɔːkbɪt] -
THE HAWKBIT 67
这 鹰嘴豆 -

鹰击长空 67

[greɪ] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['greɪər] [siː] -
GREY ROCKS AND GREYER SEA 68
灰色的 岩石 和 灰蒙蒙的 海 -

灰色岩石和更灰的海水 68

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [tʃɪr] -
A SONG OF CHEER 69
一个 歌曲 的 欢呼 -

欢呼之歌 69

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [groʊθ] -
A SONG OF GROWTH 71
一个 歌曲 的 生长 -

成长之歌 71

[tuː; tə][dʒiː] . [biː] . [ɑːr] . -
TO G . B . R . 73
到 G . B . 拉 . -

至英国 73

[ðə; ði] ['bɜ˞ːdz] [sɔːŋ] , [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] -
THE BIRD'S SONG , THE SUN , AND THE WIND 74
这 鸟类 歌曲 , 这 太阳 , 和 这 风 -

鸟鸣、太阳和风 74

[oʊ] , ['pɜːrp(ə)l] [hæŋ] [ðə; ði]['pɑːdz] -
OH , PURPLE HANG THE PODS 75
哦 , 紫色的 悬挂 这 豆荚 -

哦，紫色吊舱 75

['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [kaʊz] -
BRINGING HOME THE COWS 76
带来 家 这 牛 -

把牛带回家 76

[ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] -
THE KEEPERS OF THE PASS 78
这 守门员 的 这 经过 -

山口守护者 78

[nuː] ['jɪrz] [iːv] (['æftər][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] -) -
NEW YEAR'S EVE (After the French of Fréchette) 81
新的 年 前夕 (后 这 法语 的 -) -

新年除夕夜（源自法国弗雷谢特）81

[ə; eɪ] ['krɪsməs] - [iːv] ['kɔːrtɪn] - -
A CHRISTMAS - EVE COURTIN ' 84
一个 圣诞节 - 前夕 考廷 - -

圣诞前夜的求爱 84

[ðə; ði] ['sʌkər] [ʌv; əv] - -
THE SUCCOUR OF GLUSKÂP 91
这 救助 的 - -

格鲁斯卡普91号的援助

[haʊ] [ðə; ði] ['məuhɔːks] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] - -
HOW THE MOHAWKS SET OUT FOR MEDOCTEC 95
如何 这 莫霍克人 放 出去 为了 - -

莫霍克队如何备战95年梅多克泰克锦标赛

[ðə; ði] [wʊd] ['frɑːlɪk] -
THE WOOD FROLIC 100
这 木头 嬉戏 -

森林嬉戏 100

[kə'neɪdiən] [striːmz] -
CANADIAN STREAMS 105
加拿大 溪流 -

加拿大流媒体 105

['ɑːveɪ] !
AVE !
大道 !

AVE!

[æn; ən] [oʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sen'tenəri] [ʌv; əv] ['ʃɛliːz] [bɜːrθ] - { [wʌn] }
AN ODE FOR THE CENTENARY OF SHELLEY'S BIRTH 111 { 1 }
一个 颂 为了 这 百年纪念 的 雪莱的 出生 - { 1 }

为纪念雪莱诞辰一百周年而作的颂歌 111{1}

{ [ˌɛksˌaɪ'aɪ] }
{ xii }
{ 十二 }

{xii}

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fɑːg] [ðə; ði] [muːn] [laɪz] [fer]
ACROSS THE FOG THE MOON LIES FAIR
穿过 这 多雾路段 这 月亮 谎言 公平的

雾霭深处，月亮静静地躺着

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fɑːg] [ðə; ði] [muːn] [laɪz] [fer] .
Across the fog the moon lies fair .
穿过 这 多雾路段 这 月亮 谎言 公平的 .

雾霭中，明月高悬。

[trænsˈfjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈgoʊstli] [ˈæməθɪst] ,
Transfused with ghostly amethyst ,
输血 和 幽灵般的 紫晶 ,

注入了幽灵般的紫水晶，

[oʊ] [waɪt] [naɪt] , [tʃɑːrm] [tuː; tə] [ˈwʌndərmənt]
O white Night , charm to wonderment
哦 白色的 夜晚 , 魅力 到 惊奇

哦，白夜，令人惊叹

[ðə; ði][ˈkæt(ə)l][ɪn][ðə; ði][mɪst] !
The cattle in the mist !
这 牛 在 这 薄雾 !

雾中的牛群!

[ðaɪ] [tʌtʃ] , [oʊ] [greɪv] [ˈmɪstɪriːˌɑːrk] ,
Thy touch , O grave Mysteriarch ,
你的 触碰 , 哦 严重 神秘首领 ,

你的触摸，哦，庄严的神秘之主，

[meɪks] [dʌl] , [fəˈmɪliər] [θɪŋz] [dɪˈvaɪn] .
Makes dull , familiar things divine .
制作 乏味的 , 熟悉的 事物 神圣的 .

让平淡无奇的事物变得神圣。

[oʊ][grænt][ʌv; əv][ðaɪ] [rɪˈviːlɪŋ] [gɪft]
O grant of thy revealing gift
哦 授予 的 你的 揭示 礼物

赐予我启示的恩典

[biː; bi][sʌm; səm][smɔːl][ˈpɔːrʃ(ə)n][maɪn] !
Be some small portion mine !
是 一些 小的 部分 矿 !

哪怕只有一小部分是我的!

[meɪk] [ðaʊ] [maɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [seɪn] [ænd; ənd] [klɪr] ,
Make thou my vision sane and clear ,
制作 你 我的 想象 理智 和 清除 ,

求你使我的视力清醒清晰，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [wʌt] [ˈbjuːti] [klɪŋz]
That I may see what beauty clings
那 我 可能 看 什么 美丽 黏附

让我得以一窥美的真谛

[ɪn] [ˈkɑːmən] [fɔːrmz] , [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][soʊl]
In common forms , and find the soul
在 常见的 表格 , 和 寻找 这 灵魂

以常见的形式，找到灵魂

[ʌv; əv] [ˌʌnriˈgɑːdid] [θɪŋz] ! { [ˌtuːˈtuː] }
Of unregarded things ! { 2 }
的 不被重视 事物 ! { 2 }

那些不被重视的事物！{2}

[ðə; ði] [ˈfɜːroʊ]
THE FURROW
这 畦

犁沟

[haʊ] ['sɑ:mbər] [sloʊp] [ðiːz] ['eikəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː]

How	sombre	slope	these	acres	to	the	sea
如何	阴沉	坡	这些	英亩	到	这	海

这些坡向大海的土地多么阴郁啊

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [sʌn] !

And	to	the	breaking	sun	!
和	到	这	打破	太阳	!

向着冉冉升起的太阳致敬!

[ðə; ði] [sʌn] - [raɪz] [diːps]

The	sun	-	rise	deeps
这	太阳	-	上升	深水

日出深处

[ʌv; əv] [roʊz] [ænd; ənd] ['kroʊkəs] , [wens] [ðə; ði] [fɑːr] [dɑːn] [liːps] ,

Of	rose	and	crocus	,	whence	the	far	dawn	leaps	,
的	玫瑰	和	番红花	,	何处	这	远的	黎明	跳跃	,

玫瑰与番红花，远方的黎明由此跃起，

[gɪld] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [skɔːrn] [ðer; ðər] [greɪ] [mə'nɑːtəni] .

Gild	but	with	scorn	their	grey	monotony	.
镀金	但	和	轻蔑	他们的	灰色的	单调	.

镀金，但带着鄙夷，因为他们的灰暗单调。

[ðə; ði] [gliːb] [rests] ['peɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ɪts] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [biː; bi] .

The	glebe	rests	patient	for	its	joy	to	be	.
这	教区	休息	病人	为了	它是	喜悦	到	是	.

田地静静等待喜悦的到来。

[pæst] [ðə; ði] [sɔːlt] [fiːld] - [fʊt] ['meni] [ə; eɪ] [dɪm] [wɪŋ] [swiːps] ;

Past	the	salt	field	-	foot	many	a	dim	wing	sweeps	;
过去的	这	盐	场地	-	脚	许多	一个	暗淡	翼	扫荡	;

越过盐田，许多模糊的翅膀掠过;

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [ə; eɪ] [fɜːrst] [sloʊ] ['fɜːroʊ] [kriːps] ,

And	down	the	field	a	first	slow	furrow	creeps	,
和	向下	这	场地	一个	第一的	慢的	畦	令人毛骨悚然	,

田野里，第一道缓缓延伸的沟壑悄然出现。

[pledʒ] [ʌv; əv] [nɪr] ['hɑːvists] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'vɜːrdʒərd] [liː] .

Pledge	of	near	harvests	to	the	unverdured	lea	.
保证	的	靠近	收获	到	这	未变质的	叶	.

向尚未长满青草的草地许诺即将到来的丰收。

[wɪð; wɪθ] [klæŋk] [ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] [træmps] [ðə; ði] ['sɪriəs] [tiːm] —

With	clank	of	harness	tramps	the	serious	team	—
和	铮铮	的	马具	流浪汉	这	严肃的	团队	—

伴随着马具碰撞的叮当声，严肃的队伍走了过来——

[ðə; ði] [siː] [er] [θrilz] [ðer; ðər] ['nɒstrəlz] .

The	sea	air	thrills	their	nostrils	.
这	海	空气	刺激	他们的	鼻孔	.

海风吹拂着他们的鼻腔，令人心旷神怡。

[sʌm; səm] [waɪz] [krəuz]

Some	wise	crows
一些	明智的	乌鸦

一些聪明的乌鸦

[fiːd] ['kɑːnfɪdəntli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['plaʊmənz] [fiːt] .

Feed	confidently	behind	the	ploughman's	feet	.
喂养	自信地	在后面	这	农夫的	脚	.

自信地跟在农夫脚后吃草。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [tʃɪl] [ðə; ði][klɔdz] [freʃ] ['kloʊvn; 'kloʊvən] [stiːm] ,

In	the	early	chill	the	clods	fresh	cloven	steam	,
在	这	早期的	寒意	这	土块	新鲜的	裂瓣	蒸汽	,

初寒时分，块状物散发出新鲜的裂开的蒸汽，

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] [graidɪŋ] [pæθ] [ðə; ði] [kiːn] [ʃer] [goʊz] :

And	down	its	griding	path	the	keen	share	goes	:
和	向下	它是	网格	小路	这	敏锐的	分享	去	:

而这笔利润正沿着这条曲折的道路流淌：

[soʊ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][skɑːr] , [best] ['flaʊərz] [ðə; ði] ['fjuːtʃɝz] [swiːt] . { [θriː] }

So	,	from	a	scar	,	best	flowers	the	future's	sweet	.	{	3	}
所以	,	从	一个	瘢痕	,	最好的	花朵	这	期货	甜的	.	{	3	}

所以，伤疤中孕育出最美的花朵，预示着美好的未来。{3}

[ðə; ði] ['soʊər]

THE	SOWER
这	播种者

播种者

[ə; eɪ] [braʊn] , [sæd] - ['kʌlərd] ['hɪlsaɪd] , [wer] [ðə; ði][sɔɪl]

A	brown	,	sad	-	coloured	hillside	,	where	the	soil
一个	棕色的	,	伤心	-	有色	山坡	,	在哪里	这	土壤

一片棕色、黯淡无光的山坡，土壤

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['friːkwənt] ['hæroʊ] , [diːp] [ænd; ənd][faɪn] ,

Fresh	from	the	frequent	harrow	,	deep	and	fine	,
新鲜的	从	这	频繁	耙	,	深的	和	美好的	,

刚经过多次耙耙，又深又细。

[laɪz] [ber] ; [noʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [skaɪ] - [laɪn] ,

Lies	bare	;	no	break	in	the	remote	sky	-	line	,
谎言	裸	;	不	休息	在	这	偏僻的	天空	-	线	,

空无一物；远处的天际线没有一丝缝隙。

[seɪv] [wer] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [striːmz] [ə'lɔːft] ,

Save	where	a	flock	of	pigeons	streams	aloft	,
节省	在哪里	一个	群	的	鸽子	溪流	高空	,

除了鸽群翱翔的地方，

['stɑːrtld] [frʌm; frəm] [fiːd] [ɪn][sʌm; səm] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [krɔːft] ,

Startled	from	feed	in	some	low	-	lying	croft	,
惊慌	从	喂养	在	一些	低的	-	说谎	克罗夫特	,

在低洼的农田里，被饲料惊扰了。

[ɔːr][fɑːr] - [ɔːf] [spaɪəz][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnset] [ʃaɪn] ;

Or	far	-	off	spires	with	yellow	of	sunset	shine	;
或者	远的	-	离开	尖塔	和	黄色的	的	日落	闪耀	;

或者远处闪耀着夕阳黄光的尖塔；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['soʊər] , [ʌn'wɪtɪŋli] [dɪ'vaɪn] ,

And	here	the	Sower	,	unwittingly	divine	,
和	这里	这	播种者	,	不知不觉	神圣的	,

而在这里，播种者，无意中展现了神性，

[ig'zəːts][ðə; ði]['saɪlənt] ['fɔːrθɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪl] .

Exerts	the	silent	forethought	of	his	toil	.
施压	这	沉默的	深思熟虑	的	他的	辛劳	.

他默默地预先思考着自己的辛勤付出。

[ə'loʊn][hiː; hi] [tredz] [ðə; ði] [gliːb] , [hɪz; ɪz] ['meʒərd] [straɪd]

Alone	he	treads	the	glebe	,	his	measured	stride
独自的	他	踏板	这	教区	,	他的	测量	步幅

他独自一人踏着田地，步伐沉稳。

[dʌm] [ɪn][ðə; ði] ['ji:ldɪŋ] [sɔɪl] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [smɔ:l] [dʒɔɪ]
Dumb in the yielding soil ; and though small joy
哑的 在 这 屈服 土壤 ; 和 尽管 小的 喜悦

在肥沃的土壤中沉默不语；尽管快乐微弱

[dwel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] , [æz; əz] [spredz] [ðə; ði][blaɪnd]
Dwell in his heavy face , as spreads the blind
住 在 他的 重的 脸 , 作为 传播 这 瞎的

凝视他沉重的面容，如同盲人张开双眼。

[peɪl] [greɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dis'pensiŋ] [pɑ:m][ə'saɪd] ,
Pale grain from his dispensing palm aside ,
苍白 粮食 从 他的 分发 棕榈 旁边 ,

他掌心撒出的淡黄色谷物，

[ðɪs] ['plɑ:dɪŋ] [tʃɜ:rl] [grəuz] [greɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] ; —
This plodding churl grows great in his employ ; —
这 缓慢地 吝啬鬼 生长 伟大的 在 他的 采用 ; —

这个默默无闻的粗汉在他的麾下越干越快；

['gɑ:dlaɪk] , [hi:; hi] [meɪks] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔ:r; fər][mæn'kaɪnd] . { [fɔ:r] }
Godlike , he makes provision for mankind . { 4 }
神一般的 , 他 制作 条款 为了 人类 . { 4 }

他如同神明一般，为人类提供了保障。{4}

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ɜ:rθ]
THE WAKING EARTH
这 醒来 地球

觉醒的地球

[wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [braɪt] ['klæmər] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [brʊks] ['spɑ:rk(ə)l][ænd; ənd] [rʌn] .
With shy bright clamour the live brooks sparkle and run .
和 害羞的 明亮的 叫嚣 这 居住 布鲁克斯 火花 和 跑步 .

溪水潺潺流淌，闪烁着羞涩而明亮的光芒。

[fri:d] ['flɑ:ks] [kən'fɜ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑ:rmsted] [weɪz] .
Freed flocks confer about the farmstead ways .
弗里德 羊群 授予 关于 这 农场 方式 .

获救的羊群聚在一起商议农场的规矩。

[ðə; ði] ['ɛrz] [ə; eɪ] [waɪn] [ʌv; əv] [dri:mz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [heɪz] ,
The air's a wine of dreams and shining haze ,
这 空气 一个 葡萄酒 的 梦境 和 灼灼 阴霾 ,

空气中弥漫着梦幻般的酒香和朦胧的薄雾。

['bi:dɪd] [wɪð; wɪθ] [bɜ:rd] - [noʊts] [θɪn] , — [fɔ:r; fər] ['sprɪŋz] [bɪ'gʌn] !
Beaded with bird - notes thin , — for Spring's begun !
串珠 和 鸟 - 笔记 薄的 , — 为了 春天 开始 !

缀满鸟鸣的珠串，——春天来了！

[ðə; ði][sæp] [flaɪz] ['ʌpwərd] .
The sap flies upward .
这 树液 苍蝇 向上 .

树液向上飞溅。

[deθ] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] .
Death is over and done .
死亡 是 超过 和 完毕 .

死亡已经结束了。

[ðə; ði][glæd] [ɜ:rθ] [weiks] ; [ðə; ði][glæd] [laɪt] [breɪks] ; [ðə; ði] [deɪz]
The glad earth wakes ; the glad light breaks ; the days
这 高兴的 地球 醒来 ; 这 高兴的 光 休息 ; 这 天

大地欢欣苏醒；阳光灿烂；白昼来临。

[groʊ] [raʊnd] , [groʊ] ['reɪdiənt] .
Grow round , grow radiant .
生长 圆形的 , 生长 辐射状 .

变得圆润，容光焕发。

[preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [laɪf] !
Praise for the new life !
称赞 为了 这 新的 生活 !

赞美新生!

[preɪz]
Praise
称赞

称赞

[fɔːr; fər] [blɪs] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [blʌd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] !
For bliss of breath and blood beneath the sun !
为了 极乐 的 气息 和 血 下面 这 太阳 !

为了在阳光下呼吸和血液的极致喜悦!

[wʌt] ['poʊt(ə)nt] ['wɪzərdri] [ðə; ði] [waɪz] [ɜːrθ] [wiːldz] ,
What potent wizardry the wise earth wields ,
什么 强效 巫术 这 明智的 地球 挥舞 ,

智慧的大地拥有何等强大的魔法!

[tuː; tə]['kɑːndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'fjuːm] !
To conjure with a perfume !
到 变戏法 和 一个 香水 !

用香水施展魔法!

[frʌm; frəm] [ber] [fiːldz]
From bare fields
从 裸 字段

从光秃秃的田野

[ðə; ði] [sens] [drɪŋks] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['fɜːroʊ] [ænd; ənd][sɑːd] .
The sense drinks in a breath of furrow and sod .
这 感觉 饮料 在 一个 气息 的 畦 和 草皮 .

感官贪婪地吸入犁沟和草皮的气息。

[ænd; ənd][loʊ] , [ðə; ði] [baʊnd] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [jiːldz] ;
And lo , the bound of days and distance yields ;
和 洛 , 这 边界 的 天 和 距离 产量 ;

看哪，时间与距离的界限消失了;

[ænd; ənd] ['fɛtərlɛs] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [floʊn] [ə'brɔːd] ,
And fetterless the soul is flown abroad ,
和 不受束缚 这 灵魂 是 飞行 国外 ,

灵魂挣脱束缚，飞向远方。

[lɔːrd] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [laɪk] [ə; eɪ] [gɑːd] ! { [faɪv] }
Lord of desire and beauty , like a God ! { 5 }
主 的 欲望 和 美丽 , 喜欢 一个 上帝 ! { 5 }

欲望与美之主，如同神明！{5}

[ðə; ði] [kaʊ] ['pæstʃər]
THE COW PASTURE
这 奶牛 牧场

牛牧场

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [hɑːrʃ] , [wɪnd] - ['rɪdn] , ['iːstwərd] [hɪl] ,
I see the harsh , wind - ridden , eastward hill ,
我 看 这 残酷的 , 风 - 骑 , 向东 爬坡道 ,

我看到了东边那座饱受风吹雨打的陡峭山丘，

[baɪ][ðə; ði] [red] ['kæt(ə)l] ['pæstʃərd] , [blæntʃt] [wɪð; wɪθ] [duː] ;
By **the** **red** **cattle** **pastured** **,** **blanched** **with** **dew** **;**
经过 这 红色的 牛 牧场 , 焯水 和 露 ;

在被露水染白的红色牛群旁吃草;

[ðə; ði] [smɔːl] , [mɒs] ['hɪlək] [wer] [ðə; ði] [kleɪ] [gets] [θruː] ;
The **small** **,** **mossed** **hillocks** **where** **the** **clay** **gets** **through** **;**
这 小的 , 长满苔藓的 小山丘 在哪里 这 黏土 获得 通过 ;

黏土渗出的长满苔藓的小土丘;

[ðə; ði] [greɪ] [webz] ['woʊv(ə)n][ɑːn] ['mɪlkwiːd] [tɑːps][æt; ət] [wɪl] .
The **grey** **webs** **woven** **on** **milkweed** **tops** **at** **will** **.**
这 灰色的 网络 编织 在 乳草 最高额 在 将要 .

灰色的蛛网随意地织在乳草的顶端。

[ðə; ði] [spɑːrs] , [peɪl] ['graːsiz] ['flɪkər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] .
The **sparse** **,** **pale** **grasses** **flicker** **,** **and** **are** **still** **.**
这 疏 , 苍白 草 闪烁 , 和 是 仍然 .

稀疏的浅色草丛微微摇曳，然后静止不动。

[ðə; ði] ['empti] [flæts] [jɜːrn] ['siːwərd] .
The **empty** **flats** **yearn** **seaward** **.**
这 空的 公寓 向往 向海 .

空荡荡的公寓向着大海望去。

[ɔːl] [ðə; ði] [vjuː]
All **the** **view**
全部 这 看法

所有视角

[ɪz] ['neɪkɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɜˈaɪzənz] ['ʌtmoʊst] [bluː] ;
Is **naked** **to** **the** **horizon's** **utmost** **blue** **;**
是 裸 到 这 地平线 极致 蓝色的 ;

一望无际，直至天际的蔚蓝尽头;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bliːk] ['speɪsɪz][stɜːr][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [θrɪl] .
And **the** **bleak** **spaces** **stir** **me** **with** **strange** **thrill** **.**
和 这 苍凉 空间 搅拌 我 和 奇怪的 刺激 .

而那些荒凉的地方却激起我一种奇异的兴奋感。

[nɑːt][ɪn] [pərˈfekʃ(ə)n] [dwelz] [ðə; ði] ['sʌtələr] ['paʊər]
Not **in** **perfection** **dwells** **the** **subtler** **power**
不是 在 完美 居住地 这 更微妙 力量

完美之中并不蕴藏着更微妙的力量。

[tuː; tə] [pɪrs] ['aʊər; ɑːr] [miːn] ['kɑːntent] , [bʌt; bət] ['ræðər] [wɜːrks]
To **pierce** **our** **mean** **content** **,** **but** **rather** **works**
到 刺穿 我们的 意思是 内容 , 但 相当 作品

为了刺破我们平庸的内容，但却有效

[θruː] [ˌɪnkəmˈpliːʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [ðæt] [ɜːks] , —
Through **incompletion** **,** **and** **the** **need** **that** **irks** **,** **—**
通过 未完成 , 和 这 需要 那 恼人 , —

由于未完成，以及由此产生的烦躁需求，——

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] , [bʌt; bət] ['efərt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['flaʊər] .
Not **in** **the** **flower** **,** **but** **effort** **toward** **the** **flower** **.**
不是 在 这 花 , 但 努力 朝向 这 花 .

不是花朵本身，而是为之付出的努力。

[wen] [ðə; ði][wɑːnt][stəːz] , [wen] [ðə; ði] [soʊlz] ['kreɪvɪŋz] [ɜːrdʒ] ,
When **the** **want** **stirs** **,** **when** **the** **soul's** **cravings** **urge** **,**
什么时候 这 想 搅拌 , 什么时候 这 灵魂的 渴望 敦促 ,

当欲望涌动，当灵魂的渴望驱使，

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɜ:rθ] ['streŋθnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kli:n] ['hevəns] [pɜ:rdʒ] . { [sɪks] }

The	strong	earth	strengthens	,	and	the	clean	heavens	purge	.	{	6	}
这	强的	地球	加强	,	和	这	干净的	天	清除	.	{	6	}

大地强健，天空洁净。{6}

[wen] ['mɪlkɪŋ] - [taɪm] [ɪz] [dʌn]

WHEN	MILKING	-	TIME	IS	DONE
什么时候	挤奶	-	时间	是	完毕

挤奶时间结束后

[wen] ['mɪlkɪŋ] - [taɪm] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd]['oʊvər] [ɔ:l]

When	milking	-	time	is	done	,	and	over	all
什么时候	挤奶	-	时间	是	完毕	,	和	超过	全部

挤奶时间结束后，总的来说

[ðɪs] ['kwaɪət] [kə'neɪdiən] ['ɪnlənd] ['fɔ:rɪst] [hoʊm]

This	quiet	Canadian	inland	forest	home
这	安静的	加拿大	内陆	森林	家

这座位于加拿大内陆森林的静谧住宅

[ænd; ənd] [waɪd] [rʌf] ['pæstʃər] - [lɑ:ts] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kʌm] ,

And	wide	rough	pasture	-	lots	the	shadows	come	,
和	宽的	粗糙的	牧场	-	很多	这	阴影	来	,

广阔而崎岖的牧场上，阴影笼罩着一切。

[ænd; ənd] ['du:z] , [wɪð; wɪθ] [pi:s] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] ['vɔɪsɪz] , [fɔ:l] ,

And	dews	,	with	peace	and	twilight	voices	,	fall	,
和	露水	,	和	和平	和	暮	声音	,	落下	,

露珠伴着宁静和暮色中的声音落下，

[frʌm; frəm] [mɔ:s] - [ku:ld] ['wɔ:tərɪŋ] - [trɔ:f] [tu:; tə] ['fɑ:dər] [stɔ:l]

From	moss	-	cooled	watering	-	trough	to	foddered	stall
从	苔藓	-	冷却	浇水	-	槽	到	饲料	摊位

从苔藓冷却的水槽到铺满饲料的畜栏

[ðə; ði]['taɪərd] [plaʊ] - ['hɔ:rsɪz] [tɜ:rn] , — [ðə; ði]['bɑ:rnjɑ:rd] [loʊm]

The	tired	plough	-	horses	turn	,	—	the	barnyard	loam
这	疲劳的	犁	-	马匹	转动	,	—	这	农场	壤土

疲惫的耕马转身，——谷仓里的壤土

[sɔ:ft] [tu:; tə] [ðer; ðər] [fi:t] , — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['skaɪz] [peɪl] [doʊm]

Soft	to	their	feet	,	—	and	in	the	sky's	pale	dome
柔软的	到	他们的	脚	,	—	和	在	这	天空的	苍白	穹顶

柔软的触感，——以及苍穹苍白的穹顶

[laɪk] ['rezənənt] ['kɔrdz] [ðə; ði] [swu:p] [naɪt] - ['dʒɑ:rz] [kɔ:l] .

Like	resonant	chords	the	swooping	night	-	jars	call	.
喜欢	共振	和弦	这	俯冲	夜晚	-	罐子	称呼	.

夜鹰俯冲而下的鸣叫声如同悠扬的和弦。

[ðə; ði]['frɑ:gz] , [ku:l] - ['flu:tɪŋ] ['ministəz] [ʌv; əv] [dri:m] ,

The	frogs	,	cool	-	fluting	ministers	of	dream	,
这	青蛙	,	凉爽的	-	凹槽	部长们	的	梦	,

青蛙们，梦幻的清凉笛声使者，

[meɪk] [ʃrɪl] [ðə; ði] [sloʊ] ['brʊks] ['bɔ:rdərz] ; ['pæstʃər] [ba:z]

Make	shrill	the	slow	brook's	borders	;	pasture	bars
制作	尖锐	这	慢的	布鲁克的	边界	;	牧场	酒吧

让缓缓流淌的小溪的边界变得尖锐；牧场的障碍

[daʊn] ['klætər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l]['wɑ:ndər] [θru:] , —

Down	clatter	,	and	the	cattle	wander	through	,	—
向下	哒	,	和	这	牛	漫步	通过	,	—

一阵阵蹄声传来，牛群漫步而过——

[veɪg] [ʃeɪps] [ə'mɪd][ðə; ði] ['θɪkɪt] ; [gliːm] [baɪ] [gliːm]
Vague shapes amid the thickets ; gleam by gleam
模糊的 形状 之中 这 灌木丛 ; 闪耀 经过 闪耀

灌木丛中隐约可见的轮廓；闪烁着光芒

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wet] [greɪ] [waɪldz] [ɪ'mɜːrdʒ] [ðə; ði] [stɑːrz] ,
Above the wet grey wilds emerge the stars ,
多于 这 湿的 灰色的 荒野 出现 这 明星 ,

在湿漉漉的灰色荒野之上，繁星闪烁。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ðə; ði] ['fɑːrmsted] [feɪdz] [frʌm; frəm] [vjuː] . { ['sɛvən] }
And through the dusk the farmstead fades from view . { 7 }
和 通过 这 黄昏 这 农场 淡出 从 看法 . { 7 }

暮色渐浓，农舍渐渐消失在视野中。{7}

['frɑːgz]
FROGS
青蛙

青蛙

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [red] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ['laɪɪŋ] ,
Here in the red heart of the sunset lying ,
这里 在 这 红色的 心 的 这 日落 说谎 ,

这里，在落日的红色中心，躺着，

[maɪ][rest][æn; ən]['aɪlət][ʌv; əv] [braʊn] [wiːdz] [bloʊn] [draɪ] ,
My rest an islet of brown weeds blown dry ,
我的 休息 一个 小岛 的 棕色的 杂草 吹 干燥 ,

我的休憩之处是一片被风吹干的褐色杂草小岛，

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði][waɪd] [braɪt] ['hevəns] , ['hʌvər] [naɪ] ,
I watch the wide bright heavens , hovering nigh ,
我 手表 这 宽的 明亮的 天 , 悬停 夜 ,

我仰望着广阔明亮的苍穹，它就在我身边盘旋。

[maɪ][pleɪn][ænd; ənd] [puːlz] [ɪn] ['luːsnt] ['splendər] [daɪɪŋ] .
My plain and pools in lucent splendours dyeing .
我的 清楚的 和 游泳池 在 明亮的 辉煌 染色 .

我的平原和水池在明亮的光辉中染成一片。

[maɪ] [vjuː] [driːmz] ['oʊvər][ðə; ði]['roʊzi] [weɪsts] , [dɪ'skraɪɪŋ]
My view dreams over the rosy wastes , descrying
我的 看法 梦境 超过 这 红润 废物 , 描述

我的目光投向玫瑰色的荒原，梦见.....

[ðə; ði] [riːd] - [tɑːps][fret][ðə; ði]['sɑːlətəri][skaɪ] ;
The reed - tops fret the solitary sky ;
这 芦苇 - 最高额 烦恼 这 孤 天空 ;

芦苇的顶端在孤寂的天空下摇曳；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [er] [ɪz] ['tremjələs] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ]
And all the air is tremulous to the cry
和 全部 这 空气 是 颤抖的 到 这 哭

整个空气都因这声哭喊而颤抖。

[ʌv; əv] ['mɪriəd] ['frɑːgz][ɑːn] ['meloʊ] [paɪps] [ri'plaɪŋ] .
Of myriad frogs on mellow pipes replying .
的 无数 青蛙 在 醇厚 管道 回复 .

无数青蛙在悠扬的笛声中回应。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'rest] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hɪr] [ɪz] [piːs] ,
For the unrest of passion here is peace ,
为了 这 动荡 的 热情 这里 是 和平 ,

这里激情的躁动即是平静。

[ænd; ənd] [iːvz] [kuːl] [drentʃ] [fɔːr; fər] [ˌmɪd'deɪ] [sɔɪl] [ænd; ənd] [teɪnt] .

And	eve's	cool	drench	for	midday	soil	and	taint	.
和	夏娃的	凉爽的	淋	为了	正午	土壤	和	污点	.

而夏娃的清凉浸润，则能驱散正午的污秽和污点。

[tuː; tə]['taɪərd] [ɪrz] [haʊ] ['swiːtli] [brɪŋz] [rɪ'liːs]

To	tired	ears	how	sweetly	brings	release
到	疲劳的	耳朵	如何	甜蜜地	带来	发布

对疲惫的耳朵来说，解脱是多么甜蜜。

[ðɪs] ['lɪmpɪd]['bæb(ə)l][frʌm; frəm] ['laɪfs] [ʌn'stɪld] [kəm'pleɪnt] ;

This	limpid	babble	from	life's	unstilled	complaint	;
这	清澈的	潺潺	从	生活的	未蒸馏的	抱怨	;

这是来自生活未经沉淀的抱怨的清澈絮语；

[waɪl] ['ʌndər]['taɪərd] ['aɪˌlɪdz] [læps] [ænd; ənd] [feɪnt]

While	under	tired	eyelids	lapse	and	faint
尽管	在下面	疲劳的	眼睑	失效	和	头晕的

疲惫的眼皮下垂，眼前一片模糊。

[ðə; ði] [nuːnz] [dɪ'raɪsɪv] ['vɪʒənz] — [feɪd] [ænd; ənd] [siːs] . { [eɪt] }

The	noon's	derisive	visions	—	fade	and	cease	.	{	8	}
这	中午	嘲讽的	愿景	—	褪色	和	停止	.	{	8	}

正午的嘲讽景象——渐渐消逝。{8}

[ðə; ði] [sɔːlt] [flæts]

THE	SALT	FLATS
这	盐	公寓

盐滩

[hɪr] [kloʊv] [ðə; ði] [kiːlz] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ə'goʊ]

Here	clove	the	keels	of	centuries	ago
这里	丁香	这	龙骨	的	几个世纪	前

这里是几个世纪前的龙骨

[wer] [naʊ] [ʌn'vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [flæts] [laɪ] [ber] .

Where	now	unvisited	the	flats	lie	bare	.
在哪里	现在	未访问过的	这	公寓	说谎	裸	.

如今，这些无人问津的公寓空空荡荡地躺在那里。

[hɪr] [siːðd] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] ['dʒɜːrnɪɪŋ] ['wɔːtərz] , [wer]

Here	seethed	the	sweep	of	journeying	waters	,	where
这里	沸腾	这	扫	的	旅程	水	,	在哪里

这里波涛汹涌，水流奔腾，

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [flʌdz] [ʌv; əv] ['fʌndi] [floʊ] ,

No	more	the	tumbling	floods	of	Fundy	flow	,
不	更多的	这	翻滚	洪水	的	芬迪	流动	,

芬迪河的汹涌洪水已不复存在，

[ænd; ənd]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['sæmfaɪər] [paɪps] [kriːp] [sloʊ]

And	only	in	the	samphire	pipes	creep	slow
和	仅有的	在	这	海蓬子	管道	潜行者	慢的

只有在海蓬子管道中缓慢爬行。

[ðə; ði]['sɔːlti] ['kɜːənts] [ʌv; əv][ðə; ði][sæp] .

The	salty	currents	of	the	sap	.
这	咸	电流	的	这	树液	.

树液中咸涩的流动。

[ðə; ði] [er]

The	air
这	空气

空气

[hʌmz] ['desəlɪtli] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ðæt] ['si:wərd] [fer] ,
Hums desolately with wings that seaward fare ,
哼唱 凄凉地 和 翅膀 那 向海 票价 ,

凄凉地嗡嗡作响，展开翅膀，驶向大海，

['oʊvər][ðə; ði] ['loʊnli] ['ri:tʃɪz] ['bi:tɪŋ] [loʊ] .
Over the lonely reaches beating low .
超过 这 孤独 到达 殴打 低的 .

在寂静的海面上低沉地跳动。

[ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv][hɑ:rd][ænd; ənd] ['mi:gər] [wi:dz] [ɑ:r; ər] [θrɔŋd]
The wastes of hard and meagre weeds are thronged
这 废物 的 难的 和 微薄 杂草 是 熙熙攘攘

荒地上长满了坚硬而贫瘠的杂草。

[wɪð; wɪθ] ['mə:məz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [rɔ:ŋd] ;
With murmurs of a past that time has wronged ;
和 低语 的 一个 过去的 那 时间 有 冤枉 ;

带着对过去被时间冤枉的低语；

[ænd; ənd] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['meməri]
And ghosts of many an ancient memory
和 鬼魂 的 许多 一个 古老的 记忆

还有许多古老记忆的幽灵

[dwel] [baɪ][ðə; ði] ['brækɪʃ] [pu:lz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] [blaɪnd] ,
Dwell by the brackish pools and ditches blind ,
住 经过 这 微咸的 游泳池 和 沟渠 瞎的 ,

盲目地栖身于咸水池和沟渠旁，

[ɪn] [ði:z] [loʊ] - ['laɪɪŋ] ['pɑ:stʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,
In these low - lying pastures of the wind ,
在 这些 低的 - 说谎 牧场 的 这 风 ,

在这些地势低洼、风吹日晒的牧场上，

[ði:z] [mɑ:ʃiz] [peɪl] [ænd; ənd] [medəuz] [baɪ][ðə; ði] [si:] . { [naɪn] }
These marshes pale and meadows by the sea . { 9 }
这些 沼泽 苍白 和 草地 经过 这 海 . { 9 }

这些沼泽地苍白，海边是草地。{9}

[ðə; ði][fɜ:r] [wʊdz]
THE FIR WOODS
这 冷杉 树林

冷杉林

[ðə; ði] [wɑ:ʃ] [ʌv; əv] ['endləs] [weɪvz] [ɪz][ɪn][ðer; ðər][tɑ:ps] ,
The wash of endless waves is in their tops ,
这 洗 的 无尽的 波浪 是 在 他们的 最高额 ,

无尽的波浪拍打着他们的头顶，

['endləsli] ['sweɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['waɪndz] [stri:m]
Endlessly swaying , and the long winds stream
不休 摇晃 , 和 这 长的 风 溪流

无休止地摇曳，长长的风流涌动

[ə'θwɔ:rt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [dri:m] .
Athwart them from the far - off shores of dream .
横穿 他们 从 这 远的 - 离开 海岸 的 梦 .

从遥远的梦境之岸阻挡他们。

[θru:] [ðə; ði] [stɜ:rd] ['bræntʃɪz] ['fɪltərɪŋ] , ['feɪntli] [drɑ:ps]
Through the stirred branches filtering , faintly drops
通过 这 搅拌 分支 过滤 , 淡淡的 滴

透过搅动的枝叶，隐隐约约的水滴滴落下来。

['mɪstɪk] [driːm] - [dʌst] [ʌv; əv] [aɪl] , [ænd; ənd][pɑːm] , [ænd; ənd] [keɪv] ,

Mystic	dream	-	dust	of	isle	,	and	palm	,	and	cave	,
神秘	梦	-	灰尘	的	小岛	,	和	棕榈	,	和	洞穴	,

岛屿、棕榈树和洞穴的神秘梦境之尘

['kɔːrəl][ænd; ənd] ['sæfaɪər] , ['rɛlmz] [ʌv; əv][roʊz] , [ðæt] [siːm]

Coral	and	sapphire	,	realms	of	rose	,	that	seem
珊瑚	和	蓝宝石	,	领域	的	玫瑰	,	那	似乎

珊瑚和蓝宝石，玫瑰色的领域，似乎

[mɔːr] ['reɪdiənt][ðæn; ðən]['evər] ['ɜːrθli] [gliːm]

More	radiant	than	ever	earthly	gleam
更多的	辐射状	比	曾经	尘世的	闪耀

比以往任何时候都更加耀眼的尘世光芒

[rɪ'viːld] [ʌv; əv] ['feri] [miːd] [ɔːr] ['hɔːntɪd] [weɪv] .

Revealed	of	fairy	mead	or	haunted	wave	.
揭晓	的	仙女	蜂蜜酒	或者	闹鬼的	海浪	.

揭示了仙女蜜酒或幽灵之浪。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][goʊld] , [ə; eɪ] [kleft] [ʌv; əv] [bluː] [prə'faʊnd] , —

A	cloud	of	gold	,	a	cleft	of	blue	profound	,	—
一个	云	的	金子	,	一个	裂	的	蓝色的	深刻的	,	—

一团金云，一道深邃的蓝色裂缝，——

[ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] [geɪts] [ʌv; əv] ['wʌndər] , ['sɝːdʒd] [ə'baʊt]

These	are	my	gates	of	wonder	,	surged	about
这些	是	我的	大门	的	想知道	,	激增	关于

这些是我的奇迹之门，汹涌澎湃

[baɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [tɔːst] [baʊ] [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [krest] :

By	tumult	of	tossed	bough	and	rocking	crest	:
经过	骚乱	的	抛掷	买	和	摇滚	波峰	:

被抛掷的树枝和摇晃的山脊发出阵阵喧闹:

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['lʊrz] .

The	vision	lures	.
这	想象	诱饵	.

这景象令人着迷。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [spɜːnz] [hɜːr; hər][baʊnd] ,

The	spirit	spurns	her	bound	,
这	精神	拒绝	她	边界	,

亡灵挣脱了束缚，

[spredz] [hɜːr; hər] [ʌn'prɪzənd] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [drɪfts] [frʌm; frəm] [aʊt]

Spreads	her	unprisoned	wing	,	and	drifts	from	out
传播	她	未被监禁的	翼	,	和	漂移	从	出去

她展开自由的翅膀，从外面飘荡而来。

[ðɪs] [griːn] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [gluːm] [ðæt] [ræps] [maɪ][rest] . { - }

This	green	and	humming	gloom	that	wraps	my	rest	.	{	10	}
这	绿色的	和	哼唱	愁云	那	卷饼	我的	休息	.	{	-	}

这片绿色的、嗡嗡作响的阴郁笼罩着我的休息。{10}

[ðə; ði] [piː] - [fiːldz]

THE	PEA	-	FIELDS
这	豌豆	-	字段

豌豆田

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [er] ,

These	are	the	fields	of	light	,	and	laughing	air	,
这些	是	这	字段	的	光	,	和	笑	空气	,

这是光明的领域，也是欢笑的空气。

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ['bʌtərflaɪz] , [ænd; ənd] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [biːz] ,
And **yellow** **butterflies** **,** **and** **foraging** **bees** **,**
和 黄色的 蝴蝶 , 和 觅食 蜜蜂 ,

还有黄色的蝴蝶和觅食的蜜蜂，

[ænd; ənd] ['waɪtɪʃ] , ['weɪwərd] ['blɔsəmz] [wɪŋd] [æz; əz] [ðiːz] ,
And **whitish** **,** **wayward** **blossoms** **winged** **as** **these** **,**
和 白色 , 任性的 花朵 有翅膀的 作为 这些 ,

还有这些泛白、飘忽不定的带翅膀的花朵，

[ænd; ənd] [peɪl] [griːn] ['tæŋglz] [laɪk] [ə; eɪ] - [her] .
And **pale** **green** **tangles** **like** **a** **seamaid's** **hair** **.**
和 苍白 绿色的 缠结 喜欢 一个 - 头发 .

还有像海女秀发一样的淡绿色缠结。

[peɪl] , [peɪl] [ðə; ði] [bluː] , [bʌt; bət] [pjʊr] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] ,
Pale **,** **pale** **the** **blue** **,** **but** **pure** **beyond** **compare** **,**
苍白 , 苍白 这 蓝色的 , 但 纯的 超过 比较 ,

苍白，比蓝色还要浅，但纯净无比。

[ænd; ənd] [peɪl] [ðə; ði] ['spɑːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] ['siːz] ,
And **pale** **the** **sparkle** **of** **the** **far** **-** **off** **seas** **,**
和 苍白 这 火花 的 这 远的 - 离开 海域 ,

远方海洋的波光粼粼也黯然失色。

[ə; eɪ] - ['ʃɪmər] [laɪk] [ðiːz] ['flʌtərɪŋ] [sloʊps] [ʌv; əv] ['piːz] ,
A **-** **shimmer** **like** **these** **fluttering** **slopes** **of** **peas** **,**
一个 - 闪烁 喜欢 这些 飘动 连续下坡 的 豌豆 ,

像这些飘动的豌豆山坡一样闪闪发光，

[ænd; ənd] [peɪl] [ðə; ði] ['oʊpən] ['lændskeɪp] ['evriwer] .
And **pale** **the** **open** **landscape** **everywhere** **.**
和 苍白 这 打开 景观 到处 .

让开阔的景色处处黯然失色。

[frʌm; frəm] [fens] [tuː; tə] [fens] [ə; eɪ] ['pɜːrfjuːmd] [breθ] [eks'heɪlz]
From **fence** **to** **fence** **a** **perfumed** **breath** **exhales**
从 栅栏 到 栅栏 一个 香 气息 呼气

从篱笆到篱笆，一股芬芳的气息飘散开来。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [braɪt] ['pælər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - [lʌvd] [fiːldz] , —
O'er **the** **bright** **pallor** **of** **the** **well** **-** **loved** **fields** **,** **—**
超过 这 明亮的 苍白 的 这 出色地 - 喜爱 字段 , —

在人们挚爱的田野那明亮的苍白之上，——

[maɪ] [fiːldz] [ʌv; əv] - [ɪn] ['sʌmər] - [taɪm] ;
My **fields** **of** **Tantramar** **in** **summer** **-** **time** **;**
我的 字段 的 - 在 夏天 - 时间 ;

夏日里的坦特拉玛田野；

[ænd; ənd] , [skɔːnɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [fiːd] [ðer; ðər] ['pæstʃər] [jiːldz] ,
And **,** **scorning** **the** **poor** **feed** **their** **pasture** **yields** **,**
和 , 蔑视 这 贫穷的 喂养 他们的 牧场 产量 ,

而且，他们鄙视穷人，不肯放牧自己的牧场。

[ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʊʃi] [lɑːts] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [klaɪm] ,
Up **from** **the** **bushy** **lots** **the** **cattle** **climb** **,**
向上 从 这 茂密的 很多 这 牛 爬 ,

牛群从灌木丛中向上攀爬，

[tuː; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] , [mɒs] [reɪlz] . { - }
To **gaze** **with** **longing** **through** **the** **grey** **,** **mossed** **rails** **.** **{** **11** **}**
到 目光 和 渴望 通过 这 灰色的 , 长满苔藓的 铁轨 . { - }

透过长满青苔的灰色铁轨，满怀渴望地凝望。{11}

[ðə; ði] ['moʊɪŋ]
THE **MOWING**
这 割草

割草

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [haɪ] ['mɪdˌsʌmərz] [hiːt] .
This **is** **the** **voice** **of** **high** **midsummer's** **heat** **.**
这 是 这 嗓音 的 高的 仲夏节 热 .

这是盛夏酷暑的声音。

[ðə; ði] ['ræspɪŋ] ['vaɪbrənt] ['klæmər] [sɔːz] [ænd; ənd] [ʃrɪlz]
The **rasping** **vibrant** **clamour** **soars** **and** **shrills**
这 粗糙 充满活力 叫嚣 翱翔 和 尖锐的

刺耳而充满活力的喧闹声高亢而尖锐

[ɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['medoʊi] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['ʃeɪdləs] [hɪlz] ,
O'er **all** **the** **meadowy** **range** **of** **shadeless** **hills** **,**
超过 全部 这 梅多伊 范围 的 无阴影 丘陵 ,

越过那连绵起伏、没有遮荫的山丘，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['dʒaɪənt] ['sɪkədiː] [biːt]
As **if** **a** **host** **of** **giant** **cicadae** **beat**
作为 如果 一个 主持人 的 巨大的 蝉 打

仿佛一群巨大的蝉在拍打

[ðə; ði]['simbəlz][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ]['taɪərləs] [fiːt] ,
The **cymbals** **of** **their** **wings** **with** **tireless** **feet** **,**
这 钹 的 他们的 翅膀 和 不知疲倦 脚 ,

它们用不知疲倦的脚步，拍打着翅膀，发出铙钹般的声响。

[ɔːr]['breɪz(ə)n] ['græsˌhɔpəz] [wɪð; wɪθ] ['traiəmfɪŋ] [noʊt]
Or **brazen** **grasshoppers** **with** **triumphing** **note**
或者 厚颜无耻 蚱蜢 和 胜利 笔记

或者厚颜无耻的蚱蜢，发出胜利的鸣叫

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [swɑːθ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [smoʊt]
From **the** **long** **swath** **proclaimed** **the** **fate** **that** **smote**
从 这 长的 条带 宣布 这 命运 那 猛击

从那条长长的带子中宣告了降临的命运

[ðə; ði]['kloʊvər][ænd; ənd] ['tɪməθi] - [tɑːps][ænd; ənd] ['medəuswiːt] .
The **clover** **and** **timothy** **-** **tops** **and** **meadowsweet** **.**
这 三叶草 和 蒂莫西 - 最高额 和 绣线菊 .

三叶草、梯牧草和绣线菊。

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [naɪvz] [glaɪd][ɑːn] ; [ðə; ði] [griːn] [swɑːθ] [laɪz] .
The **crying** **knives** **glide** **on** **;** **the** **green** **swath** **lies** **.**
这 哭泣 刀具 滑行 在 ; 这 绿色的 条带 谎言 .

哭泣的刀刃继续滑行；绿色的地带横卧着。

[ænd; ənd][ɔːl] [nuːn] [lɔːŋ] [ðə; ði][sʌn] , [wɪð; wɪθ] ['kemɪk] [reɪ] ,
And **all** **noon** **long** **the** **sun** **,** **with** **chemic** **ray** **,**
和 全部 中午 长的 这 太阳 , 和 化学 射线 ,

整个正午，太阳都散发着化学射线，

[siːlz] [ʌp] [iːtʃ] ['kɔːrdʒəl] ['es(ə)ns] [ɪn][ɪts] [sel] ,
Seals **up** **each** **cordial** **essence** **in** **its** **cell** **,**
海豹 向上 每个 亲切 本质 在 它是 细胞 ,

将每一种精华细胞密封在各自的细胞内，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [stɔːlz] , [sʌm; səm] ['wɪntɚz] [deɪ] ,
That **in** **the** **dusky** **stalls** **,** **some** **winter's** **day** **,**
那 在 这 昏暗 摊位 , 一些 冬天的 天 ,

在昏暗的马厩里，某个冬日，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][dʒuːn] , [hɪr] ['prɪzənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [spel] ,

The	spirit	of	June	,	here	prisoned	by	his	spell	,
这	精神	的	六月	,	这里	被监禁	经过	他的	拼写	,

六月的灵魂，被他的魔法囚禁于此。

[meɪ] [tʃɪr] [ðə; ði] [həːdz] [wɪð; wɪθ] ['pæstʃər] ['meməriz] . { - }

May	cheer	the	herds	with	pasture	memories	.	{	12	}
可能	欢呼	这	畜群	和	牧场	回忆	.	{	-	}

愿牧场的美好回忆能使牛群欢欣鼓舞。{12}

[bɜːrnt] [lændz]

BURNT	LANDS
烧焦的	土地

烧毁的土地

[ɑːn] ['ʌðər] [fiːldz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [siːnz] [ðə; ði][mɔːrn]

On	other	fields	and	other	scenes	the	morn
在	其他	字段	和	其他	场景	这	早晨

在其他田野和其他场景中，清晨

[lɑːfs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bluː] , — [bʌt; bət][nɑːt] [sʌtʃ] [fiːldz] [ɑːr; ər] [ðiːz] ,

Laughs	from	her	blue	,	—	but	not	such	fields	are	these	,
笑声	从	她	蓝色的	,	—	但	不是	这样的	字段	是	这些	,

她蓝色的脸上带着笑意，——但这些田野并非如此。

[wer] [kʌmz] [noʊ] [tʃɪr] [ʌv; əv] ['sʌmər] [liːvz] [ænd; ənd] [biːz] ,

Where	comes	no	cheer	of	summer	leaves	and	bees	,
在哪里	来	不	欢呼	的	夏天	树叶	和	蜜蜂	,

哪里没有夏日落叶和蜜蜂的欢愉?

[ænd; ənd][noʊ] [ʃeɪd] ['mɪtɪgeɪts] [ðə; ði] ['deɪz] [waɪt] [skɔːrn] .

And	no	shade	mitigates	the	day's	white	scorn	.
和	不	阴影	缓解	这	天	白色的	轻蔑	.

任何阴凉都无法减轻这白日的蔑视。

[ðiːz] ['sɪriəs] ['eikəs][væst][noʊ] [groʊvz] [ə'dɔːrn] ;

These	serious	acres	vast	no	groves	adorn	;
这些	严肃的	英亩	广阔的	不	小树林	装饰	;

这片广袤无垠的土地上没有树林点缀;

[bʌt; bət]['dʒaɪənt] [trʌŋks] , [bliːk] [ʃeɪps] [ðæt] [wʌns][wɜːr; wər] [triːz] ,

But	giant	trunks	,	bleak	shapes	that	once	were	trees	,
但	巨大的	树干	,	苍凉	形状	那	一次	是	树木	,

但巨大的树干，那些曾经是树木的凄凉身影，

['taʊər] ['neɪkɪd] , [ˌʌnə'sweidʒd] [ʌv; əv][reɪn][ɔːr] [briːz] ,

Tower	naked	,	unassuaged	of	rain	or	breeze	,
塔	裸	,	未缓解的	的	雨	或者	微风	,

塔楼裸露在外，不受风雨侵袭。

[ðer; ðər][stɜːrn] [greɪ] [ˌaɪsə'leɪʃn] ['grɪmli] [bɔːrn] .

Their	stern	grey	isolation	grimly	borne	.
他们的	船尾	灰色的	隔离	阴沉地	出生	.

他们默默承受着严酷的灰色孤立。

[ðə; ði] [mʌnθs] [roʊl]['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][mɑːrk][noʊ] [tʃeɪndʒ] .

The	months	roll	over	them	,	and	mark	no	change	.
这	几个月	卷	超过	他们	,	和	标记	不	改变	.

时光荏苒，岁月流逝，却没有任何改变。

[bʌt; bət] [wen] [sprɪŋ] [stəːz] , [ɔːr] ['ɔːtəm] [stɪlz] , [ðə; ði] [jɪr] ,

But	when	Spring	stirs	,	or	Autumn	stills	,	the	year	,
但	什么时候	春天	搅拌	,	或者	秋天	静止画面	,	这	年	,

但当春天来临，或秋天归于平静，一年便开始了。

[pər'tʃæns] [sʌm; səm] ['fæntəm] ['lifɪdʒ] ['rʌslz] [feɪnt]
Perchance **some** **phantom** **leafage** **rustles** **faint**
或许 一些 幻影 叶子 沙沙声 头晕的

或许是某些幽灵般的树叶发出微弱的沙沙声。

[θruː] [ðer; ðər] [pɑːrtʃt] [driːmz] , — [sʌm; səm][oʊld] - [taɪm] [noʊts] [rɪŋ] [streɪndʒ] ,
Through **their** **parched** **dreams** **,** **—** **some** **old** **-** **time** **notes** **ring** **strange** **,**
通过 他们的 干渴 梦境 , 一 一些 老的 - 时间 笔记 戒指 奇怪的 ,

在他们干涸的梦境中，——一些古老的音符听起来很陌生，

[wen] [ɪn][hɪz; ɪz]['slendər] ['trebl] , [fɑːr][ænd; ənd] [klɪr] ,
When **in** **his** **slender** **treble** **,** **far** **and** **clear** **,**
什么时候 在 他的 苗条 高音 , 远的 和 清除 ,

当他用清澈而悠远的童音演唱时

[riː'ɪtəˌreɪts] [ðə; ði][reɪn] - [bɜːrd][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] . { - }
Reiterates **the** **rain** **-** **bird** **his** **complaint** **.** **{** **13** **}**
重申 这 雨 - 鸟 他的 抱怨 . { - }

雨鸟再次抱怨。{13}

[ðə; ði] ['klɪrɪŋ]
THE **CLEARING**
这 清理

空地

[stʌmps] , [ænd; ənd] [hɑːrʃ] ['rɑːks] , [ænd; ənd] ['prɑːstreɪt] [trʌŋks] [ɔːl] [tʃɑːrd] ,
Stumps **,** **and** **harsh** **rocks** **,** **and** **prostrate** **trunks** **all** **charred** **,**
树桩 , 和 残酷的 岩石 , 和 前列腺 树干 全部 烧焦的 ,

树桩、嶙峋的岩石和倒伏在地的焦黑树干，

[ænd; ənd] [nɑːrld] [ruːts] ['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd][reɪn] , —
And **gnarled** **roots** **naked** **to** **the** **sun** **and** **rain** **,** **—**
和 盘根错节的 根 裸 到 这 太阳 和 雨 , 一

还有那些裸露在阳光雨露下的盘根错节的树根——

[ðeɪ] [siːm] [ɪn][ðer; ðər][grɪm] ['stɪlnəs] [tuː; tə][kəm'pleɪn] ,
They **seem** **in** **their** **grim** **stillness** **to** **complain** **,**
他们 似乎 在 他们的 严峻 寂静 到 抱怨 ,

它们在死寂般的静默中似乎在抱怨，

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [pleɪnt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [piːs] [ɪz]['dʒɑːrd] .
And **by** **their** **plaint** **the** **evening** **peace** **is** **jarred** **.**
和 经过 他们的 感叹 这 晚上 和平 是 罐装 .

他们的抱怨打破了夜晚的宁静。

[ðiːz] ['rægɪd] ['eikəs]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði][æks][hæv; həv] ['skaːd] ,
These **ragged** **acres** **fire** **and** **the** **axe** **have** **scarred** **,**
这些 破烂不堪 英亩 火 和 这 斧头 有 疤痕 ,

这片满目疮痍的土地，被烈火和斧头摧残得伤痕累累。

[ænd; ənd] ['meni] ['sʌmərz] [nɑːt] [ə'sweɪdʒd] [ðer; ðər][peɪn] .
And **many** **summers** **not** **assuaged** **their** **pain** **.**
和 许多 夏天 不是 缓解 他们的 疼痛 .

许多个夏天都没能抚平他们的伤痛。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['sæfrən] [laɪt] , [ɪn] [veɪn]
In **vain** **the** **pink** **and** **saffron** **light** **,** **in** **vain**
在 徒劳 这 粉色的 和 藏红花 光 , 在 徒劳

粉色和藏红色的光芒徒劳无功，徒劳无功

[ðə; ði] [peɪl] [duː] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlək] [strɪpt] [ænd; ənd] ['mɑːrd] !
The **pale** **dew** **on** **the** **hillocks** **stripped** **and** **marred** **!**
这 苍白 露 在 这 小山丘 脱衣舞 和 受损 !

山丘上苍白的露水剥落并破坏了它们!

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [weɪst] [ɪz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [tʃɪr]

But	here	and	there	the	waste	is	touched	with	cheer
但	这里	和	那里	这	浪费	是	感动	和	欢呼

但偶尔，在这些废弃物中也能发现一丝欢乐的气息。

[wer] [spredz] [ðə; ði]['faɪər] - [wi:d] [laɪk][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flʌd]

Where	spreads	the	fire	-	weed	like	a	crimson	flood
在哪里	传播	这	火	-	杂草	喜欢	一个	赤红	洪水

火草如血红的洪流般蔓延开来

[ænd; ənd] ['ventʃərəs] [plu:mz] [ʌv; əv]['goʊldən] - [rɑ:d] [ə'pɪr] ;

And	venturous	plumes	of	golden	-	rod	appear	;
和	冒险的	羽流	的	金的	-	杆	出现	;

金色的金鸡菊簇拥着，生机勃勃地冒了出来；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['blækənd] [fens] [ðə; ði] [greɪt] [baʊz] [li:n]

And	round	the	blackened	fence	the	great	boughs	lean
和	圆形的	这	变黑	栅栏	这	伟大的	树枝	倾斜

粗壮的树枝斜倚在烧焦的篱笆周围。

[wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] ; [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['sɑ:lətu:d]

With	comfort	;	and	across	the	solitude
和	舒适	;	和	穿过	这	孤独

舒适地；以及穿越孤独

[ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] ['hoʊli]['trænspɔ:rt] [pi:lz] [sə'ri:n] . { - }

The	hermit's	holy	transport	peals	serene	.	{	14	}
这	隐士的	圣	运输	果皮	安详	.	{	-	}

隐士的圣车发出宁静的鸣响。{14}

[ðə; ði] ['sʌmər] [pu:l]

THE	SUMMER	POOL
这	夏天	水池

夏季泳池

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] - [kʌp][ɪn] ['sʌmɚz] [hænd] .

This	is	a	wonder	-	cup	in	Summer's	hand	.
这	是	一个	想知道	-	杯子	在	夏季	手	.

这是萨默手中的神奇杯子。

['sɑ:mbər] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [raʊnd] [ɪts][rɪm]

Sombre	,	impenetrable	,	round	its	rim
阴沉	,	坚不可摧	,	圆形的	它是	轮缘

阴沉，密不透风，环绕着它的边缘

[ðə; ði][fɜ:r] - [tri:z] [bend][ænd; ənd] [bru:d] .

The	fir	-	trees	bend	and	brood	.
这	冷杉	-	树木	弯曲	和	幼虫	.

杉树弯下腰，静静地伫立着。

[ðə; ði] ['nu:nz] -

The	noons	o'erbrim
这	中午	-

正午过境

[ðə; ði] ['wɪndləs] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][ɪts] - [strænd]

The	windless	hollow	of	its	iris'd	strand
这	无风	空洞的	的	它是	-	链

它那鸢尾花般的小溪，无风的空洞

[wɪð; wɪθ] [moʊt] - [θɪk] [sʌn] [ænd; ənd]['wɔ:tər] - ['bri:ðɪŋ] [blænd] .

With	mote	-	thick	sun	and	water	-	breathings	bland	.
和	尘埃	-	厚的	太阳	和	水	-	呼吸	平淡	.

阳光浓重，水下呼吸乏味。

['ʌndər] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] ['liliz] [lɜ:rk] [ænd; ənd] [swɪm]
Under a veil of lilies lurk and swim
在下面 一个 面纱 的 百合花 潜伏 和 游泳

在睡莲的薄纱下，潜伏着、游弋着。

[streɪndʒ] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['presɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [dɪm] ,
Strange shapes of presage in a twilight dim ,
奇怪的 形状 的 预示 在 一个 暮 暗淡 ,

暮色昏暗中，奇异的形状预示着什么。

[ʌn'wɪtɪŋ] ['ɛrz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['laɪfs] [kə'mænd] .
Unwitting heirs of light and life's command .
不知情 继承人 的 光 和 生活的 命令 .

无意中继承了光明和生命法则的人。

[blaɪnd] [ɪn] [ðer; ðər] ['bɑ:ndɪdʒ] , [ʌv; əv] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ðeɪ] [dri:m] ,
Blind in their bondage , of no change they dream ,
瞎的 在 他们的 束缚 , 的 不 改变 他们 梦 ,

他们身陷囹圄，双目失明，梦想着一成不变。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tri:z] [wɑ:tʃ] [ɪn] [greɪv] [ɪk'spektənsi]
But the trees watch in grave expectancy
但 这 树木 手表 在 严重 预期

但树木正满怀期待地注视着。

[ðə; ði] [spel] [fʊl'fɪl] , — [ænd; ənd] [swɔ:mz] [ʌv; əv] ['reɪdiənt] [fleɪm] ,
The spell fulfils , — and swarms of radiant flame ,
这 拼写 满足 , — 和 蜂群 的 辐射状 火焰 ,

咒语生效了，——无数耀眼的火焰涌现，

[lɪv; laɪv] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [dɑ:rt] [ænd; ənd] [gli:m] ,
Live jewels , above the crystal dart and gleam ,
居住 珠宝 , 多于 这 水晶 镖 和 闪耀 ,

鲜活的宝石，凌驾于水晶的飞镖和光芒之上，

[nɔ:r] [ges] [ðə; ði] [ʃi:n] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [tu:; tə] [bi:; bi]
Nor guess the sheen beneath their wings to be
也不 猜测 这 光泽 下面 他们的 翅膀 到 是

也猜不出它们翅膀下的光泽。

[ðə; ði] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['ri:dʒənz] [wens] [ðeɪ] [keɪm] . { - }
The dark and narrow regions whence they came . { 15 }
这 黑暗的 和 狭窄的 地区 何处 他们 来了 . { - }

他们来自的黑暗狭窄的地区。{15}

['bʌkwi:t]
BUCKWHEAT
荞麦

荞麦

[ðɪs] [smel] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] ['hʌni] [ɑ:n] [ðə; ði] [bri:z] ,
This smell of home and honey on the breeze ,
这 闻 的 家 和 蜂蜜 在 这 微风 ,

微风中飘来家的气息和蜂蜜的味道。

[ðɪs] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['woʊv(ə)n] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk]
This shimmer of sunshine woven in white and pink
这 闪烁 的 阳光 编织 在 白色的 和 粉色的

这缕阳光闪烁，交织成白色和粉色

[ðæt] [kʌmz] , [ə; eɪ] [dri:m] [frʌm; frəm] ['mɛməriz] ['vɪʒ(ə)n] [brɪŋk] ,
That comes , a dream from memory's visioned brink ,
那 来 , 一个 梦 从 记忆的 有远见 边缘 ,

那是一个梦，来自记忆的边缘，在幻象中浮现。

[swiːt] , [swiːt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [triːz] , —

Sweet	,	sweet	and	strange	across	the	ancient	trees	,	—
甜的	,	甜的	和	奇怪的	穿过	这	古老的	树木	,	—

古老的树木间，甜蜜而又奇特——

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈbʌkwiːt] , [buːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪtər] [biːz] ,

It	is	the	buckwheat	,	boon	of	the	later	bees	,
它	是	这	荞麦	,	恩惠	的	这	之后	蜜蜂	,

这是荞麦，是后期蜜蜂的恩赐。

[ɪts] [brɛdθs] [ʌv; əv] [ˈhevi] - [ˈhedɪd] [bluːm] [əˈpiəriŋ]

Its	breadths	of	heavy	-	headed	bloom	appearing
它是	宽度	的	重的	-	标题	盛开	出现

它那硕大的、头状的花朵显露出来

[əˈmɪd][ðə; ði] [ˈblækənd] [stʌmps] [ʌv; əv] [ðɪs] [haɪ] [ˈklɪrɪŋ] ,

Amid	the	blackened	stumps	of	this	high	clearing	,
之中	这	变黑	树桩	的	这	高的	清理	,

在这片高地空地焦黑的树桩之间，

[ˈfreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪr] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ˈɔːgjəriːz] .

Freighted	with	cheer	of	comforting	auguries	.
货运	和	欢呼	的	令人感到安慰	预兆	.

充满了令人欣慰的预兆。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [blʌnt] , [braʊn] [greɪn] [ænd; ənd] [red] - [raɪp] [ʃiːvz] ,

But	when	the	blunt	,	brown	grain	and	red	-	ripe	sheaves	,
但	什么时候	这	钝	,	棕色的	粮食	和	红色的	-	成熟	捆	,

但是，当谷粒钝圆呈棕色，麦穗呈红色成熟时，

[ˈbrɪmɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] [lɔːg][bɑːrn] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [iːvz] ,

Brimming	the	low	log	barn	beyond	the	eaves	,
充满	这	低的	日志	谷仓	超过	这	檐	,

屋檐外的低矮木屋里堆满了东西，

[kˈrɪspt] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][frɔːst] , [fiːl] [ðə; ði] - [fleɪl] ,

Crisped	by	the	first	frost	,	feel	the	thresher's	flail	,
酥脆	经过	这	第一的	霜	,	感觉	这	-	连枷	,

初霜过后，地面变得酥脆，感受着脱粒机的链锯。

[ðen] [flɑːk] [ðə; ði] [bluː] [waɪld] - [ˈpɪdʒɪns] [ɪn] [ʃaɪ] [heɪst]

Then	flock	the	blue	wild	-	pigeons	in	shy	haste
然后	群	这	蓝色的	荒野	-	鸽子	在	害羞的	匆忙

然后，一群群蓝色的野鸽羞怯地匆匆飞来。

[ɔːl] [ˈsaɪləntli] [daʊn] [ˈɔtəmz] [ˈæmbər] [treɪl] ,

All	silently	down	Autumn's	amber	trail	,
全部	默默	向下	秋天的	琥珀色	踪迹	,

沿着秋日琥珀色的小径，静静地走下去，

[tuː; tə] [gliːn] [æt; ət] [dɑːn] [ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ˈwaɪtnɪŋ] [weɪst] . { - }

To	glean	at	dawn	the	chill	and	whitening	waste	.	{	16	}
到	收集	在	黎明	这	寒意	和	美白	浪费	.	{	-	}

在黎明时分拾取寒冷和泛白的废料。{16}

[ðə; ði] [sɪˈkeɪdə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɝːz]

THE	CICADA	IN	THE	FIRS
这	蝉	在	这	杉树

杉树林中的蝉

[tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪbrənt] , [waɪt] [sepˈtembər] [sʌn] —

Charm	of	the	vibrant	,	white	September	sun	—
魅力	的	这	充满活力	,	白色的	九月	太阳	—

九月灿烂洁白的阳光，魅力无穷——

[haʊ] ['taʊər] [ðə; ði]['fɜ˞:z][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [trænst] [ænd; ənd] [stɪl] !

How	tower	the	firs	to	take	it	,	tranced	and	still	!
如何	塔	这	杉树	到	拿	它	,	恍惚	和	仍然	!

参天巨杉如何将其吞噬，恍若梦境，静若无物!

[ðer; ðər][skænt][ræŋks] [kraʊn] [ðə; ði] [peɪl] , [raʊnd] , ['pæstʃər] - [hɪl] ,

Their	scant	ranks	crown	the	pale	,	round	,	pasture	-	hill	,
他们的	稀少	排名	王冠	这	苍白	,	圆形的	,	牧场	-	爬坡道	,

它们稀疏的队伍点缀着苍白、圆润的牧场小山丘，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] , [fɑ:r] [daʊn] , [ðə; ði] [ɔ:'stɪr] ['wɔ:tərz] [rʌn]

And	watch	,	far	down	,	the	austere	waters	run
和	手表	,	远的	向下	,	这	简朴	水	跑步

看，远处，清澈的河水缓缓流淌。

[ðer; ðər] ['sɜ:rkɪt] [θru:] - [ðə; ði] ['sɪriəs] [mɑ:ʃiz] [dʌn] .

Their	circuit	thro	'	the	serious	marshes	dun	.
他们的	电路	喉咙	-	这	严肃的	沼泽	逼债	.

他们穿过了那片严重的沼泽地。

[noʊ][bɜ:rd] - [kɔ:l][stə:z][ðə; ði] [blu:] ; [bʌt; bət] ['streɪndʒli] [θrɪl]

No	bird	-	call	stirs	the	blue	;	but	strangely	thrill
不	鸟	-	称呼	搅拌	这	蓝色的	;	但	奇怪的	刺激

没有鸟鸣能惊扰这片蓝色；却又莫名地令人心动。

[ðə; ði] [blʌnt] - [feɪst] , [braʊn] - [wɪŋ] - [noʊts] [ʃrɪl] ,

The	blunt	-	faced	,	brown	cicada's	wing	-	notes	shrill	,
这	钝	-	面对	,	棕色的	-	翼	-	笔记	尖锐	,

钝头棕色蝉的翅膀发出尖锐的鸣叫声，

[ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['saɪləns] [spʌn] .

A	web	of	silver	o'er	the	silence	spun	.
一个	网站	的	银	超过	这	沉默	旋转	.

寂静之上，织成了一张银网。

[oʊ] ['ziθən] - [wɪŋd] [mju'zɪʃ(ə)n] , [wens] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ,

O	zithern	-	winged	musician	,	whence	it	came	,
哦	琴	-	有翅膀的	音乐家	,	何处	它	来了	,

哦，长着齐特琴翅膀的音乐家，它来自哪里?

[aɪ] ['wʌndər] , [ðɪs] [ɪn'sɪstənt] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðaɪn] !

I	wonder	,	this	insistent	song	of	thine	!
我	想知道	,	这	坚持	歌曲	的	你的	!

我想知道，你这首执拗的歌到底是什么意思!

[dɪd] [wʌns] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmɜ˞z] ['laɪər] ,

Did	once	the	highest	string	of	Summer's	lyre	,
做过	一次	这	最高	细绳	的	夏季	竖琴	,

曾经是夏日竖琴的最高音弦吗?

[ɑ:n] [sʌm; səm] [tens] [kɔ:rd] ['slendər] [æz; əz] [ə; eɪ] [fleɪm] ,

Snapt	on	some	tense	chord	slender	as	a	flame	,
快照	在	一些	紧张	弦	苗条	作为	一个	火焰	,

猛地扣动一根纤细如火焰的紧张琴弦，

[teɪk] [fɔ:rm] [ə'gen] [ɪn] [ði:z] [vaɪ'breɪʃnz] [faɪn]

Take	form	again	in	these	vibrations	fine
拿	形式	再次	在	这些	振动	美好的

在这些细微的振动中再次成形

[ðæt] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [sfiəz] [ʌv; əv] [nu:n] [ə'spaɪər] ? { - }

That	o'er	the	tranquil	spheres	of	noon	aspire	?	{	17	}
那	超过	这	宁静	球体	的	中午	渴望	?	{	-	}

那在宁静的正午之上所向往的? {17}

[ɪn] [sep'tembər]
IN SEPTEMBER
在 九月

九月份

[ðɪs] ['wɪndi] , [braɪt] [sep'tembər] [ˌæftər'nuːn]
This windy , bright September afternoon
这 刮风 , 明亮的 九月 下午

这是一个风和日丽的九月午后。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [waɪd] [ə'weɪk] , [jet] [fʊl] [ʌv; əv] [driːmz] .
My heart is wide awake , yet full of dreams .
我的 心 是 宽的 醒 , 然而 满的 的 梦境 .

我的内心清醒而又充满梦想。

[ðə; ði] [er] , [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [hʌʃt] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [tiːmz]
The air , alive with hushed confusion , teems
这 空气 , 活 和 静静地 困惑 , 团队

空气中弥漫着静谧的困惑，熙熙攘攘。

[wɪð; wɪθ] [sent] [ʌv; əv] [greɪn] - [fiːldz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [ruːn] ,
With scent of grain - fields , and a mystic rune ,
和 香味 的 粮食 - 字段 , 和 一个 神秘 符文 ,

带着麦田的香气，还有一个神秘的符文，

[fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] ['sʌmər] [suːn] ,
Foreboding of the fall of Summer soon ,
不祥的预感 的 这 落下 的 夏天 很快 ,

预感到夏天即将结束。

[kiːps] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] [səb'saɪdɪŋ] ; [tɪl] [ðer; ðər] [siːmz]
Keeps swelling and subsiding ; till there seems
保持 肿胀 和 消退 ; 直到 那里 似乎

反复肿胀和消退；直到似乎

[ɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['væliz] , [hɪlz] , [ænd; ənd] [striːmz] ,
O'er all the world of valleys , hills , and streams ,
超过 全部 这 世界 的 山谷 , 丘陵 , 和 溪流 ,

遍及世界各地山谷、丘陵和溪流，

['oʊnli] [ðə; ði] ['wɪndz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tuːn] .
Only the wind's inexplicable tune .
仅有的 这 风的 无法解释的 调 .

只有风那难以解释的旋律。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [driːmz] , [jet] [waɪd] [ə'weɪk] .
My heart is full of dreams , yet wide awake .
我的 心 是 满的 的 梦境 , 然而 宽的 醒 .

我心中充满梦想，却又清醒无比。

[aɪ] [laɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['tɑːpmoʊst] ['tɔːsɪŋ] [baʊz]
I lie and watch the topmost tossing boughs
我 说谎 和 手表 这 最顶层 抛掷 树枝

我躺着，看着最顶端的树枝摇曳。

[ʌv; əv] [tɔːl] ['ɛlmz] , [peɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [bluː] ;
Of tall elms , pale against the vaulted blue ;
的 高的 榆树 , 苍白 反对 这 拱形 蓝色的 ;

高耸的榆树，在蓝色的拱形天空映衬下显得苍白；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [naʊ] [sʌm; səm] ['jɛloʊɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʃeɪk] ,
But even now some yellowing branches shake ,
但 甚至 现在 一些 黄化 分支 摇 ,

但即使现在，一些泛黄的树枝仍然在颤抖。

[sʌm; səm][hju:][ʌv; əv] [deθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gri:n] [in'dauz] : —
Some hue of death the living green endows : —
一些 色调 的 死亡 这 活的 绿色的 赋予 : —

鲜活的绿色赋予了它一丝死亡的色调：——

[ɪf] ['bju:ti] [flaɪz] , [feɪn] [wʊd] [aɪ] ['vænɪʃ] [tu:] . { - }
If beauty flies , fain would I vanish too . { 18 }
如果 美丽 苍蝇 , 欣然 会 我 消失 也 . { - }

如果美貌会飞逝，我也愿消失。{18}

[ə; eɪ] ['vespər] ['sɑ:nɪt]
A VESPER SONNET
一个 黄昏 十四行诗

晚祷十四行诗

[ðɪs] ['vaɪələt] [i:v] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['weɪvlɪs] [stri:m]
This violet eve is like a waveless stream
这 紫色 前夕 是 喜欢 一个 无波 溪流

这紫罗兰色的夜晚宛如一条无波的溪流

[sə'lestʃ(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræpt] [hɔ:'aɪzənz] [brɪŋk] ,
Celestial , from the rapt horizon's brink ,
天体 , 从 这 欣喜若狂 地平线 边缘 ,

天上的，从令人陶醉的地平线边缘，

[ə'sweɪdʒɪŋ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'vaɪnər][drɪŋk]
Assuaging day with the diviner drink
缓解 天 和 这 占卜师 喝

用一杯更神圣的饮料来抚慰一天

[ʌv; əv] ['tempərət] ['ekstəsi] , [ænd; ənd] ['du:z] , [ænd; ənd] [dri:m] .
Of temperate ecstasy , and dews , and dream .
的 温带 狂喜 , 和 露水 , 和 梦 .

温和的狂喜，露水，以及梦境。

[ðə; ði][waɪn] - [wɔ:rm] [dʌsks] , [ðæt] [brɪm][ðə; ði] ['væli] , [gli:m]
The wine - warm dusks , that brim the valley , gleam
这 葡萄酒 - 温暖的 黄昏 , 那 帽檐 这 谷 , 闪耀

山谷中弥漫着温暖的酒红色暮光，闪烁着光芒。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['loʊnli] ['keɪsmənt] .
With here and there a lonely casement .
和 这里 和 那里 一个 孤独 窗扇 .

偶尔还能看到一扇孤零零的窗户。

[si:s]
Cease
停止

停止

[ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['pɜ:rp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv] [pi:s] ,
The impetuous purples from the sky of peace ,
这 浮躁 紫色 从 这 天空 的 和平 ,

和平天空中奔放的紫色，

[laɪk] ['gɑ:dz] [mu:d] [ɪn] [træŋ'kwɪləti] [su'pri:m] .
Like God's mood in tranquillity supreme .
喜欢 神的 情绪 在 宁静 最高 .

如同上帝在至高宁静中的心境。

[ðə; ði] [ɪn'sɜ:rkl] ['ʌpləndz] [i:st] [ænd; ənd] [west] [laɪ] [klɪr]
The encircling uplands east and west lie clear
这 包围 高地 东方 和 西方 说谎 清除

东西两侧环绕的高地清晰可见。

[ɪn] [θɪn] ['æmbər] , ['θredɪd] [faɪn] , —

In	thin	aërial	amber	,	threaded	fine	,	—
在	薄的	天线	琥珀色	,	螺纹	美好的	,	—

纤细如丝的琥珀，——

[wer] [bʊʃ] - [fairz] [nɔ:] [ðə; ði] ['bræmbl] - ['θɪkɪt] [sɪr] , —

Where	bush	-	fires	gnaw	the	bramble	-	thickets	sere	,	—
在哪里	衬套	-	火灾	啃	这	荆棘	-	灌木丛	塞雷	,	—

丛林大火将荆棘丛啃噬得枯萎，——

[wɪð; wɪθ] ['fɜ:rtɪv] ['skɑ:rlət] .

With	furtive	scarlet	.
和	鬼鬼祟祟	猩红	.

带着隐秘的猩红色。

[θru:] [ðə; ði] [hʌʃ] [bɪ'naɪn]

Through	the	hush	benign
通过	这	嘘	良性

透过寂静的善意

[wʌn] [waɪt] - [θroʊt] ['vɔɪsɪz] , [tɪl] [ðə; ði][stɑ:rz] [ə'pɪr] ,

One	white	-	throat	voices	,	till	the	stars	appear	,
一	白色的	-	喉	声音	,	直到	这	明星	出现	,

一只白喉鸟歌唱，直到繁星出现。

[ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] [dɪ'vaɪn] . { - }

The	benediction	of	the	Thought	Divine	.	{	19	}
这	祝福	的	这	想法	神圣的	.	{	-	}

神圣思想的祝福。{19}

[ðə; ði][pə'teɪtoʊ] ['hɑ:rvɪst]

THE	POTATO	HARVEST
这	土豆	收成

土豆丰收

[ə; eɪ] [haɪ] [ber] [fi:ld] , [braʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd] [bɔ:rn]

A	high	bare	field	,	brown	from	the	plough	,	and	borne
一个	高的	裸	场地	,	棕色的	从	这	犁	,	和	出生

一片高高的裸露田野，因犁耕而呈棕色，且承载着

[ə'slænt][frʌm; frəm] ['sʌnset] ; ['æmbər] [weɪsts] [ʌv; əv][skaɪ]

Aslant	from	sunset	;	amber	wastes	of	sky
斜体	从	日落	;	琥珀色	废物	的	天空

斜向落日；琥珀色的荒芜天空

['wɑ:ʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] ; [ə; eɪ] ['klæmər] [ʌv; əv][krəuz] [ðæt] [flai]

Washing	the	ridge	;	a	clamour	of	crows	that	fly
洗涤	这	岭	;	一个	叫嚣	的	乌鸦	那	飞

冲刷山脊；一群飞翔的乌鸦喧闹不已

[ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪd][flæts] [wer] [ðə; ði][spent] [taɪdz] [mɔ:rn]

In	from	the	wide	flats	where	the	spent	tides	mourn
在	从	这	宽的	公寓	在哪里	这	花费	潮汐	哀悼

从退潮后哀悼的宽阔滩涂涌来

[tu:; tə][jɑ:n][ðer; ðər] ['rɑ:kɪŋ] [ru:sts] [ɪn][paɪnz] [wɪnd] - [tɔ:rn] ;

To	yon	their	rocking	roosts	in	pines	wind	-	torn	;
到	远	他们的	摇滚	栖息地	在	松树	风	-	撕裂	;

到远处，它们在被风吹得摇摇欲坠的松树林中栖息；

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [greɪ] [sneɪk] - [fens] , [ðæt] ['zigzægz][baɪ]

A	line	of	grey	snake	-	fence	,	that	zigzags	by
一个	线	的	灰色的	蛇	-	栅栏	,	那	之字形	经过

一道灰色的蛇形栅栏，蜿蜒曲折地延伸到.....

[ə; eɪ][pɑːnd] , [ænd; ənd]['kæt(ə)l] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hoʊmsted] [naɪ]
A pond , and cattle ; from the homestead nigh
一个 池塘 , 和 牛 ; 从 这 家园 夜

一个池塘，还有牛；从附近的宅基地

[ðə; ði] [lɔːŋ] [diːp] [sʌmənɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [hɔːrn] .
The long deep summonings of the supper horn .
这 长的 深的 传唤 的 这 晚餐 喇叭 .

悠长而深沉的号角声，仿佛在召唤晚餐。

[blæk] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ə'genst] [ðæt] ['loʊnli] [flʌʃ] ,
Black on the ridge , against that lonely flush ,
黑色的 在 这 岭 , 反对 那 孤独 冲洗 ,

山脊上的黑色，与那片孤寂的红晕形成鲜明对比。

[ə; eɪ][kɑːrt] , [ænd; ənd] [stuːp] - [nekt] ['ɑːksn] ; [reɪndʒd] [bɪ'saɪd]
A cart , and stoop - necked oxen ; ranged beside
一个 大车 , 和 哈腰 - 颈部 牛 ; 范围 旁

一辆马车，还有几头弯着脖子的牛；并排站着

[sʌm; səm] ['bærəlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] - [wɔːrn] ['hɑːrvɪst] - [foʊk] ,
Some barrels ; and the day - worn harvest - folk ,
一些 桶 ; 和 这 天 - 磨损 收成 - 民间 ,

一些木桶；以及饱经风霜的收割者们，

[hɪr] ['emptiɪŋ] [ðer; ðər]['bæskəts] , [dʒɑːr][ðə; ði] [hʌʃ]
Here emptying their baskets , jar the hush
这里 清空 他们的 篮子 , 罐 这 嘘

他们清空篮子，打破了寂静

[wɪð; wɪθ] ['hɑːloʊ] ['θʌndərz] .
With hollow thunders .
和 空洞的 雷声 .

伴随着空洞的雷声。

[daʊn] [ðə; ði] [dʌsk] ['hɪlsaɪd]
Down the dusk hillside
向下 这 黄昏 山坡

沿着黄昏的山坡往下走

['lʌmbərz] [ðə; ði] [weɪn] ; [ænd; ənd] [deɪ] [feɪdz] [aʊt] [laɪk] [smoʊk] . { - }
Lumbers the wain ; and day fades out like smoke . { 20 }
木材 这 韦恩 ; 和 天 淡出 出去 喜欢 抽烟 . { - }

车子缓缓驶过；白昼如烟消散。{20}

[ðə; ði] [oʊt] - ['θreʃɪŋ]
THE OAT - THRESHING
这 燕麦 - 脱粒

燕麦脱粒

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [oʊld] ['hoʊmsted] , ['bauəd] [ɪn] [triːz]
A little brown old homestead , bowered in trees
一个 小的 棕色的 老的 家园 , 凉亭 在 树木

一座棕色的小老房子，掩映在树丛中

[ðæt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['lændskeɪp] [ʃaɪn] [ə'fɑːr] ,
That o'er the Autumn landscape shine afar ,
那 超过 这 秋天 景观 闪耀 远方 ,

那光芒照耀着远方的秋日景色，

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æmbər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɪnəbɑːr] .
Burning with amber and with cinnabar .
燃烧 和 琥珀色 和 和 辰砂 .

与琥珀和朱砂一起燃烧。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] ['hɪlsaɪd] [wɑːʃt] [ɪn] ['eri] ['siːz]
A yellow hillside washed in airy seas
一个 黄色的 山坡 洗过 在 轻盈的 海域

被轻柔的海水拍打的黄色山坡

[ʌv; əv] ['æʒər] , [wer] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [drɑːps][ænd; ənd] [fliːz] .
Of azure , where the swallow drops and flees .
的 蔚蓝 , 在哪里 这 吞 滴 和 逃跑 .

蔚蓝的天空，燕子在那里落下，然后飞走。

[ˌmɪd'weɪ] [ðə; ði] [sloʊp] , [klɪr] [ɪn][ðə; ði] ['biːmɪŋ] [deɪ] ,
Midway the slope , clear in the beaming day ,
中途 这 坡 , 清除 在 这 光芒四射 天 ,

在山坡半腰，阳光灿烂，视野开阔。

[ə; eɪ][bɑːrn][baɪ] ['meni] ['siːznz] ['biːtn] [greɪ] ,
A barn by many seasons beaten grey ,
一个 谷仓 经过 许多 季节 被打败 灰色的 ,

一座饱经风霜、灰蒙蒙的谷仓，

[bɪg][wɪð; wɪθ][ðə; ði][geɪn][ʌv; əv] ['prɔspərɪŋ] ['hʌzbəndri] .
Big with the gain of prospering husbandries .
大的 和 这 获得 的 繁荣 畜牧业 .

畜牧业蓬勃发展，获益匪浅。

[ɪn] ['biləuz] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪd] [red] ['welkəmɪŋ] [dɔːz]
In billows round the wide red welcoming doors
在 波澜 圆形的 这 宽的 红色的 欢迎 门

在宽阔的红色迎宾门周围，波涛汹涌。

[haɪ] [paɪlz] [ðə; ði]['goʊldən] [strɔː] ; [waɪl] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
High piles the golden straw ; while from within ,
高的 堆 这 金的 稻草 ; 尽管 从 之内 ,

金稻草堆积成高；而从内部，

[wer] [plɔdz] [ðə; ði] [tiːm] [ə'mɪd][ðə; ði] ['tʃæfi] [dɪn] ,
Where plods the team amid the chaffy din ,
在哪里 蹒跚 这 团队 之中 这 谷壳 din ,

团队在嘈杂的喧嚣中艰难跋涉，

[ðə; ði] [laʊd] [pʌl'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θreʃər] [sɔːz] ,
The loud pulsation of the thresher soars ,
这 大声 脉动 的 这 脱粒机 翱翔 ,

脱粒机的轰鸣声响彻云霄，

[pər'sɪstənt] [æz; əz] [ɪf] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][nɑːt][let] [siːs]
Persistent as if earth could not let cease
执着的 作为 如果 地球 可以 不是 让 停止

仿佛地球无法停止，它始终存在。

[ðɪs] ['hæpi] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [piːs] . { - }
This happy proclamation of her peace . { 21 }
这 快乐的 公告 的 她 和平 . { - }

这是她对和平的欣喜宣告。{21}

[ðə; ði] ['ɔːtəm] ['θɪs(ə)l]
THE AUTUMN THISTLES
这 秋天 蓟

秋季蓟

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ][ɪz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][mɪst] , [ðə; ði] [ɜːrθ]
The morning sky is white with mist , the earth
这 早晨 天空 是 白色的 和 薄雾 , 这 地球

晨雾弥漫，天空一片雪白，大地

[waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [duː] .

White	**with**	**the**	**inspiration**	**of**	**the**	**dew**	**.**
白色的	和	这	灵感	的	这	露	.

洁白如露珠。

[ðə; ði]['hɑːrvɪst] [laɪt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ə'nuː] ,

The	**harvest**	**light**	**is**	**on**	**the**	**hills**	**anew**	**,**
这	收成	光	是	在	这	丘陵	重新	,

丰收的阳光再次照耀在山丘上。

[ænd; ənd] [tʃɪr] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ['eikəs] - ['fruːtf(ə)l][gɜːrθ] .

And	**cheer**	**in**	**the**	**grave**	**acres**	**'**	**fruitful**	**girth**	**.**
和	欢呼	在	这	严重	英亩	-	卓有成效	周长	.

并为这片墓地丰饶的土地而欢呼。

['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [haɪ] ['pæstʃər] [ɪz][ðer; ðər] [dɜːrθ] ,

Only	**in**	**this**	**high**	**pasture**	**is**	**there**	**dearth**	**,**
仅有的	在	这	高的	牧场	是	那里	匮乏	,

只有在这片高山牧场上才会出现饥荒。

[wer] [ðə; ði] [greɪ] ['θɪs(ə)l] [kraʊd] [ɪn][ræŋks] [ɔː'stɪr] ,

Where	**the**	**gray**	**thistles**	**crowd**	**in**	**ranks**	**austere**	**,**
在哪里	这	灰色的	蓟	人群	在	排名	简朴	,

灰色的蓟草密密麻麻地挤成一排，显得格外肃穆。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][sɑːd] , [kloʊz] - [krɔpt] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,

As	**if**	**the**	**sod**	**,**	**close**	**-**	**cropt**	**for**	**many**	**a**	**year**	**,**
作为	如果	这	草皮	,	关闭	-	作物	为了	许多	一个	年	,

仿佛这片草皮多年来一直被修剪得密密麻麻，

[brɔːt] ['oʊnli] [beɪn] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [tuː; tə][bɜːrθ] .

Brought	**only**	**bane**	**and**	**bitterness**	**to**	**birth**	**.**
带来	仅有的	祸根	和	苦味	到	出生	.

只会带来祸患和痛苦。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][krɪsp] ['ɛrz] [æmɪ'θɪstaɪn] [weɪv]

But	**in**	**the**	**crisp**	**air's**	**amethystine**	**wave**
但	在	这	脆	空气	紫水晶	海浪

但在清爽空气中紫水晶般的波涛中

[haʊ] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [stɔːks] [ɑːr; ər] [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ] ['reɪdiəns] [naʊ] ,

How	**the**	**harsh**	**stalks**	**are**	**washed**	**with**	**radiance**	**now**	**,**
如何	这	残酷的	茎	是	洗过	和	辐射	现在	,

如今，那些粗糙的茎秆也焕发出了光彩。

[haʊ] [gliːmz] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [tɜːrf] [wer] [ðə; ði] ['krikits] [laɪ]

How	**gleams**	**the**	**harsh**	**turf**	**where**	**the**	**crickets**	**lie**
如何	闪光	这	残酷的	草皮	在哪里	这	蟋蟀	说谎

蟋蟀栖息的粗糙草地闪闪发光

[duː] - ['freʃənd] [ɪn][ðer; ðər] ['bɜːrnɪʃt] ['ɑːrmər] [breɪv] !

Dew	**-**	**freshened**	**in**	**their**	**burnished**	**armour**	**brave**	**!**
露	-	清新	在	他们的	抛光	盔甲	勇敢的	!

沐浴着露水，他们身披闪亮的盔甲，英勇无畏!

[sɪns] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [nɔːr] ['hev(ə)n] [ə'laʊ]

Since	**earth**	**could**	**not**	**endure**	**nor**	**heaven**	**allow**
自从	地球	可以	不是	忍受	也不	天堂	允许

既然大地无法承受，上天也无法允许

[ɔːt] [ʌv; əv] [ˌʌn'lʌvli] [ɪn][ðə; ði] - [klɪr] [aɪ] . { - }

Aught	**of**	**unlovely**	**in**	**the**	**morn's**	**clear**	**eye**	**.**	**{**	**22**	**}**
零	的	不可爱	在	这	-	清除	眼睛	.	{	-	}

清晨的阳光下，难免有些不可爱。{22}

['ɪndiən] ['sʌmər]
INDIAN SUMMER
印度 夏天

印度之夏

[wʌt] [tʌtʃ] [hæθ] [set] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [hɪlz] [ə'faɪr]
What touch hath set the breathing hills afire
什么 触碰 有 放 这 呼吸 丘陵 着火

是何等触碰，点燃了呼吸的山峦

[wɪð; wɪθ] ['æməθɪst] , [tuː; tə] [kwentʃ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r]
With amethyst , to quench them with a tear
和 紫晶 , 到 淬火 他们 和 一个 撕

用紫水晶，用泪水将它们浇灭

[ʌv; əv] ['ekstəsi] ?
Of ecstasy ?
的 狂喜 ?

是摇头丸吗?

[ðiːz] ['kɑːmən] [fiːldz] [ə'pɪr]
These common fields appear
这些 常见的 字段 出现

这些常用字段出现

[ðə; ði] ['kənsə,kreitid] [hoʊm] [ʌv; əv] [hoʊps] [pæst] ['nʌmbər] .
The consecrated home of hopes past number .
这 已祝圣的 家 的 希望 过去的 数字 .

承载着无数希望的圣地。

[soʊ] ['meni] ['vɪʒənz] , [soʊ] [ɪn'trænst] [ə; eɪ] ['slʌmbər] ,
So many visions , so entranced a slumber ,
所以 许多 愿景 , 所以 着迷 一个 睡眠 ,

如此多的景象，如此沉醉的睡眠，

[sʌtʃ] [driːmz] [pə'zes] [ðə; ði] - ['luːmɪnəs] [sfɪr] ,
Such dreams possess the noonday's luminous sphere ,
这样的 梦境 具有 这 - 发光的 领域 ,

这样的梦境拥有正午的明亮光球，

[ðæt] [ɜːrθ] , ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] ['noʊɪŋ] ['hev(ə)n] [soʊ] [nɪr] ,
That earth , content with knowing Heaven so near ,
那 地球 , 内容 和 会心 天堂 所以 靠近 ,

那片大地，因知天堂如此近而感到满足，

[hæθ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] .
Hath done with aspiration and desire .
有 完毕 和 抱负 和 欲望 .

已完成抱负和愿望。

[ɪn] [ðiːz] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ʌv; əv] [truːθs] [klɪr] [reɪn]
In these unlooked - for hours of Truth's clear reign
在 这些 未曾注意的 - 为了 小时 的 真相 清除 在位

在这意想不到的时刻，真理清晰地统治着一切。

[ˌʌn'dʒɑːrɪŋ] ['fɪtnəs] [hæθ] [sər'praɪzd] ['aʊər; ɑːr] [straɪf] .
Unjarring fitness hath surprised our strife .
不刺耳的 健康 有 惊讶 我们的 冲突 .

轻松的健身方式让我们的困境变得意想不到。

[ðɪs] ['reɪdiəns] , [ðæt] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] [vjuː]
This radiance , that might seem to cheat the view
这 辐射 , 那 可能 似乎 到 欺骗 这 看法

这种光芒，似乎会欺骗视线。

[wɪð; wɪθ] ['lʌvlinəs] [tuː] ['pɜːrfɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] ,

With	loveliness	too	perfect	to	be	true	,
和	可爱	也	完美的	到	是	真的	,

美得令人难以置信，

[bʌt; bət] [ʃoʊz] [ðɪs] [vekst] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'luːsɪv] [laɪf]

But	shows	this	vexed	and	self	-	delusive	life
但	演出	这	烦恼	和	自己	-	虚幻的	生活

但这展现了这种令人烦恼且自欺欺人的生活。

[aɪ'diːlz] [hwɛə'tuː] ['aʊər; ɑːr] ['riːəl] [mʌst; məst] [ə'teɪn] . { - }

Ideals	whereto	our	Real	must	attain	.	{	23	}
理想	到哪里	我们的	真实的	必须	达到	.	{	-	}

我们现实必须达到的理想。{23}

[ðə; ðɪ] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːrn]

THE	PUMPKINS	IN	THE	CORN
这	南瓜	在	这	玉米

玉米地里的南瓜

['æmbər] [ænd; ənd] [bluː] , [ðə; ðɪ] [smoʊk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [hɪl] ,

Amber	and	blue	,	the	smoke	behind	the	hill	,
琥珀色	和	蓝色的	,	这	抽烟	在后面	这	爬坡道	,

山后的烟雾，呈琥珀色和蓝色。

[wer] [ɪn] [ðə; ðɪ] [gloʊ] [feɪdz] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [staːr] ,

Where	in	the	glow	fades	out	the	Morning	Star	,
在哪里	在	这	辉光	淡出	出去	这	早晨	星星	,

在晨星的微光中渐渐消失的地方

['kɜːtənz] [ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] ['kɔːrnfiːld] , [sloʊpt] [ə'faːr] ,

Curtains	the	Autumn	cornfield	,	sloped	afar	,
窗帘	这	秋天	玉米地	,	倾斜的	远方	,

秋日的玉米田，远处的斜坡，被帷幔遮蔽。

[ænd; ənd] [straɪks] [æn; ən] ['ækrɪd] ['seɪvər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [tʃɪl] .

And	strikes	an	acrid	savour	on	the	chill	.
和	罢工	一个	辛辣	品尝	在	这	寒意	.

寒意袭来，带着一丝辛辣的味道。

[ðə; ðɪ] ['hɪltaːp] [fens] [ʃaɪnz] ['sæfrən] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [stɪl]

The	hilltop	fence	shines	saffron	o'er	the	still
这	山顶	栅栏	闪耀	藏红花	超过	这	仍然

山顶的栅栏在静谧中闪耀着藏红花色的光芒。

[ˌʌn'bendɪŋ] [ræŋks] [ʌv; əv] [bʌntʃt] [ænd; ənd] ['bliːtʃɪŋ] [kɔːrn]

Unbending	ranks	of	bunched	and	bleaching	corn
不屈	排名	的	成束的	和	漂	玉米

一排排整齐排列、正在漂白的玉米

[ænd; ənd] ['evri] ['pælɪd] [stɔːk] [ɪz] [krɪsp] [wɪð; wɪθ] [mɔːrn] ,

And	every	pallid	stalk	is	crisp	with	morn	,
和	每一个	苍白	茎	是	脆	和	早晨	,

每一根苍白的茎秆都因清晨的阳光而变得清脆。

[krɪsp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['sɪlvər] ['ɔːtəm] - [dɪ'stɪl] .

Crisp	with	the	silver	Autumn	morn's	distil	.
脆	和	这	银	秋天	-	蒸馏	.

带着秋日清晨银色蒸馏液的清爽口感。

['pɜːrp(ə)l] [ðə; ðɪ] ['næroʊɪŋ] ['æliz] [stretʃt] [bɪ'twiːn]

Purple	the	narrowing	alleys	stretched	between
紫色的	这	收窄	小巷	拉伸	之间

紫色的狭窄小巷在两者之间延伸

[ðə; ði] ['spektrəl] [ʃʊk] , [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][koʊld] ,

The	spectral	shooks	,	a	purple	harsh	and	cold	,
这	光谱	摇晃	,	一个	紫色的	残酷的	和	寒冷的	,

幽灵般的颤抖，一片紫色的刺骨寒冷，

[bʌt; bət] ['spɑːtɪd] , [wer] [ðə; ði] ['gædɪŋ] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] [rʌn] ,

But	spotted	,	where	the	gadding	pumpkins	run	,
但	斑	,	在哪里	这	加丁	南瓜	跑步	,

但人们发现，在那些四处游荡的南瓜丛中，

[wɪð; wɪθ] [bəːsts] [ʌv; əv] [bleɪz] [ðæt] ['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] [sə'riːn]

With	bursts	of	blaze	that	startle	the	serene
和	爆发	的	火焰	那	惊吓	这	安详

一阵阵火焰骤然迸发，惊扰了宁静。

[laɪk] ['sʌd(ə)n] ['vɔɪsɪz] , — [gloʊbz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [boʊld] ,

Like	sudden	voices	,	—	globes	of	orange	bold	,
喜欢	突然	声音	,	—	地球仪	的	橙子	大胆的	,

如同突然响起的声音，——橙色的球体，大胆地，

[ɪ'leɪt] [tuː; tə]['mɪmɪk][ðə; ði][ˌʌn'rizən] [sʌn] . { - }

Elate	to	mimic	the	unrisen	sun	.	{	24	}
欣喜	到	模仿	这	未起	太阳	.	{	-	}

欣喜地模仿未升起的太阳。{24}

[ðə; ði] ['wɪntər] [fiːldz]

THE	WINTER	FIELDS
这	冬天	字段

冬日田野

['waɪndz] [hɪr] , [ænd; ənd] [sliːt] , [ænd; ənd][frɔːst] [ðæt] [baɪts] [laɪk] [stiːl] .

Winds	here	,	and	sleet	,	and	frost	that	bites	like	steel	.
风	这里	,	和	霰	,	和	霜	那	咬	喜欢	钢	.

这里风很大，还伴有雨夹雪和像钢铁一样刺骨的霜冻。

[ðə; ði] [loʊ] [bliːk] [hɪl] [raʊndz] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] [skaɪ] .

The	low	bleak	hill	rounds	under	the	low	sky	.
这	低的	苍凉	爬坡道	回合	在下面	这	低的	天空	.

低矮荒凉的山丘在低垂的天空下蜿蜒而行。

['neɪkɪd] [ʌv; əv] [flɑːk] [ænd; ənd][foʊld][ðə; ði] ['fæˌloʊz] [laɪ] ,

Naked	of	flock	and	fold	the	fallows	lie	,
裸	的	群	和	折叠	这	跟进	说谎	,

羊群裸露，休耕地折叠着，

[θɪn] [striːkt] [wɪð; wɪθ] ['miːgər] [drɪft] .

Thin	streaked	with	meagre	drift	.
薄的	条纹	和	微薄	漂移	.

稀疏的，只有零星的漂流物。

[ðə; ði] [gʌsts] [rɪ'viːl]

The	gusts	reveal
这	阵风	揭示

阵风揭示

[baɪ][fɪts][ðə; ði][dɪm] [greɪ] [sneɪks] [ʌv; əv] [fens] , [ðæt] [stiːl]

By	fits	the	dim	grey	snakes	of	fence	,	that	steal
经过	适合	这	暗淡	灰色的	蛇	的	栅栏	,	那	偷

篱笆上那些昏暗的灰色蛇形图案，偷窃

[θruː] [ðə; ði] [waɪt] [dʌsk] .

Through	the	white	dusk	.
通过	这	白色的	黄昏	.

透过白色的暮色。

[ðə; ði] [hɪl] - [fʊt] ['pɑːplər] [saɪ] ,
The hill - foot poplars sigh ,
这 爬坡道 - 脚 白杨树 叹 ,

山脚下的白杨树叹息着，

[waɪl] [stɔːrm][ænd; ənd] [deθ] [wɪð; wɪθ]['wɪntər]['træmp(ə)l][baɪ] ,
While storm and death with winter trample by ,
尽管 风暴 和 死亡 和 冬天 践踏 经过 ,

当暴风雪和死亡伴随着寒冬肆虐而来

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] [fiːldz] [rɪŋ] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd][blaɪnd] [laɪts] [riːl] .
And the iron fields ring sharp , and blind lights reel .
和 这 铁 字段 戒指 锋利的 , 和 瞎的 灯 卷轴 .

铁矿发出尖锐的轰鸣，盲灯摇晃不定。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['rɪdʒɪz] , [rentʃt] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,
Yet in the lonely ridges , wrenched with pain ,
然而 在 这 孤独 山脊 , 扭动 和 疼痛 ,

然而在那些孤独的山脊上，饱受痛苦的摧残，

[hɑːrʃ] ['sɑːlətəri] ['hɪlək] , [baʊnd] [ænd; ənd] [dʌm] ,
Harsh solitary hillocks , bound and dumb ,
残酷的 孤 小山丘 , 边界 和 哑的 ,

荒凉孤寂的小山丘，被束缚而沉默，

[greɪv] [gliːb] [kloʊz] - [lɪpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ,
Grave glebes close - lipped beneath the scourge and chain ,
严重 牧地 关闭 - 嘴唇 下面 这 祸害 和 链 ,

庄严的农田在鞭笞和锁链下紧闭双唇，

['lɜːks] [hɪd][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv] ['ekstəsi] — [ðə; ði][sʌm; səm]
Lurks hid the germ of ecstasy — the sum
潜伏者 隐藏 这 细菌 的 狂喜 — 这 和

潜伏着狂喜的萌芽——总和

[ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [weɪts] [ɑːn] ['sʌmər] , [tɪl] [ðə; ði][reɪn]
Of life that waits on summer , till the rain
的 生活 那 等待 在 夏天 , 直到 这 雨

等待夏天到来的生命，直到雨水降临

['wɪspər] [ɪn]['eɪprəl][ænd; ənd][ðə; ði]['kroʊkəs] [kʌm] . { - }
Whisper in April and the crocus come . { 25 }
耳语 在 四月 和 这 番红花 来 . { - }

四月低语，番红花便会盛开。{25}

[ɪn] [æn; ən][oʊld] [bɑːrn]
IN AN OLD BARN
在 一个 老的 谷仓

在一个旧谷仓里

[tʌnz] [ə'pɑːn] [tʌnz] [ðə; ði] [braʊn] - [griːn] ['freɪgrənt] [heɪ]
Tons upon tons the brown - green fragrant hay
吨 之上 吨 这 棕色的 - 绿色的 香 干草

成吨成吨的棕绿色芳香干草

- [ðə; ði] ['maʊz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][taɪm] - [wɔːrpt] [iːvz] ,
O'erbrims the mows beyond the time - warped eaves ,
- 这 割草机 超过 这 时间 - 扭曲的 檐 ,

越过时间扭曲的屋檐，割草机飞驰而过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræftəz] [wer] [ðə; ði] ['spaɪdər] [wiːvz] ,

Up	to	the	rafters	where	the	spider	weaves	,
向上	到	这	椽子	在哪里	这	蜘蛛	编织	,

一直到蜘蛛织网的屋梁，

[ðoʊ] [fjuː] [flaɪz] ['wɑːndər] [hɪz; ɪz] [sɪ'kluːdɪd] [weɪ] .

Though	few	flies	wander	his	secluded	way	.
尽管	很少	苍蝇	漫步	他的	僻	方式	.

虽然很少有苍蝇飞过他那僻静的小路。

[θruː] [ə; eɪ] [haɪ] [tʃɪŋk] [wʌn] ['loʊnli] ['goʊldən] [reɪ] ,

Through	a	high	chink	one	lonely	golden	ray	,
通过	一个	高的	裂缝	一	孤独	金的	射线	,

透过一道高高的缝隙，一缕孤独的金光闪过。

[wer'ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ɪz] ['dænsɪŋ] , [slɑːnts] [ʌn'stəːd] .

Wherein	the	dust	is	dancing	,	slants	unstirred	.
其中	这	灰尘	是	跳舞	,	斜面	未搅拌	.

尘土飞扬之处，倾斜而不扰动。

[ɪn] [ðə; ði] [draɪ] [hʌʃ] [sʌm; səm] [rʌslɪŋz] [laɪt] [ɑːr; ər] [hɜːrd] ,

In	the	dry	hush	some	rustlings	light	are	heard	,
在	这	干燥	嘘	一些	沙沙声	光	是	听到	,

在干燥的寂静中，隐约传来一些沙沙的光线。

[ʌv; əv] ['wɪntər] - ['hɪd(ə)n] [maɪs] [æt; ət] ['fɜːrtɪv] [pleɪ] .

Of	winter	-	hidden	mice	at	furtive	play	.
的	冬天	-	隐	小鼠	在	鬼鬼祟祟	玩	.

冬日里躲藏起来的老鼠偷偷玩耍。

[fɑːr] [daʊn] , [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] ['ʃædoʊd] [stɔːlz] ,

Far	down	,	the	cattle	in	their	shadowed	stalls	,
远的	向下	,	这	牛	在	他们的	阴影	摊位	,

远处，牛群在阴凉的牛栏里。

[noʊz] - [diːp] [ɪn] ['kloʊvər] - ['medoʊi] [sent] ,

Nose	-	deep	in	clover	fodder's	meadowy	scent	,
鼻子	-	深的	在	三叶草	-	梅多伊	香味	,

鼻子深深地埋进三叶草饲料的草地香气中，

[fər'get] [ðə; ði] [snəuz] [ðæt] [hwelm; welm] [ðer; ðər] ['pæstʃər] [striːmz] ,

Forget	the	snows	that	whelm	their	pasture	streams	,
忘记	这	雪	那	淹没	他们的	牧场	溪流	,

别提淹没牧场溪流的积雪了，

[ðə; ði] [frɔːst] [ðæt] [baɪts] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [wɔːlz] .

The	frost	that	bites	the	world	beyond	their	walls	.
这	霜	那	咬	这	世界	超过	他们的	墙壁	.

严寒侵袭着墙外的世界。

[wɔːrm] [haust] , [ðeɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [wel] ['kɑːntent]

Warm	housed	,	they	dream	of	summer	,	well	content
温暖的	房屋	,	他们	梦	的	夏天	,	出色地	内容

他们住在温暖的房子里，梦想着夏天，十分满足。

[ɪn] [deɪ] - [lɔːŋ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [driːmz] . { - }
In day - long contemplation of their dreams . { 26 }
在 天 - 长的 沉思 的 他们的 梦境 . { - }

他们整日沉思着自己的梦境。{26}

[ˌmɪd'wɪntər] [θɔː]
MIDWINTER THAW
隆冬 解冻

冬末春初解冻

[haʊ] [ʃrɪŋk] [ðə; ði] [snəuz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ʌplənd] [fiːld] ,
How shrink the snows upon this upland field ,
如何 收缩 这 雪 之上 这 高地 场地 ,

如何让这片高地上的积雪消融?

['ʌndər] [ðə; ði] [dʌv] - [greɪ] [doʊm] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] [nuːn] !
Under the dove - grey dome of brooding noon !
在下面 这 鸽子 - 灰色的 穹顶 的 沉思 中午 !

在阴沉的正午，鸽灰色的穹顶之下!

[ðeɪ] [ʃrɪŋk] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] , [rɪ'lʌktənt] [ʃɑːks] , [ænd; ənd] [suːn]
They shrink with soft , reluctant shocks , and soon
他们 收缩 和 柔软的 , 不情愿的 冲击 , 和 很快

它们在轻柔、勉强的冲击下收缩，很快

[ɪn] [sæd] [braʊn] [ræŋks] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [laɪ] [rɪ'viːld] .
In sad brown ranks the furrows lie revealed .
在 伤心 棕色的 排名 这 沟壑 说谎 揭晓 .

一片凄凉的棕色，沟壑清晰可见。

[frʌm; frəm] ['reɪdiənt] ['sɪstənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frɔːst] [ˌʌn'siːld]
From radiant cisterns of the frost unsealed
从 辐射状 水箱 的 这 霜 未密封

从未密封的、散发光芒的冰霜蓄水池

[naʊ] [weiks] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [er] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [ruːn] —
Now wakes through all the air a watery rune —
现在 醒来 通过 全部 这 空气 一个 水状的 符文 —

现在，一道水之符文在空气中苏醒——

[ðə; ði] ['bæb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] [brʊks] [ə'tuːn] ,
The babble of a million brooks atune ,
这 潺潺 的 一个 百万 布鲁克斯 调音 ,

百万条溪流和谐的潺潺水声，

[ɪn] ['feri] ['kɔndits] [ʌv; əv] [bluː] [aɪs] [kən'siːld] .
In fairy conduits of blue ice concealed .
在 仙女 导管 的 蓝色的 冰 暗 .

隐藏在蓝色冰晶构成的仙女通道中。

['nɔɪzi] [wɪð; wɪθ] [krəuz] , [ðə; ði] [wɪnd] - [breɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl]
Noisy with crows , the wind - break on the hill
嘈杂 和 乌鸦 , 这 风 - 休息 在 这 爬坡道

山上的防风林里乌鸦叫声嘈杂

[kaʊnts] [ɔː(r)] [ɪts] [bʌdz] [fɔːr; fər] ['sʌmər] .
Counts o'er its buds for summer .
计数 超过 它是 花蕾 为了 夏天 .

数着它夏季的花蕾。

[ɪn] [ðə; ði] [er]
In the air
在 这 空气

在空中

[sʌm; səm] [ʃaɪ] [fɔːrˈtɛlər] [ˈprɔfɪˌsaɪz] [wɪð; wɪθ] [skɪl] —
Some **shy** **foreteller** **prophesies** **with** **skill** **—**
一些 害羞的 预言家 预言 和 技能 —

有些腼腆的预言家也能做出精湛的预言——

[sʌm; səm] [ˈvɔiidʒɪŋ] [goʊst] [ʌv; əv][bɜːrd] , [sʌm; səm] [ˈeflʊəns] [rer] ;
Some **voyaging** **ghost** **of** **bird** **,** **some** **effluence** **rare** **;**
一些 航行 鬼 的 鸟 , 一些 流出 稀有的 ;

一些飞鸟的幽灵，一些罕见的流淌；

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːl] - [ˈwɪrid] [ˈkæt(ə)l] [driːm] [ðer; ðər] [fɪl]
And **the** **stall** **-** **wearied** **cattle** **dream** **their** **fill**
和 这 摊位 - 疲惫 牛 梦 他们的 充满

而那些在牛栏里待得疲惫不堪的牛儿们则做着美梦。

[ʌv; əv] [diːp] [dʒuːn] [ˈpɑːstʃəz] [wer] [ðə; ði] [puːlz] [ɑːr; ər] [fer] . { - }
Of **deep** **June** **pastures** **where** **the** **pools** **are** **fair** **.** **{** **27** **}**
的 深的 六月 牧场 在哪里 这 游泳池 是 公平的 . { - }

六月里，牧场上水潭清澈见底。{27}

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [giːs]
THE **FLIGHT** **OF** **THE** **GEESE**
这 航班 的 这 鹅

雁群的迁徙

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [loʊ] [wɪnd] [wɑːʃ] [ðə; ði] [ˈsɔːfnɪŋ] [snoʊ] ,
I **hear** **the** **low** **wind** **wash** **the** **softening** **snow** **,**
我 听到 这 低的 风 洗 这 软化 雪 ,

我听到微风吹拂着渐渐融化的积雪。

[ðə; ði] [loʊ] [taɪd] [ˈlɔɪtər] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
The **low** **tide** **loiter** **down** **the** **shore** **.**
这 低的 潮 游荡 向下 这 支撑 .

退潮时，潮水在岸边徘徊。

[ðə; ði] [naɪt]
The **night**
这 夜晚

夜晚

[fʊl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈeɪprəl] [ˈfɔːrkæst] , [hæθ] [noʊ] [laɪt] .
Full **filled** **with** **April** **forecast** **,** **hath** **no** **light** **.**
满的 已填 和 四月 预报 , 有 不 光 .

充满了四月的预报，却不见光明。

[ðə; ði][sɔːlt] [weɪv] [ɑːn][ðə; ði] [sedʒ] - [flæt] [ˈpʌlsɪz] [sloʊ] .
The **salt** **wave** **on** **the** **sedge** **-** **flat** **pulses** **slow** **.**
这 盐 海浪 在 这 荪 - 平坦的 脉冲 慢的 .

莎草滩上的盐浪脉动逐渐减缓。

[θruː] [ðə; ði][hɪd] [ˈfɜːrəʊz] [lɪsp] [ɪn] [ˈmɜːrmərəs] [floʊ]
Through **the** **hid** **furrows** **lisp** **in** **murmurous** **flow**
通过 这 隐藏 沟壑 口齿不清 在 低语 流动

透过隐蔽的沟壑，传来潺潺的低语声

[ðə; ði] [-] [ʃaɪ] [ˈministəz] ; [ænd; ənd][hɑːrk] !
The **thaw's** **shy** **ministers** **;** **and** **hark** **!**
这 解冻 害羞的 部长们 ; 和 听着 !

解冻的羞涩使者们；听！

[ðə; ði] [haɪt]
The **height**
这 高度

高度

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [grəuz] [wɪrd] [ænd; ənd] [laʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːn] [flaɪt]
Of **heaven** **grows** **weird** **and** **loud** **with** **unseen** **flight**
的 天堂 生长 诡异的 和 大声 和 看不见 航班

天堂变得怪诞而喧闹，伴随着无形的飞行

[ʌv; əv] [strɔːŋ] [həusts] ['prɔfɪˌsaɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] !
Of **strong** **hosts** **prophesying** **as** **they** **go** **!**
的 强的 主持人 预言 作为 他们 去 !

强大的军队边走边预言!

[haɪ] [θruː] [ðə; ði] [drentʃt] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [naɪt] [ðer; ðər] [wɪŋz]
High **through** **the** **drenched** **and** **hollow** **night** **their** **wings**
高的 通过 这 湿透了 和 空洞的 夜晚 他们的 翅膀

在湿漉漉的空旷夜空中，它们的翅膀高高飞翔。

[biːt] ['nɔːrθwərd] [hɑːrd][ɑːn] ['wɪntɚz] [treɪl] .
Beat **northward** **hard** **on** **winter's** **trail** **.**
打 向北 难的 在 冬天的 踪迹 .

沿着冬日的足迹，奋力向北前进。

[ðə; ði] [saʊnd]
The **sound**
这 声音

声音

[ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['vɔɪsɪz] , [bɔːrn]
Of **their** **confused** **and** **solemn** **voices** **,** **borne**
的 他们的 使困惑 和 庄严 声音 , 出生

他们那混乱而庄严的声音，传来

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['ɑːrktɪk][mɔːrn] ,
Athwart **the** **dark** **to** **their** **long** **Arctic** **morn** **,**
横穿 这 黑暗的 到 他们的 长的 北极 早晨 ,

穿过黑暗，迎接漫长的北极清晨，

[kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sæŋkʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] [ɔː] [prə'faʊnd] ,
Comes **with** **a** **sanction** **and** **an** **awe** **profound** **,**
来 和 一个 制裁 和 一个 敬畏 深刻的 ,

伴随着一种制裁和深深的敬畏，

[ə; eɪ]['boʊdɪŋ][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] , [fɔː'ʃædəud] [θɪŋz] . { - }
A **boding** **of** **unknown** **,** **foreshadowed** **things** **.** **{** **28** **}**
一个 预兆 的 未知 , 预兆 事物 . { - }

预示着未知之事的发生。{28}

[ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [ɔː] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
IN **THE** **WIDE** **AWE** **AND** **WISDOM** **OF** **THE** **NIGHT**
在 这 宽的 敬畏 和 智慧 的 这 夜晚

在夜晚的广阔敬畏与智慧中

[ɪn][ðə; ði][waɪd] [ɔː] [ænd; ənd]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
In **the** **wide** **awe** **and** **wisdom** **of** **the** **night**
在 这 宽的 敬畏 和 智慧 的 这 夜晚

在夜晚广阔的敬畏与智慧中

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [raʊnd] [wɜːrld] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ɪts] [wei] ,
I **saw** **the** **round** **world** **rolling** **on** **its** **way** **,**
我 锯 这 圆形的 世界 滚动 在 它是 方式 ,

我看见圆圆的地球在滚动，

[bɪ'jɑːnd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [depθ] [ɔːr] [haɪt] ,
Beyond **significance** **of** **depth** **or** **height** **,**
超过 意义 的 深度 或者 高度 ,

除了深度或高度的意义之外，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd] [deɪ] .

Beyond	**the**	**interchange**	**of**	**dark**	**and**	**day**	**.**
超过	这	交汇处	的	黑暗的	和	天	.

超越昼夜交替。

[aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz][set][noʊ] [pɔːz] ,

I	**marked**	**the**	**march**	**to**	**which**	**is**	**set**	**no**	**pause**	**,**
我	标记	这	行进	到	哪个	是	放	不	暂停	,

我标记了那永不停歇的行军，

[ænd; ənd] [ðæt] [stuː'pendəs] ['ɔːrbɪt] , [raʊnd] [huːz] [rɪm]

And	**that**	**stupendous**	**orbit**	**,**	**round**	**whose**	**rim**
和	那	惊人的	轨道	,	圆形的	谁	轮缘

以及那宏伟的轨道，围绕着它的边缘

[ðə; ði] [greɪt] [sfɪr] [swiːps] , [ə'biːdiənt] ['ʌntəˌʌntu] [lɔːz]

The	**great**	**sphere**	**sweeps**	**,**	**obedient**	**unto**	**laws**
这	伟大的	领域	扫荡	,	听话	到	法律

巨大的球体扫过，服从于法则

[ðæt] ['ʌtər] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

That	**utter**	**the**	**eternal**	**thought**	**of**	**Him**	**.**
那	说出	这	永恒	想法	的	他	.

那表达了祂永恒的思想。

[aɪ] ['kʌmpəs] [taɪm] , [aʊt'strɪpt] [ðə; ði] ['stɑːri] [spiːd] ,

I	**compassed**	**time**	**,**	**outstripped**	**the**	**starry**	**speed**	**,**
我	罗盘	时间	,	超越	这	繁星	速度	,

我掌控了时间，超越了星辰的速度，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [stɪl] [soʊl] [æprɪ'hend] [speɪs] ,

And	**in**	**my**	**still**	**soul**	**apprehended**	**space**	**,**
和	在	我的	仍然	灵魂	被捕	空间	,

而我那静谧的灵魂深处，感知着空间。

[tɪl] , ['weɪɪŋ] [lɔːz] [wɪtʃ] [ðiːz] [bʌt; bət]['blaɪndli] [hiːd] ,

Till	**,**	**weighing**	**laws**	**which**	**these**	**but**	**blindly**	**heed**	**,**
直到	,	称重	法律	哪个	这些	但	盲目地	注意	,

直到他们盲目遵守的那些衡量法则，

[æt; ət][læst][aɪ] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , —

At	**last**	**I**	**came**	**before**	**Him**	**face**	**to**	**face**	**,**	**—**
在	最后的	我	来了	前	他	脸	到	脸	,	—

最后，我终于与他面对面了。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] [spæn]

And	**knew**	**the**	**Universe**	**of**	**no**	**such**	**span**
和	知道	这	宇宙	的	不	这样的	跨度

并且知道宇宙并不存在这样的跨度

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːgəst] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv][mæn] . { - }

As	**the**	**august**	**infinitude**	**of**	**Man**	**.**	**{**	**29**	**}**
作为	这	八月	无穷大	的	男人	.	{	-	}

如同人类的崇高无限性。{29}

[ðə; ði] ['herɪŋ] [wɪr]

THE	**HERRING**	**WEIR**
这	鲱鱼	堰

鲱鱼堰

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [diːps] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [beɪ]

Back	**to**	**the**	**green**	**deeps**	**of**	**the**	**outer**	**bay**
后退	到	这	绿色的	深水	的	这	外	湾

回到外湾碧绿的深处

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd]['æmbər] ['kɜ:ənts] [glaɪd][ænd; ənd] [krɪndʒ] ,

The	red	and	amber	currents	glide	and	cringe	,
这	红色的	和	琥珀色	电流	滑行	和	尴尬	,

红色和琥珀色的水流滑行、收缩，

[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['lu:mɪnəs] [frɪndʒ]

Diminishing	behind	a	luminous	fringe
减少	在后面	一个	发光的	边缘

在明亮的边缘后逐渐消失

[ʌv; əv] [kri:m] - [waɪt] [sɜ:rf][ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ] [reɪθs] [ʌv; əv] [spreɪ] .

Of	cream	-	white	surf	and	wandering	wraiths	of	spray	.
的	奶油	-	白色的	冲浪	和	漫游	幽灵	的	喷	.

乳白色的海浪和游荡的浪花幽灵。

['stelθɪli] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [rɪ'lʌktənt] [weɪ] ,

Stealthily	,	in	the	old	reluctant	way	,
悄悄地	,	在	这	老的	不情愿的	方式	,

偷偷地，用老一套不情愿的方式，

[ðə; ði] [red] [flæts][ɑ:r; ər] [ʌn'kʌvərd] , [maɪl][ɑ:n][maɪl] ,

The	red	flats	are	uncovered	,	mile	on	mile	,
这	红色的	公寓	是	裸露	,	英里	在	英里	,

绵延数英里的红色平原逐渐显露出来。

[tu:; tə] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ə; eɪ]['goʊldən] [waɪl] .

To	glitter	in	the	sun	a	golden	while	.
到	闪光	在	这	太阳	一个	金的	尽管	.

在阳光下闪耀片刻。

[fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði][flæts] , [ə; eɪ] ['fæntəm] ['ʃɑ:rplɪ] [greɪ] ,

Far	down	the	flats	,	a	phantom	sharply	gray	,
远的	向下	这	公寓	,	一个	幻影	尖锐地	灰色的	,

在远处的平原上，一个灰色的幽灵，

[ðə; ði] ['herɪŋ] [wɪr] [i'mə:dʒz] , [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [spɔɪl] .

The	herring	weir	emerges	,	quick	with	spoil	.
这	鲱鱼	堰	出现	,	快的	和	剧透	.

鲱鱼堰浮出水面，很快就被泥沙淤积起来。

['sloʊli] [ðə; ði][taɪd] [fə'seiks] [ˌaɪ 'ti:] .

Slowly	the	tide	forsakes	it	.
缓慢地	这	潮	遗弃	它	.

潮水渐渐将它淹没。

[ðen] [drɔ:z] [nɪr] ,

Then	draws	near	,
然后	平局	靠近	,

然后逐渐靠近，

[dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪt] ,

Descending	from	the	farm	-	house	on	the	height	,
下降	从	这	农场	-	房子	在	这	高度	,

从山顶的农舍下来，

[ə; eɪ][kɑ:rt] , [wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ] [tʌb] .

A	cart	,	with	gaping	tubs	.
一个	大车	,	和	张开的	浴缸	.

一辆手推车，上面放着敞开的桶。

[ðə; ði]['ɑ:ksn][tɔɪl]

The	oxen	toil
这	牛	辛劳

牛在劳作

['sɑːmbərli] [ɔː(r)][ðə; ði]['lev(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [wɪr] ,
Sombrely o'er the level to the weir ,
忧郁地 超过 这 等级 到 这 堰 ,

阴沉地越过堰坝，

[ænd; ənd][dræg][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [treɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [laɪt] . { - }
And drag a long black trail across the light . { 30 }
和 拖 一个 长的 黑色的 踪迹 穿过 这 光 . { - }

拖着一条长长的黑色轨迹穿过光线。{30}

-
BLOMIDON
-

布洛米登

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] [blæk] [rɑːk] ['bæstʃən] , [beɪst] [ɪn][sɜːrdʒ] ,
This is that black rock bastion , based in surge ,
这 是 那 黑色的 岩石 堡垒 , 基于 在 涌 ,

这就是位于涌动之地的那座黑色岩石堡垒，

['pregnənt] [wɪð; wɪθ] ['ægət] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['æməθɪst] ,
Pregnant with agate and with amethyst ,
孕 和 玛瑙 和 和 紫晶 ,

怀着玛瑙和紫水晶，

[huːz] [fʊt] [ðə; ði][taɪdz][ʌv; əv] ['stɔːrid] ['miːnəs] [skɜːrdʒ] ,
Whose foot the tides of storied Minas scourge ,
谁 脚 这 潮汐 的 有故事的 米纳斯 祸害 ,

谁的脚下是传说中米纳斯灾祸的潮汐?

[huːz] [tɑːp] [ɔː'stɪr] [wið'drɔːz] ['ɪntuː][ɪts][mɪst] .
Whose top austere withdraws into its mist .
谁 顶部 简朴 撤回 进入 它是 薄雾 .

其最高处肃穆的山峰隐入迷雾之中。

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['eɪnʃənt] [keɪp] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd][stɔːrm] ,
This is that ancient cape of tears and storm ,
这 是 那 古老的 岬 的 眼泪 和 风暴 ,

这是那古老的泪水与风暴斗篷，

[huːz] ['taʊərɪŋ] [frʌnt] [ɪn'vaɪələb(ə)l] [fraunz]
Whose towering front inviolable frowns
谁 参天 正面 不可侵犯的 皱眉

谁高耸的正面不可侵犯，眉头紧锁

[ɔː(r)] [veɪlz] [i'vændʒiliːn] [ænd; ənd] [lʌv] [kiːp] [wɔːrm] —
O'er vales Evangeline and love keep warm —
超过 山谷 伊万杰琳 和 爱 保持 温暖的 —

O'er vales 伊万杰琳和爱保持温暖——

[huːz] [feɪm] [ðaɪ] [sɔːŋ] , [oʊ]['tendər] ['sɪŋər] , [kraʊnz] .
Whose fame thy song , O tender singer , crowns .
谁 名声 你的 歌曲 , 哦 投标 歌手 , 皇冠 .

温柔的歌者啊，你的歌声将为谁的名声加冕。

['jɑːndər] , [ə'krɔːs] [ðiːz] ['riːlɪŋ] [fiːldz] [ʌv; əv][foʊm] ,
Yonder , across these reeling fields of foam ,
远处 , 穿过 这些 卷轴 字段 的 泡沫 ,

远处，越过这片翻腾的泡沫地带，

[keɪm] [ðə; ði][sæd] [θret] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [ʃɪps] .
Came the sad threat of the avenging ships .
来 这 伤心 威胁 的 这 复仇 船舶 .

复仇之舰的可怕威胁随之而来。

[wʌt] ['prɑːfɪt] [naʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [dʒʌst][ðə; ði] [duːm] ,
What profit now to know if just the doom ,
什么 利润 现在 到 知道 如果 只是 这 厄运 ,

现在知道是否只是厄运又有什么用呢?

[ðoʊ] [hɑːrʃ] !
Though harsh !
尽管 残酷的 !

虽然很残酷!

[ðə; ði] ['striːmɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [preɪɪŋ] [lɪps] ,
The streaming eyes , the praying lips ,
这 流媒体 眼睛 , 这 祈祷 嘴唇 ,

泪眼婆娑，嘴唇低垂，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [peɪn] ,
The shadow of inextinguishable pain ,
这 阴影 的 不灭的 疼痛 ,

无法熄灭的痛苦阴影，

[ðə; ði]['poʊəts] ['deθləs] ['mjuːzɪk] — [ðiːz] [rɪ'meɪn] ! { - }
The poet's deathless music — these remain ! { 31 }
这 诗人的 永生 音乐 — 这些 保持 ! { - }

诗人的不朽之歌——永存！{31}

[ðə; ði] [naɪt] [skaɪ]
THE NIGHT SKY
这 夜晚 天空

夜空

[oʊ] [diːp] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , - [tɪz] [ðaʊ] [ə'loʊn][ɑːrt] ['baʊndləs] ,
O deep of Heaven , ' tis thou alone art boundless ,
哦 深的 的 天堂 , - 的 你 独自的 艺术 无边无际 ,

天穹深邃，唯有你无边无际。

- [tɪz] [ðaʊ] [ə'loʊn]['aʊər; ɑːr] ['bæləns] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [weɪ] ,
' Tis thou alone our balance shall not weigh ,
- 的 你 独自的 我们的 平衡 将 不是 称重 ,

唯有你，才能使我们的天平不再称量你。

- [tɪz] [ðaʊ] [ə'loʊn]['aʊər; ɑːr] ['fæðəm] - [laɪn][faindz] ['saʊndləs] , —
' Tis thou alone our fathom - line finds soundless , —
- 的 你 独自的 我们的 捉摸 - 线 发现 无声 , —

唯有你，我们的测深线才发现寂静无声，——

[huːz] ['ɪnfɪnət] ['aʊər; ɑːr]['faɪnaɪt][mʌst; məst][ə'beɪ] !
Whose infinite our finite must obey !
谁 无限 我们的 有限 必须 服从 !

他们的无限，我们的有限，必须服从!

[θruː] [ðaɪ] [bluː] ['rɛlmz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðaɪ] ['stɑːri] ['riːtʃɪz]
Through thy blue realms and down thy starry reaches
通过 你的 蓝色的 领域 和 向下 你的 繁星 到达

穿过你蔚蓝的国度，沿着你繁星点点的海岸线

[θɔːt] ['vɔiidʒz] [fɔːrθ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['faɪər] ,
Thought voyages forth beyond the furthest fire ,
想法 航程 前进 超过 这 最远 火 ,

思想的航程超越了最遥远的火焰，

[ænd; ənd] , ['hoʊmɪŋ][frʌm; frəm][noʊ] ['saɪtɪd] ['ʃɔːrlaɪn] , ['tiːtʃɪz]
And , homing from no sighted shoreline , teaches
和 , 归巢 从 不 目击者 海岸线 , 教导

而且，从没有可见海岸线的地方返航，教会了我们

[ðiː] ['meʒərləs] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [soʊlz] [dɪ'zaɪər] .
Thee measureless as is the soul's desire .
汝 无量 作为 是 这 灵魂的 欲望 .

你如同灵魂的欲望一般无穷无尽。

[oʊ] [diːp] [ʌv; əv] ['hevə(ə)n] , [noʊ] [biːm] [ʌv; əv] ['plɪd] ['reɪndʒɪŋ]
O deep of Heaven , no beam of Pleiad ranging
哦 深的 的 天堂 , 不 光束 的 昴宿星 范围

哦，苍穹深处，昴星的光束也无法穿透。

[ɪ'tɜːrnəti] [meɪ] [brɪdʒ] [ðaɪ] [gʌlf] [ʌv; əv] [sfiəz] !
Eternity may bridge thy gulf of spheres !
永恒 可能 桥 你的 海湾 的 球体 !

愿永恒跨越你身处的天界鸿沟!

[ðə; ði] ['siːsləs] [hʌm] [ðæt] [fɪlz] [ðaɪ] [sliːp] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ]
The ceaseless hum that fills thy sleep unchanging
这 不停歇 哼 那 填充 你的 睡觉 不变

那持续不断的嗡鸣声，始终萦绕在你的梦乡，一成不变。

[ɪz] [reɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['jɪrz] .
Is rain of the innumerable years .
是 雨 的 这 无数 年 .

这是无数年来的雨水。

['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] , ['aʊər; ɑːr] [sʌnz] , ['aʊər; ɑːr] ['eɪdʒɪz] , [ðiːz] [bʌt; bət] [striːm]
Our worlds , our suns , our ages , these but stream
我们的 世界 , 我们的 太阳 , 我们的 年龄 , 这些 但 溪流

我们的世界，我们的太阳，我们的时代，这一切不过是溪流

[θruː] [ðaɪn] [ə'baɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['deɪtlɪs] [driːm] . { - }
Through thine abiding like a dateless dream . { 32 }
通过 你的 遵守 喜欢 一个 无日期 梦 . { - }

透过你的存在，如同一个无日期的梦。{32}

[taɪdz]
TIDES
潮汐

潮汐

[θruː] [ðə; ði] [stɪl] [dʌsk] [haʊ] [saɪz] [ðə; ði] [eb] - [taɪd] [aʊt]
Through the still dusk how sighs the ebb - tide out
通过 这 仍然 黄昏 如何 叹息 这 落潮 - 潮 出去

暮色静谧，退潮的叹息声渐渐远去。

[rɪ'lʌktənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [riːd] - [bedz] !
Reluctant for the reed - beds !
不情愿的 为了 这 芦苇 - 床 !

不愿去芦苇丛!

[daʊn] [ðə; ði] [sændz]
Down the sands
向下 这 沙子

沿着沙滩

[ˌaɪ 'tiː] [wɑːʃiz] .
It washes .
它 洗涤 .

它能洗。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][wɑːn] [greɪ] [strændz]
Beyond **the** **wan** **grey** **strand's**
超过 这 万 灰色的 链子的

越过那条灰褐色的发带

[loʊ] ['limits] [haʊ] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] ['tʃænlz] [griːv] ,
Low **limits** **how** **the** **winding** **channels** **grieve** **,**
低的 限制 如何 这 绕线 频道 悲伤 ,

低限制了蜿蜒河道的悲伤程度，

[əˈwer] [ðə; ði] [ɪˈveɪsɪv] ['wɔːtərz] [suːn] [wɪl] [liːv]
Aware **the** **evasive** **waters** **soon** **will** **leave**
意识到的 这 回避 水 很快 将要 离开

意识到那难以捉摸的水域很快就会离开

[ðem; ðəm] [vɔɪd] [əˈmɪd][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['desələt] [lændz] ,
Them **void** **amid** **the** **waste** **of** **desolate** **lands** **,**
他们 空白 之中 这 浪费 的 荒凉 土地 ,

它们在荒凉的土地上显得空无一物。

[wer] ['ʃæˌdoʊləs] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði] [mɑːrʃ] [iks'pændz] ,
Where **shadowless** **to** **the** **sky** **the** **marsh** **expands** **,**
在哪里 无阴影 到 这 天空 这 沼泽 展开 ,

沼泽无影无踪地延伸到天空，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːn] [hiːts] [mʌst; məst][skɑːr][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [draʊt] .
And **the** **noon** **heats** **must** **scar** **them** **,** **and** **the** **drought** **.**
和 这 中午 加热 必须 瘢痕 他们 , 和 这 干旱 .

正午的酷热和干旱一定会给他们留下伤痕。

[jet] [suːn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sɔlɪsɪŋ] [taɪd] [rɪˈtɜːrn]
Yet **soon** **for** **them** **the** **solacing** **tide** **returns**
然而 很快 为了 他们 这 安慰 潮 返回

然而，很快，抚慰他们的浪潮又将回归。

[tuː; tə] [kwentʃ] [ðer; ðər][θɜːrst][ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] .
To **quench** **their** **thirst** **of** **longing** **.**
到 淬火 他们的 口渴 的 渴望 .

为了解渴。

[ɑː] , [nɑːt][soʊ]
Ah **,** **not** **so**
啊 , 不是 所以

啊，并非如此。

[wɜːrks][ðə; ði][stɜːrn] [lɔː] ['aʊər; ɑːr][taɪdz][ʌv; əv][laɪf][əˈbeɪ] !
Works **the** **stern** **law** **our** **tides** **of** **life** **obey** **!**
作品 这 船尾 法律 我们的 潮汐 的 生活 服从 !

严酷的法则支配着我们生命的潮汐!

[ebɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃɪz] [swɪft] [əˈweɪ] ,
Ebbing **in** **the** **night** **watches** **swift** **away** **,**
退潮 在 这 夜晚 手表 迅速 离开 ,

夜幕降临，守望者们匆匆离去。

[skers] [noʊn] [ɑːr; ər] [fled] [fɔːr; fər]['evər][ɪz][ðə; ði] [floʊ] ;
Scarce **known** **are** **fled** **for** **ever** **is** **the** **flow** **;**
稀少 已知 是 逃亡 为了 曾经 是 这 流动 ;

鲜为人知的事物永远消逝，这就是流逝;

[ænd; ənd][ɪn] [pɑːrtʃt] ['tʃæn(ə)l] [stɪl] [ðə; ði] [ʃrʌŋk] [striːm] [mɔːnz] . { - }
And **in** **parched** **channel** **still** **the** **shrunk** **stream** **mourns** **.** **{** **33** **}**
和 在 干渴 渠道 仍然 这 缩小 溪流 哀悼 . { - }

干涸的河道里，干涸的溪流仍在哀鸣。{33}

[ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] ['sɪti]
THE DESERTED CITY
这 荒凉的 城市

荒芜之城

[ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪti] [liːgz] [ə'weɪ] .
There lies a little city leagues away .
那里 谎言 一个 小的 城市 联赛 离开 .

那里距离很远，像个小城市。

[ɪts] [hwɔːvz] [ðə; ði] [griːn] [siː] [wɑːʃiz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
Its wharves the green sea washes all day long .
它是 码头 这 绿色的 海 洗涤 全部 天 长的 .

它的码头整日都被碧绿的海水冲刷着。

[ɪts] ['bɪzi] , [sʌn] - [braɪt] [hwɔːvz] [wɪð; wɪθ] ['seɪləz] - [sɔːŋ]
Its busy , sun - bright wharves with sailors ' song
它是 忙碌的 , 太阳 - 明亮的 码头 和 水手们 - 歌曲

繁忙的、阳光明媚的码头上回荡着水手们的歌声

[ænd; ənd] ['klæmər] [ʌv; əv] [treɪd] [rɪŋ] [laʊd] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] [deɪ] .
And clamour of trade ring loud the live - long day .
和 叫嚣 的 贸易 戒指 大声 这 居住 - 长的 天 .

交易的喧嚣声响彻整日。

['ɪntuː][ðə; ði] ['hæpi] ['hɑːrbər] ['heɪsənɪŋ] , [geɪ]
Into the happy harbour hastening , gay
进入 这 快乐的 港口 加速 , 同性恋

快步驶入快乐的港湾，快乐

[wɪð; wɪθ] [pres] [ʌv; əv] ['snoʊi] ['kænvəs] , [tɔːl] [ʃɪps] [θrɔːŋ] .
With press of snowy canvas , tall ships throng .
和 按 的 下雪的 帆布 , 高的 船舶 人群 .

雪白的帆布紧贴着船身，高大的船只熙熙攘攘地驶过。

[ðə; ði] ['piːpld] [striːts] [tuː; tə] [blaɪð] - [aɪd] [piːs] [bɪˈlɔːŋ] ,
The peopled streets to blithe - eyed Peace belong ,
这 人 街道 到 快乐的 - 眼睛 和平 属于 ,

熙熙攘攘的街道属于那双充满希望的眼睛，和平。

[glæd] [haust] [bɪˈniːθ] [ðiːz] ['kraʊdɪŋ] [ruːfs] [ʌv; əv] [greɪ] .
Glad housed beneath these crowding roofs of grey .
高兴的 房屋 下面 这些 拥挤 屋顶 的 灰色的 .

很高兴能住在这些拥挤的灰色屋顶下。

- [twʌz] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ðɪs] ['sɪti] ['prɔspəd] [soʊ] ,
' Twas long ago this city prospered so ,
- 那是 长的 前 这 城市 繁荣昌盛 所以 ,

很久以前，这座城市曾如此繁荣。

[fɔːr; fər] ['jestərdeɪ] [ə; eɪ]['wʊmən][daɪd] [ˌðerˈɪn] .
For yesterday a woman died therein .
为了 昨天 一个 女士 死亡 其中 .

昨天，一名女子死在了那里。

[sɪns] [wen] [ðə; ði] [hwɔːvz] [ɑːr; ər]['aɪd(ə)l]['fɔːlən] , [aɪ] [noʊ] ,
Since when the wharves are idle fallen , I know ,
自从 什么时候 这 码头 是 闲置的 倒下 , 我 知道 ,

自从码头闲置倒塌以来，我就知道了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɪz] [hʌʃt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [dɪn] ;
And in the streets is hushed the pleasant din ;
和 在 这 街道 是 静静地 这 令人愉快的 din ;

街上原本悦耳的喧闹声渐渐消失；

[ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] [ʃɪps] [hæv; həv] [bɪn] , [ðə; ði] ['sɔŋz] [hæv; həv] [bɪn] ; —
The throngingships have been , the songs have been ; —
这 熙熙攘攘 船舶 有 到过 , 这 歌曲 有 到过 ; —

拥挤的船只已经来过，歌声也已经传唱；——

[sɪns] ['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . { - }
Since yesterday it is so long ago . { 34 }
自从 昨天 它 是 所以 长的 前 . { - }

昨天仿佛已经是很久以前的事了。{34}

[dɑːrk]
DARK
黑暗的

黑暗的

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [hʌʃt] [ænd; ənd][blaɪnd][wɪð; wɪθ][reɪn] ,
Now , for the night is hushed and blind with rain ,
现在 , 为了 这 夜晚 是 静静地 和 瞎的 和 雨 ,

现在，夜色寂静，雨水蒙蔽了双眼。

[maɪ][soʊl][dɪ'zaɪɜ-z] [kə'mjuːniən] , [dɪr] , [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
My soul desires communion , Dear , with thee .
我的 灵魂 欲望 圣餐 , 亲爱的 , 和 你 .

亲爱的，我的灵魂渴望与你相通。

[bʌt; bət]['aʊər][baɪ]['aʊər][maɪ]['spɪrɪt][gets][nɑːt] [friː] , —
But hour by hour my spirit gets not free , —
但 小时 经过 小时 我的 精神 获得 不是 自由的 , —

但我的灵魂却时时刻刻都无法获得自由，——

['aʊər] [baɪ] [stɪl] ['aʊər] [maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [straivz] [ɪn] [veɪn] .
Hour by still hour my longing strives in vain .
小时 经过 仍然 小时 我的 渴望 努力 在 徒劳 .

一小时又一小时，我的渴望徒劳无功。

[ðə; ði] [θɪk] [dɑːrk] [hemz] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['restləs] [breɪn] .
The thick dark hems me , even to the restless brain .
这 厚的 黑暗的 下摆 我 , 甚至 到 这 不安 脑 .

浓重的黑暗笼罩着我，甚至连我躁动不安的大脑也感到窒息。

[ðə; ði] ['wɪndz] [kən'fjuːʒ(ə)n] [veɪg] [en'kʌmbəz] [ˌem 'iː] .
The wind's confusion vague encumbers me .
这 风的 困惑 模糊的 负担 我 .

风的混乱让我感到沉重。

['iːv(ə)n] ['pæʃənət] ['meməri] , [groʊn] [tuː] [feɪnt] [tuː; tə] [siː]
Even passionate memory , grown too faint to see
甚至 热情的 记忆 , 生长 也 头晕的 到 看

甚至连那份炽热的记忆，也变得模糊不清了。

[ðaɪ] [fitʃər] , [stəːz] [nɑːt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['streɪt(ə)n] [tʃeɪn] .
Thy features , stirs not in her straitening chain .
你的 特征 , 搅拌 不是 在 她 收紧 链 .

你的容颜，在她那束缚的锁链中纹丝不动。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [dʌst] [ðaʊ] [tuː] [fiːl] [ðɪs] [streɪndʒ] [dɪ'vɔːrs]
And thou , dost thou too feel this strange divorce
和 你 , 朋友 你 也 感觉 这 奇怪的 离婚

而你，你是否也感受到了这种奇怪的离婚

[ʌv; əv] [wɪl] [frʌm; frəm] ['paʊər] ?
Of will from power ?
的 将要 从 力量 ?

权力意志?

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [wɪnd] ,

The	spell	of	night	and	wind	,
这	拼写	的	夜晚	和	风	,

夜与风的魔力，

['bæflɪŋ] [dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] [driːm] , [dʌst] [ðaʊ] [tuː] [faɪnd] ?

Baffling	desire	and	dream	,	dost	thou	too	find	?
莫名其妙	欲望	和	梦	,	朋友	你	也	寻找	?

你也发现了这令人费解的欲望和梦想吗?

[nɑːt] ['dɪstəns] [pɑːrts] [juː 'es] , [dɪr] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪm] [fɔːrs] ,

Not	distance	parts	us	,	Dear	;	but	this	dim	force	,
不是	距离	部分	我们	,	亲爱的	;	但	这	暗淡	力量	,

亲爱的，并非距离将我们分开；而是这股模糊的力量，

[ɪn'tændʒəb(ə)l] , [hoʊldz] [juː 'es] ['helpləs] , [hʌʃt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,

Intangible	,	holds	us	helpless	,	hushed	with	pain	,
无形	,	持有	我们	无助	,	静静地	和	疼痛	,

无形的，让我们无助，痛苦得说不出话来。

[dʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːrk] , [blaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv] [reɪn] ! { - }

Dumb	with	the	dark	,	blind	with	the	gusts	of	rain	!	{	35	}
哑的	和	这	黑暗的	,	瞎的	和	这	阵风	的	雨	!	{	-	}

黑暗使我哑口无言，暴雨使我双目失明！{35}

[reɪn]

RAIN

雨

雨

[ʃɑːrp] ['draɪvz] [ðə; ði] [reɪn] , [ʃɑːrp] ['draɪvz] [ðə; ði] ['endləs] [reɪn] .

Sharp	drives	the	rain	,	sharp	drives	the	endless	rain	.
锋利的	驱动	这	雨	,	锋利的	驱动	这	无尽的	雨	.

凛冽的寒风驱使着雨水，凛冽的寒风驱使着无尽的雨水。

[ðə; ði] [reɪn] - ['waɪndz] [weɪk] [ænd; ənd] ['wɑːndər] , [lɪft] [ænd; ənd] [bloʊ] .

The	rain	-	winds	wake	and	wander	,	lift	and	blow	.
这	雨	-	风	唤醒	和	漫步	,	举起	和	吹	.

雨风醒来，四处游荡，升腾而起，吹拂而过。

[ðə; ði] [sloʊ] [smoʊk] - [riθs] [ʌv; əv] ['veɪpər] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

The	slow	smoke	-	wreaths	of	vapour	to	and	fro	,
这	慢的	抽烟	-	花圈	的	汽	到	和	弗	,

缓缓升腾的烟雾，如同缕缕轻烟，来回飘荡。

[weɪv] [ænd; ənd] [ˌʌn'wiːv] [ænd; ənd] ['gæðər] [ænd; ənd] [bɪld] [ə'gen] .

Wave	and	unweave	and	gather	and	build	again	.
海浪	和	拆	和	收集	和	建造	再次	.

挥动、解开、聚集、再次构建。

['oʊvər] [ðə; ði] [fɑːr] [greɪ] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] , —

Over	the	far	gray	reaches	of	the	plain	,	—
超过	这	远的	灰色的	到达	的	这	清楚的	,	—

在广袤无垠的灰色平原上，——

[greɪ] [maɪlz] [ɑːn] [maɪlz] [maɪ] ['pæʃənət] [θɔːt] [mʌst; məst] [goʊ] , —

Grey	miles	on	miles	my	passionate	thought	must	go	,	—
灰色的	英里	在	英里	我的	热情的	想法	必须	去	,	—

我的思绪必须沿着灰色的长河，绵延不绝地走下去——

[aɪ] [streɪn] [maɪ] [saɪt] , [groʊn] [dɪm] [wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] [soʊ] ,

I	strain	my	sight	,	grown	dim	with	gazing	so	,
我	拉紧	我的	视线	,	生长	暗淡	和	凝视	所以	,

我眯起眼睛，因为长时间凝视而视线模糊。

['presɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [peɪn] .
Pressing my face against the streaming pane .
紧迫 我的 脸 反对 这 流媒体 窗格 .

把脸贴在流媒体屏幕上。

[haʊ] [ðə; ði][reɪn] [biːts] !
How the rain beats !
如何 这 雨 节拍 !

雨打得真痛!

[ɑː] [gɑːd] !
Ah God !
啊 上帝 !

啊，上帝!

[ɪf] [lʌv] [hæd; həd] ['paʊər]
If love had power
如果 爱 有 力量

如果爱有力量

[tuː; tə] [vɔɪs] [ɪts]['ʌtmoʊst] ['jɜːrnɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðoʊ]
To voice its utmost yearning , even tho
到 嗓音 它是 极致 渴望 , 甚至 虽然

为了表达它最深切的渴望，即使

- [θruː] [taɪm][ænd; ənd] ['bɪtər] ['dɪstəns] , [nɑːt][ɪn][veɪn] ,
' Through time and bitter distance , not in vain ,
- 通过 时间 和 苦的 距离 , 不是 在 徒劳 ,

"历经时光流逝和遥远的距离，并非徒劳。"

['ʃʊrli] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [hɪr] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,
Surely her heart would hear me at this hour ,
一定 她 心 会 听到 我 在 这 小时 ,

此刻，她的心跳一定能听到我的呼唤。

[lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [siː] !
Look through the years , and see !
看 通过 这 年 , 和 看 !

回顾这些年，你就会明白!

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [noʊ]
But would she know
但 会 她 知道

但她会知道吗?

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [peɪn] ? { - }
The white face pressed against the streaming pane ? { 36 }
这 白色的 脸 按下 反对 这 流媒体 窗格 ? { - }

紧贴着流媒体屏幕的白色脸庞? {36}

[mɪst]
MIST
薄雾

薄雾

[ɪts][hænd] [kəm'pæʃənət] [gɑːrdz] ['aʊər; ɑːr] ['restləs] [saɪt]
Its hand compassionate guards our restless sight
它是 手 富有同情心 守卫 我们的 不安 视线

它慈悲的手守护着我们躁动不安的视线

[ə'genst] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːrʃnəs] , ['meni] [æn; ən] [ɪl] !
Against how many a harshness , many an ill !
反对 如何 许多 一个 严厉 , 许多 一个 患病的 !

面对多少严酷，多少苦难!

['tendər] [æz; əz] [sli:p] , [ɪts] ['ʃædoʊi] [pɑ:mz] [dɪ'stɪl]

Tender	as	sleep	,	its	shadowy	palms	distil
投标	作为	睡觉	，它是		阴暗的	棕榈树	蒸馏

温柔如梦，它阴影般的手掌凝结成雾

[wɪrd] ['veɪpəz] [ðæt] [ɪn'sner] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

Weird	vapours	that	ensnare	our	eyes	with	light	.
诡异的	蒸汽	那	诱捕	我们的	眼睛	和	光	.

奇异的蒸汽，用光芒迷惑着我们的眼睛。

[ræʃ] [aɪz] , [kept] ['ɪgnərənt] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'spaɪt] ,

Rash	eyes	,	kept	ignorant	in	their	own	despite	,
皮疹	眼睛	，	保留	无知	在	他们的	自己的	尽管	，

鲁莽的眼神，尽管如此，却依然浑然不觉。

[ˌaɪ 'ti:] [lets] [nɑ:t] [si:] [ðə; ðɪ] [ʌn'saɪtlɪnəs] [ðeɪ] [wɪl] ,

It	lets	not	see	the	unsightliness	they	will	,
它	让我们	不是	看	这	难看	他们	将要	，

它让人看不到它们将带来的丑陋景象。

[bʌt; bət] [peɪnts] [i:tʃ] ['skænti] ['fernəs] ['fɛrɜ˞] [stɪl] ,

But	paints	each	scanty	fairness	fairer	still	,
但	油漆	每个	稀少	公平	更公平	仍然	，

但它却让每一份微不足道的公平都显得更加公平。

[ænd; ənd] [stɪl] [dɪ'lu:dz] [ˌju: 'es] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [dɪ'laɪt] .

And	still	deludes	us	to	our	own	delight	.
和	仍然	妄想	我们	到	我们的	自己的	喜	.

而它依然让我们自欺欺人，乐在其中。

[ˌaɪ 'ti:] [feɪdz] , [ˌri:'gæðərz] , ['nevər] [kwaɪt] [di'zɔlvz] .

It	fades	,	regathers	,	never	quite	dissolves	.
它	淡出	，	重新聚集	，	绝不	相当	溶解	.

它时而消逝，时而重聚，却从未完全消失。

[ænd; ənd] , [ɑ:] ! [ðæt] [laɪf] , [ɑ:] !

And	,	ah	!	that	life	,	ah	!
和	，	啊	！	那	生活	，	啊	！

啊！那样的生活啊！

[ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [breɪn]

that	the	heart	and	brain
那	这	心	和	脑

心脏和大脑

[maɪt] [ki:p] [ðer; ðər] [mɪst] [ænd; ənd] ['glæmər] , [nɑ:t] [tu:; tə] [noʊ]

Might	keep	their	mist	and	glamour	,	not	to	know
可能	保持	他们的	薄雾	和	魅力	，	不是	到	知道

或许会保持他们的神秘和魅力，我们不得而知。

[soʊ] [su:n] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] !

So	soon	the	disenchantment	and	the	pain	!
所以	很快	这	幻灭	和	这	疼痛	！

幻灭和痛苦来得如此之快！

[bʌt; bət] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [ɪ'lu:ʒnz] [goʊ] ,

But	one	by	one	our	dear	illusions	go	,
但	一	经过	一	我们的	亲爱的	幻觉	去	，

但是，我们珍贵的幻想却一个接一个地消逝了。

[strɪpt] [ænd; ənd] [kæst] [fɔ:rθ] [æz; əz] ['taɪmz] [sloʊ] [wi:l] [ri'vɔlvz] . { - }

Stript	and	cast	forth	as	time's	slow	wheel	revolves	.	{	37	}
脱衣舞	和	投掷	前进	作为	时间	慢的	车轮	旋转	.	{	-	}

随着时间的缓慢流逝，剥去一切外衣，抛掷于世。{37}

['muːnlaɪt]
MOONLIGHT
月光

月光

[ðə; ði]['faɪfərz][ʌv; əv] [ðiːz] [æmɪ'θɪstaɪn] [fiːldz] ,
The fifers of these amethystine fields ,
这 吹笛人 的 这些 紫水晶 字段 ,

这些紫水晶田野里的笛手们，

[huːz] [fɑːr][faɪn] [saʊnd][ðə; ði] [naɪt] [meɪks] ['mjuːzɪk(ə)l] ,
Whose far fine sound the night makes musical ,
谁 远的 美好的 声音 这 夜晚 制作 音乐 ,

夜色中那美妙绝伦的声音，宛如乐章。

[naʊ] [waɪl] [ðaʊ] - [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [rɪ'kɔːl]
Now while thou wak'st and longing would'st recall
现在 尽管 你 - 和 渴望 会 记起

如今你醒来，思念之情涌上心头，不禁会想起

[dʒɔɪz] [ðæt] [noʊ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [jiːldz] ,
Joys that no rapture of remembrance yields ,
喜悦 那 不 狂喜 的 纪念 产量 ,

那是任何回忆带来的狂喜都无法带来的喜悦。

[vɔɪs] [tuː; tə][ðaɪ] [soʊl] , [loʊn] - ['sɪtɪŋ] [diːp] [wɪ'ðɪn]
Voice to thy soul , lone - sitting deep within
嗓音 到 你的 灵魂 , 孤独 - 坐着 深的 之内

向你灵魂深处孤独的低语

[ðə; ði] [stɪl] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['ekstəsi] ,
The still recesses of thine ecstasy ,
这 仍然 凹陷处 的 你的 狂喜 ,

你狂喜深处的静谧，

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪər] , [ðæt] [feɪn] [wʊd] [flai]
My love and my desire , that fain would fly
我的 爱 和 我的 欲望 , 那 欣然 会 飞

我的爱与我的渴望，渴望飞翔

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɑːr] - ['sɪlvərɪŋ] [muːn] [ænd; ənd][foʊld] [ðiː] [ɪn] .
With this far - silvering moon and fold thee in .
和 这 远的 - 镀银 月亮 和 折叠 你 在 .

伴着这轮遥远的银月，将你拥入怀中。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] [tʌtʃ] , [ðə; ði][klæsp] , [ðə; ði] [kɪs] ,
But not for us the touch , the clasp , the kiss ,
但 不是 为了 我们 这 触碰 , 这 搭扣 , 这 吻 ,

但对我们来说，触摸、拥抱、亲吻都不是问题。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['restləsnəs] [noʊ][rest] .
And for our restlessness no rest .
和 为了 我们的 躁动不安 不 休息 .

我们躁动不安，却得不到安宁。

[ɪn][veɪn]
In vain
在 徒劳

徒然

[ðiːz] ['eɪkɪŋ] [lɪps] , [ðiːz] ['hʌŋgɝɪŋ] ['hɑːrts] [ðæt] [streɪn]
These aching lips , these hungering hearts that strain
这些 疼痛 嘴唇 , 这些 饥饿 心 那 拉紧

这些疼痛的嘴唇，这些渴望的心，都在挣扎

[tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɪˈnaɪd] [fruˈɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [blɪs] ,

Toward	**the**	**denied**	**fruition**	**of**	**our**	**bliss**	**,**
朝向	这	否认	果实	的	我们的	极乐	,

朝着我们无法实现的幸福目标前进，

[hæd; həd] [lʌv] [nɑːt] [ˈlɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈvaɪz]

Had	**love**	**not**	**learned**	**of**	**longing**	**to**	**devise**
有	爱	不是	学习	的	渴望	到	设计

若非爱情懂得了渴望构思

[aʊt] [ʌv; əv] [dɪˈzaɪər] [ænd; ənd] [driːm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpærədaɪs] . { - }

Out	**of**	**desire**	**and**	**dream**	**our**	**paradise**	**.**	**{**	**38**	**}**
出去	的	欲望	和	梦	我们的	天堂	.	{	-	}

出于渴望和梦想，我们的天堂。{38}

[oʊ] [ˈsɑːləteri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɔːˈstɪr] [skaɪ]

O	**SOLITARY**	**OF**	**THE**	**AUSTERE**	**SKY**
哦	孤	的	这	简朴	天空

哦，孤寂天空的孤独者

[oʊ] [ˈsɑːləteri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɔːˈstɪr] [skaɪ] ,

O	**solitary**	**of**	**the**	**austere**	**sky**	**,**
哦	孤	的	这	简朴	天空	,

孤寂苍穹的灵魂啊，

[peɪl] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪksˈtɪŋgwɪʃt] [stɑːr] ,

Pale	**presence**	**of**	**the**	**unextinguished**	**star**	**,**
苍白	在场	的	这	未熄灭的	星星	,

那颗未熄灭的恒星的微弱存在，

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] [wer] [ðə; ðɪ] [sfɪəz] [wiːl] [baɪ] ,

That	**from**	**thy**	**station**	**where**	**the**	**spheres**	**wheel**	**by**	**,**
那	从	你的	车站	在哪里	这	球体	车轮	经过	,

从你所在的那个天体旋转之处，

[ænd; ənd] [ˈkwaɪətuːd] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɑːr; ər] ,

And	**quietudes**	**of**	**infinite**	**patience**	**are**	**,**
和	宁静	的	无限	耐心	是	,

而无限耐心的宁静，便是……

[wɒtʃ] [ðɪs] [wet] , [greɪ] - [ˈvɪzɪdʒd] [wɜːrld] [ɪˈmɜːrdʒ] , —

Watchest	**this**	**wet**	**,**	**grey**	**-**	**visaged**	**world**	**emerge**	**,**	**—**
手表	这	湿的	,	灰色的	-	面容	世界	出现	,	—

看着这湿漉漉、灰蒙蒙的世界出现吧，——

[koʊld] [ˈpɪnək(ə)l] [ɑːn] [ˈpɪnək(ə)l] , [ænd; ənd] [diːp]

Cold	**pinnacle**	**on**	**pinnacle**	**,**	**and**	**deep**
寒冷的	巅峰	在	巅峰	,	和	深的

一座座冰冷的山峰，层层叠叠，深不见底

[ɑːn] [diːp] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [wʊd] [ænd; ənd] [ˈwɑːndərɪŋ] [sɜːrdʒ] , —

On	**deep**	**of**	**ancient**	**wood**	**and**	**wandering**	**surge**	**,**	**—**
在	深的	的	古老的	木头	和	漫游	涌	,	—

在古老的森林深处和蜿蜒的溪流中，——

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mɪsts] [ʌv; əv] [sliːp] ;

Out	**of**	**the**	**silence**	**and**	**the**	**mists**	**of**	**sleep**	**;**
出去	的	这	沉默	和	这	薄雾	的	睡觉	;

从寂静和睡梦的迷雾中；

[haʊ] [smɔːl] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [ɪn] [ðaɪn] [ˈɔːgəst] [rɪˈgɑːrd] !

How	**small**	**am**	**I**	**in**	**thine**	**august**	**regard**	**!**
如何	小的	是	我	在	你的	八月	看待	!

在您尊贵的目光中，我是多么渺小啊！

[ɪn'vɪzəb(ə)l] , — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [wɜːrθ] !
Invisible , — and yet I know my worth !
无形的 , — 和 然而 我 知道 我的 值得 !

我隐形，——但我知道我的价值!

[wen] [kʌmz] [ðə; ði]['aʊər][tuː; tə] [breɪk] [ðɪs] - ['prɪzənɪŋ] [ʃɑːrd] ,
When comes the hour to break this - prisoning shard ,
什么时候 来 这 小时 到 休息 这 - 监禁 碎片 ,

何时才是打破这"囚禁碎片"的时机?

[ænd; ənd][ˌriːju'naɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [briːðd] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] ,
And reunite with Him that breathed me forth ,
和 团聚 和 他 那 呼吸 我 前进 ,

与赋予我生命的主重聚，

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['ætəm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [soʊl]
Then shall this atom of the Eternal Soul
然后 将 这 原子 的 这 永恒 灵魂

然后，这永恒灵魂的原子将会.....

[ɪn'kʌmpəs] [ðiː] [ɪn][ɪts] [bɪ'naɪn] [kən'troʊl] ! { - }
Encompass thee in its benign control ! { 39 }
包含 你 在 它是 良性 控制 ! { - }

愿它以仁慈的旨意将你环绕！{39}

[ɔː'tɑːkθən]
AUTOCHTHON
土著

原生态

[aɪ]
I
我

我

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['spɪrɪt][ə'stə:]
I am the spirit astir
我 是 这 精神 搅拌

我是躁动的灵魂

[tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [greɪn]
To swell the grain
到 膨胀 这 粮食

使谷物膨胀

[wen] ['fruːtf(ə)l] [sʌnz] [kən'fɜːr]
When fruitful suns confer
什么时候 卓有成效 太阳 授予

当阳光普照大地时

[wɪð; wɪθ] ['leɪbərɪŋ] [reɪn] ;
With labouring rain ;
和 劳动 雨 ;

伴着淅淅沥沥的雨;

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [θrilz]
I am the life that thrills
我 是 这 生活 那 刺激

我就是令人兴奋的生命

[ɪn] [bræntʃ] [ænd; ənd] [bluːm] ;
In branch and bloom ;
在 分支 和 盛开 ;

枝繁叶茂，花开繁盛;

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'baɪdɪŋ] [hɪlz] ,
I am the patience of abiding hills ,
我 是 这 耐心 的 遵守 丘陵 ，

我是巍峨群山般的耐心，

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [mæskt] [ɪn] [duːm] .
The promise masked in doom .
这 承诺 戴面具 在 厄运 .

隐藏在厄运之下的希望。

[iː]
II
三
二

[wen] [ðə; ði]['sɑːmbər][lændz][ɑːr; ər] [rʌŋ] ,
When the sombre lands are wrung ,
什么时候 这 阴沉 土地 是 拧干 ，

当这片阴郁的土地被挤压时，

[ænd; ənd] ['stɔrmz] [ɑːr; ər] [aʊt] ,
And storms are out ,
和 暴风雨 是 出去 ，

暴风雨已经过去了。

[ænd; ənd]['dʒaɪənt] [wʊdz] [gɪv] [tʌŋ] ,
And giant woods give tongue ,
和 巨大的 树林 给 舌头 ，

而巨大的森林赋予舌头，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ʃaʊt] ; { - }
I am the shout ; { 40 }
我 是 这 喊 ; { - }

我就是呐喊；{40}

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [sliːp] ,
And when the earth would sleep ,
和 什么时候 这 地球 会 睡觉 ，

当大地沉睡之时，

[ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [snəuz] ,
Wrapped in her snows ,
包装 在 她 雪 ，

她被雪包裹着，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [gliːm] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [kiːp]
I am the infinite gleam of eyes that keep
我 是 这 无限 闪耀 的 眼睛 那 保持

我是那双永不熄灭的眼睛，它始终闪耀着光芒。

[ðə; ði][poʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'poʊz] .
The post of her repose .
这 邮政 的 她 休息 .

她安息之所。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、
三

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][kɑːm] ,
I am the hush of calm ,
我 是 这 嘘 的 冷静的 ，

我是平静的化身。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [spiːd] ,
I **am** **the** **speed** **,**
我 是 这 速度 ,

我就是速度，

[ðə; ði] [flʌd] - ['taɪdz] ['traiəmfɪŋ] [sɑːm] ,
The **flood** **-** **tide's** **triumphing** **psalm** **,**
这 洪水 - 潮汐 胜利 诗篇 ,

洪水凯旋的颂歌，

[ðə; ði] [mɑːrʃ] - ['puːlz] [hiːd] ;
The **marsh** **-** **pool's** **heed** **;**
这 沼泽 - 泳池的 注意 ;

沼泽水池的注视；

[aɪ][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [rɔːr]
I **work** **in** **the** **rocking** **roar**
我 工作 在 这 摇滚 吼

我在摇滚乐的咆哮声中工作

[wer] ['kætəˌrækts][fɔːl] ;
Where **cataracts** **fall** **;**
在哪里 白内障 落下 ;

白内障发生在哪里；

[aɪ] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzmi] ['faɪər] [ðæt] ['dænsəz, 'dænsɪz][ɔː(r)]
I **flash** **in** **the** **prismy** **fire** **that** **dances** **o'er**
我 闪光 在 这 棱镜 火 那 舞蹈 超过

我在闪耀的棱镜火焰中闪现，火焰在上方舞动

[ðə; ði] [duːz] [ɪ'femərəl] [bɔːl] .
The **dew's** **ephemeral** **ball** **.**
这 露水 短暂的 球 .

露珠转瞬即逝。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wɪnd]
I **am** **the** **voice** **of** **wind**
我 是 这 嗓音 的 风

我是风的声音

[ænd; ənd] [weɪv] [ænd; ənd] [triː] ,
And **wave** **and** **tree** **,**
和 海浪 和 树 ,

还有波浪和树木，

[ʌv; əv][stɜːrn][dɪ'zaɪɜ-z][ænd; ənd][blaɪnd] ,
Of **stern** **desires** **and** **blind** **,**
的 船尾 欲望 和 瞎的 ,

强烈的欲望和盲目的，

[ʌv; əv] [streŋθ] [tuː; tə][biː; bi] ;
Of **strength** **to** **be** **;**
的 力量 到 是 ;

拥有强大的力量；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][kraɪ][baɪ] [naɪt]
I **am** **the** **cry** **by** **night**
我 是 这 哭 经过 夜晚

我是夜里的哭泣

[æt; ət] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɑːn] ,
At point of dawn ,
在 观点 的 黎明 ,

黎明时分，

[ðə; ði] ['sʌmənɪŋ] ['bjuːgl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [haɪt] ,
The summoning bugle from the unseen height ,
这 召唤 号角 从 这 看不见 高度 ,

来自高处的召唤号角，

[ɪn] [klaʊd] [ænd; ənd] [daʊt] [wɪð'drɔːn] . { - }
In cloud and doubt withdrawn . { 41 }
在 云 和 怀疑 撤回 . { - }

在阴云密布和疑虑中撤退。{41}

[viː]
V
V

\V

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [straɪf] [ðæt] [ʃeɪps]
I am the strife that shapes
我 是 这 冲突 那 形状

我就是塑造我的纷争。

[ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv][mæn] ,
The stature of man ,
这 身材 的 男人 ,

人的身高，

[ðə; ði] [pæŋ] [noʊ]['hɪroʊ] [is'keips] ,
The pang no hero escapes ,
这 疼痛 不 英雄 逃脱 ,

英雄难逃的痛苦

[ðə; ði] ['blesɪŋ] , [ðə; ði][bæn] ;
The blessing , the ban ;
这 祝福 , 这 禁止 ;

祝福，禁令；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæmər] [ðæt] ['məʊldz]
I am the hammer that moulds
我 是 这 锤 那 模具

我是塑造的锤子

[ðə; ði]['aɪərn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] ,
The iron of our race ,
这 铁 的 我们的 种族 ,

我们种族的钢铁意志

[ðə; ði]['oʊmən][ʌv; əv][gɑːd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [blʌd] [ðæt] [ə; eɪ]['piːp(ə)l][bɪ'həʊldz] ,
The omen of God in our blood that a people beholds ,
这 预兆 的 上帝 在 我们的 血 那 一个 人们 凝视 ,

这是上帝在我们血脉中的预兆，是人民所看到的。

[ðə; ði] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [veɪld] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [feɪs] . { - }
The foreknowledge veiled in our face . { 42 }
这 预知 含蓄 在 我们的 脸 . { - }

预知就隐藏在我们眼前。{42}

[ðə; ði] [taɪd] [ɑːn] -
THE TIDE ON TANTRAMAR
这 潮 在 -

坦特拉玛的潮汐

[aɪ]
I
我

我

- !
Tantramar !
- !

坦特拉玛!

- !
Tantramar !
- !

坦特拉玛!

[aɪ] [siː] [ðaɪ] [kuːl] [griːn] [pleɪnz] [əˈfɑːr] .
I see thy cool green plains afar .
我 看 你的 凉爽的 绿色的 平原 远方 .

我远远地看见了你那凉爽的绿色平原。

[ðaɪ] [daɪks] [wer] [greɪ] [siː] - [ˈgraːsiz] [ɑːr; ər] ,
Thy dykes where grey sea - grasses are ,
你的 堤坝 在哪里 灰色的 海 - 草 是 ,

你的堤坝上长满了灰色的海草,

[maɪn] [aɪz] [bɪˈhoʊld] [ðem; ðəm] [jet] .
Mine eyes behold them yet .
矿 眼睛 看哪 他们 然而 .

我的双眼依然能看见它们。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈglædnəs] [briːðd] [ʌv; əv] [oʊld]
But not the gladness breathed of old
但 不是 这 欢乐 呼吸 的 老的

但已不再是往昔的喜悦。

[ðaɪ] [ˈbɔːdərɪŋ] , [bluː] [hɪl] - [ˈhɑːloʊz] [hoʊld] ;
Thy bordering , blue hill - hollows hold ;
你的 毗邻 , 蓝色的 爬坡道 - 空心 抓住 ;

你周围环绕着蓝色的山丘洼地;

[ðaɪ] [wɪnd] - [bloʊn] [liːgz] [ʌv; əv] [griːn] [ʌnˈrəʊld] ,
Thy wind - blown leagues of green unrolled ,
你的 风 - 吹 联赛 的 绿色的 展开 ,

你那被风吹拂的绿色长廊,

[ðaɪ] [flæts] [ðə; ði] [red] [flʌdz] [fret] ,
Thy flats the red floods fret ,
你的 公寓 这 红色的 洪水 烦恼 ,

你的平原被红色的洪水所扰乱,

[ðaɪ] [ˈstedi] - [ˈstriːmɪŋ] [ˈwaɪndz] — [noʊ] [mɔːr]
Thy steady - streaming winds — no more
你的 稳定的 - 流媒体 风 — 不 更多的

你那持续不断的风——不再了

[ðiːz] [wɜːrk] [ðə; ði] [ˈræptʃər] [rɔːt] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
These work the rapture wrought of yore ,
这些 工作 这 狂喜 锻 的 昔时 ,

这些作品重现了昔日的狂喜,

[wen] [ɔːl] [ðaɪ] [waɪd] [braɪt] [streŋθ] [ˌaʊtˈbɔːr]
When all thy wide bright strength outbore
什么时候 全部 你的 宽的 明亮的 力量 外孔

当你所有广阔明亮的力量涌现出来

[maɪ][soʊl][frʌm; frəm] ['fleʃli] [bɑ:r] . { - }
My soul from fleshly bar . { 43 }
我的 灵魂 从 肉体的 酒吧 . { - }

我的灵魂脱离了肉体的牢笼。{43}

[ə; eɪ] ['dɑ:rknəs] [æz; əz][ʌv; əv] ['drɪftɪd] [reɪn]
A darkness as of drifted rain
一个 黑暗 作为 的 漂移 雨

如同雨后般昏暗

[ɪz]['oʊvər][taɪd] , [ænd; ənd] [daɪk] , [ænd; ənd][pleɪn] .
Is over tide , and dyke , and plain .
是 超过 潮 , 和 堤防 , 和 清楚的 .

越过潮水、堤坝和平原。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [pɔ:l][ʌv; əv]['hju:mən][peɪn]
The shadow - pall of human pain
这 阴影 - 灵柩 的 人类 疼痛

人类痛苦的阴影

[ɪz]['fɔ:lən][ɑ:n] - .
Is fallen on Tantramar .
是 倒下 在 - .

坠落在坦特拉玛尔。

[i:]
II
三

二

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [flɑ:ks] ,
A little garden gay with phlox ,
一个 小的 花园 同性恋 和 福禄考 ,

一个种满福禄考的小花园，气氛轻松愉快。

[blu:] [kɔ:rn] - ['flaʊərz] , ['jeloʊ] ['hɑ:lihɑ:k] ,
Blue corn - flowers , yellow hollyhocks ,
蓝色的 玉米 - 花朵 , 黄色的 蜀葵 ,

蓝色的矢车菊，黄色的蜀葵，

[red] ['pɔpi:z] , [pɪŋk][ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l] [stɑ:ks] ,
Red poppies , pink and purple stocks ,
红色的 罂粟花 , 粉色的 和 紫色的 股票 ,

红色罂粟花、粉色和紫色紫罗兰，

[lʊks] ['oʊvər] - .
Looks over Tantramar .
看起来 超过 - .

俯瞰坦特拉玛尔。

[peɪl] ['jeloʊ] [drɑ:ps][ðə; ði][roʊd] [bɪ'fɔ:r]
Pale yellow drops the road before
苍白 黄色的 滴 这 路 前

淡黄色的液体滴落在路边

[ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] - [dɔ:r] , —
The hospitable cottage - door , —
这 好客 小屋 - 门 , —

热情好客的小屋门，——

[ə; eɪ] ['jeloʊ] , ['ʌplənd] [roʊd] , [ænd; ənd][ɔ:(r)]
A yellow , upland road , and o'er
一个 黄色的 , 高地 路 , 和 超过

一条黄色的高地道路，以及

[ðə; ði] [griːn] [mɑːrʃ] [siːks] [ðə; ði] [loʊ] [red] [ʃɔːr]
The green marsh seeks the low red shore
这 绿色的 沼泽 寻找 这 低的 红色的 支撑

绿色的沼泽向着低矮的红色海岸延伸。

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [daɪks] [ə'fɑːr] .
And winding dykes afar .
和 绕线 堤坝 远方 .

远处蜿蜒的堤坝。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɑːrʃ] , [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
Beyond the marsh , and miles away ,
超过 这 沼泽 , 和 英里 离开 ,

越过沼泽，远在数英里之外，

[ðə; ði] [greɪt] [taɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [beɪ]
The great tides of the tumbling bay
这 伟大的 潮汐 的 这 翻滚 湾

翻滚海湾的巨浪

[swɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] [deɪ] ,
Swing glittering in the golden day ,
摇摆 闪闪发光 在 这 金的 天 ,

在金色的阳光下，秋千闪闪发光。

[swɪŋ] ['foʊmɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ; { - }
Swing foaming to and fro ; { 44 }
摇摆 起泡 到 和 弗 ; { - }

来回摆动，泡沫翻涌；{44}

[ænd; ənd] ['nɪrər] , [ɪn] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [griːn] ,
And nearer , in a nest of green ,
和 更近 , 在 一个 巢 的 绿色的 ,

更近一些，在一片绿色的巢穴里，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɜːrbɪd] [pɔːrt] [ɪz] [siːn] ,
A little turbid port is seen ,
一个 小的 混浊 港口 是 已见 ,

可以看到一个略微浑浊的港口，

[wer] [pɪtʃ] - [blæk] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] [kə'riːn] ,
Where pitch - black fishing - boats careen ,
在哪里 沥青 - 黑色的 钓鱼 - 船 卡林 ,

在漆黑的渔船疾驰的地方，

[left] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [rʌnz] [loʊ] .
Left when the tide runs low .
左边 什么时候 这 潮 跑步 低的 .

退潮时留下。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɔːrt] [ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [fɪt] .
The little port is safe and fit .
这 小的 港口 是 安全的 和 合身 .

这个小接口安全又合适。

[ə'baʊt] [ɪts] [wɔːrf] [ðə; ði] ['plʌvər,'ploʊvər] [flɪt] ,
About its wharf the plover flit ,
关于 它是 码头 这 鸻 掠过 ,

鸻鸟在码头附近飞来飞去，

[ðə; ði] [greɪ] [net] - [riːlz] [luːm] ['oʊvər] [,aɪ 'tiː] ,
The grey net - reels loom over it ,
这 灰色的 网 - 卷轴 织布机 超过 它 ,

灰色的渔网卷轴耸立在它上方，

[wɪð; wɪθ] [græs] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [fiːt] .
With grass about their feet .
和 草 关于 他们的 脚 .

脚下是青草。

[ɪn] [weɪv] [ænd; ənd] [stɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [noʊ] [pɑːrt] ,
In wave and storm it hath no part ,
在 海浪 和 风暴 它 有 不 部分 ,

它不参与波涛汹涌的风暴，

[ðɪs] ['hɑːrbər] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːʃiz] - [hɑːrt] ;
This harbour in the marshes ' heart ;
这 港口 在 这 沼泽 - 心 ;

沼泽中心的这个港口；

[bɪ'haɪnd] [ɪts] [daɪks] , [æt; ət] [piːs] , [ə'pɑːrt]
Behind its dykes , at peace , apart
在后面 它是 堤坝 , 在 和平 , 除

在堤坝之后，一片宁静，与世隔绝

[ˌaɪ 'tiː] ['hiːrz] [ðə; ði] ['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] [biːt] .
It hears the surges beat .
它 听到 这 涌动 打 .

它能听到波涛汹涌的脉动。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ['hɑːlihɑːk] [ɑːr; ər] [tɔːl] ;
The garden hollyhocks are tall ;
这 花园 蜀葵 是 高的 ;

花园里的蜀葵长得很高；

[ðeɪ] ['taʊər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,
They tower above the garden wall ,
他们 塔 多于 这 花园 墙 ,

它们高耸于花园围墙之上，

[ænd; ənd] [siː] , [fɑːr] [daʊn] , [ðə; ði] [pɔːrt] , [ænd; ənd] [ɔːl]
And see , far down , the port , and all
和 看 , 远的 向下 , 这 港口 , 和 全部

瞧，远处就是港口，还有一切

[ðə; ði] [kriːks] , [ænd; ənd] [mɑːʃiz] [waɪd] ;
The creeks , and marshes wide ;
这 小溪 , 和 沼泽 宽的 ;

溪流和沼泽地宽阔；

[bʌt; bət] ['mɑːrdʒəri] , ['mɑːrdʒəri] ,
But Margery , Margery ,
但 玛格丽 , 玛格丽 ,

但是玛格丽，玛格丽，

- [tɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːrðər] [ðaʊ] [wʊdst] [siː] !
' Tis something further thou wouldst see !
- 的 某物 更远 你 会 看 !

这是你将会看到的更精彩的内容！

[bɪd] [ɔːl] [ðaɪ] [bluːmz] [kiːp] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðiː]
Bid all thy blooms keep watch with thee
出价 全部 你的 花朵 保持 手表 和 你

吩咐你所有的花朵与你一同守望

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['aʊtˌmoʊst] [taɪd] . { - }
Across the outmost tide . { 45 }
穿过 这 最外层 潮 . { - }

越过最外层的潮汐。{45}

[bɪd][ðem; ðəm] [kiːp] [waɪd][ðer; ðər] ['stɑːri] [aɪz]
Bid **them** **keep** **wide** **their** **starry** **eyes**
出价 他们 保持 宽的 他们的 繁星 眼睛

让他们睁大那双星光灿烂的眼睛

[tuː; tə][wɔːrn] [ðiː] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [waɪt] [seɪl][raɪz] ,
To **warn** **thee** **should** **a** **white** **sail** **rise** **,**
到 警告 你 应该 一个 白色的 帆 上升 ,

如果出现白帆，就警告你，

[sloʊ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] , [frʌm; frəm]['eɪliən][skaɪz] ,
Slow **climbing** **up** **,** **from** **alien** **skies** **,**
慢的 攀登 向上 , 从 外星人 天空 ,

缓缓攀升，从异星的天空，

[ðə; ðiː] ['æʒər] [raʊnd] [ʌv; əv] [siː] .
The **azure** **round** **of** **sea** **.**
这 蔚蓝 圆形的 的 海 .

蔚蓝的大海。

[hiː; hi][seɪlz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['stɔːrmi][stɑːr] ;
He **sails** **beneath** **a** **stormy** **star** **;**
他 帆 下面 一个 暴风雨 星星 ;

他航行在暴风雨星辰之下；

[ðə; ðiː] [weɪvz] [ɑːr; ər][waɪld] , [ðə; ðiː] [ailz] [ə'fɑːr] ;
The **waves** **are** **wild** **,** **the** **Isles** **afar** **;**
这 波浪 是 荒野 , 这 岛屿 远方 ;

海浪汹涌，岛屿遥远；

['sʌmər] [ɪz][raɪp][ɑːn] - ,
Summer **is** **ripe** **on** **Tantramar** **,**
夏天 是 成熟 在 - ,

坦特拉玛的盛夏已至。

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'tɜːrn] [nɑːt][hiː; hi] .
And **yet** **returns** **not** **he** **.**
和 然而 返回 不是 他 .

然而，他却没有回来。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ðaɪn] [aɪz] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ɪn][veɪn] ,
Long **,** **long** **thine** **eyes** **have** **watched** **in** **vain** **,**
长的 , 长的 你的 眼睛 有 观看 在 徒劳 ,

你的双眼已徒劳地注视了许久，

['weɪtɪd] [ɪn] [fɪr] , [ænd; ənd] [wept] [ə'gen] .
Waited **in** **fear** **,** **and** **wept** **again** **.**
等待 在 害怕 , 和 哭泣 再次 .

恐惧地等待着，再次哭泣起来。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['lʌvɚz] [peɪn]
Is **it** **no** **more** **than** **lover's** **pain**
是 它 不 更多的 比 恋人的 疼痛

难道这不过是恋人的痛苦吗?

[ðæt] [meɪks] [ðaɪ] [hɑːrt] [soʊ][waɪld] ?
That **makes** **thy** **heart** **so** **wild** **?**
那 制作 你的 心 所以 荒野 ?

那是什么让你的心如此狂野?

[æt; ət] [driːmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðiː] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr]
At **dreams** **within** **the** **cottage** **door**
在 梦境 之内 这 小屋 门

在小屋门内的梦境

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['lɪŋgərɪŋ] [ɔː(r)]

The	old	man's	eyes	are	lingering	o'er
这	老的	男人的	眼睛	是	挥之不去的	超过

老人的目光久久停留在……

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɔːrt] , — [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [ʃɔːr] , —

The	little	port	,	—	the	far	-	off	shore	,	—
这	小的	港口	,	—	这	远的	-	离开	支撑	,	—

小港口，——遥远的海岸，——

[hɪz; ɪz] [dɪr] [ænd; ənd]['oʊnli][tʃaɪld] .

His	dear	and	only	child	.
他的	亲爱的	和	仅有的	孩子	.

他心爱的独生子。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [wɪ'ðɪn]

And	at	her	spinning	-	wheel	within
和	在	她	旋转	-	车轮	之内

而她纺车内

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [hændz][fər'get][tuː; tə][spɪn] .

The	mother's	hands	forget	to	spin	.
这	母亲的	双手	忘记	到	旋转	.

母亲的手忘记了旋转。

[wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][kɔːlz] [ðiː] [ɪn] , —

With	loving	voice	she	calls	thee	in	,	—
和	爱	嗓音	她	呼叫	你	在	,	—

她用充满爱意的声音呼唤你进来，——

[hɜːr; hər] [dɪr] [ænd; ənd]['oʊnli][tʃaɪld] . { - }

Her	dear	and	only	child	.	{	46	}
她	亲爱的	和	仅有的	孩子	.	{	-	}

她亲爱的独生子。{46}

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][hoʊm] - [dɪr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [eɪk]

To	leave	the	home	-	dear	hearts	to	ache
到	离开	这	家	-	亲爱的	心	到	疼痛

离开家乡，亲人们心如刀绞

[wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðiː] , [ðoʊ] [ðaɪn] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] .

Was	not	for	thee	,	though	thine	should	break	.
曾是	不是	为了	你	,	尽管	你的	应该	休息	.

并非为你而设，即便你的破碎。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪr] [seɪk] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪr] [seɪk] ,

For	their	dear	sake	,	for	their	dear	sake	,
为了	他们的	亲爱的	清酒	,	为了	他们的	亲爱的	清酒	,

为了他们，为了他们，

[ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Thou	wouldst	not	go	with	him	.
你	会	不是	去	和	他	.

你不愿与他同行。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [waɪz] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [friː] ,

But	always	wise	,	and	strong	,	and	free	,
但	总是	明智的	,	和	强的	,	和	自由的	,

但始终睿智、坚强、自由。

[ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] ? —

Is	given	to	which	of	us	to	be	?	—
是	给定	到	哪个	的	我们	到	是	?	—

我们之中，谁被赋予了成为……的使命？

[ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] ['ʃædoʊ] , ['mɑːrdʒəri] ,
A **gathering** **shadow** **,** **Margery** **,**
一个 采集 阴影 , 玛格丽 ,

阴影笼罩着玛格丽，

[meɪks] [ɔːl] [ðaɪ] ['deɪlaɪt] [dɪm] !
Makes **all** **thy** **daylight** **dim** **!**
制作 全部 你的 日光 暗淡 !

让你的白昼黯淡无光!

[jet] ['ʃʊrli] [suːn] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði] [deɪ]
Yet **surely** **soon** **will** **break** **the** **day**
然而 一定 很快 将要 休息 这 天

然而，黎明终将到来。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðaɪn] ['æŋkʃəs] ['weɪtɪŋ] [preɪ] , —
For **which** **thine** **anxious** **waitings** **pray** **,** **—**
为了 哪个 你的 焦虑的 等待 祈祷 , —

你焦急等待的祈祷，——

[hɪz; ɪz] [seɪlz] , [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [beɪ] ,
His **sails** **,** **athwart** **the** **yellow** **bay** **,**
他的 帆 , 横穿 这 黄色的 湾 ,

他的帆横跨黄色的海湾，

[ʃæl; ʃəl] [kliːv] [ðə; ði] ['skaɪz] [bluː] [rɪm] .
Shall **cleave** **the** **sky's** **blue** **rim** **.**
将 劈开 这 天空的 蓝色的 轮缘 .

将会撕裂蔚蓝的天空边缘。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [wɪnd] ['rɔrz] [ɪn] [frʌm; frəm] [siː] ;
To **-** **night** **the** **wind** **roars** **in** **from** **sea** **;**
到 - 夜晚 这 风 咆哮 在 从 海 ;

今晚，狂风从海上呼啸而来;

[ðə; ði] [kroʊ] [klɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [triː] ;
The **crow** **clings** **in** **the** **straining** **tree** **;**
这 乌鸦 黏附 在 这 紧张 树 ;

乌鸦紧紧地挂在摇摇欲坠的树干上;

['kɜːrluː] [ænd; ənd] [kreɪn] [ænd; ənd] ['bɪtərn] [fliː]
Curlew **and** **crane** **and** **bittern** **flee**
杓鹬 和 起重机 和 卤水 逃跑

鹬、鹤和麻鹬逃走了

[ðə; ði] [daɪks] [ʌv; əv] - .
The **dykes** **of** **Tantramar** **.**
这 堤坝 的 - .

坦特拉玛尔的堤坝。

[tuː; tə] - [naɪt] [ə'θwɔːrt] [æn; ən] ['ɪŋki] [skaɪ]
To **-** **night** **athwart** **an** **inky** **sky**
到 - 夜晚 横穿 一个 墨色 天空

今夜横亘在一片漆黑的天空

[ə; eɪ] ['næroʊɪŋ] [sʌn] [drɑːpt] ['æŋgrəli] ,
A **narrowing** **sun** **dropped** **angrily** **,**
一个 收窄 太阳 掉落 愤怒地 ,

夕阳西下，带着一丝怒意，缓缓沉入海底。

['skɔːrɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [daɪ] ,
Scoring **the** **gloom** **with** **dreadful** **dye** **,**
得分 这 愁云 和 可怕 染料 ,

用可怕的染料描绘阴郁，

[ə; eɪ] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [skɑːr] . { - }
A **bitter** **and** **flaming** **scar** **.** **{** **47** **}**
一个 苦的 和 炽盛 瘢痕 . { - }

一道苦涩而灼痛的伤疤。{47}

[bʌt; bət] [er] [naɪt] [fɔːlz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [taɪd]
But **ere** **night** **falls** **,** **across** **the** **tide**
但 埃雷 夜晚 瀑布 , 穿过 这 潮

但夜幕降临之前，越过潮汐

[ə; eɪ] [kloʊz] - ['riːft] [bɑːrk] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪd] ,
A **close** **-** **reefed** **barque** **has** **been** **descried** **,**
一个 关闭 - 礁石 帆船 有 到过 描述 ,

已对一艘密闭式帆船进行了描述，

[ænd; ənd] [wɜːrd] [goʊz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] —
And **word** **goes** **round** **the** **country** **-** **side** **—**
和 单词 去 圆形的 这 国家 - 边 —

消息很快传遍了全国各地——

- [ðə; ði] “ [bel] ” [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] !
' **The** **“** **Belle** **”** **is** **in** **the** **bay** **!**
- 这 “ 美女 ” 是 在 这 湾 !

“贝尔号”在海湾里！

- [ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [laʊd] [naɪt] [kləuziz] [daʊn]
' **And** **ere** **the** **loud** **night** **closes** **down**
- 和 埃雷 这 大声 夜晚 关闭 向下

在喧嚣的夜幕降临之前

[ə'pɑːn] [ðæt] ['laɪts] [tə'rɪfɪk] [fraʊn] ,
Upon **that** **light's** **terrific** **frown** **,**
之上 那 灯 了不起 皱眉 ,

在那道光芒可怕的阴沉之下，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [daɪk] , [wɪð; wɪθ] ['bloʊɪŋ] [gaʊn] ,
Along **the** **dyke** **,** **with** **blowing** **gown** **,**
沿着 这 堤防 , 和 吹 袍 ,

沿着堤坝，长袍随风飘扬，

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːr; hər] ['iːgər] [wei] .
She **takes** **her** **eager** **way** **.**
她 需要 她 渴望的 方式 .

她兴高采烈地走着。

[dʒʌst] [wer] [hɪz; ɪz] [boʊt] [wɪl] [heɪst] [tuː; tə] [lænd] ,
Just **where** **his** **boat** **will** **haste** **to** **land** **,**
只是 在哪里 他的 船 将要 匆忙 到 土地 ,

他的船将匆匆驶向何处？

[ɑːn] [ðə; ði] ['oʊpən] [wɔːrf] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːr; hər] [stænd] .
On **the** **open** **wharf** **she** **takes** **her** **stand** **.**
在 这 打开 码头 她 需要 她 站立 .

她站在开阔的码头上。

[hɜːr; hər] [peɪl] [her] [bloʊz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ɪts] [bænd] .
Her **pale** **hair** **blows** **from** **out** **its** **band** **.**
她 苍白 头发 打击 从 出去 它是 乐队 .

她苍白的头发从发带里飘了出来。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [hiːd] [ðə; ði] [stɔːrm] .

She	does	not	heed	the	storm	.
她	做	不是	注意	这	风暴	.

她对风暴置之不理。

[hɜːr; hər] ['blaɪndɪŋ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðeɪ] [noʊ]

Her	blinding	joy	of	heart	they	know
她	失明	喜悦	的	心	他们	知道

他们都知道她那耀眼的喜悦。

[huː] [soʊ] [hæv; həv] ['fɛrd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [soʊ] .

Who	so	have	fared	,	and	waited	so	.
WHO	所以	有	表现	,	和	等待	所以	.

经历过这一切，等待了这么久的人。

[ʃiː; ʃi] [hiːdz] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] ['waɪndz] [ðæt] [bloʊ] ;

She	heeds	not	what	the	winds	that	blow	;
她	注意	不是	什么	这	风	那	吹	;

她对风向毫不在意；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [stɔːrm] .

She	does	not	feel	the	storm	.
她	做	不是	感觉	这	风暴	.

她感觉不到风暴。

[bʌt; bət] ['fɪrsər] ['rɔrz] [ðə; ði] [geɪl] .

But	fiercer	roars	the	gale	.
但	更凶猛	咆哮	这	大风	.

但狂风的咆哮更加猛烈。

[ðə; ði] [naɪt]

The	night
这	夜晚

夜晚

[wɪð; wɪθ] [klaʊd] [grəuz] [blæk] , [wɪð; wɪθ] [foʊm] [gliːmz] [waɪt]

With	cloud	grows	black	,	with	foam	gleams	white
和	云	生长	黑色的	,	和	泡沫	闪光	白色的

云层渐黑，泡沫闪耀白光

[ðə; ði] [kriːk] [bɔɪlz] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌtmoʊst] [haɪt] .

The	creek	boils	to	its	utmost	height	.
这	溪	沸腾	到	它是	极致	高度	.

溪水沸腾至最高点。

[ðə; ði] [pɔːrt] [ɪz] ['siːðɪŋ] [fʊl] . { - }

The	port	is	seething	full	.	{	48	}
这	港口	是	沸腾	满的	.	{	-	}

港口里人满为患。{48}

[ðə; ði] [geɪl] [ʃaʊts] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [weɪvz]

The	gale	shouts	in	the	outer	waves
这	大风	喊叫	在	这	外	波浪

狂风在外海咆哮。

[ə'mɪd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['geɪpɪŋ] [greɪvz; grɑːvz] ;

Amid	a	world	of	gaping	graves	;
之中	一个	世界	的	张开的	坟墓	;

在满目疮痍的坟墓之中；

[ə'genst] [ðə; ði] [daɪk] [iːtʃ] [greɪt] [sɜːrdʒ] [reɪvz] ,

Against	the	dyke	each	great	surge	raves	,
反对	这	堤防	每个	伟大的	涌	锐舞	,

每一次巨浪都冲击着堤坝，

[blaɪnd] ['bætərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bʊl] .

Blind	**battering**	**like**	**a**	**bull**	**.**
瞎的	殴打	喜欢	一个	公牛	.

像公牛一样盲目冲撞。

[ðə; ði] [daɪk] !

The	**dyke**	**!**
这	堤防	!

堤坝!

[ðə; ði] [daɪk] !

The	**dyke**	**!**
这	堤防	!

堤坝!

[ðə; ði] [bruːt] [siː] ['ʃeɪks]

The	**brute**	**sea**	**shakes**
这	蛮力	海	奶昔

汹涌的大海摇晃

[ðə; ði] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [wɔːl] .

The	**sheltering**	**wall**	**.**
这	庇护所	墙	.

防护墙。

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] , — [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] !

It	**breaks**	**,**	**—**	**it**	**breaks**	**!**
它	休息	,	—	它	休息	!

它坏了，——它坏了!

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [sɔːlt] [wɪps] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [weiks]

The	**sharp**	**salt**	**whips**	**her**	**face**	**,**	**and**	**wakes**
这	锋利的	盐	鞭子	她	脸	,	和	醒来

刺鼻的盐味抽打着她的脸，把她惊醒了。

[ðə; ði] ['driːmər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [driːm] .

The	**dreamer**	**from**	**her**	**dream**	**.**
这	梦想家	从	她	梦	.

梦中的梦想家。

[ðə; ði] [greɪt] [flʌd] [lɪfts] .

The	**great**	**flood**	**lifts**	**.**
这	伟大的	洪水	电梯	.

大洪水退去了。

[ˌaɪ 'tiː] ['θʌndərz] [ɪn] .

It	**thunders**	**in**	**.**
它	雷声	在	.

它轰隆隆地响了起来。

[ðə; ði] [brɔːd] [mɑːrʃ] [foʊmz] , [ænd; ənd] [sɪŋks] .

The	**broad**	**marsh**	**foams**	**,**	**and**	**sinks**	**.**
这	广阔	沼泽	泡沫	,	和	水槽	.

广阔的沼泽地泛起泡沫，然后沉入水底。

[ðə; ði][dɪn]

The	**din**
这	din

喧闹声

[ʌv; əv] [weɪvz] [ɪz] [wer] [hɜːr; hər][wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] ; —

Of	**waves**	**is**	**where**	**her**	**world**	**has**	**been**	**;**	**—**
的	波浪	是	在哪里	她	世界	有	到过	;	—

她的世界一直都在波浪之中;

[ɪz] [ðɪs] — [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [driːm] ?
Is this — is this the dream ?
是 这 — 是 这 这 梦 ?

这就是——这就是梦境吗?

— — [wʌn] ['moʊmənt] [ɪn] [ðæt] ['sɜːrdʒɪŋ] [hel]
— — One moment in that surging hell
— — 一 片刻 在 那 滔滔 地狱

——在那汹涌澎湃的地狱中的一瞬间

[ðə; ði] [oʊld] [wɔːrf] [ʃʊk] , [ðen] [krɪndʒd] [ænd; ənd] [fel] .
The old wharf shook , then cringed and fell .
这 老的 码头 摇晃 , 然后 畏缩 和 跌倒 .

旧码头摇晃了一下，然后塌了下来。

— — [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['loʊnli] [hʌlk] , [ðə; ði] - [bel] ,
— — Then came a lonely hulk , the ' Belle ,
— — 然后 来了 一个 孤独 绿巨人 , 这 - 美女 ,

——然后来了一艘孤零零的破船，名为"贝尔号"，

- [ænd; ənd] [droʊv] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [weɪst] .
' And drove athwart the waste .
- 和 驾驶 横穿 这 浪费 .

然后驾车横穿荒地。

[ðeɪ] [noʊ] [noʊ] [laɪt] , [nɔːr] ['eni] [stɑːr] ,
They know no light , nor any star ,
他们 知道 不 光 , 也不 任何 星星 ,

他们既不知道光明，也不知道星星。

[ðoʊz] ['ruːɪnd] [pleɪnz] [ʌv; əv] - .
Those ruined plains of Tantramar .
那些 毁坏 平原 的 - .

坦特拉玛尔那些荒芜的平原。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] ['lʌvər] [ɑːr; ər]
And where the maid and lover are
和 在哪里 这 女佣 和 情人 是

女仆和情人在哪里?

[ðeɪ] [noʊ] [nɔːr] [fɪr] [nɔːr] [heɪst] . { - }
They know nor fear nor haste . { 49 }
他们 知道 也不 害怕 也不 匆忙 . { - }

他们既不知恐惧，也不急躁。{49}

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['æftər] [ðə; ði] [flʌd] [ɑːn] -
After the flood on Tantramar
后 这 洪水 在 -

坦特拉玛尔洪水过后

[ðə; ði] ['fɪʃər] - [foʊk] [flɑːkt] [ɪn] [frʌm; frəm] [fɑːr] .
The fisher - folk flocked in from far .
这 渔夫 - 民间 成群结队的 在 从 远的 .

渔民们从远方蜂拥而至。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ðə; ði] [briːtʃ] ; [ðeɪ] [hiːld] [ðə; ði] [skɑːr] .
They stopped the breach ; they healed the scar .
他们 停止 这 违反 ; 他们 已治愈 这 瘢痕 .

他们阻止了冲突；他们治愈了创伤。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [gruː] [griːn] .

Once	more	the	marsh	grew	green	.
一次	更多的	这	沼泽	生长	绿色的	.

沼泽地再次披上了绿色的外衣。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrʃɪz] ['ɪnmoʊst] [edʒ] ,

But	at	the	marsh's	inmost	edge	,
但	在	这	沼泽的	最	边缘	,

但在沼泽的最深处，

[wer] [ə; eɪ][tɔːl] [frɪndʒ] [ʌv; əv][flæg][ænd; ənd] [sedʒ]

Where	a	tall	fringe	of	flag	and	sedge
在哪里	一个	高的	边缘	的	旗帜	和	苑

那里长着高高的旗草和莎草。

['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] ['hɔːθɔːrn] [hedʒ] ,

Catches	a	climbing	hawthorn	hedge	,
捕获物	一个	攀登	山楂	对冲	,

抓住一丛攀援山楂树篱，

[ə; eɪ] ['loʊnli] [hʌlk] [ɪz] [siːn] .

A	lonely	hulk	is	seen	.
一个	孤独	绿巨人	是	已见	.

只见一艘孤零零的船体。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [fər'gɑːtn] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪdz] ,

It	lies	forgotten	of	all	tides	,
它	谎言	被遗忘的	的	全部	潮汐	,

它被所有潮汐遗忘，

[ðə; ði] [græs] [grəuz] [raʊnd] [ɪts] ['bliːtʃɪŋ] [saɪdz] ,

The	grass	grows	round	its	bleaching	sides	,
这	草	生长	圆形的	它是	漂	侧面	,

草在它褪色的侧面生长，

[æn; ən] ['endləs] ['ɪnlənd] [piːs] [ə'baidz]

An	endless	inland	peace	abides
一个	无尽的	内陆	和平	遵守

内陆地区一片永恒的和平

[ə'baʊt] [ɪts] ['məʊldərɪŋ] [eɪdʒ] .

About	its	mouldering	age	.
关于	它是	模压	年龄	.

大约是它腐朽的年代。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɑːt] - [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [haɪt]

But	in	the	cot	-	door	on	the	height
但	在	这	婴儿床	-	门	在	这	高度

但是婴儿床门的高度

[æn; ən][oʊld][mæn][sɪts][wɪð; wɪθ] ['feɪdɪŋ] [saɪt] ,

An	old	man	sits	with	fading	sight	,
一个	老的	男人	坐着	和	褪色	视线	,

一位视力逐渐衰退的老人坐着，

[ænd; ənd] ['memərɪz] [ʌv; əv][wʌn]['kruːəl] [naɪt]

And	memories	of	one	cruel	night
和	回忆	的	一	残忍的	夜晚

还有那残酷夜晚的记忆

[ɑːr; ər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] .

Are	all	his	heritage	.
是	全部	他的	遗产	.

这些都是他的遗产。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [wɪ'ðɪn]
And at her spinning - wheel within
和 在 她 旋转 - 车轮 之内

而她纺车内

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [hændz][fər'get][tuː; tə][spɪn] , —
The mother's hands forget to spin , —
这 母亲的 双手 忘记 到 旋转 , —

母亲的双手忘记了旋转，——

[soʊ] ['wɪri] [ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] [hæv; həv] [bɪn]
So weary all her days have been
所以 厌倦 全部 她 天 有 到过

她每天都感到如此疲惫。

[sɪns] ['mɑːrdʒəri] [went] [ə'weɪ] . { - }
Since Margery went away . { 50 }
自从 玛格丽 去 离开 . { - }

自从玛格丽离开后。{50}

— — - ! - !
— — Tantramar ! Tantramar !
— — - ! - !

—— 坦特拉玛尔！坦特拉玛尔！

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['sɑːroʊ] [feɪdz] [ə'fɑːr] ,
Until that sorrow fades afar ,
直到 那 悲哀 淡出 远方 ,

直到那份悲伤渐渐远去，

[ðaɪ] [pleɪnz] [wer] [bɜːrdz][ænd; ənd] ['blɔsəmz] [ɑːr; ər]
Thy plains where birds and blossoms are
你的 平原 在哪里 鸟类 和 花朵 是

你的平原，鸟语花香之地

[læf] [nɑːt][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [weɪ] ! { - }
Laugh not their ancient way ! { 51 }
笑 不是 他们的 古老的 方式 ! { - }

不要嘲笑他们古老的方式！{51}

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['wɔːtər]
THE VALLEY OF THE WINDING WATER
这 谷 的 这 绕线 水

蜿蜒溪谷

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['wɔːtər]
The valley of the winding water
这 谷 的 这 绕线 水

蜿蜒流淌的山谷

[werz] [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ʌv; əv][oʊld] ,
Wears the same light it wore of old ,
穿着 这 相同的 光 它 穿着 的 老的 ,

它依然散发着昔日的光芒。

[stɪl] [ɔː(r)][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [piːks] [ðə; ði] ['pɔːrtlz]
Still o'er the purple peaks the portals
仍然 超过 这 紫色的 高峰 这 门户

紫色山峰之上，依然是传送门

[ʌv; əv] ['dɪstəns] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ʌn'foʊld] .
Of distance and desire unfold .
的 距离 和 欲望 展开 .

距离与欲望交织展开。

[stɪl] [breɪk] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [dʒuːn]
Still break the fields of opening June
仍然 休息 这 字段 的 开幕 六月

仍然打破六月开幕的局面

[tuː; tə] ['emərəld] [ɪn] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [weɪ] .
To emerald in their ancient way .
到 翠 在 他们的 古老的 方式 .

以他们古老的方式呈现翡翠般的色泽。

[ðə; ði] ['sæfaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] ['hev(ə)n]
The sapphire of the summer heaven
这 蓝宝石 的 这 夏天 天堂

夏日天堂的蓝宝石

[ɪz] ['ɪnfɪnət] , [æz; əz] ['jestərdeɪ] .
Is infinite , as yesterday .
是 无限 , 作为 昨天 .

如同昨日一般，无穷无尽。

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] ['griːnɪŋ] [ɜːrθ] ,
My eyes are on the greening earth ,
我的 眼睛 是 在 这 绿化 地球 ,

我的目光投向了正在变绿的大地，

[ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] ['bɑːbəlɪŋk] [waɪld] ['ɔːɪŋ] ;
The exultant bobolinks wild awing ;
这 眉飞色舞 稻田鸟 荒野 令人敬畏 ;

欢欣雀跃的黑喉草雀发出狂野的惊叹；

[ænd; ənd] [jet] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['kaɪndli] ['glædnəs] ,
And yet , of all this kindly gladness ,
和 然而 , 的 全部 这 亲切地 欢乐 ,

然而，在所有这些美好的喜悦之中，

[maɪ] [hɑːrt] [bɪ'həʊldz] [nɑːt] ['eniθɪŋ] .
My heart beholds not anything .
我的 心 凝视 不是 任何事物 .

我的心中空无一物。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ə; eɪ] [stɪl] [ruːm] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
For in a still room far away ,
为了 在 一个 仍然 房间 远的 离开 ,

在遥远的一间静谧的房间里，

[wɪð; wɪθ] ['mɔːnəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['saɪlənt] [hed] ,
With mourners round her silent head ,
和 哀悼者 圆形的 她 沉默的 头 ,

哀悼者们围在她静静的头颅周围，

[blaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwentʃləs] [terz] , [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] —
Blind to the quenchless tears , the anguish —
瞎的 到 这 无淬火 眼泪 , 这 痛苦 —

对止不住的泪水和痛苦视而不见——

[aɪ] [siː] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ded] . { - }
I see , to - day , a woman dead . { 52 }
我 看 , 到 - 天 , 一个 女士 死的 . { - }

今天我看到一具女尸。{52}

['mɑːrsiəs]
MARSYAS
玛尔西亚斯

玛尔西亚斯

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [hɪl] - [gleɪd] , [kloʊz] - [tɜːf] , [wɪð'drɔːn]

A	little	grey	hill	-	glade	,	close	-	turfed	,	withdrawn
一个	小的	灰色的	爬坡道	-	林间空地	,	关闭	-	草皮	,	撤回

一片灰蒙蒙的山坡空地，草皮密布，僻静幽雅。

[bɪ'jɑːnd] [rɪ'zɔːrt] [ɔːr] [hiːd] [ʌv; əv] ['træfɪkɪŋ] [fiːt] ,

Beyond	resort	or	heed	of	trafficking	feet	,
超过	采取	或者	注意	的	贩运	脚	,

除了避难所或对贩卖人口的漠视之外，

[rɪŋd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [slɪm] [trʌŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [æʃ] .

Ringed	round	with	slim	trunks	of	the	mountain	ash	.
环状	圆形的	和	苗条的	树干	的	这	山	灰	.

周围环绕着细长的山灰树干。

[θruː] [ðə; ði] [slɪm] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['skɑːrlət] ['bʌntʃɪz] [flæʃ] —

Through	the	slim	trunks	and	scarlet	bunches	flash	—
通过	这	苗条的	树干	和	猩红	成捆	闪光	—

纤细的树干和鲜红的花束闪现——

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klɪr] [tʃɪl] [glɪtɜ-ɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːn] [dɑːn] —

Beneath	the	clear	chill	glitterings	of	the	dawn	dawn	—
下面	这	清除	寒意	闪光	的	这	黎明	黎明	—

在黎明清冷闪烁的光芒下——

[fɑːr] [ɔːf] , [ðə; ði] [krests] , [wer] [daʊn] [ðə; ði] ['roʊzi] [ʃɔːr]

Far	off	,	the	crests	,	where	down	the	rosy	shore
远的	离开	,	这	冠状物	,	在哪里	向下	这	红润	支撑

远处，山脊，沿着玫瑰色的海岸向下延伸

[ðə; ði] ['pɒntɪk] ['sɜ-ːdʒəz, 'sɜ-ːdʒɪz] [biːt] .

The	Pontic	surges	beat	.
这	蓬蒂克	涌动	打	.

本都河涌动着。

[ðə; ði] [pleɪnz] [laɪ] [dɪm] [bɪ'loʊ] .

The	plains	lie	dim	below	.
这	平原	说谎	暗淡	以下	.

下方是一片昏暗的平原。

[ðə; ði] [θɪn] ['ɛrz] [wɑːʃ]

The	thin	airs	wash
这	薄的	播出	洗

稀薄的空气冲刷着

[ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəm] - ['kʌlərd] [hɪlz] ,

The	circuit	of	the	autumn	-	coloured	hills	,
这	电路	的	这	秋天	-	有色	丘陵	,

环绕秋色山丘的路线，

[ænd; ənd] [ðɪs] [haɪ] [gleɪd] , [wer'ɑːn]

And	this	high	glade	,	whereon
和	这	高的	林间空地	,	其中

而这片高高的林间空地，

[ðə; ði] ['seɪtər,'sætər] [paɪps] , [huː] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [paɪp] [noʊ] [mɔːr] .

The	satyr	pipes	,	who	soon	shall	pipe	no	more	.
这	色狼	管道	,	WHO	很快	将	管道	不	更多的	.

萨提尔吹奏着笛子，但他们很快就不再吹奏了。

[hiː; hi] [sɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz] ['maɪti] [boʊl] , —

He	sits	against	the	beech	-	tree's	mighty	bole	,	—
他	坐着	反对	这	山毛榉	-	树的	强大的	树干	,	—

他靠着山毛榉粗壮的树干坐着，——

[hiː; hi] [liːnz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [pər'sweɪsɪv] ['briːðɪŋ] [fɪlz]

He	leans	,	and	with	persuasive	breathing	fills
他	倾斜	,	和	和	有说服力的	呼吸	填充

他倾身向前，用充满说服力的呼吸填满空气。

[ðə; ðɪ] ['hæpi] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][slænt] - [set] [lɔːn] .

The	happy	shadows	of	the	slant	-	set	lawn	.
这	快乐的	阴影	的	这	倾斜	-	放	草地	.

倾斜草坪上投下的快乐阴影。

[ðə; ðɪ][goʊt] - [fiːt] [foʊld] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] - [ruːt] ;

The	goat	-	feet	fold	beneath	a	gnarlèd	root	;
这	山羊	-	脚	折叠	下面	一个	-	根	;

山羊蹄子蜷缩在盘根错节的树根下；

[ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ðɪ][noʊt] [ðæt] [stiːlz] [ænd; ənd] [θrilz]

And	sweet	,	and	sweet	the	note	that	steals	and	thrills
和	甜的	,	和	甜的	这	笔记	那	偷窃	和	刺激

多么甜蜜，多么甜蜜，那音符令人心醉神迷。

[frʌm; frəm] ['slendər] ['stɑːps][ʌv; əv] [ðæt] [ʃaɪ] [fluːt] .

From	slender	stops	of	that	shy	flute	.
从	苗条	停止	的	那	害羞的	长笛	.

从那支羞涩长笛纤细的音栓中发出。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ðɪ][goʊt] - [fiːt] [kʌmz] [ðə; ðɪ][waɪd] - [aɪd] [fɔːn] { - }

Then	to	the	goat	-	feet	comes	the	wide	-	eyed	fawn	{	53	}
然后	到	这	山羊	-	脚	来	这	宽的	-	眼睛	讨好	{	-	}

然后，睁大眼睛的小鹿来到了山羊脚边{53}

['hɑːkənɪŋ] ; [ðə; ðɪ] ['ræbəts] [frɪndʒ] [ðə; ðɪ] [gleɪd] , [ænd; ənd] [leɪ]

Hearkening	;	the	rabbits	fringe	the	glade	,	and	lay
倾听	;	这	兔子	边缘	这	林间空地	,	和	躺

倾听；兔子们聚集在林间空地的边缘，躺下

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊnd] ;

Their	long	ears	to	the	sound	;
他们的	长的	耳朵	到	这	声音	;

他们竖起耳朵聆听声音；

[ɪn][ðə; ðɪ] [peɪl] [baʊz] [ðə; ðɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] ['gæðər] [raʊnd] ,

In	the	pale	boughs	the	partridge	gather	round	,
在	这	苍白	树枝	这	鹧鸪	收集	圆形的	,

鹧鸪聚集在苍白的树枝间，

[ænd; ənd] [kweɪnt] [həːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] - [griːn] ['rɪvər] [riːdz] ;

And	quaint	hern	from	the	sea	-	green	river	reeds	;
和	古雅	赫恩	从	这	海	-	绿色的	河	芦苇	;

还有栖息在碧绿河岸芦苇丛中的古朴鹭鸟；

[ðə; ðɪ][waɪld][ræm][hɔːlts][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rɑːkɪ] [hɔːrn]

The	wild	ram	halts	upon	a	rocky	horn
这	荒野	内存	停止	之上	一个	岩石	喇叭

野羊停在岩石角上。

- ; [ænd; ənd] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] ,

O'erhanging	;	and	,	unmindful	of	his	prey	,
-	;	和	,	漫不经心	的	他的	猎物	,

悬在空中；并且，全然不顾猎物，

[ðə; ðɪ] ['lepərd] [stiːlz] [wɪð; wɪθ] ['nærəud] [lɪdz][tuː; tə] [leɪ]

The	leopard	steals	with	narrowed	lids	to	lay
这	豹	偷窃	和	范围缩小	盖子	到	躺

豹子眯起眼睛偷偷溜进来躺下

[hɪz; ɪz] ['spɑːtɪd] [leŋkθ; leŋθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

His	spotted	length	along	the	ground	.
他的	斑	长度	沿着	这	地面	.

他身上有斑点，沿着地面延伸。

[ðə; ði] [θɪn] ['ɛrz] [wɑːʃ] , [ðə; ði] [θɪn] [klaʊdz] ['wɑːndər][baɪ] ,

The	thin	airs	wash	,	the	thin	clouds	wander	by	,
这	薄的	播出	洗	,	这	薄的	云	漫步	经过	,

稀薄的空气拂过，薄云飘过，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hʌʃt] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [muːv] [nɑːt] .

And	those	hushed	listeners	move	not	.
和	那些	静静地	听众	移动	不是	.

而那些安静的听众一动不动。

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔːrn]

All	the	morn
全部	这	早晨

整个上午

[hiː; hi] [paɪps] , [sɔːft] - ['sweɪɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [ʃʌt] [aɪ] ,

He	pipes	,	soft	-	swaying	,	and	with	half	-	shut	eye	,
他	管道	,	柔软的	-	摇晃	,	和	和	一半	-	关闭	眼睛	,

他轻声哼唱着，身体微微摇晃，半闭着一只眼睛，

[ɪn] [ræpt] ['kɑːntent] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] , —

In	rapt	content	of	utterance	,	—
在	欣喜若狂	内容	的	发声	,	—

在全神贯注的言语中，——

[nɔːr] [hiːdz]

nor	heeds
也不	注意

也不理会

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɑːd] ['stændɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brɑːntʃi] [pleɪs] ,

The	young	God	standing	in	his	branchy	place	,
这	年轻的	上帝	常设	在	他的	枝状	地方	,

年轻的神站在他枝繁叶茂的地方，

[ðə; ði] ['læŋgər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	languor	on	his	lips	,	and	in	his	face	,
这	倦怠	在	他的	嘴唇	,	和	在	他的	脸	,

他嘴唇上和脸上都带着倦怠感。

[dɪ'vaɪnli] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] , [ðə; ði] [skɔːrn] . { - }

Divinely	inaccessible	,	the	scorn	.	{	54	}
神圣地	无法进入	,	这	轻蔑	.	{	-	}

神圣不可侵犯的蔑视。{54}

[ðə; ði] ['fɔːrtrəs]

THE	FORTRESS
这	堡垒

堡垒

[waɪl] [reɪvz] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [stɔːrm] ,

While	raves	the	midnight	storm	,
尽管	锐舞	这	午夜	风暴	,

当狂欢者们在午夜风暴中，

[ænd; ənd] ['rɔrz] [ðə; ði] [reɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪndi] [ruːf] ,

And	roars	the	rain	upon	the	windy	roof	,
和	咆哮	这	雨	之上	这	刮风	屋顶	,

暴雨呼啸着拍打在狂风呼啸的屋顶上。

[hɑːrt] [held] [tuː; tə] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [əˈluːf] ,
Heart held to heart and all the world aloof ,
心 握住 到 心 和 全部 这 世界 超然 ,

心心相印，与世隔绝。

[wiː; wi] [læf] [sɪˈkjʊr] [ænd; ənd] [wɔːrm] .
We laugh secure and warm .
我们 笑 安全的 和 温暖的 .

我们笑得很安心也很温暖。

[ðɪs] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [blɪs]
This chamber of our bliss
这 房间 的 我们的 极乐

我们这幸福的殿堂

[maɪt] [siːm] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtrəs] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈhɔːntɪd] [meɪn] ,
Might seem a fortress by a haunted main ,
可能 似乎 一个 堡垒 经过 一个 闹鬼的 主要的 ,

看起来像是一座位于闹鬼主干道旁的堡垒，

[wɪtʃ] [ˈʃaʊtɪŋ] [həusts] [ɪmˈbætld] [tʃɑːrdʒ] [ɪn] [veɪn] ,
Which shouting hosts embattled charge in vain ,
哪个 喊叫 主持人 陷入困境的 收费 在 徒劳 ,

那些呐喊助威却徒劳无功的围攻者，

[ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [mɑːr] [ˈaʊər; ɑːr] [kɪs] .
Powerless to mar our kiss .
无力 到 马尔 我们的 吻 .

无力破坏我们的吻。

[oʊ] [laɪf] , [oʊ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
O life , O storm of years ,
哦 生活 , 哦 风暴 的 年 ,

哦，生命，哦，岁月的风暴，

[ˈaʊər; ɑːr] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [bɪlt] [əˈgenst] [jʊr; jər] [ˈʃætərɪŋ] [siːdʒ] ;
Our walls are built against your shattering siege ;
我们的 墙壁 是 建造 反对 你的 破碎 围城 ;

我们的城墙是为了抵御你们的猛烈围攻而建；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['aʊər; ɑːr] ['dwelɪŋ] [ɪz][wɪð; wɪθ] [lʌv] , ['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] [liːdʒ] ,
Our **dwelling** **is** **with** **Love** **,** **our** **sovereign** **liege** **,**
我们的 住宅 是 和 爱 , 我们的 主权 列日 ,

我们与爱同在，爱是我们至高无上的君王。

[ænd; ənd] [fenst] [frʌm; frəm] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [terz] . { - }
And **fenced** **from** **change** **and** **tears** **.** **{** **55** **}**
和 围栏 从 改变 和 眼泪 . { - }

并被围起来，免受变化和泪水的侵扰。{55}

['sevərəns]
SEVERANCE
遣散费

遣散费

[ðə; ði][taɪd] [fɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [fɔːlz] ,
The **tide** **falls** **,** **and** **the** **night** **falls** **,**
这 潮 瀑布 , 和 这 夜晚 瀑布 ,

潮水退去，夜幕降临。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
And **the** **wind** **blows** **in** **from** **the** **sea** **,**
和 这 风 打击 在 从 这 海 ,

风从海上吹来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr][ˌaɪ ˈtiː][kɔːlz][ænd; ənd][kɔːlz] ,
And **the** **bell** **on** **the** **bar** **it** **calls** **and** **calls** **,**
和 这 钟 在 这 酒吧 它 呼叫 和 呼叫 ,

酒吧里的铃铛不停地响着，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [hɔːk] [kraɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [triː] .
And **the** **wild** **hawk** **cries** **from** **his** **tree** **.**
和 这 荒野 鹰 哭泣 从 他的 树 .

野鹰在树上鸣叫。

[ðə; ði] [leɪt] [kreɪn] [kɔːlz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [gɔːn]
The **late** **crane** **calls** **to** **his** **fellows** **gone**
这 晚的 起重机 呼叫 到 他的 伙伴们 已消失

晚年的鹤向逝去的同伴们呼唤。

[ɪn] [lɔːŋ] [flaɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,
In **long** **flight** **over** **the** **sea** **,**
在 长的 航班 超过 这 海 ,

在漫长的海上飞行中，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kreɪn] [flaɪz][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,
And **my** **heart** **with** **the** **crane** **flies** **on** **and** **on** **,**
和 我的 心 和 这 起重机 苍蝇 在 和 在 ,

我的心随着仙鹤飞翔，不停地飞翔。

['siːkɪŋ] [ɪts][rest][ænd; ənd] [ðiː]
Seeking **its** **rest** **and** **thee**
寻求 它是 休息 和 你

寻求安息与你

[oʊ] [lʌv] , [ðə; ði][taɪd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][strænd] ,
O Love , the tide returns to the strand ,
哦 爱 , 这 潮 返回 到 这 链 ,

哦，爱啊，潮水终将重返沙滩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kreɪn] [flaɪz] [bæk] [ˌoʊvər'siː] ,
And the crane flies back oversea ,
和 这 起重机 苍蝇 后退 海外 ,

起重机飞回海外。

[bʌt; bət][hiː; hi] [brɪŋz] [nɑːt][maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɑːr] - [ɔːf][lænd] ,
But he brings not my heart from his far - off land ,
但 他 带来 不是 我的 心 从 他的 远的 - 离开 土地 ,

但他却无法将我的心从遥远的国度带回来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [brɪŋz] [nɑːt] [ðiː] [tuː; tə][ˌem 'iː] . { - }
For he brings not thee to me . { 56 }
为了 他 带来 不是 你 到 我 . { - }

因为他没有把你带到我这里来。{56}

['epɪtæf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['seɪlər] ['berid] [ə'ʃɔːr]
EPITAPH FOR A SAILOR BURIED ASHORE
墓志铭 为了 一个 水手 埋葬 岸上

为一位葬于岸边的水手所作的墓志铭

[hiː; hi] [huː] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [wʊd] [roʊm]
He who but yesterday would roam
他 WHO 但 昨天 会 漫游

他昨天还在四处游荡

['kerləs] [æz; əz] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['kɜ˞ːənts] [reɪndʒ] ,
Careless as clouds and currents range ,
粗心 作为 云 和 电流 范围 ,

漫不经心地随着云层和洋流的变化而变化，

[ɪn] ['hoʊmləs] ['wɑːndərɪŋ] [moʊst][æt; ət][hoʊm] ,
In homeless wandering most at home ,
在 无家可归者 漫游 最多 在 家 ,

无家可归的流浪者大多在家附近徘徊，

[in'hæbitə] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ;
Inhabiter of change ;
居民 的 改变 ;

变化的居民；

[huː] [wuːd] [ðə; ði] [west] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [iːst] ,
Who wooed the west to win the east ,
WHO 追求 这 西方 到 赢 这 东方 ,

谁拉拢西方以赢得东方?

[ænd; ənd] [neɪmd] [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
And named the stars of North and South ,
和 命名 这 明星 的 北 和 南 ,

并将南北两颗星命名为北极星和南极星。

[ænd; ənd][felt][ðə; ði][zest][ʌv; əv] ['friːdəmz] [fiːst]
And felt the zest of Freedom's feast
和 毛毡 这 热情 的 自由的 盛宴

并感受到了自由盛宴的热情

[fə'mɪliər] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
Familiar in his mouth ;
熟悉的 在 他的 嘴 ;

口中熟悉的味道；

[huː] [faʊnd] [ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn]['streɪndʒər] - [spiːtʃ] ,

Who	found	a	faith	in	stranger	-	speech	,
WHO	成立	一个	信仰	在	陌生人	-	演讲	,

谁在陌生人的言语中找到了信仰?

[ænd; ənd] ['feloʊʃɪp] [ɪn] ['fɔːrən] [hændz] ,

And	fellowship	in	foreign	hands	,
和	奖学金	在	外国的	双手	,

以及落入外国人手中的友谊,

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [riːtʃ]

And	had	within	his	eager	reach
和	有	之内	他的	渴望的	抵达

他迫不及待地想要拥有它。

[ðə; ði] ['relɪʃ] [ʌv; əv][ɔːl][lændz] —

The	relish	of	all	lands	—
这	尽情享用	的	全部	土地	—

各地美食——

[haʊ] ['sɜːrkəmˌskraɪb] [ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ]

How	circumscribed	a	plot	of	earth
如何	限定的	一个	阴谋	的	地球

一块土地的边界如何界定

[kiːps] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['restləs] ['futsteps] [stɪl] ,

Keeps	now	his	restless	footsteps	still	,
保持	现在	他的	不安	脚步声	仍然	,

如今他躁动不安的脚步声已然停止。

[huːz] [wɪʃ] [wʌz; wəz][waɪd][æz; əz] ['oʊʃənz] [gɜːrθ] ,

Whose	wish	was	wide	as	ocean's	girth	,
谁	希望	曾是	宽的	作为	海洋的	周长	,

他的愿望如同海洋般广阔,

[huːz] [wɪl] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [wɪl] ! { - }

Whose	will	the	water's	will	!	{	57	}
谁	将要	这	水的	将要	!	{	-	}

水的意志,究竟属于谁?{57}

[ðə; ði] ['sɪlvər] [θɔː]

THE	SILVER	THAW
这	银	解冻

银色解冻

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['ʃaʊɚz]

There	came	a	day	of	showers
那里	来了	一个	天	的	淋浴

下起了阵雨。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [snoʊ] ;

Upon	the	shrinking	snow	;
之上	这	收缩	雪	;

在逐渐消融的积雪之上;

[ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [said] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

The	south	wind	sighed	of	flowers	,
这	南	风	叹了口气	的	花朵	,

南风轻叹着花香,

[ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] [skaɪz] [hʌŋ] [loʊ] .

The	softening	skies	hung	low	.
这	软化	天空	悬挂	低的	.

天空渐渐变暗,低垂着。

[ˌmɪd'wɪntər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs]
Midwinter **for** **a** **space**
隆冬 为了 一个 空间

仲冬时节，空间

[fɔː'ʃædəʊɪŋ] ['eɪprəlz] [feɪs] ,
Foreshadowing **April's** **face** **,**
铺垫 四月的 脸 ,

预示着四月的脸，

[ðə; ði] [waɪt] [wɜːrld] [kɔːt] [ðə; ði] ['fænsi] ,
The **white** **world** **caught** **the** **fancy** **,**
这 白色的 世界 捕捉 这 想要 ,

白色的世界吸引了人们的目光，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] .
And **would** **not** **let** **it** **go** **.**
和 会 不是 让 它 去 .

而且不肯放手。

[ɪn] [ˌriːə'weɪkənd] ['kɔːrsɪz]
In **reawakened** **courses**
在 重新觉醒 课程

在重新觉醒的课程中

[ðə; ði] [brʊks] [ri'dʒɔist] [ðə; ði] [lænd] ;
The **brooks** **rejoiced** **the** **land** **;**
这 布鲁克斯 欣喜若狂 这 土地 ;

溪水滋润大地；

[wiː; wi] [driːmd] [ðə; ði] ['sprɪŋz] [ʃaɪ] ['fɔːrsɪz]
We **dreamed** **the** **Spring's** **shy** **forces**
我们 梦见 这 春天 害羞的 力量

我们梦见了春天羞涩的力量

[wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] .
Were **gathering** **close** **at** **hand** **.**
是 采集 关闭 在 手 .

我们正在附近聚集。

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [bʌdz] [wɜːr; wər] [stɜːrd] ,
The **dripping** **buds** **were** **stirred** **,**
这 滴落 花蕾 是 搅拌 ,

滴着水的花蕾被搅动了一下，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sæp] [hæd; həd] [hɜːrd]
As **if** **the** **sap** **had** **heard**
作为 如果 这 树液 有 听到

仿佛树液听到了什么

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'zaɪrd] [pər'sweɪʒ(ə)n]
The **long** **-** **desired** **persuasion**
这 长的 - 想要的 劝说

期待已久的劝说

[ʌv; əv] ['eɪprəlz] [sɔːft] [kə'mænd] . { - }
Of **April's** **soft** **command** **.** **{** **58** **}**
的 四月的 柔软的 命令 . { - }

四月温和的指挥。{58}

[bʌt; bət] ['æntɪk] [taɪm] [hæd; həd] ['tʃiːtɪd]
But **antic** **Time** **had** **cheated**
但 滑稽 时间 有 作弊

但反时间欺骗了我们。

[wɪð; wɪθ] ['hoʊps] [ɪ'luːsɪv] [gliːm] ;
With **hope's** **elusive** **gleam** **;**
和 希望 难以捉摸的 闪耀 ;

带着希望那难以捉摸的光芒;

[ðə; ðiː] ['fæntəm] [sprɪŋ] , [dɪ'fiːtɪd] ,
The **phantom** **Spring** **,** **defeated** **,**
这 幻影 春天 , 战败 ,

幻影之泉，已被击败

[fled] [daʊn] [ðə; ðiː] [weɪz] [ʌv; əv] [driːm] .
Fled **down** **the** **ways** **of** **dream** **.**
逃亡 向下 这 方式 的 梦 .

逃入梦乡。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] [naɪt] [ðə; ðiː] [reɪn]
And **in** **the** **night** **the** **reign**
和 在 这 夜晚 这 在位

夜幕降临，统治降临。

[ʌv; əv] ['wɪntər] [keɪm] [ə'gen] ,
Of **winter** **came** **again** **,**
的 冬天 来了 再次 ,

冬天又来了。

[wɪð; wɪθ][frɔːst][ə'pɑːn][ðə; ðiː]['fɔːrɪst]
With **frost** **upon** **the** **forest**
和 霜 之上 这 森林

森林里结了一层霜。

[ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ɑːn][ðə; ðiː] [striːm] .
And **stillness** **on** **the** **stream** **.**
和 寂静 在 这 溪流 .

溪流一片静谧。

[wen] [mɔːrn][ɪn][roʊz][ænd; ənd]['kroʊkəs]
When **morn** **in** **rose** **and** **crocus**
什么时候 早晨 在 玫瑰 和 番红花

当清晨玫瑰和番红花盛开时

[keɪm] [ʌp][ðə; ðiː] ['bɪtər] [skaɪ] ,
Came **up** **the** **bitter** **sky** **,**
来 向上 这 苦的 天空 ,

凛冽的天空升起，

[sə'lestʃ(ə)l] [biːmz] [ə'woʊk] [juː 'es]
Celestial **beams** **awoke** **us**
天体 光束 醒来 我们

天光唤醒了我们。

[tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] ['ekstəsi] .
To **wondering** **ecstasy** **.**
到 好奇 狂喜 .

欣喜若狂。

[ðə; ðiː]['wɪzərd] ['wɪntɚz] [spel]
The **wizard** **Winter's** **spell**
这 巫师 冬天的 拼写

巫师温特的咒语

[hæd; həd] [rɔːt] [soʊ] ['pæsɪŋ] [wel] ,
Had **wrought** **so** **passing** **well** **,**
有 锻 所以 通过 出色地 ,

做得如此出色，

[ðæt] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn]['glɔːri] ,
That earth was bathed in glory ,
那 地球 曾是 洗澡 在 荣耀 ,

那片土地沐浴在荣光之中，

[æz; əz] [ɪf] ['gɑːdz] [smaɪl] [wɜːr; wər] [naɪ] .
As if God's smile were nigh .
作为 如果 神的 微笑 是 夜 .

仿佛上帝的微笑近在咫尺。

[ðə; ði] ['silvəd] ['sæplɪŋz] , ['bendɪŋ] ,
The silvered saplings , bending ,
这 银色 树苗 , 弯曲 ,

银色的幼苗弯曲着，

[flæʃt] [ɪn][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv]['dʒɛmz] ;
Flashed in a rain of gems ;
闪光灯 在 一个 雨 的 宝石 ;

如同宝石雨般闪耀；

[ðə; ði] ['steɪtliər] [triːz] , [ə'tendɪŋ] ,
The statelier trees , attending ,
这 庄园 树木 , 参加 ,

那些更挺拔的树木，也参与其中。

[bleizd] [ɪn][ðer; ðər]['daɪədem] . { - }
Blazed in their diadems . { 59 }
燃烧的 在 他们的 头饰 . { - }

他们的头饰闪耀着光芒。{59}

[waɪt] ['faɪər][ænd; ənd] ['æməθɪst]
White fire and amethyst
白色的 火 和 紫晶

白色火焰和紫水晶

[ɔːl] ['kɑːmən] [θɪŋz] [hæd; həd] [kɪst] ,
All common things had kissed ,
全部 常见的 事物 有 亲吻 ,

所有平凡的事物都曾亲吻过，

[ænd; ənd] [ænd; ənd] ['sæfˌaɪəz]
And chrysolites and sapphires
和 橄榄石 和 蓝宝石

还有橄榄石和蓝宝石

[ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['bræmbl] - [stemz] .
Adorned the bramble - stems .
装饰 这 荆棘 - 茎 .

装饰荆棘茎干。

[ɪn] ['krɪstəlaɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n]
In crystalline confusion
在 结晶体 困惑

在晶体混乱中

[ɔːl] ['bjuːti] [keɪm] [tuː; tə][bɜːrθ] ;
All beauty came to birth ;
全部 美丽 来了 到 出生 ;

一切美都源于诞生；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɪ'luːʒ(ə)n]
It was a kind illusion
它 曾是 一个 种类 错觉

那是一种美好的错觉。

[tuː; tə] ['kʌmfərt] ['weɪtɪŋ] [ɜːrθ] —
To comfort waiting earth —
到 舒适 等待 地球 —

安慰等待的大地——

[tuː; tə][bɪd][ðə; ði] [bʌdz] [fər'get]
To bid the buds forget
到 出价 这 花蕾 忘记

让花蕾忘记

[ðə; ði] [sprɪŋ] [soʊ]['dɪstənt] [jet] ,
The Spring so distant yet ,
这 春天 所以 遥远 然而 ,

春天还很遥远。

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'membər]
And hearts no more remember
和 心 不 更多的 记住

而人心已不再记得

[ðə; ði]['aɪərn] ['siːzənz] [dɜːrθ] . { - }
The iron season's dearth . { 60 }
这 铁 本季 匮乏 . { - }

铁矿匮乏的季节。{60}

[ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli]
THE LILY OF THE VALLEY
这 百合 的 这 谷

铃兰

[dɪd] ['wɪntər] , ['letɪŋ] [fɔːl][ɪn][veɪn] [rɪ'gret]
Did Winter , letting fall in vain regret
做过 冬天 , 出租 落下 在 徒劳 后悔

冬天，任由落叶徒劳地凋零，是否令人遗憾?

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tendər] [liːvz] [ʌv; əv] [meɪ] ,
A tear among the tender leaves of May ,
一个 撕 之中 这 投标 树叶 的 可能 ,

五月嫩叶间的一滴泪珠

[ɪm'bɑːm] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] , [lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fər'get] ,
Embalm the tribute , lest she might forget ,
防腐剂 这 贡 , 免得 她 可能 忘记 ,

将祭品妥善保存，以免她遗忘。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'lekt] , [ɪm'perɪʃəbl] [wei] ?
In this elect , imperishable way ?
在 这 选 , 不朽的 方式 ?

以这种蒙拣选的、永恒的方式?

[ɔːr][dɪd][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [sprɪŋ] [swiːt] ['vɪdʒɪl] [kiːp]
Or did the virgin Spring sweet vigil keep
或者 做过 这 处女 春天 甜的 守夜 保持

或者，处女泉的甜蜜守望是否仍在继续

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] ,
In the white radiance of the midnight hour ,
在 这 白色的 辐射 的 这 午夜 小时 ,

在午夜时分的白色光辉中，

[ænd; ənd] ['wɪspər] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'wʌndərɪŋ] [ɪr] [ʌv; əv] [sliːp]
And whisper to the unwondering ear of Sleep
和 耳语 到 这 不疑惑 耳朵 的 睡觉

然后轻声对着沉睡那毫无疑惑的耳朵低语

[sʌm; səm] [ʃaɪ] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['flaʊər] ? { - }
Some shy desire that turned into a flower ? { 61 }
一些 害羞的 欲望 那 转向 进入 一个 花 ? { - }

某种羞涩的渴望化作了一朵花？{61}

[ðə; ði] [naɪt] - [hɔːk]
THE NIGHT - HAWK
这 夜晚 - 鹰

夜鹰

[wen] ['frɑːgz] [meɪk] ['meri] [ðə; ði] [puːlz] [ʌv; əv] [meɪ] ,
When frogs make merry the pools of May ,
什么时候 青蛙 制作 欢乐 这 游泳池 的 可能 ,

五月里，青蛙在池塘里嬉戏玩耍。

[ænd; ənd] [swiːt] , [oʊ] [swiːt] ,
And sweet , oh sweet ,
和 甜的 , 哦 甜的 ,

真甜，哦，真甜，

[θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [dɪm]
Through the twilight dim
通过 这 暮 暗淡

透过暮色昏暗

[ɪz][ðə; ði]['vespər] [hɪm]
Is the vesper hymn
是 这 黄昏 圣歌

晚祷赞美诗

[ðer; ðər] ['mɪriəd] ['meloʊ] [paɪps] [rɪ'piːt]
Their myriad mellow pipes repeat
他们的 无数 醇厚 管道 重复

它们无数柔和的笛声反复响起

[æz; əz][ðə; ði][roʊz] - [dʌsk] [daɪz] [ə'weɪ] .
As the rose - dusk dies away .
作为 这 玫瑰 - 黄昏 死亡 离开 .

当玫瑰色的暮色渐渐消逝。

[ðen] [hɑːrk] , [ðə; ði] [naɪt] - [hɔːk] !
Then hark , the night - hawk !
然后 听着 , 这 夜晚 - 鹰 !

听，夜鹰！

([fɔːr; fər] [naʊ] [ɪz][ðə; ði]['elfɪn]['aʊər] .)
(For now is the elfin hour .)
(为了 现在 是 这 精灵 小时 .)

（现在是精灵的时刻。）

[wɪð; wɪθ] ['meltɪŋ] [skaɪz] [ɔː(r)][hɪm; ɪm] ,
With melting skies o'er him ,
和 融化 天空 超过 他 ,

他头顶的天空仿佛正在融化，

[ɔːl] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
All summer before him ,
全部 夏天 前 他 ,

在他面前的整个夏天，

[hɪz; ɪz][waɪld] [braʊn] [meit] [tuː; tə] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] ,
His wild brown mate to adore him ,
他的 荒野 棕色的 伴侣 到 崇拜 他 ,

他那只野生的棕色伴侣非常崇拜他，

[baɪ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər]
By the spell of his power
经过 这 拼写 的 他的 力量

凭借他的力量，

[hi:; hi] ['sʌmənz] [ðə; ði] ['æplz] [ɪn] ['flaʊər] .
He summons the apples in flower .
他 传票 这 苹果 在 花 .

他召唤出盛开的苹果。

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [peɪl] ['hev(ə)n] [hi:; hi] [flits] [ænd; ənd] [kɔ:lz] ;
In the high pale heaven he flits and calls ;
在 这 高的 苍白 天堂 他 飞掠 和 呼叫 ;

在苍白的高空，他飞掠而过，呼唤着；

[ðen] [swɪft] , [oʊ] [swɪft] ,
Then swift , oh swift ,
然后 迅速 , 哦 迅速 ,

然后迅速，哦，迅速，

[ɑ:n] ['saʊndɪŋ] [wɪŋ]
On sounding wing
在 听起来 翼

在探空翼上

[ðæt] [hʌmz] [laɪk] [ə; eɪ] [strɪŋ] , { - }
That hums like a string , { 62 }
那 嗡嗡声 喜欢 一个 细绳 , { - }

那声音像琴弦一样嗡嗡作响，{62}

[tu:; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] [gleɪdz] [wer] [ðə; ði] [næt] - [klaʊdz] [drɪft]
To the quiet glades where the gnat - clouds drift
到 这 安静的 林间空地 在哪里 这 小飞虫 - 云 漂移

到那静谧的林间空地，蚊虫云朵飘荡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] - [mɔθs] ['flɪkər] , [hi:; hi] [fɔ:lz] .
And the night - moths flicker , he falls .
和 这 夜晚 - 蛾子 闪烁 , 他 瀑布 .

夜蛾闪烁，他倒下了。

[ðen] [hɑ:rk] , [ðə; ði] [naɪt] - [hɔ:k] !
Then hark , the night - hawk !
然后 听着 , 这 夜晚 - 鹰 !

听，夜鹰！

([fɔ:r; fər] [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['elfɪn] ['aʊər] .)
(For now is the elfin hour .)
(为了 现在 是 这 精灵 小时 .)

（现在是精灵的时刻。）

[wɪð; wɪθ] ['meltɪŋ] [skaɪz] [ɔ:(r)] [hɪm; ɪm] ,
With melting skies o'er him ,
和 融化 天空 超过 他 ,

他头顶的天空仿佛正在融化，

[ɔ:l] ['sʌmər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
All summer before him ,
全部 夏天 前 他 ,

在他面前的整个夏天，

[hɪz; ɪz] [waɪld] [braʊn] [meit] [tu:; tə] [ə'dɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
His wild brown mate to adore him ,
他的 荒野 棕色的 伴侣 到 崇拜 他 ,

他那只野生的棕色伴侣非常崇拜他，

[baɪ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər]
By the spell of his power
经过 这 拼写 的 他的 力量

凭借他的力量，

[hiː; hi] ['sʌmənz] [ðə; ði] ['æplz] [ɪn] ['flaʊər] . { - }
He summons the apples in flower . { 63 }
他 传票 这 苹果 在 花 . { - }

他召唤苹果花。{63}

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] - [θrʌʃ]
THE HERMIT - THRUSH
这 隐士 - 画眉

隐士鸫

['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
Over the tops of the trees ,
超过 这 最高额 的 这 树木 ,

在树梢之上，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [striːm] ,
And over the shallow stream ,
和 超过 这 浅的 溪流 ,

在浅溪上，

[ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv] ['sʌnset] [friːz]
The shepherd of sunset frees
这 牧羊人 的 日落 自由

日落的牧羊人

[ðə; ði]['æmbər] ['fæntəmz] [ʌv; əv] [driːm] .
The amber phantoms of dream .
这 琥珀色 幻影 的 梦 .

梦境中琥珀般的幻影。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ;
The time is the time of vision ;
这 时间 是 这 时间 的 想象 ;

现在是洞察先机的时代；

[ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][kɑːm] ;
The hour is the hour of calm ;
这 小时 是 这 小时 的 冷静的 ;

这是平静的时刻；

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[ɑːn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɪ'liːʒən]
On the stillness Elysian
在 这 寂静 极乐世界

在极乐世界的静谧中

[breɪks] [haʊ] [dɪ'vaɪn][ə; eɪ] [sɑːm] !
Breaks how divine a psalm !
休息 如何 神圣的 一个 诗篇 !

多么神圣的一首诗篇啊！

[oʊ] , [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
Oh , clear in the sphere of the air ,
哦 , 清除 在 这 领域 的 这 空气 ,

哦，在大气层中清晰可见，

[klɪr] , [klɪr] , ['tendər] [ænd; ənd] [fɑːr] ,
Clear , clear , tender and far ,
清除 , 清除 , 投标 和 远的 ,

清晰、清澈、温柔而遥远，

['aʊər; ɑːr] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prer]
Our aspiration of prayer
我们的 抱负 的 祷告

我们对祈祷的渴望

['ʌntəˌ'ʌntu] [iːvz] [klɪr] [stɑːr] !
Unto eve's clear star !
到 夏娃的 清除 星星 !

致夏娃明亮的星辰!

[oʊ] ['sɪŋər] [sə'riːn] , [sɪ'kjʊr] !
O singer serene , secure !
哦 歌手 安详 , 安全的 !

哦，宁静、安宁的歌手!

[frʌm; frəm] [ðaɪ] [θroʊt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [duː]
From thy throat of silver and dew
从 你的 喉 的 银 和 露

从你那银色的喉咙和露珠中

[wʌt] ['trænspɔːrt] ['loʊnli] [ænd; ənd] [pjʊr] ,
What transport lonely and pure ,
什么 运输 孤独 和 纯的 ,

什么交通工具孤独而纯粹，

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] , ['endləsli] [nuː] , { - }
Unchanging , endlessly new , { 64 }
不变 , 不休 新的 , { - }

不变的，无穷无尽的创新，{64}

[æn; ən] [ˌʌn.rɪ'mem.brəns] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ,
An unremembrance of mirth ,
一个 遗忘 的 欢笑 ,

对欢乐的遗忘，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [terz] ,
And a contemplation of tears ,
和 一个 沉思 的 眼泪 ,

以及对泪水的沉思，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mjuːzɪŋ] [ʌv; əv] [ɜːrθ]
As if the musing of earth
作为 如果 这 沉思 的 地球

仿佛是大地的沉思

['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrz] !
Communed with the dreams of the years !
公有的 和 这 梦境 的 这 年 !

与多年的梦想相通!

[oʊ] , [klɪr] [ɪn] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ,
Oh , clear in the sphere of the air ,
哦 , 清除 在 这 领域 的 这 空气 ,

哦，在大气层中清晰可见，

[klɪr] , [klɪr] , ['tendər] [ænd; ənd] [fɑːr] ,
Clear , clear , tender and far ,
清除 , 清除 , 投标 和 远的 ,

清晰、清澈、温柔而遥远，

['aʊər; ɑːr][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [prer]
Our **aspiration** **of** **prayer**
我们的 抱负 的 祷告

我们对祈祷的渴望

['ʌntəˌʌntu] [iːvz] [klɪr] [stɑːr] !
Unto **eve's** **clear** **star** **!**
到 夏娃的 清除 星星 !

致夏娃明亮的星辰!

[oʊ]['klɔistrəl][ɪk'stætɪk] !
O **cloistral** **ecstatic** **!**
哦 修道院 欣喜若狂 !

哦，修道院的狂喜!

[ðaɪ] [sel]
thy **cell**
你的 细胞

胸腺细胞

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [griːn] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz]
In **the** **cool** **green** **aisles** **of** **the** **leaves**
在 这 凉爽的 绿色的 过道 的 这 树叶

在凉爽翠绿的树叶间

[ɪz][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊər][baɪ] [huːz] [spel]
Is **the** **shrine** **of** **a** **power** **by** **whose** **spell**
是 这 神社 的 一个 力量 经过 谁 拼写

这是某种力量的神龛，其咒语

['huːsəu] ['hiːrz] [əs'paiəz][ænd; ənd] [bɪ'liːvz] !
Whoso **hears** **aspires** **and** **believes** **!**
谁 听到 渴望 和 相信 !

凡听见的，都立志相信!

[oʊ]['hɜːrmɪt][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] !
O **hermit** **of** **evening** **!**
哦 隐士 的 晚上 !

暮色中的隐士啊!

[ðaɪn] ['aʊər]
thine **hour**
你的 小时

你的时光

[ɪz][ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,
Is **the** **sacrament** **of** **desire** **,**
是 这 圣餐 的 欲望 ,

欲望的圣礼，

[wen] [lʌv] [hæθ][ə; eɪ] ['hɛvənliər] ['flaʊər] ,
When **love** **hath** **a** **heavenlier** **flower** **,**
什么时候 爱 有 一个 更天堂般的 花 ,

当爱情绽放出更美好的花朵，

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ə; eɪ]['hoʊliːɚ]['faɪər] !
And **passion** **a** **holier** **fire** **!**
和 热情 一个 更神圣 火 !

而激情，乃是更神圣的火焰!

[oʊ] , [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
Oh **,** **clear** **in** **the** **sphere** **of** **the** **air** **,**
哦 , 清除 在 这 领域 的 这 空气 ,

哦，在大气层中清晰可见，

[klɪr] , [klɪr] , ['tendər] [ænd; ənd] [fɑːr] ,
Clear , clear , tender and far ,
清除 , 清除 , 投标 和 远的 ,

清晰、清澈、温柔而遥远，

['aʊər; ɑːr] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prer]
Our aspiration of prayer
我们的 抱负 的 祷告

我们对祈祷的渴望

['ʌntəˌ'ʌntu] [iːvz] [klɪr] [stɑːr] ! { - }
Unto eve's clear star ! { 65 }
到 夏娃的 清除 星星 ! { - }

致夏娃明亮的星辰！{65}

[ðə; ði] [waɪld] - [roʊz] ['θɪkɪt]
THE WILD - ROSE THICKET
这 荒野 - 玫瑰 灌木丛

野玫瑰丛

[wer] ['hʌmɪŋ] [flaɪz] ['friːkwənt] , [ænd; ənd] [wer]
Where humming flies frequent , and where
在哪里 哼唱 苍蝇 频繁 , 和 在哪里

蜂蝇经常出没的地方，以及

[pɪŋk] [petlz] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] ,
Pink petals open to the air ,
粉色的 花瓣 打开 到 这 空气 ,

粉红色的花瓣向空气中绽放，

[ðə; ði] [waɪld] - [roʊz] ['θɪkɪt] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi]
The wild - rose thicket seems to be
这 荒野 - 玫瑰 灌木丛 似乎 到 是

野玫瑰丛似乎是

[ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn] [ɪ'pɪtəmi] .
The summer in epitome .
这 夏天 在 缩影 .

夏日缩影。

[ə'mɪd] [ɪts] [goʊld] - [griːn] ['kʌvəts] [miːt]
Amid its gold - green coverts meet
之中 它是 金子 - 绿色的 隐蔽人员 见面

在它金绿色的树荫下相遇

[ðə; ði] [leɪt] [duː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [hiːt] ;
The late dew and the noonday heat ;
这 晚的 露 和 这 午 热 ;

傍晚的露水和正午的酷热；

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [rɪm] [hɑːrʃ] ,
Around it , to the sea - rim harsh ,
大约 它 , 到 这 海 - 轮缘 残酷的 ,

周围，直至海岸线，环境恶劣。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['levlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrʃ] ;
The patient levels of the marsh ;
这 病人 级别 的 这 沼泽 ;

沼泽地的患者水平；

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [peɪl] ['hevəns] [bent] ,
And o'er it the pale heavens bent ,
和 超过 它 这 苍白 天 弯曲 ,

苍白的苍穹俯视着它，

[hæf] ['sʌfrəns] [ænd; ənd][hæf]['kɑ:ntent] . { - }

Half	sufferance	and	half	content	.	{	66	}
一半	忍耐	和	一半	内容	.	{	-	}

一半是忍受，一半是满足。{66}

[maɪ] [tri:z]

MY	TREES
我的	树木

我的树

[æt; ət] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['waɪndz][ɑ:r; ər] [stɪl] ,

At	evening	,	when	the	winds	are	still	,
在	晚上	,	什么时候	这	风	是	仍然	,

傍晚时分，当风停了，

[ænd; ənd][waɪd][ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] ['lændskeɪp] [gləuz] ,

And	wide	the	yellowing	landscape	glows	,
和	宽的	这	黄化	景观	发光	,

泛黄的大地泛着光芒，广阔无垠。

[maɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊnli] [hɪl]

My	firwoods	on	the	lonely	hill
我的	杉木	在	这	孤独	爬坡道

我在孤山上的杉树

[ɑ:r; ər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][sʌn][ænd; ənd][laʊd][wɪð; wɪθ][krəuz] .

Are	crowned	with	sun	and	loud	with	crows	.
是	加冕	和	太阳	和	大声	和	乌鸦	.

头顶烈日当空，乌鸦喧闹不已。

[ðer; ðər] ['flɑ:ks] [θrɔ:ŋ] [daʊn] [ðə; ði]['oʊpən][skaɪ]

Their	flocks	throng	down	the	open	sky
他们的	羊群	人群	向下	这	打开	天空

它们的鸟群涌向开阔的天空

[frʌm; frəm][fɑ:r][sɔ:lt][flæts][ænd; ənd] ['sedʒi] ['si:z] ;

From	far	salt	flats	and	sedgy	seas	;
从	远的	盐	公寓	和	前卫	海域	;

来自遥远的盐滩和波涛汹涌的海域；

[ðen] [dʌsk] [ænd; ənd] ['du:fɔ:l] [kwentʃ] [ðə; ði][kraɪ] , —

Then	dusk	and	dewfall	quench	the	cry	,	—
然后	黄昏	和	露水	淬火	这	哭	,	—

然后，黄昏和露水浇灭了哭声，——

[soʊ][kɑ:m][ə; eɪ][hoʊm][ɪz][ɪn][maɪ] [tri:z] .

So	calm	a	home	is	in	my	trees	.
所以	冷静的	一个	家	是	在	我的	树木	.

我的家在树林里，如此宁静。

[æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [wɪnd] [swɪŋz]

At	morning	,	when	the	young	wind	swings
在	早晨	,	什么时候	这	年轻的	风	摇摆

清晨，当年轻的风吹拂

[ðə; ði] [gri:n] [slɪm][tɑ:ps][ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [haɪ] ,

The	green	slim	tops	and	branches	high	,
这	绿色的	苗条的	最高额	和	分支	高的	,

绿色的纤细顶端和高高的枝条，

[aʊt] [pʌfs] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,

Out	puffs	a	noisy	whirl	of	wings	,
出去	泡芙	一个	嘈杂	旋转	的	翅膀	,

一阵嘈杂的翅膀扇动声响起，

[di'spəːsiŋ] [ʌp][ðə; ði] ['empti] [skaɪ] .

Dispersing	**up**	**the**	**empty**	**sky**	**.**
分散	向上	这	空的	天空	.

驱散空旷的天空。

[ɪn] [ðɪs] [dɪr] ['refjuːdʒ][noʊ] [ruːf] ['stɑːps]

In	**this**	**dear**	**refuge**	**no**	**roof**	**stops**
在	这	亲爱的	避难所	不	屋顶	停止

在这片宁静的避难所里，没有屋顶可以遮挡。

[ðə; ði]['skaɪwərd]['pɪnjən] ['wɪnəʊɪŋ] [θruː] .

The	**skyward**	**pinion**	**winnowing**	**through**	**.**
这	向天空	小齿轮	扬场	通过	.

向上伸展的齿轮正在筛选。

[maɪ] [triːz] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][wɜːrld] ; — [ðer; ðər][tɑːps]

My	**trees**	**shut**	**out**	**the**	**world**	**;**	**—**	**their**	**tops**
我的	树木	关闭	出去	这	世界	;	—	他们的	最高额

我的树木将世界隔绝在外；——它们的树梢

[ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [bluː] . { - }

Are	**open**	**to**	**the**	**infinite**	**blue**	**.**	**{**	**67**	**}**
是	打开	到	这	无限	蓝色的	.	{	-	}

向无尽的蓝色敞开怀抱。{67}

[ðə; ði] ['hɔːkbɪt]

THE	**HAWKBIT**
这	鹰嘴豆

鹰比特

[haʊ] ['swiːtli] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [siːn] ,

How	**sweetly**	**on**	**the**	**Autumn**	**scene**	**,**
如何	甜蜜地	在	这	秋天	场景	,

秋日景色多么美好啊！

[wen] [hɔːz] [ɑːr; ər] [red] [ə'mɪd][ðə; ði] [griːn] ,

When	**haws**	**are**	**red**	**amid**	**the**	**green**	**,**
什么时候	山楂	是	红色的	之中	这	绿色的	,

当山楂树在绿色的树丛中呈现出红色时，

[ðə; ði] ['hɔːkbɪt] [ʃaɪnz] [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ʌv; əv] [tʃɪr] ,

The	**hawkbit**	**shines**	**with**	**face**	**of**	**cheer**	**,**
这	鹰嘴豆	闪耀	和	脸	的	欢呼	,

鹰嘴豆脸上洋溢着喜悦的光芒。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] [jɪr] !

The	**favourite**	**of**	**the**	**faltering**	**year**	**!**
这	最喜欢的	的	这	摇摇欲坠	年	!

今年最受瞩目的作品！

[wen] [deɪz] [groʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [naɪts] [groʊ] [koʊld]

When	**days**	**grow**	**short**	**and**	**nights**	**grow**	**cold**
什么时候	天	生长	短的	和	夜晚	生长	寒冷的

当白昼渐短，夜晚渐冷

[haʊ] ['ferli] [gliːmz] [ɪts] [aɪ] [ʌv; əv][goʊld] ,

How	**fairly**	**gleams**	**its**	**eye**	**of**	**gold**	**,**
如何	相当	闪光	它是	眼睛	的	金子	,

它那金色的眼睛闪闪发光，多么美丽啊！

[ɑːn] ['pæstʃərd] [fiːld] [ænd; ənd] ['græsi] [hɪl] ,

On	**pastured**	**field**	**and**	**grassy**	**hill**	**,**
在	牧场	场地	和	草丛	爬坡道	,

在牧场和草坡上，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪl] !
Along the roadside and the rill !
沿着 这 路边 和 这 溪流 !

沿着路边和小溪!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊər] ,
It seems the spirit of a flower ,
它 似乎 这 精神 的 一个 花 ,

它仿佛是花朵的灵魂,

[ðɪs] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['aʊər] ,
This offspring of the Autumn hour ,
这 后代 的 这 秋天 小时 ,

这是秋日时光的产物,

['wɑːndərɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [tuː; tə] [brɪŋ]
Wandering back to earth to bring
漫游 后退 到 地球 到 带来

漫游回地球，带来

[sʌm; səm] ['kaɪndli] ['æftərθɔːt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
Some kindly afterthought of Spring .
一些 亲切地 事后考虑 的 春天 .

春天的一些美好感悟。

[ə; eɪ] ['dændɪlaɪənz] [goʊst] [maɪt] [soʊ]
A dandelion's ghost might so
一个 蒲公英的 鬼 可能 所以

蒲公英的幽灵或许会如此

[ə'mɪd] [ɪ'liːʒən] [medəuz] [bloʊ] ,
Amid Elysian meadows blow ,
之中 极乐世界 草地 吹 ,

在极乐世界的草甸中,

[bɪ'kʌm] [mɔːr] ['frædʒ(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr] [faɪn]
Become more fragile and more fine
变得 更多的 脆弱的 和 更多的 美好的

变得更脆弱、更精致

['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [dɪ'vaɪn] . { - }
Breathing the atmosphere divine . { 68 }
呼吸 这 气氛 神圣的 . { - }

呼吸着神圣的气息。{68}

[greɪ] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['greɪər] [siː]
GREY ROCKS AND GREYER SEA
灰色的 岩石 和 灰蒙蒙的 海

灰色的岩石和更灰的海水

[greɪ] ['rɑːks] , [ænd; ənd] ['greɪər] [siː] ,
Grey rocks , and greyer sea ,
灰色的 岩石 , 和 灰蒙蒙的 海 ,

灰色的岩石，以及更灰蒙蒙的海水。

[ænd; ənd] [sɜːrf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] —
And surf along the shore —
和 冲浪 沿着 这 支撑 —

然后沿着海岸冲浪——

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] [neɪm]
And in my heart a name
和 在 我的 心 一个 姓名

我心中有一个名字

[maɪ][lɪps][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] .

My	lips	shall	speak	no	more	.
我的	嘴唇	将	说话	不	更多的	.

我的嘴唇将不再说话。

[ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['loʊnli] [hɪlz]

The	high	and	lonely	hills
这	高的	和	孤独	丘陵

高耸而孤寂的山丘

[ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [jɪr] —

Endure	the	darkening	year	—
忍受	这	变暗	年	—

忍受这逐渐黯淡的一年——

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ɪn'dʊr]

And	in	my	heart	endure
和	在	我的	心	忍受

并将永远铭记在我心中

[ə; eɪ] ['meməri] [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

A	memory	and	a	tear	.
一个	记忆	和	一个	撕	.

一段回忆，一滴眼泪。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][taɪd][ə; eɪ][seɪl]

Across	the	tide	a	sail
穿过	这	潮	一个	帆

乘着帆，横渡潮汐。

[ðæt] [tɔsiz] , [ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] —

That	tosses	,	and	is	gone	—
那	抛掷	,	和	是	已消失	—

那东西抛出去，就消失了——

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [kɪs]

And	in	my	heart	the	kiss
和	在	我的	心	这	吻

而我心中的那个吻

[ðæt] ['lɔːŋɪŋ] [driːmz] [ə'pɑːn] .

That	longing	dreams	upon	.
那	渴望	梦境	之上	.

那份渴望的梦想。

[greɪ] ['rɑːks] , [ænd; ənd] ['greɪər] [siː] ,

Grey	rocks	,	and	greyer	sea	,
灰色的	岩石	,	和	灰蒙蒙的	海	,

灰色的岩石，以及更灰蒙蒙的海水。

[ænd; ənd][sɜːrf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] —

And	surf	along	the	shore	—
和	冲浪	沿着	这	支撑	—

然后沿着海岸冲浪——

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [feɪs]

And	in	my	heart	the	face
和	在	我的	心	这	脸

在我心中，那张脸

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [noʊ] [mɔːr] . { - }

That	I	shall	see	no	more	.	{	69	}
那	我	将	看	不	更多的	.	{	-	}

我将再也见不到了。{69}

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [tʃɪr]
A **SONG** **OF** **CHEER**
一个 歌曲 的 欢呼

一首欢呼之歌

[ðə; ði]['waɪndz][ɑːr; ər][ʌp][wɪð; wɪθ] ['weɪkənɪŋ] [deɪ]
The **winds** **are** **up** **with** **wakening** **day**
这 风 是 向上 和 觉醒 天

黎明破晓，微风拂面。

[ænd; ənd]['tuːmʌlt][ɪn][ðə; ði] [triː] ;
And **tumult** **in** **the** **tree** **;**
和 骚乱 在 这 树 ;

树上一片混乱;

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd]['oʊpən][skaɪ]
Across **the** **cool** **and** **open** **sky**
穿过 这 凉爽的 和 打开 天空

越过凉爽开阔的天空

[waɪt] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['striːmɪŋ] [friː] ;
White **clouds** **are** **streaming** **free** **;**
白色的 云 是 流媒体 自由的 ;

白云自由飘荡;

[ðə; ði] [nuː] [laɪt] [breɪks] [ɔː(r)] [flʌd] [ænd; ənd] [fiːld]
The **new** **light** **breaks** **o'er** **flood** **and** **field**
这 新的 光 休息 超过 洪水 和 场地

新的光线穿透洪水和田野。

[klɪr] [laɪk][æn; ən] ['ekəuiŋ] [hɔːrn] ,
Clear **like** **an** **echoing** **horn** **,**
清除 喜欢 一个 回声 喇叭 ,

清晰如回响的号角声，

[waɪl] [ɪn] [laʊd] [flaɪt] [ðə; ði][krəuz][ɑːr; ər] [bloʊn]
While **in** **loud** **flight** **the** **crows** **are** **blown**
尽管 在 大声 航班 这 乌鸦 是 吹

乌鸦在喧闹的飞行中被吹动

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['sæfaɪər] [mɔːrn] .
Athwart **the** **sapphire** **morn** **.**
横穿 这 蓝宝石 早晨 .

横亘在蓝宝石般的晨曦之中。

[wʌt] [ðoʊ] - [ðə; ði]['meɪpəlz]['skɑːrlət] [fleɪm]
What **tho** **'** **the** **maple's** **scarlet** **flame**
什么 虽然 - 这 枫树的 猩红 火焰

即便枫树的火焰如此炽烈

[di'klɛəz] [ðə; ði] ['sʌmər] [dʌn] ,
Declares **the** **summer** **done** **,**
声明 这 夏天 完毕 ,

宣布夏季结束

[ðoʊ] - [fɪntʃ] [ænd; ənd] ['stɑːrlɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] [saʊθ]
Tho **'** **finch** **and** **starling** **voyage** **south**
虽然 - 雀 和 椋鸟 航程 南

尽管雀类和椋鸟向南迁徙

[tuː; tə][wɪn][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [sʌn] ,
To **win** **a** **softer** **sun** **,**
到 赢 一个 更柔和 太阳 ,

为了赢得更柔和的阳光，

[wʌt] [ðoʊ] - [ðə; ði] ['wɪðərd] [li:f] [hwə:lz] [baɪ]
What tho ' the withered leaf whirls by
什么 虽然 - 这 干枯 叶子 旋转 经过

即使枯叶旋转飞过

[tu:; tə] [stru:] [ðə; ði] ['pə:pliŋ] [stri:m] , —
To strew the purpling stream , —
到 胪 这 紫化 溪流 , —

洒下紫色的溪流，——

[stretʃt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [glæd] [veɪnz] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] ,
Stretched are the world's glad veins with strength ,
拉伸 是 这 世界的 高兴的 静脉 和 力量 ,

世界欢欣的脉络因力量而舒展，

[dɪ'sper] [ɪz] [groʊn] [ə; eɪ] [dri:m] ! { - }
Despair is grown a dream ! { 70 }
绝望 是 生长 一个 梦 ! { - }

绝望竟也孕育成梦想！{70}

[ðə; ði]['eikəs][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][rɑ:d]
The acres of the golden rod
这 英亩 的 这 金的 杆

金鸡菊的田野

[ɑ:r; ər] ['glɔ:riəs] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] .
Are glorious on the hills .
是 辉煌 在 这 丘陵 .

山丘上景色壮丽。

[ðoʊ] [stɔ:rm] [ænd; ənd] [lɔ:s] [ə'proʊtʃ] , [ðə; ði] ['jɪrz]
Tho storm and loss approach , the year's
虽然 风暴 和 损失 方法 , 这 年

尽管风暴和损失即将到来，但今年的

[haɪ] [hɑ:rt] ['ʌpˌli:ps] [ænd; ənd] [θrilz] .
High heart upleaps and thrills .
高的 心 向上跳跃 和 刺激 .

心跳加速，激动不已。

['dɪrɪst] , [ðə; ði] [tʃɪr] , [ðə; ði] [breɪv] [dɪ'laɪt] ,
Dearest , the cheer , the brave delight ,
亲爱的 , 这 欢呼 , 这 勇敢的 喜 ,

亲爱的，那欢呼，那勇敢的喜悦，

[ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ʃeɪm] [rɪ'gret] ,
Are given to shame regret ,
是 给定 到 耻辱 后悔 ,

容易感到羞愧和后悔，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [frɔ:st] [fɔ:lz] , ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts]
That when the long frost falls , our hearts
那 什么时候 这 长的 霜 瀑布 , 我们的 心

当漫长的霜冻降临，我们的心

[bi:; bi][glæd] , [ænd; ənd][nɑ:t][fər'get] ! { - }
Be glad , and not forget ! { 71 }
是 高兴的 , 和 不是 忘记 ! { - }

要感到高兴，并且不要忘记！{71}

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [groʊθ]
A SONG OF GROWTH
一个 歌曲 的 生长

成长之歌

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
In the heart of a man
在 这 心 的 一个 男人

在男人的心中

[ɪz][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌp'f\\:ld] ,
Is a thought upfurled ,
是 一个 想法 向上卷曲 ,

思绪是否已然展开?

[riːtʃt] [ɪts] [fʊl] [spæn]
Reached its full span
达到 它是 满的 跨度

达到其全部跨度

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪks] [ðə; ði][wɜːrld] ,
It shakes the world ,
它 奶昔 这 世界 ,

它震撼了世界,

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] [haɪ] [θɔːt]
And to one high thought
和 到 一 高的 想法

以及一个崇高的想法

[ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [reɪs] [rɔːt] .
Is a whole race wrought .
是 一个 所有的 种族 锻 .

整个种族都因此而毁灭。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][veɪn] [nɔɪz]
Not with vain noise
不是 和 徒劳 噪音

并非徒劳的喧嚣

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] [grəuz] ,
The great work grows ,
这 伟大的 工作 生长 ,

伟大的作品不断发展壮大,

[nɔːr][wɪð; wɪθ] ['fuːlɪʃ] [vɔɪs] ,
Nor with foolish voice ,
也不 和 愚蠢 嗓音 ,

也不用愚蠢的声音,

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'poʊz] , —
But in repose , —
但 在 休息 , —

但在静止状态下, ——

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ]
Not in the rush
不是 在 这 匆忙

不着急

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] .
But in the hush .
但 在 这 嘘 .

但一切都悄无声息。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['koʊdʒənt] [læʃ]
From the cogent lash
从 这 令人信服的 睫毛

从那令人信服的睫毛

[ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] - [hɜːrd] [wɪnd]
Of **the** **cloud** **-** **herd** **wind**
的 这 云 - 一群 风

云群之风

[ðə; ði] [loʊ] [klaʊdz] [dæʃ] ,
The **low** **clouds** **dash** **,**
这 低的 云 短跑 ,

低云骤然飘过，

[bloʊn] ['hedlɔːŋ] , [blaɪnd] ;
Blown **headlong** **,** **blind** **;**
吹 一头扎 , 瞎的 ;

被狂风吹得头昏眼花；

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] [greɪt] [bluː]
But **beyond** **,** **the** **great** **blue**
但 超过 , 这 伟大的 蓝色的

但更远处，是蔚蓝的大海。

[lʊks] ['muːvlis] [θruː] . { - }
Looks **moveless** **through** **.** **{** **72** **}**
看起来 不动 通过 . { - }

看起来一动不动。{72}

[ɔː(r)] [ðə; ði] [laʊd] [wɜːrld] [swiːp]
O'er **the** **loud** **world** **sweep**
超过 这 大声 世界 扫

横扫喧嚣的世界

[ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][rɑːd] ;
The **scourge** **and** **the** **rod** **;**
这 祸害 和 这 杆 ;

鞭笞与棍棒；

[bʌt; bət][ɪn] [diːp] [bɪ'jɑːnd] [diːp]
But **in** **deep** **beyond** **deep**
但 在 深的 超过 深的

但在极深之处

[ɪz][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][gɑːd] ; —
Is **the** **stillness** **of** **God** **;** **—**
是 这 寂静 的 上帝 ; —

那是神的静默；——

[æt; ət][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv] [laɪf]
At **the** **Fountains** **of** **Life**
在 这 喷泉 的 生活

在生命之泉

[noʊ][kraɪ] , [noʊ] [straɪf] . { - }
No **cry** **,** **no** **strife** **.** **{** **73** **}**
不 哭 , 不 冲突 . { - }

没有哭闹，没有争吵。{73}

[tuː; tə][dʒiː] . [biː] . [ɑːr] .
TO **G** **.** **B** **.** **R** **.**
到 G . B . 拉 .

前往大英帝国

[haʊ] ['meri] [sɪŋz] [ðə; ði] ['æftərmæθ] ,
How **merry** **sings** **the** **aftermath** **,**
如何 欢乐 唱歌 这 后果 ,

余波多么欢快啊！

[wɪð; wɪθ] ['krikits] ['faɪfɪŋ][ɪn][ðə; ði] [duː] !
With crickets fifing in the dew !
和 蟋蟀 吹笛 在 这 露 !

蟋蟀在露水中鸣叫!

[ðə; ði][hoʊm] - [swiːt] [saʊndz] , [ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði]['aʊər] ,
The home - sweet sounds , the scene , the hour ,
这 家 - 甜的 声音 , 这 场景 , 这 小时 ,

家的温馨声音，眼前的景象，此刻的时光，

[aɪ] ['kɑːnsɪkreɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I consecrate to you .
我 供奉 到 你 .

我向您献上我的爱。

[ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
All this you knew and loved with me ;
全部 这 你 知道 和 喜爱 和 我 ;

所有这些你都和我一起知道和喜爱;

[ɔːl] [ðɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] [hæd; həd][pɑːrt] ;
All this in our delight had part ;
全部 这 在 我们的 喜 有 部分 ;

这一切都让我们感到无比欣喜;

[ænd; ənd] [naʊ] — [ðoʊ] [ˌjuː 'es] [ɜːrθ] [siːz] [noʊ] [mɔːr]
And now — though us earth sees no more
和 现在 — 尽管 我们 地球 看到 不 更多的

而现在——尽管我们地球已不再看到

[æz; əz] ['kɒmreɪdz] , [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] —
As comrades , heart to heart —
作为 同志们 , 心 到 心 —

同志之间，心连心——

[ðɪs] ['kaɪndli] [streŋθ] [ʌv; əv]['oʊpən] [fiːldz] ,
This kindly strength of open fields ,
这 亲切地 力量 的 打开 字段 ,

开阔田野的这种仁慈力量,

[ðɪs] [feɪθ] [ʌv; əv] [iːv] , [ðɪs] [kɑːm][ʌv; əv] [er] ,
This faith of eve , this calm of air ,
这 信仰 的 前夕 , 这 冷静的 的 空气 ,

夏娃的这份信仰，这片宁静的空气,

[ðeɪ] [lɪft][maɪ]['spɪrɪt][kloʊz][tuː; tə][juː; jʊ]
They lift my spirit close to you
他们 举起 我的 精神 关闭 到 你

它们让我的心灵与你更加亲近。

[ɪn] ['meməri] [ænd; ənd] [prer] . { - }
In memory and prayer . { 74 }
在 记忆 和 祷告 . { - }

谨此缅怀并祈祷。{74}

[ðə; ði] ['bɜ˞ːdz] [sɔːŋ] , [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd]
THE BIRD'S SONG , THE SUN , AND THE WIND
这 鸟类 歌曲 , 这 太阳 , 和 这 风

鸟鸣、太阳和风

[ðə; ði]['bɜ˞ːdz] [sɔːŋ] , [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] —
The bird's song , the sun , and the wind —
这 鸟类 歌曲 , 这 太阳 , 和 这 风 —

鸟鸣、阳光和风——

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['rʌʃɪz] , [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ɪz] [stɪl] ,
The wind that rushes , the sun that is still ,
这 风 那 冲刺 , 这 太阳 那 是 仍然 ,

呼啸的风，静止的太阳，

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrd] [ðæt] [sɪŋz] [ə'loʊn] ,
The song of the bird that sings alone ,
这 歌曲 的 这 鸟 那 唱歌 独自的 ,

独唱鸟的歌声

[ænd; ənd] [waɪd] [laɪt] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] [hɪl] !
And wide light washing the lonely hill !
和 宽的 光 洗涤 这 孤独 爬坡道 !

阳光洒满孤寂的山丘!

[ðə; ði] ['sprɪŋz] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði] [bʌdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brʊks] —
The Spring's coming , the buds and the brooks —
这 春天 未来 , 这 花蕾 和 这 布鲁克斯 —

春天来了，花蕾绽放，溪水潺潺——

[ðə; ði] [brʊks] [ðæt] ['klæmər] , [ðə; ði] [bʌdz] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] ,
The brooks that clamour , the buds in the rain ,
这 布鲁克斯 那 叫嚣 , 这 花蕾 在 这 雨 ,

潺潺的溪流，雨中的花蕾，

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [ʌn'preɪd] [fɔːr; fər] ,
The coming of Spring that comes unprayed for ,
这 未来 的 春天 那 来 未祈祷的 为了 ,

春天不期而至，令人猝不及防。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [peɪn] ! { - }
And eyes that welcome it not for pain ! { 75 }
和 眼睛 那 欢迎 它 不是 为了 疼痛 ! { - }

以及那双并非因痛苦而欣然接受它的眼睛！{75}

[oʊ] , ['pɜːrp(ə)l] [hæŋ] [ðə; ði] ['pɑːdz]
OH , PURPLE HANG THE PODS
哦 , 紫色的 悬挂 这 豆荚

哦，紫色吊舱

[oʊ] , ['pɜːrp(ə)l] [hæŋ] [ðə; ði] ['pɑːdz]
Oh , purple hang the pods
哦 , 紫色的 悬挂 这 豆荚

哦，紫色吊篮

[ɑːn] [ðə; ði] [griːn] ['loʊkəst] - [triː] ,
On the green locust - tree ,
在 这 绿色的 刺槐 - 树 ,

在绿色的刺槐树上，

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [tɜːrn] [ðə; ði] [sɑːd]
And yellow turn the sods
和 黄色的 转动 这 草皮

黄土使草皮变黄

[ɑːn] [ə; eɪ] [greɪv] [ðæts] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
On a grave that's dear to me !
在 一个 严重 那就是 亲爱的 到 我 !

在这座对我意义非凡的坟墓上!

[ænd; ənd] [bluː] , ['sɔːftli] [bluː] ,
And blue , softly blue ,
和 蓝色的 , 轻轻 蓝色的 ,

还有蓝色，柔和的蓝色，

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['ɔːtəm] [skaɪ] ,

The	hollow	Autumn	sky	,
这	空洞的	秋天	天空	,

空洞的秋日天空，

[wɪð; wɪθ][ɪts][bɜːrdz] ['flaɪɪŋ] [θruː]

With	its	birds	flying	through
和	它是	鸟类	飞行	通过

鸟儿飞过

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði][sʌn] - [lændz][laɪ] !

To	where	the	sun	-	lands	lie	!
到	在哪里	这	太阳	-	土地	说谎	!

去往阳光普照的土地!

[ɪn][ðə; ði][sʌn] - [lændz] [ðeɪl] [baɪd]

In	the	sun	-	lands	they'll	bide
在	这	太阳	-	土地	他们会	比德

在阳光普照的土地上，他们将安居乐业。

[waɪl] ['wɪntɚz] [ɑːn][ðə; ði] [triː] ; —

While	Winter's	on	the	tree	;	—
尽管	冬天的	在	这	树	;	—

当冬日仍挂在树上时；——

[ænd; ənd][oʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [haɪd]

And	oh	that	I	might	hide
和	哦	那	我	可能	隐藏

哦，但愿我能藏身

[ðə; ði] [greɪv] [ðæts] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! { - }

The	grave	that's	dear	to	me	!	{	76	}
这	严重	那就是	亲爱的	到	我	!	{	-	}

对我来说意义非凡的坟墓！{76}

['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [kaʊz]

BRINGING	HOME	THE	COWS
带来	家	这	牛

把牛带回家

[wen] [pə'tetoz] [wɜːr; wər][ɪn] ['blɑːsəm] ,

When	potatoes	were	in	blossom	,
什么时候	土豆	是	在	开花	,

马铃薯开花的时候，

[wen] [ðə; ði] [nuː] [heɪ] [fɪld] [ðə; ði] ['maʊz] ,

When	the	new	hay	filled	the	mows	,
什么时候	这	新的	干草	已填	这	割草机	,

当新收割的干草填满草垛时，

[swiːt] [ðə; ði] [pæðz] [wiː; wi][trɑːd] [tə'geðər] ,

Sweet	the	paths	we	trod	together	,
甜的	这	路径	我们	践踏	一起	,

我们一起走过的路真美好，

['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [kaʊz] .

Bringing	home	the	cows	.
带来	家	这	牛	.

把牛赶回家。

[wʌt] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [kɪst] [ðə; ði] ['pæstʃər] ,

What	a	purple	kissed	the	pasture	,
什么	一个	紫色的	亲吻	这	牧场	,

一片紫色亲吻了牧场，

[kɪst] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði]['ɔ:ldər] - [baʊz] ,
Kissed and blessed the alder - boughs ,
亲吻 和 蒙福 这 桤木 - 树枝 ,

亲吻并祝福了桤木枝条，

[æz; əz][wi:; wi] ['wɔndəd] [sloʊ] [æt; ət] ['sʌndaʊn] ,
As we wandered slow at sundown ,
作为 我们 漫步 慢的 在 日落 ,

日落时分，我们漫步在林间，

['brɪŋɪŋ] [hoʊm][ðə; ði] [kaʊz] !
Bringing home the cows !
带来 家 这 牛 !

把牛赶回家！

[haʊ] [ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [hɪlz] [wɜ:r; wər] ['gɪldɪd]
How the far - off hills were gilded
如何 这 远的 - 离开 丘陵 是 镀金

远处的山丘是如何镀金的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [dri:m] [ə'laʊz] ,
With the light that dream allows ,
和 这 光 那 梦 允许 ,

借着梦境所允许的光芒，

[æz; əz][wi:; wi] [bɪlt] ['aʊər; ɑ:r][hoʊps] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] ,
As we built our hopes beyond them ,
作为 我们 建造 我们的 希望 超过 他们 ,

当我们把希望寄托在它们之上时，

['brɪŋɪŋ] [hoʊm][ðə; ði] [kaʊz] !
Bringing home the cows !
带来 家 这 牛 !

把牛赶回家！

[haʊ] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] ,
How our eyes were bright with visions ,
如何 我们的 眼睛 是 明亮的 和 愿景 ,

我们的眼睛因异象而明亮起来，

[wʌt] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [ri:ðd] ['aʊər; ɑ:r] [braʊz] ,
What a meaning wreathed our brows ,
什么 一个 意义 花环 我们的 眉毛 ,

我们眉宇间都浮现出那意味深长的含义。

[æz; əz][wi:; wi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [kreinz] , [ænd; ənd] ['liŋgə] ,
As we watched the cranes , and lingered ,
作为 我们 观看 这 起重机 , 和 徘徊不去 ,

我们一边观赏着鹤，一边流连忘返。

['brɪŋɪŋ] [hoʊm][ðə; ði] [kaʊz] ! { - }
Bringing home the cows ! { 77 }
带来 家 这 牛 ! { - }

把牛赶回家！{77}

[pæst][ðə; ði] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Past the years , and through the distance ,
过去的 这 年 , 和 通过 这 距离 ,

时光荏苒，跨越距离，

[θrɔbz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [vaʊz] ,
Throbs the memory of our vows ,
悸动 这 记忆 的 我们的 誓言 ,

脑海中不断浮现出我们当年的誓言，

[oʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ə'gen] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən]
Oh that we again were children
哦 那 我们 再次 是 孩子们

真希望我们还能再做回孩子

['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [kaʊz] ! { - }
Bringing home the cows ! { 78 }
带来 家 这 牛 ! { - }

把牛赶回家！{78}

[ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæs]
THE KEEPERS OF THE PASS
这 守门员 的 这 经过

隘口的守护者

[[wen] [ðə; ði] ['irəkwɔiz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fɔːrs] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] ['ɪnfənt]
[When the Iroquois were moving in overwhelming force to obliterate the infant
[什么时候 这 易洛魁人 是 移动 在 压倒 力量 到 泯 这 婴儿
[taʊn] [ʌv; əv] [ˌmɑːntri'ɔːl] ,
town of Montreal ,
镇 的 蒙特利尔 ,

当易洛魁人以压倒性的兵力进军，企图摧毁刚刚建立起来的蒙特利尔城时，

['ædəm] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bænd] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] , ['baɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] [oʊθ] [nɑːt]
Adam Daulac and a small band of comrades , binding themselves by oath not
亚当 - 和 一个 小的 乐队 的 同志们 , 结合 他们自己 经过 誓言 不是
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'laɪv] ,
to return alive ,
到 返回 活 ,

亚当·道拉克和一小群同伴发誓绝不活着回来。

[went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɑːtəwə] ['rɪvər] [ænd; ənd]
went forth to meet the enemy in a distant pass between the Ottawa river and
去 前进 到 见面 这 敌人 在 一个 遥远 经过 之间 这 渥太华 河 和
[ðə; ði] [hɪlz] .
the hills .
这 丘陵 .

他们出发前往渥太华河和群山之间的一处偏僻山口与敌人交战。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [daɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ,
There they died to a man ,
那里 他们 死亡 到 一个 男人 ,

他们全部在那里丧生。

[bʌt; bət] [nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [sleɪn] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sævidʒiz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [fɔːrs]
but not till they had slain so many of the savages that the invading force
但 不是 直到 他们 有 被杀 所以 许多 的 这 野蛮人 那 这 入侵 力量
[wʌz; wəz] ['ʃætərd] [ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .]
was shattered and compelled to withdraw .]
曾是 破碎 和 被迫 到 提取 .]

但直到他们杀死了如此多的野蛮人，入侵者才被击溃，被迫撤退。

[naʊ] [hiːp] [ðə; ði] [brɑːntʃi] ['bæriərz] [ʌp] .
Now heap the branchy barriers up .
现在 堆 这 枝状 障碍 向上 .

现在把这些树枝状的障碍物堆起来。

[noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ʃæl; ʃəl] [bɜːrn]
No more for us shall burn
不 更多的 为了 我们 将 烧伤

不再有烈火焚烧我们。

[ðə; ði][paɪn] - [lɔ:gz][ɑ:n][ðə; ði] ['hæpi] [hɑ:rθ] ,

The	pine	-	logs	on	the	happy	hearth	,
这	松树	-	日志	在	这	快乐的	炉	,

壁炉旁的松木，

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][rɪ'tɜ:rn] .

For	we	shall	not	return	.
为了	我们	将	不是	返回	.

因为我们将一去不复返。

[wi:v] [kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][læst] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] .

We've	come	to	our	last	camping	-	ground	.
我们已经	来	到	我们的	最后的	野营	-	地面	.

我们来到了最后一个露营地。

[set][æks][tu:; tə][fɜ:r][ænd; ənd]['tæmə,ræk] .

Set	axe	to	fir	and	tamarack	.
放	斧头	到	冷杉	和	落叶松	.

把斧头目标设为冷杉和落叶松。

[ðə; ði][foʊ][ɪz] [hɪr] , [ðə; ði][end][ɪz] [nɪr] ,

The	foe	is	here	,	the	end	is	near	,
这	敌人	是	这里	,	这	结尾	是	靠近	,

敌人来了，末日将至。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][tɜ:rn] [bæk] .

And	we	shall	not	turn	back	.
和	我们	将	不是	转动	后退	.

我们绝不回头。

[ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][ju: 'es][ðə; ði] [taʊn] [ʃæl; ʃəl][weɪt] ,

In	vain	for	us	the	town	shall	wait	,
在	徒劳	为了	我们	这	镇	将	等待	,

这座城镇将徒劳地等待我们，

[ðə; ði][hoʊm] - [dɪr] ['feɪsɪz] [jɜ:rn] ,

The	home	-	dear	faces	yearn	,
这	家	-	亲爱的	面孔	向往	,

亲人们的脸上洋溢着思念之情，

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sti:pl] [wɑ:tʃ] , —

The	watchers	on	the	steeple	watch	,	—
这	观察者	在	这	尖顶	手表	,	—

尖顶上的守望者们——

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][rɪ'tɜ:rn] . { - }

For	we	shall	not	return	.	{	79	}
为了	我们	将	不是	返回	.	{	-	}

因为我们将一去不复返。{79}

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][wɪə(r)] [kʌm] [tu:; tə] [ði:z] [hɑ:rd][streɪts] ,

For	them	we're	come	to	these	hard	straits	,
为了	他们	是	来	到	这些	难的	海峡	,

我们之所以会陷入如此困境，是因为他们。

[tu:; tə] [seɪv] [frʌm; frəm] [fleɪm] [ænd; ənd] [ræk]

To	save	from	flame	and	wrack
到	节省	从	火焰	和	残骸

为了避免遭受火焰和灾难

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪti] [bɪlt] [fɑ:r][ɔ:f] ;

The	little	city	built	far	off	;
这	小的	城市	建造	远的	离开	;

远方的小城；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][tɜːrn] [bæk] .

And	we	shall	not	turn	back	.
和	我们	将	不是	转动	后退	.

我们绝不回头。

[naʊ] [biːt] [ðə; ði] [jelɪŋ] ['butʃəz] [daʊn] .

Now	beat	the	yelling	butchers	down	.
现在	打	这	大喊	屠夫	向下	.

现在把那些叫嚣的屠夫们打倒在地。

[let] ['mʌskɪt] [bleɪz] , [ænd; ənd][æks] - [edʒ] [bɜːrn] .

Let	musket	blaze	,	and	axe	-	edge	burn	.
让	滑膛枪	火焰	,	和	斧头	-	边缘	烧伤	.

让枪火燃烧，让斧刃燃烧。

[set][hænd][tuː; tə][hænd] , [leɪ][brænd][tuː; tə][brænd] ,

Set	hand	to	hand	,	lay	brand	to	brand	,
放	手	到	手	,	躺	品牌	到	品牌	,

手对手，品牌对品牌，

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɪ'tɜːrn] .

But	we	shall	not	return	.
但	我们	将	不是	返回	.

但我们将一去不复返。

[fɔːr; fər] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [fɔːlz]

For	every	man	of	us	that	falls
为了	每一个	男人	的	我们	那	瀑布

我们每个人，无论谁倒下，

[ðer; ðər] ['hɔːdz] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʃæl; ʃəl] [læk] .

Their	hordes	a	score	shall	lack	.
他们的	成群结队	一个	分数	将	缺少	.

他们的军队将会缺少二十人。

[kloʊz] [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪli] [flæg] !

Close	in	about	the	Lily	Flag	!
关闭	在	关于	这	百合	旗帜	!

靠近百合花!

[noʊ][mæn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][goʊz] [bæk] .

No	man	of	us	goes	back	.
不	男人	的	我们	去	后退	.

我们当中没有人会回头。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][noʊ] ['mɔːroʊz] [dɑːn] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] .

For	us	no	morrow's	dawn	shall	break	.
为了	我们	不	明天	黎明	将	休息	.

对我们来说，明天的黎明将不会到来。

['aʊər; ɑːr] [sʌnz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ʃæl; ʃəl] [lɜːrn]

Our	sons	and	wives	shall	learn
我们的	儿子们	和	妻子们	将	学习

我们的儿子和妻子们将会学习

[sʌm; səm] [deɪ] [frʌm; frəm][lɪps][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [skaʊt]

Some	day	from	lips	of	flying	scout
一些	天	从	嘴唇	的	飞行	侦察

某天，从飞行侦察兵的嘴唇间流出

[waɪ] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

Why	we	might	not	return	.
为什么	我们	可能	不是	返回	.

我们为何可能无法返回。

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['læftər] [kʌmz]
A **dream** **of** **children's** **laughter** **comes**
一个 梦 的 孩子们的 笑声 来

梦中传来孩子们的笑声

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bætəlz] [slæk] ,
Across **the** **battle's** **slack** **,**
穿过 这 战斗的 松弛 ,

在战斗的间隙，

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][fə'mɪliər] [striːts] , —
A **vision** **of** **familiar** **streets** **,** **—**
一个 想象 的 熟悉的 街道 , —

熟悉的街道景象，——

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [bæk] . { - }
But **we** **shall** **not** **go** **back** **.** **{** **80** **}**
但 我们 将 不是 去 后退 . { - }

但我们不会回头。{80}

[ʌp] ['rɔrz] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [stɔːrm] [wʌns] [mɔːr] .
Up **roars** **the** **painted** **storm** **once** **more** **.**
向上 咆哮 这 绘 风暴 一次 更多的 .

彩绘风暴再次咆哮而起。

[lɔːŋ] [rest] [wiː; wi] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [ɜːrn] .
Long **rest** **we** **soon** **shall** **earn** **.**
长的 休息 我们 很快 将 赚 .

我们很快就能获得长久的休息。

[ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði] ['sɪti] [seɪf] [meɪ] [sliːp] ,
Henceforth **the** **city** **safe** **may** **sleep** **,**
今后 这 城市 安全的 可能 睡觉 ,

从此，这座城市可以安然入睡了。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɪ'tɜːrn] .
But **we** **shall** **not** **return** **.**
但 我们 将 不是 返回 .

但我们将一去不复返。

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr][læst][hæz; həz]['fɔːlən][ɪn] [blʌd]
And **when** **our** **last** **has** **fallen** **in** **blood**
和 什么时候 我们的 最后的 有 倒下 在 血

当我们的最后一人也倒在血泊中时

[bɪ'twiːn] [ðiːz] ['wɔːtərz] [blæk] ,
Between **these** **waters** **black** **,**
之间 这些 水 黑色的 ,

在这些漆黑的水域之间，

[ðer; ðər] [traɪb] [ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr] [lʌst] [fɔːr; fər][wɔːr] , —
Their **tribe** **shall** **no** **more** **lust** **for** **war** **,** **—**
他们的 部落 将 不 更多的 欲望 为了 战争 , —

他们的部落将不再渴望战争，——

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][tɜːrn] [bæk] .
For **we** **shall** **not** **turn** **back** **.**
为了 我们 将 不是 转动 后退 .

我们绝不回头。

[ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] [taʊn] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] ,
In **vain** **for** **us** **the** **town** **shall** **wait** **,**
在 徒劳 为了 我们 这 镇 将 等待 ,

这座城镇将徒劳地等待我们，

[ðə; ði] [hoʊm] - [dɪr] ['feɪsɪz] [jɜːrn] ,
The home - dear faces yearn ,
这 家 - 亲爱的 面孔 向往 ,

亲人们的脸上洋溢着思念之情，

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] [wɑːtʃ] ,
The watchers in the steeple watch ,
这 观察者 在 这 尖顶 手表 ,

尖顶上的守望者们在监视着，

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɪ'tɜːrn] . { - }
For we shall not return . { 81 }
为了 我们 将 不是 返回 . { - }

因为我们将一去不复返。{81}

[nuː] ['jɪrz] [iːv]
NEW YEAR'S EVE
新的 年 前夕

除夕

(['æftər] [ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] -)
(AFTER THE FRENCH OF FRÉCHETTE)
(后 这 法语 的 -)

（仿法国人弗雷谢特）

[jiː; ji] [naɪt] ['waɪndz] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtɪd] [baʊz]
Ye night winds shaking the weighted boughs
叶 夜晚 风 摇晃 这 加权 树枝

夜风摇曳着沉重的树枝

[ʌv; əv] [snoʊ] - [blæntʃt] ['hemlɑːk] [ænd; ənd] ['frɔːstɪd] [fɜːr] ,
Of snow - blanched hemlock and frosted fir ,
的 雪 - 焯水 铁杉 和 磨砂 冷杉 ,

雪白的铁杉和结霜的冷杉，

[waɪl] ['kræklz] ['ʃɑːrpli] [ðə; ði] [θɪn] [krʌst] ['ʌndər]
While crackles sharply the thin crust under
尽管 噼啪声 尖锐地 这 薄的 地壳 在下面

薄薄的地壳发出噼啪作响的声音

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪferər] ;
The passing feet of the wayfarer ;
这 通过 脚 的 这 旅行者 ;

行人走过的脚步声；

[jiː; ji] [naɪt] [kraɪz] ['pʌlsɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] - [drɔːn] [weɪvz]
Ye night cries pulsing in long - drawn waves
叶 夜晚 哭泣 脉动 在 长的 - 绘制 波浪

夜半的哭声如绵延的波浪般涌动

[wer] [biːts] [ðə; ði] ['bɪtər] [taɪd][tuː; tə][ɪts] [flʌd] ;
Where beats the bitter tide to its flood ;
在哪里 节拍 这 苦的 潮 到 它是 洪水 ;

哪里能感受到苦涩的潮水涌来？

[ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv][peɪn] , [ə; eɪ] ['ruːmər] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
A tumult of pain , a rumour of sorrow ,
一个 骚乱 的 疼痛 , 一个 谣言 的 悲哀 ,

一阵痛苦的骚动，一阵悲伤的传闻，

['trʌblɪŋ] [ðə; ði] [stɑːrd] ['naɪts] ['træŋkwɪl] [muːd] ;
Troubling the starred night's tranquil mood ;
令人不安的 这 星形 夜晚 宁静 情绪 ;

扰乱了繁星点点的宁静夜空；

[jiː; ji] [wer] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [biːst] [baʊnd] ,
Ye **shudderings** **where** **,** **like** **a** **great** **beast** **bound** **,**
叶 颤抖 在哪里 , 喜欢 一个 伟大的 兽 边界 ,

你们颤抖着，像一头巨大的野兽被束缚着，

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [streɪnz] [tuː; tə] [ɪts] [depθs] [rɪ'moʊt] ;
The **forest** **strains** **to** **its** **depths** **remote** **;**
这 森林 菌株 到 它是 深度 偏僻的 ;

森林一直延伸到遥远的深处；

[biː; bi] [stɪl] [ænd; ənd] [hɑːrk] !
Be **still** **and** **hark** **!**
是 仍然 和 听着 !

安静，仔细听！

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [greɪ] ['taʊər]
From **the** **high** **gray** **tower**
从 这 高的 灰色的 塔

从高耸的灰色塔楼上

[ðə; ði] [greɪt] [bel] ['sɒbz] [ɪn] [ɪts] ['breɪz(ə)n] [θroʊt] . { - }
The **great** **bell** **sobs** **in** **its** **brazen** **throat** **.** **{** **82** **}**
这 伟大的 钟 啜泣 在 它是 厚颜无耻 喉 . { - }

大钟在它那铜质的喉咙里发出呜咽声。{82}

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pælɪd] ['hev(ə)n] ,
A **strange** **voice** **out** **of** **the** **pallid** **heaven** **,**
一个 奇怪的 嗓音 出去 的 这 苍白 天堂 ,

苍白的天空中传来一个陌生的声音，

[twelv] ['sɒbz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəz] , [ænd; ənd] ['stɑːps] .
Twelve **sobs** **it** **utters** **,** **and** **stops** **.**
十二 啜泣 它 说话 , 和 停止 .

它发出十二声抽泣，然后停止了。

['mɪdnaɪt] !
Midnight **!**
午夜 !

午夜！

- [tɪz] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [heɪl] ! [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɜːrn] [ˌfer'wel] !
' **Tis** **the** **ominous** **Hail** **!** **and** **the** **stern** **Farewell** **!**
- 的 这 不祥的 冰雹 ! 和 这 船尾 告别 !

这是不祥的欢呼！和严厉的告别！

[ʌv; əv] [pæst] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [ɪn] ['pæsɪŋ] [flaɪt] .
Of **Past** **and** **Present** **in** **passing** **flight** **.**
的 过去的 和 展示 在 通过 航班 .

过去与现在，如飞逝的风景。

[ðɪs] ['moʊmənt] , ['herəld] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [duːm] ,
This **moment** **,** **herald** **of** **hope** **and** **doom** **,**
这 片刻 , 先驱 的 希望 和 厄运 ,

这一刻，既是希望的预兆，也是厄运的预兆。

[ðæt] [kraɪz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [gɔːn] ,
That **cries** **in** **our** **ears** **and** **then** **is** **gone** **,**
那 哭泣 在 我们的 耳朵 和 然后 是 已消失 ,

那声音在我们耳边响起，然后就消失了。

[hæz; həz] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['vɑːljəm]
Has **marked** **for** **us** **in** **the** **awful** **volume**
有 标记 为了 我们 在 这 可怕 体积

给我们留下了可怕的印象

[wʌn] [step] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [dɑːrk] — [ɔːr] [dɑːn] !
One step toward the infinite dark — or dawn !
一 步 朝向 这 无限 黑暗的 — 或者 黎明 !

迈向无尽的黑暗——或黎明!

[ə; eɪ] [jɪr] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'gɪnz] .
A year is gone , and a year begins .
一个 年 是 已消失 , 和 一个 年 开始 .

一年过去了，新的一年开始了。

[jiː; ji][waɪz][wʌnz] , ['noʊɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃɚz] [skiːm] ,
Ye wise ones , knowing in Nature's scheme ,
叶 明智的 一个 , 会心 在 自然的 方案 ,

智者啊，你们了解自然规律，

[oʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ['wɪðər] [ðeɪ] [goʊ] , [ðə; ði] ['jɪrz]
Oh tell us whither they go , the years
哦 告诉 我们 往哪里去 他们 去 , 这 年

哦，请告诉我们，岁月将去往何方。

[ðæt] [drɑːp][ɪn][ðə; ði]['gʌlfs][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [driːm] !
That drop in the gulfs of time and dream !
那 降低 在 这 海湾 的 时间 和 梦 !

那滴落在时间和梦想的深渊里!

[ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['mɔːrt(ə)l] ,
They go to the goal of all things mortal ,
他们 去 到 这 目标 的 全部 事物 凡人 ,

他们走向凡人一切事物的终极目标，

[wer] [feɪd] ['aʊər; ɑːr] ['destiniz] , [skers] [pər'siːvd] ,
Where fade our destinies , scarce perceived ,
在哪里 褪色 我们的 命运 , 稀少 感知 ,

我们的命运在哪里消逝，几乎难以察觉，

[tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [ə'bɪs] [wer'ɪn] [taɪm] [kən'faʊndz] [ðem; ðəm] —
To the dim abyss wherein time confounds them —
到 这 暗淡 深渊 其中 时间 混淆因素 他们 —

坠入时间将他们淹没的幽暗深渊——

[ðə; ði]['aʊərz][wiː; wi] [læft] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wiː; wi] [griːvd] .
The hours we laughed and the days we grieved .
这 小时 我们 笑了 和 这 天 我们 伤心 .

我们欢笑的时光和我们悲伤的日子。

[ðeɪ] [goʊ] [wer] [ðə; ði] ['bʌblz] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] [breɪk]
They go where the bubbles of rainbow break
他们 去 在哪里 这 气泡 的 彩虹 休息

它们会去彩虹泡泡破裂的地方。

[wiː; wi] [briːðd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [juːθ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪm] ,
We breathed in our youth of love and fame ,
我们 呼吸 在 我们的 青年 的 爱 和 名声 ,

我们曾尽情呼吸着青春的甜蜜与荣耀，

[wer] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɑːr; ər][æz; əz][wʌn] [tə'geðər] ,
Where great and small are as one together ,
在哪里 伟大的 和 小的 是 作为 一 一起 ,

伟大与渺小融为一体的地方

[ænd; ənd][oʊk][ænd; ənd] ['wɪndˌflaʊər] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [seɪm] . { - }
And oak and windflower counted the same . { 83 }
和 橡木 和 风铃草 计数 这 相同的 . { - }

橡树和银莲花的计数相同。{83}

[ðeɪ] [goʊ] [wer] ['fɑːloʊ]['aʊər; ɑːr][smaɪlz][ænd; ənd] [terz] ,
They go where follow our smiles and tears ,
他们 去 在哪里 跟随 我们的 微笑 和 眼泪 ,

它们追随我们的笑容和泪水而去。

[ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
The gold of youth and the gray of age ,
这 金子 的 青年 和 这 灰色的 的 年龄 ,

青春的金色与老年的灰白，

[wer] [fɔːlz][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][fɔːlz][ðə; ði] ['stɪlnəs] ,
Where falls the storm and falls the stillness ,
在哪里 瀑布 这 风暴 和 瀑布 这 寂静 ,

风暴在哪里降临，平静又在哪里消散?

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪntɝz] [reɪdʒ] .
The laughter of spring and winter's rage .
这 笑声 的 春天 和 冬天的 愤怒 .

春天的欢笑与冬天的狂怒。

[wʌt] [hænd][ʃæl; ʃəl] [geɪdʒ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [taɪm]
What hand shall gauge the depth of time
什么 手 将 测量 这 深度 的 时间

哪只手能衡量时间的深度?

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meʒər] [ɪ'tɜːrnəti] ?
Or a little measure eternity ?
或者 一个 小的 措施 永恒 ?

或者，一小截永恒?

[gɑːd]['oʊnli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʌn'roʊl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
God only , as they unroll before Him ,
上帝 仅有的 , 作为 他们 展开 前 他 ,

只有神，当他们在祂面前展开时，

[kən'siːv] [ænd; ənd]['ɔːrdərz][ðə; ði] ['mɪstəri] . { - }
Conceives and orders the mystery . { 84 }
构思 和 订单 这 神秘 . { - }

构思并安排了这场神秘事件。{84}

[ə; eɪ] ['krɪsməs] - [iːv] ['kɔːrtɪn]
A CHRISTMAS - EVE COURTIN
一个 圣诞节 - 前夕 考廷

圣诞前夜的恋情

- [ðə; ði] - [leɪd] [diːp] [ðæt] ['wɪntər][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][noʊ'vembər] ;
' The snow'd laid deep that winter from the middle of November ;
- 这 - 铺设 深的 那 冬天 从 这 中间 的 十一月 ;

那年冬天，积雪从11月中旬就一直很厚;

[ðə; ði]['gɔɪn] - , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][pɝːtiːəst][kaɪnd][ʌv; əv]['gɔɪn] - ;
The goin ' , as I remember , was the purtiest kind of goin ' ;
这 去 - , 作为 我 记住 , 曾是 这 最纯洁的 种类 的 去 - ;

据我回忆，那是一种最美好的出行方式;

[æn; ən] - [æz; əz][ðə; ði][taɪm] ['drɔːd] [naɪ] [fɜːr] ['tɜːkɪz] [æn; ən] - [mɪns] [paɪ]
An ' as the time drawed nigh fur turkeys an ' mince pie
一个 - 作为 这 时间 绘制 夜 毛皮 火鸡 一个 - 剁碎 馅饼

随着时间临近，火鸡和肉馅饼也快要出炉了。

[ðə; ði] [wʊdz] , [ɔːl] [waɪt] [æn; ən] - ['frɔːstɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [wɜːrθ] ['ʃoʊɪn] - .
The woods , all white an ' frosted , was a sight worth showin ' .
这 树林 , 全部 白色的 一个 - 磨砂 , 曾是 一个 视线 值得 显示 - .

树林一片雪白，覆盖着霜花，景色美不胜收，值得一看。

[ðə; ði] [snoʊ] [hʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊdpaɪl] [ɔ:l]['skæləpt; 'skɔ:ləpt; 'skɑ:ləpt] - [laɪk][æn; ən] - [kɜ:rld] .

The	snow	hung	down	the	woodpiles	all	scalloped	-	like	an	'	curled	.
这	雪	悬挂	向下	这	木柴堆	全部	扇贝状的	-	喜欢	一个	-	卷曲	.

积雪顺着柴堆垂下来，呈波浪状卷曲着。

[ju:d] [swer] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [θər] - [wɔrnt] [noʊ] [fensiz] ['eni] [mɔ:r] .

You'd	swear	in	all	the	world	ther	'	warn't	no	fences	any	more	.
你会	发誓	在	全部	这	世界	那里	-	警告	不	栅栏	任何	更多的	.

你会觉得全世界再也没有围栏了。

[ðə; ði] [kaʊz] [kep] - ['ʌndər] ['kʌvər] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [skrætʃt] [twaɪs] ['oʊvər]

The	cows	kep	'	under	cover	,	an	'	the	chickens	scratched	twice	over
这	牛	保持	-	在下面	覆盖	,	一个	-	这	鸡	刮痕	两次	超过

牛群躲在棚子里，鸡群刨地刨了两遍。

[ðə; ði] ['jælə] [rʌk] [ʌv; əv] [strɔ:] [ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [raʊnd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔ:r] .

The	yaller	ruck	of	straw	a	-	layin	'	round	the	stable	door	.
这	亚勒	背包	的	稻草	一个	-	躺着	-	圆形的	这	稳定的	门	.

马厩门口散落着一堆黄色的稻草。

- [twʌz] ['krɪsməs] [i:v] , [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] , [æn; ən] - [ðə; ði] [stɔ:r] [wʌz; wəz][dʒest][ə; eɪ] - ['hʌmɪn]

'	Twas	Christmas	Eve	,	in	the	afternoon	,	an	'	the	store	was	jest	a	-	hummin
-	那是	圣诞节	前夕	,	在	这	下午	,	一个	-	这	店铺	曾是	笑话	一个	-	嗡嗡声

那是圣诞前夜的下午，商店里嗡嗡作响。

- [wen] [wi:; wi] [si:n] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ['kʌmɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] [pʌŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] ; { - }

'	When	we	seen	the	parson	comin	'	in	his	pung	along	the	road	;	{	85	}
-	什么时候	我们	已见	这	牧师	即将到来	-	在	他的	笨蛋	沿着	这	路	;	{	-	}

“当我们看到牧师驾着他的平底船沿着路走过来时；{85}

[æn; ən] - [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [stɔ:r] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

An	'	as	he	passed	the	store	he	called	in	through	the	door	,
一个	-	作为	他	通过了	这	店铺	他	称为	在	通过	这	门	,

他路过商店时，透过门喊了一声。

- [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['krɔ:sroʊdz] !

'	Church	to	-	night	at	the	Crossroads	!
-	教会	到	-	夜晚	在	这	十字路口	!

今晚在十字路口教堂！

[kʌm] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ][loʊd] ! -

Come	,	boys	,	and	bring	a	load	!	'
来	,	男孩们	,	和	带来	一个	加载	!	-

来吧，伙计们，带上货物！

- [twʌz] [ə; eɪ] [nu:] ['i:'deɪ][ɪn][ðem; ðəm][pɑ:rts] , [æn; ən] - [bɪl] ['sɪmənz] [meɪd] - [en][ɔ:'reɪʃ(ə)n]

'	Twas	a	new	idee	in	them	parts	,	an	'	Bill	Simmons	made	'	n	oration
-	那是	一个	新的	想法	在	他们	部分	,	一个	-	账单	西蒙斯	制成	-	n	演讲

这在当地是个新想法，比尔·西蒙斯发表了演讲。

[ə'baʊt] - [haɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] , - [æn; ən] -

About	'	High	Church	innovation	,	'	an	'
关于	-	高的	教会	创新	,	-	一个	-

关于“高教会创新”以及

- [ə; eɪ] - ['drɪftɪn] - [bæk] [tu:; tə] [roʊm] ,

'	a	-	driftin	'	back	to	Rome	,
-	一个	-	漂流	-	后退	到	罗马	,

“漂泊”回到罗马，

- [bʌt; bət][aɪ] [bækt] [ðə; ði]['pɑ:rsənz] [raɪts] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃɜ:rtʃ] [oʊ] - ['mu:nlaɪt] [naɪts] ;

'	But	I	backed	the	parson's	rights	to	have	Church	o	'	moonlight	nights	;
-	但	我	支持的	这	牧师的	权利	到	有	教会	o	-	月光	夜晚	;

但我支持牧师在月光下举行教堂礼拜的权利；

[æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nænsɪz] [kjuːt] [red] [lɪps] , [æn; ən] - - [streɪt] [fɜːr] [hoʊm] .

An	'	I	thought	of	Nance's	cute	red	lips	,	an	'	pinted	straight	fur	home	.
一个	-	我	想法	的	南斯	可爱的	红色的	嘴唇	,	一个	-	-	直的	毛皮	家	.

我想起了南希可爱的红唇，然后径直回家了。

[aɪ] ['wɔznt] [lɔːŋ] [ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [ðə; ði] [tʃɔːrz] [dʌn] [ʌp] , [juː; jʊ] [bet] ,

I	wasn't	long	a	-	gittin	'	the	chores	done	up	,	you	bet	,
我	不是	长的	一个	-	吉廷	-	这	家务	完毕	向上	,	你	赌注	,

我很快就把家务活做完了，真的。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['sʌpər] [ðæt] [aɪ] [iːt] ['wʊdnt] [mə'rɛn] [ə; eɪ] - [fed] [ə; eɪ] [flai] !

An	'	the	supper	that	I	eat	wouldn't	more'n	a	'	fed	a	fly	!
一个	-	这	晚餐	那	我	吃	不会	更多	一个	-	美联储	一个	飞	!

我吃的那点东西，连只苍蝇都喂不饱！

[ðen] [aɪ] [hɪtʃt] [ðə; ði] [mer] [ɪn] [ðə; ði] [pʌŋ] [æn; ən] - [suːn] [wʌz; wəz] ['boʊlɪn] - [ə'lɔːŋ]

Then	I	hitched	the	mare	in	the	pung	an	'	soon	was	bowlin	'	along
然后	我	搭便车	这	母马	在	这	笨蛋	一个	-	很快	曾是	保龄球	-	沿着

然后我把母马套在马车上，很快就飞驰而去。

[daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [krɪk] [tuː; tə] ['nænsɪz] [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [waɪt] [æn; ən] - [haɪ] .

Down	by	the	crick	to	Nance's	while	the	moon	was	white	an	'	high	.
向下	经过	这	板球	到	南斯	尽管	这	月亮	曾是	白色的	一个	-	高的	.

月亮又白又高的时候，我沿着小溪走到南希家。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kiːp] [ˌem 'iː] [weɪtɪn] - , [fɜːr] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hæf] - ['pɑː] - ['sev(ə)n] ;

She	didn't	keep	me	waitin	'	,	fur	church	was	at	half	-	pas	'	seven	;
她	没有	保持	我	等待	-	,	毛皮	教会	曾是	在	一半	-	帕斯	-	七	;

她没让我等太久，因为教堂礼拜是七点半。

[æn; ən] - [maɪ]['iː'deɪ][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [tʌkt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][fəːz] , { - }

An	'	my	idee	of	Heaven	,	as	I	tucked	her	into	the	furs	,	{	86	}
一个	-	我的	想法	的	天堂	,	作为	我	塞进去	她	进入	这	毛皮	,	{	-	}

当我把她裹进皮毛里时，我对天堂的理解是：{86}

[wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['raɪdɪn] - [wɪð; wɪθ] [næns] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [haɪ] [æn; ən] -

Was	a	-	ridin	'	with	Nance	at	night	when	the	moon	was	high	an	'
曾是	一个	-	骑行	-	和	南希	在	夜晚	什么时候	这	月亮	曾是	高的	一个	-

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

那天晚上，月亮高挂天空，又白又亮，我和南希一起骑马。

[æn; ən] - [ðə; ði] [diːp] [skaɪ][ɔːl][ə; eɪ] - ['spɑːrk(ə)l][laɪk][ðem; ðəm] ['læfɪn] - [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] .

An	'	the	deep	sky	all	a	-	sparkle	like	them	laughin	'	eyes	of	hers	.
一个	-	这	深的	天空	全部	一个	-	火花	喜欢	他们	笑	-	眼睛	的	她的	.

深邃的夜空闪烁着，如同她那双会笑的眼睛。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [dʒest][faɪnd][maɪ] [tʌŋ] ;

I	had	a	heap	to	say	,	but	I	couldn't	jest	find	my	tongue	;
我	有	一个	堆	到	说	,	但	我	不能	笑话	寻找	我的	舌头	;

我有很多话想说，但却说不出话来；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [sʌŋ] [æn; ən] - [sʌŋ] , [laɪk][kə'nɛəriz][wʌz; wəz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

But	my	heart	it	sung	an	'	sung	,	like	canaries	was	into	it	.
但	我的	心	它	唱	一个	-	唱	,	喜欢	金丝雀	曾是	进入	它	.

但我的心却像金丝雀一样欢快地歌唱着。

[soʊ][aɪ] ['tʃɜːrʌpt] [tuː; tə][ðə; ði] [mer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['iːzi] [er] ,

So	I	chirruped	to	the	mare	with	a	kind	of	easy	air	,
所以	我	啁啾	到	这	母马	和	一个	种类	的	简单的	空气	,

于是我用一种轻松的语气对着母马轻声叫了几句。

[æn; ən] - [næns] [hæd; həd][tuː; tə][duː][ðə; ði]['tɑːkən] - , — [æz; əz][wʌz; wəz][dʒest][ðə; ði][wʌn][kʊd; kəd][duː]

An	'	Nance	had	to	do	the	talkin	'	,	—	as	was	jest	the	one	could	do
一个	-	南希	有	到	做	这	谈话	-	,	—	作为	曾是	笑话	这	一	可以	做

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

南希不得不负责说话，——因为只有她一个人能做到!

[æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [kaɪnd][ʌv; əv] - - [æn; ən] - [wɔːrm] ,

An	'	I	could	feel	her	shoulder	,	kind	of	comfortin	'	an	'	warm	,
一个	-	我	可以	感觉	她	肩膀	,	种类	的	-	-	一个	-	温暖的	,

我能感觉到她的肩膀，感觉很舒服很温暖。

- - [ə'^in][maɪ][ɑːrm] , — [sek] [ə; eɪ] [swiːt] [æn; ən] - - - ['ʃoʊldər] .

Nestlin	'	agin	my	arm	,	—	sech	a	sweet	an	'	cunnin	'	shoulder	.
-	-	再次	我的	手臂	,	—	sech	一个	甜的	一个	-	-	-	肩膀	.

依偎在我的手臂上，——这是一个甜蜜而狡猾的肩膀。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɔːl][ə'faɪr] , [bʌt; bət][aɪ][kep] - ['gɪtɪn] - ['ʃaɪər] [æn; ən] - ['ʃaɪər] ,

My	heart	was	all	afire	,	but	I	kep	'	gittin	'	shyer	an	'	shyer	,
我的	心	曾是	全部	着火	,	但	我	保持	-	吉廷	-	害羞的	一个	-	害羞的	,

我内心充满激情，但却越来越害羞。

[æn; ən] - [wɪʃt] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] ['liːtl] ['sæsi] [æn; ən] - ['boʊldər] .

An	'	wished	that	I'd	been	born	a	leetle	sassier	an	'	bolder	.
一个	-	希望	那	ID	到过	出生	一个	小精灵	更时髦	一个	-	更大胆	.

我多么希望自己生来就更活泼大胆一些。

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['krɔːsroʊdz] - [fɔːr]

We	come	to	them	there	Crossroads	'	fore
我们	来	到	他们	那里	十字路口	-	前

我们来到他们面前的十字路口

[aɪ'd][taɪm][tuː; tə][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] ;

I'd	time	to	say	a	word	;
ID	时间	到	说	一个	单词	;

我还有时间说句话;

[æn; ən] - [aɪ] ['rekən] [æz; əz] [haʊ] [aɪ] [hɜːrd] ['maɪti] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - .

An	'	I	reckon	as	how	I	heard	mighty	little	of	the	sarvice	.
一个	-	我	估计	作为	如何	我	听到	强大的	小的	的	这	-	.

我想我大概是很少听到有关服务的消息吧。

[bʌt; bət] - [twʌz] [grænd][tuː; tə] [hɪr] [næns] [sɪŋ] - ['glɔːri][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [kɪŋ] ,

But	'	twas	grand	to	hear	Nance	sing	'	Glory	to	the	new	-	born	King	,
但	-	那是	盛大	到	听到	南希	唱歌	-	荣耀	到	这	新的	-	出生	国王	,

但听到南希演唱《荣耀归于新生王》真是太棒了!

- [ðoʊ] - [ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['kwaɪər][foʊks][stɛərd][æt; ət][ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][kaɪnd][ʌv; əv] -

'	Tho	'	the	way	the	choir	folks	stared	at	us	,	it	made	me	kind	of	narvous
-	虽然	-	这	方式	这	唱诗班	各位	凝视	在	我们	,	它	制成	我	种类	的	-

. { - }

.	{	87	}
.	{	-	}

不过，合唱团成员盯着我们看的眼神，让我有点紧张。{87}

[aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] - [stɑːp][æn; ən] - [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [tʃæns]

I	wished	the	parson'd	stop	an	'	give	me	another	chance
我	希望	这	-	停止	一个	-	给	我	其他	机会

我希望牧师能停下来，再给我一次机会。

[aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [næns] , ['ʌndər][ðə; ði][stɑ:rz][æn; ən] - [mu:n] ;

Out	there	in	the	night	with	Nance	,	under	the	stars	an	'	moon	;
出去	那里	在	这	夜晚	和	南希	,	在下面	这	明星	一个	-	月亮	;

和南希一起在夜色中，在星空和月光下；

[æn; ən] - [aɪ] ['vaʊd] [aɪ'd][hæv; həv][maɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['taɪdiɪst][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ,

An	'	I	vowed	I'd	have	my	say	in	the	tidiest	kind	of	way	,
一个	-	我	发誓	ID	有	我的	说	在	这	最整洁	种类	的	方式	,

我发誓我会以最得体的方式表达我的意见。

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [kɔ:l][tu:; tə] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [bleɪm] [^ɔ'su:n] .

An	'	she	shouldn't	have	no	more	call	to	think	me	a	blame	gossoon	.
一个	-	她	不应该	有	不	更多的	称呼	到	思考	我	一个	责备	戈松	.

她再也没有理由认为我是罪魁祸首了。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['pri:tʃɪn] - [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] , [æn; ən] - [ðə; ði][foʊks][ɔ:l] ['kraʊdɪd] [aʊt] .

At	last	the	preachin	'	come	to	an	end	,	an	'	the	folks	all	crowded	out	.
在	最后的	这	布道	-	来	到	一个	结尾	,	一个	-	这	各位	全部	挤	出去	.

布道终于结束了，人们都涌了出去。

- [fɔ:r] [aɪ] ['noʊd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][wi:; wi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][fɜ:r][hoʊm] .

'	Fore	I	knowed	what	I	was	about	we	was	on	the	road	fur	home	.
-	前	我	已知	什么	我	曾是	关于	我们	曾是	在	这	路	毛皮	家	.

在我意识到自己即将做什么之前，我们已经踏上了回家的路。

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst][æn; ən] - [ə; eɪ] [θɪk] [snoʊ] ['drɑ:pɪn] - [fæst] ,

But	the	sky	was	overcast	an	'	a	thick	snow	droppin	'	fast	,
但	这	天空	曾是	灰蒙蒙	一个	-	一个	厚的	雪	掉落	-	快速地	,

但是天空阴云密布，大雪纷飞。

[æn; ən] - [ə; eɪ][bɪg][wɪnd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊntɪnz] [gɑ:t][ə; eɪ] - ['ræntɪn] - [æn; ən]['moʊnɪn] - [sʌm; səm] .

An	'	a	big	wind	down	from	the	mountins	got	a	-	rantin	'	an	moanin	'	some	.
一个	-	一个	大的	风	向下	从	这	山脉	得到	一个	-	咆哮	-	一个	呻吟	-	一些	.

一阵大风从山上吹下来，引得一些人唉声叹气。

[wi:; wi]['hædnt][roʊd] [tu:] [maɪl] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bləʊd] [laɪk][ɔ:l] [pə'zest] ,

We	hadn't	rode	two	mile	when	it	blowed	like	all	possessed	,
我们	之前没有	骑	二	英里	什么时候	它	吹	喜欢	全部	拥有	,

我们还没骑出两英里，就刮起了狂风。

[æn; ən] - [æt; ət] [ðæt] [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [gest] [wi:; wi][wʌz; wəz][ɪn][fɜ:r][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [naɪt] .

An	'	at	that	I	kind	of	guessed	we	was	in	fur	a	ticklish	night	.
一个	-	在	那	我	种类	的	猜对了	我们	曾是	在	毛皮	一个	痒痒的	夜晚	.

那时我就大概猜到，我们今晚要度过一个痒痒的夜晚了。

[wi:; wi] ['kudnt] [goʊ] [mə'rɛn] [ə; eɪ] [wɔ:k] , [æn; ən] - [næns] [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][tu:; tə][tɔ:k] ;

We	couldn't	go	more'n	a	walk	,	an	'	Nance	she	forgot	to	talk	;
我们	不能	去	更多	一个	走	,	一个	-	南希	她	忘了	到	讲话	;

我们只能散步，南希忘了说话；

[ðen] [aɪ][dʒest] [slɪpt] [maɪ][ɑ:rm][ə'raʊnd][hɜ:r; hər] , [æn; ən] - [ʃi:; ʃi]['nevər] [kɪkt] [ə; eɪ][maɪt] . { - }

Then	I	jest	slipped	my	arm	around	her	,	an	'	she	never	kicked	a	mite	.	{	88	}
然后	我	笑话	滑倒了	我的	手臂	大约	她	,	一个	-	她	绝不	踢	一个	螨虫	.	{	-	}

然后我轻轻地搂住了她，她一点儿也没踢我。{88}

[wel] , [naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [hʌl] [bleɪm] - [bləʊd] [ɔ:f][aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - ,

Well	,	now	,	if	the	hull	blame	roof'd	blowed	off	I	wouldn't	'	a	keered	,
出色地	,	现在	,	如果	这	船体	责备	-	吹	离开	我	不会	-	一个	-	,

嗯，如果船体顶棚被吹走了，我就不会"keered"了。

[bʌt; bət][aɪ] [siːn] [æz; əz] [haʊ] [næns] [wʌz; wəz] [skɪrd] , [soʊ][aɪ]['sez] , - [baɪ] ['greɪʃəs] , [næns] ,
But I seen as how Nance was skeered , so I sez , ' By gracious , Nance ,
但 我 已见 作为 如何 南希 曾是 惊恐 , 所以 我 sez , - 经过 亲切 , 南希 ,

但我看到南希很害怕，所以我说："我的天哪，南希，

[aɪ] [ges] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][tɜːrn] , [æn; ən] - [kʌt] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] , [dəːn]
I guess if we don't turn , an ' cut back for the Crossroads , durn
我 猜测 如果 我们 不 转动 , 一个 - 切 后退 为了 这 十字路口 , 该死

我想如果我们不掉头，折返回十字路口，那就糟了。

[ðə; ði] ['ʃeltər] [wiːl] [gɪt][tuː; tə] - [naɪt] [baɪ]['eni][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] !
The shelter we'll git to - night by any kind of a chance !
这 庇护所 出色地 git 到 - 夜晚 经过 任何 种类 的 一个 机会 !

今晚我们无论如何都要找到一个避难所！

- [ðen] [ðə; ði] [mer] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æn; ən] - ['hwɪniːd] , [æn; ən] - [næns] [dʒest] [sed] , - [oʊ] , [ˌes 'aɪ] !
' Then the mare stopped short an ' whinnied , an ' Nance jest said , ' Oh , Si !
- 然后 这 母马 停止 短的 一个 - 嘶鸣 , 一个 - 南希 笑话 说 , - 哦 , 硅 !

然后那匹母马突然停了下来，嘶鸣了一声，南希就说："哦，是的！"

- [æn; ən] - [ðen] [kə'menst] [tuː; tə][kraɪ] , [tɪl] [aɪ][felt][laɪk]['kraɪɪn] - [tuː] ;
' An ' then commenced to cry , till I felt like cryin ' too ;
- 一个 - 然后 开始 到 哭 , 直到 我 毛毡 喜欢 哭泣 - 也 ;

然后她开始哭泣，我也跟着哭了起来；

[aɪ][fər'gɑːt][ə'baʊt][ðə; ði][stɔːrm] , [æn; ən] - [dʒest] [hʌgɪd] [hɜːr; hər][kloʊz][æn; ən] - [wɔːrm] ,
I forgot about the storm , an ' jest hugged her close an ' warm ,
我 忘了 关于 这 风暴 , 一个 - 笑话 拥抱 她 关闭 一个 - 温暖的 ,

我忘了暴风雨的事，只是紧紧地、温暖地拥抱了她。

[æn; ən] - [kɪst] [hɜːr; hər] , [æn; ən] - [kɪst] [hɜːr; hər] , [æn; ən] - [swɔːr] [æz; əz] [haʊ] [aɪ'd][biː; bi] [truː] .
An ' kissed her , an ' kissed her , an ' swore as how I'd be true .
一个 - 亲吻 她 , 一个 - 亲吻 她 , 一个 - 发誓 作为 如何 ID 是 真的 .

我吻了她，吻了她，并发誓我会对她忠诚。

[ðen] [næns] [ʃiː; ʃi][kwɪt][hɜːr; hər]['kraɪɪn] - [æn; ən] - [sed] [ʃiː; ʃi] - [skɪrd]
Then Nance she quit her cryin ' an ' said she wastn't skeered
然后 南希 她 辞职 她 哭泣 - 一个 - 说 她 - 惊恐

然后南希停止了哭泣，说她并不害怕。

[soʊ] ['lɔŋz] [ʃiː; ʃi] ['noʊd] [aɪ] - [dʒest][ə; eɪ] ['liːtl] [maɪt][fɜːr][hɜːr; hər] ;
So long's she knowed I keered jest a leetle mite fur her ;
所以 朗的 她 已知 我 - 笑话 一个 小精灵 螨虫 毛皮 她 ;

只要她知道我只关心她一点点；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gest] [wiːd] ['betər] [traɪ][æn; ən] - [gɪt][hoʊm] , [æn; ən] -
But she guessed we'd better try an ' git home , an '
但 她 猜对了 我们会 更好的 尝试 一个 - git 家 , 一个 -

但她猜我们最好还是想办法回家，而且

- [baɪ] - [æn; ən] - - [baɪ]
' by - an ' - by
- 经过 - 一个 - - 经过

'by-an'-by

[ðə; ði][stɔːrm] - [əl][stɑːp] , [æn; ən] - ['enɪˌwez] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ] ['veri] [fɜːr] !
The storm ' ll stop , an ' anyways , it ain't so very fur !
这 风暴 - 二 停止 , 一个 - 总之 , 它 不是 所以 非常 毛皮 !

暴风雨终会停歇，而且，它也没那么糟糕！

- [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tʃɑːk] [fʊl] [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] ,
' My heart was that chock full I couldn't find a word to say ,
- 我的 心 曾是 那 冲击 满的 我 不能 寻找 一个 单词 到 说 ,

"我当时心里百感交集，一个字也说不出来。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ! { - }

But	she	understood	the	way	that	I	looked	into	her	eyes	!	{	89	}
但	她	理解	这	方式	那	我	看起来	进入	她	眼睛	!	{	-	}

但她明白我凝视她双眼的方式！{89}

[ɪn] - [roʊb][æn; ən] - [rʌg] [aɪ] [ræpt] [hɜːr; hər][wɔːrm][æn; ən] - [snʌg] ,

In	buffaler	robe	an	'	rug	I	wrapped	her	warm	an	'	snug	,
在	-	长袍	一个	-	小地毯	我	包装	她	温暖的	一个	-	舒适	,

我用野牛皮长袍和毯子把她裹得暖暖的，

[æn; ən] - [gɑːt][aʊt][æn; ən] - [broʊk][ðə; ði] [mer] [ə; eɪ][roʊd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['bɑrnzɪz] [raɪz] .

An	'	got	out	an	'	broke	the	mare	a	road	all	the	way	to	Barnes's	Rise	.
一个	-	得到	出去	一个	-	打破	这	母马	一个	路	全部	这	方式	到	巴恩斯	上升	.

然后他下了马，驯服了那匹母马，一路跑到了巴恩斯高地。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['tɔːlɪʃ] [træmp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] - ['lɛdɪn] - [ðæt] - - [mer]

'	Twas	a	tallish	tramp	,	I	tell	you	,	a	-	leadin	'	that	flounderin	'	mare
-	那是	一个	高个子	流浪汉	,	我	告诉	你	,	一个	-	引言	-	那	-	-	母马

我告诉你，牵着那匹摇摇晃晃的母马的，是个个子比较高的流浪汉。

[θruː] - [snoʊ] [drɪfts] ['enihwɛə] [frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə][sɪks] [fʊt] [diːp] .

Thro	'	snow	drifts	anywheres	from	four	to	six	foot	deep	.
喉咙	-	雪	漂移	任何地方	从	四	到	六	脚	深的	.

积雪厚度从四英尺到六英尺不等。

[æn; ən] - [ə; eɪ] - ['peɪntər] - [naʊ] [æn; ən] - [ðen] [hauld] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['maʊntɪn] [den] ;

An	'	a	'	painter	'	now	an	'	then	howled	out	from	his	mountin	den	;
一个	-	一个	-	画家	-	现在	一个	-	然后	嚎叫	出去	从	他的	山脉	丹	;

一个"画家"时不时地从他山洞里嚎叫起来；

[bʌt; bət] [næns] , [ʃiː; ʃi]['nevər] [hiːə] [ˌaɪ 'tiː] , [fɜːr][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] - [ə; eɪ] [fel] [tuː; tə] [sliːp] .

But	Nance	,	she	never	heered	it	,	fur	she	must	'	a	fell	to	sleep	.
但	南希	,	她	绝不	听见	它	,	毛皮	她	必须	-	一个	跌倒	到	睡觉	.

但是南希却从未听到，她一定是睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɜːr][frʌm; frəm]['mɔːrnɪn] - [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['bɑrnzɪz] [raɪz] , —

It	wasn't	fur	from	mornin	'	when	we	come	to	Barnes's	Rise	,	—
它	不是	毛皮	从	早晨	-	什么时候	我们	来	到	巴恩斯	上升	,	—

我们来到巴恩斯高地时，看到的不是清晨的毛皮，——

[æn; ən] - [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [aɪ'd] [træmp] [naɪn] [maɪl][æn; ən] - ['wɔznt] ['taɪərd] .

An	'	I	found	to	my	surprise	I'd	tramped	nine	mile	an	'	wasn't	tired	.
一个	-	我	成立	到	我的	惊喜	ID	践踏	九	英里	一个	-	不是	疲劳的	.

令我惊讶的是，我走了九英里，却一点也不觉得累。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sek] [ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] [ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt]['hɑːrdli] [siːm]

I	was	in	sech	a	happy	dream	it	didn't	hardly	seem
我	曾是	在	sech	一个	快乐的	梦	它	没有	几乎	似乎

我当时在做着一个美梦，感觉并不像梦境那样美好。

[æz; əz][ðə; ði][raɪd][hæd; həd] [bɪn] ['eni] - [dʒest] [wʌt] [aɪ'd] [dɪ'zaɪrd] .

As	the	ride	had	been	any	tougher'n	jest	what	I'd	desired	.
作为	这	骑	有	到过	任何	-	笑话	什么	ID	想要的	.

这段旅程比我预想的还要艰难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] ['gɔɪn] - [naʊ] , [æn; ən] - [næns] [woʊk] [ʌp][ɔːl]['roʊzi] .

It	was	easier	goin	'	now	,	an	'	Nance	woke	up	all	rosy	.
它	曾是	更轻松	去	-	现在	,	一个	-	南希	觉醒	向上	全部	红润	.

现在一切都顺利多了，南希醒来时脸色红润。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - ['eni]['poʊzi][æz; əz][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

She	was	sweeter'n	any	posy	as	I	kissed	her	at	the	gate	.
她	曾是	-	任何	铭文	作为	我	亲吻	她	在	这	门	.

我在门口吻她时，她比任何鲜花都甜美。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz][dʒest][ə; eɪ] - [grəu in] - [soʊ][aɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ,

The	**dawn**	**was**	**jest**	**a**	**-**	**growin**	**'**	**so**	**I**	**wished**	**her**	**a**	**Merry**	**Christmas**	**,**
这	黎明	曾是	笑话	一个	-	成长中	-	所以	我	希望	她	一个	欢乐	圣诞节	,

天刚蒙蒙亮，我便祝她圣诞快乐。

[æn; ən] - [riˈmɑːkt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['gɔɪn] - [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ['gɪtɪn] - [leɪt] ! { - }

An	**'**	**remarked**	**I**	**must**	**be**	**goin**	**'**	**as**	**it**	**might**	**be**	**gittin**	**'**	**late**	**!**	**{**	**90**	**}**
一个	-	评论	我	必须	是	去	-	作为	它	可能	是	吉廷	-	晚的	!	{	-	}

安说道："我得走了，可能要晚点了！"{90}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《平凡之歌》和《万岁！(Songs of the Common Day, and,)
第4/5页

[wiː; wi][wʌz; wəz] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] [dʒest][sɪks] [wiːks] [frʌm; frəm] ['krɪsməs] [iːv] ;
We **was** **married** **at** **the** **Crossroads** **jest** **six** **weeks** **from** **Christmas** **Eve** **;**
我们 曾是 已婚 在 这 十字路口 笑话 六 周 从 圣诞节 前夕 ;

我们在圣诞节前六周在十字路口举行了婚礼;

[æn; ən] - [næns] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['pɑːrsənz] [ɪnə'veɪʃnz] ;
An **'** **Nance** **an** **'** **me** **believe** **in** **our** **parson's** **innovations** **;**
一个 - 南希 一个 - 我 相信 在 我们的 牧师的 创新 ;

南希和我相信我们牧师的创新;

[wiː; wi] [eint] [mʌtʃ] [skɪrd] [oʊ] - [roʊm] , [æn; ən] - [wiː; wi] ['rekən] [hiː; hi][kæn; kən] [priːtʃ] [sʌm; səm] ,
We **ain't** **much** **skeered** **o** **'** **Rome** **,** **an** **'** **we** **reckon** **he** **can** **preach** **some** **,**
我们 不是 很多 惊恐 o - 罗马 , 一个 - 我们 估计 他 能 布道 一些 ,

我们并不太惧怕罗马，而且我们认为他也能说些有道理的话。

[æn; ən] - [wiː; wi][kɔːl] [ðæt] ['iːvənɪn] - - [ə; eɪ][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [ˌdɪspen'seɪʃn] . { - }
An **'** **we** **call** **that** **evenin** **'** **sarvice** **a** **Providential** **Dispensation** **.** **{** **91** **}**
一个 - 我们 称呼 那 晚上 - - 一个 天意 豁免 . { - }

我们称这种晚间服务为天意的特许。{91}

[ðə; ði] ['sʌkər] [ʌv; əv] -
THE **SUCCOUR** **OF** **GLUSKÂP**
这 救助 的 -

格鲁斯卡普的援助

([ə; eɪ]['mɪkmæk] ['ledʒənd])
(**A** **MICMAC** **LEGEND** **)**
(一个 micmac 传奇)

(MICMAC传奇人物)

[ðə; ði] ['hæpi] ['væli] [læft] [wɪð; wɪθ] [sʌn] ,
The **happy** **valley** **laughed** **with** **sun** **,**
这 快乐的 谷 笑了 和 太阳 ,

快乐谷沐浴着阳光欢笑,

[ðə; ði][kɔːrn] [gruː] [fɜːrm][ɪn] [stɔːk] ,
The **corn** **grew** **firm** **in** **stalk** **,**
这 玉米 生长 公司 在 茎 ,

玉米秆变得坚实。

[ðə; ði]['lɑːdʒɪz] ['klʌstərd] [seɪf] [wer] [rʌn]
The **lodges** **clustered** **safe** **where** **run**
这 旅馆 聚类 安全的 在哪里 跑步

旅馆聚集在安全的地方

[ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] - .
The **streams** **of** **Peniawk** **.**
这 溪流 的 - .

佩尼亚克河的溪流。

[ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] - [puːlz] [ænd; ənd] ['ʃæloʊz] [ræŋ]
The **washing** **-** **pools** **and** **shallows** **rang**
这 洗涤 - 游泳池 和 浅滩 响铃

洗涤池和浅滩

[wɪð; wɪθ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [lædz] [æt; ət] [pleɪ] ;

With	shout	of	lads	at	play	;
和	喊	的	小伙子们	在	玩	;

伴随着嬉戏打闹的男孩们的欢呼声;

[æt; ət][kɔːrn] - ['həʊɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sæŋ] ;

At	corn	-	hoeing	the	women	sang	;
在	玉米	-	锄	这	女性	唱	;

女人们一边锄玉米一边唱歌;

[ðə; ði] ['wɒrɪrz] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] .

The	warriors	were	away	.
这	战士	是	离开	.

战士们都离开了。

[ðə; ði] [splæʃt] [waɪt] ['peblz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

The	splashed	white	pebbles	on	the	beach	,
这	溅起	白色的	鹅卵石	在	这	海滩	,

沙滩上溅起的白色鹅卵石,

[ðə; ði]['aɪdlɪŋ] ['pædlz] , [gliːmd] ;

The	idling	paddles	,	gleamed	;
这	怠速	桨	,	闪闪发光	;

空转的桨叶闪闪发光;

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [dɔːz] , [sper] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

Before	the	lodge	doors	,	spare	of	speech	,
前	这	小屋	门	,	空闲的	的	演讲	,

在旅馆门前，他一言不发。

[ðə; ði][oʊld][men] [bæskt] [ænd; ənd] [driːmd] .

The	old	men	basked	and	dreamed	.
这	老的	男人	晒太阳	和	梦见	.

老人们在阳光下晒太阳，做着美梦。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɪndləs] [nuːn] [gruː] [hɑːt] ,

And	when	the	windless	noon	grew	hot	,
和	什么时候	这	无风	中午	生长	热的	,

当无风的正午变得炎热时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [sʌn] [biːt] [laɪk] [stiːl] ,

And	the	white	sun	beat	like	steel	,
和	这	白色的	太阳	打	喜欢	钢	,

白昼的太阳像钢铁般炙烤着大地。

[ɪn] [ʃeɪd] [ə'baʊt][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][pɑːt]

In	shade	about	the	shimmering	pot
在	阴影	关于	这	闪闪发光	锅

在闪闪发光的花盆周围的阴凉处

[ðeɪ] ['gæðərd] [tuː; tə][ðer; ðər] [miːl] . { - }

They	gathered	to	their	meal	.	{	92	}
他们	聚集	到	他们的	一顿饭	.	{	-	}

他们聚在一起吃饭。{92}

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] , [ɑːn] ['flaɪɪŋ] [fiːt] ,

Then	from	the	hills	,	on	flying	feet	,
然后	从	这	丘陵	,	在	飞行	脚	,

然后，从山上，飞奔而下，

[ə; eɪ] ['despərət] ['rʌnər] [keɪm] ,

A	desperate	runner	came	,
一个	绝望的	跑步者	来了	,

一个绝望的跑者来了,

[wɪð; wɪθ][kraɪ] [ðæt] [smoʊt] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [striːt] ,

With	cry	that	smote	the	peaceful	street	,
和	哭	那	猛击	这	和平	街道	,

一声惊天动地的哭喊划破了宁静的街道

[ænd; ənd] [sluː] [ðə; ði] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

And	slew	the	peace	with	shame	.
和	一万	这	和平	和	耻辱	.

并以耻辱扼杀了和平。

- [træpt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [snerd] [ɪn] [sliːp] ,

'	Trapped	in	the	night	,	and	snared	in	sleep	,
-	被困	在	这	夜晚	,	和	被困	在	睡觉	,

“困于黑夜，沉溺于睡梦，

['aʊər; ɑːr] ['wɒrɪrz] [weɪk] [noʊ] [mɔːr] !

Our	warriors	wake	no	more	!
我们的	战士	唤醒	不	更多的	!

我们的战士们再也醒不过来了!

[ʌp] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] ['məuhɔːks] [kriːp] —

Up	from	Wahloos	the	Mohawks	creep	—
向上	从	-	这	莫霍克人	潜行者	—

莫霍克人从瓦卢斯向上爬——

[ðer; ðər] [fiːt] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] !

Their	feet	are	at	the	door	!
他们的	脚	是	在	这	门	!

他们的脚已经踏到门口了!

- [ðə; ði] [greɪ] [oʊld] ['seɪtʃəm] [roʊz][ænd; ənd] [mɑːkt]

'	The	grey	old	sachems	rose	and	mocked
-	这	灰色的	老的	酋长们	玫瑰	和	嘲笑

“灰白的老酋长们站起来嘲笑

[ðə; ði]['ruːɪn] [ðæt] [druː] [nɪr] ;

The	ruin	that	drew	near	;
这	废墟	那	画	靠近	;

临近的废墟;

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [flɑːkt] ,

And	down	the	beach	the	children	flocked	,
和	向下	这	海滩	这	孩子们	成群结队的	,

孩子们沿着沙滩涌了过来，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [waɪld][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

And	women	wild	with	fear	.
和	女性	荒野	和	害怕	.

而女人们则吓得魂飞魄散。

[lɔːntʃt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [red] [kə'nuːz] ; [wen] , [loʊ] !

Launched	were	the	red	canoes	;	when	,	lo	!
发射	是	这	红色的	独木舟	;	什么时候	,	洛	!

红色独木舟下水了；突然，瞧!

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] - [stʊd] ,

Beside	them	Gluskâp	stood	,
旁	他们	-	站立	,

格鲁斯卡普就站在他们旁边，

[ə'piəriŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt][baʊ; boʊ]

Appearing	with	his	giant	bow
出现	和	他的	巨大的	弓

他带着巨大的弓箭出现了

[frʌm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪstɪk] [wʊd] .

From	out	his	mystic	wood	.
从	出去	他的	神秘	木头	.

从他神秘的森林里。

[wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] [vɔɪs] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] [bæk] ,

With	quiet	voice	he	called	them	back	,
和	安静的	嗓音	他	称为	他们	后退	,

他轻声唤他们回来。

[ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ðer; ðər] [fɪrz] ;

And	comforted	their	fears	;
和	安慰	他们的	恐惧	;

并抚慰了他们的恐惧;

[hiː; hi] [swɔːr] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [læk] ,

He	swore	the	lodges	should	not	lack	,
他	发誓	这	旅馆	应该	不是	缺少	,

他发誓说，各旅馆绝不会缺少任何东西。

[hiː; hi] [draɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [terz] ; { - }

He	dried	the	children's	tears	;	{	93	}
他	干燥	这	孩子们的	眼泪	;	{	-	}

他擦干了孩子们的眼泪;{93}

[tɪl] ['sɒrəʊ] ['mʌðərz] ['ɔːlməʊst] [diːmd]

Till	sorrowing	mothers	almost	deemed
直到	悲伤	母亲们	几乎	被认为

直到悲伤的母亲们几乎都认为

[ðə; ði] ['despərət] ['rʌnər] [laɪd; liːd] ,

The	desperate	runner	lied	,
这	绝望的	跑步者	撒谎了	,

绝望的跑者撒了谎。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪərd] ['tʃɪldrən] [slept] , [ænd; ənd] [driːmd]

And	the	tired	children	slept	,	and	dreamed
和	这	疲劳的	孩子们	睡着了	,	和	梦见

疲惫的孩子们睡着了，做了个梦。

[ðer; ðər] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [nɑːt] [daɪd] .

Their	fathers	had	not	died	.
他们的	父亲们	有	不是	死亡	.

他们的父亲并没有去世。

[ðæt] [naɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [wʊd]

That	night	behind	the	mystic	wood
那	夜晚	在后面	这	神秘	木头

那天晚上，在神秘树林的后面

[ðə; ði] ['moʊhɔːk] ['wɒrɪrz] [krept] ;

The	Mohawk	warriors	crept	;
这	莫霍克	战士	悄悄地爬	;

莫霍克战士们匍匐前进;

[ə; eɪ] [spel] [went] [θruː] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd]

A	spell	went	through	the	solitude
一个	拼写	去	通过	这	孤独

孤独的时光渐渐消逝

[ænd; ənd] ['stɪld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [slept] .

And	stilled	them	,	and	they	slept	.
和	静止	他们	,	和	他们	睡着了	.

他们安静下来，然后睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [raʊnd] [muːn] , ['raɪzɪŋ] [leɪt] ,

And	when	the	round	moon	,	rising	late	,
和	什么时候	这	圆形的	月亮	,	上升	晚的	,

当圆圆的月亮，姗姗来迟地升起时，

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [krɔːst] ,

The	Hills	of	Kawlm	had	crossed	,
这	丘陵	的	-	有	交叉	,

考尔姆山丘已越过，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][kæmp][ʌv; əv]['moʊhɔːk] [heɪt]

She	saw	the	camp	of	Mohawk	hate
她	锯	这	营	的	莫霍克	恨

她看到了莫霍克人的仇恨营地

[swɔðd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [frɔːst] .

Swathed	in	a	great	white	frost	.
裹挟着	在	一个	伟大的	白色的	霜	.

被一层厚厚的白色霜层包裹着。

[æt; ət][mɔːrn] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mɪstɪk] [wʊd]

At	morn	,	behind	the	mystic	wood
在	早晨	,	在后面	这	神秘	木头

清晨，在神秘树林的后面

[keɪm] - , [baʊ; boʊ][ɪn][hænd] ,

Came	Gluskâp	,	bow	in	hand	,
来	-	,	弓	在	手	,

格鲁斯卡普来了，手里拿着弓。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] ['sɑːlətuːd] ,

And	marked	the	ice	-	bound	solitude	,
和	标记	这	冰	-	边界	孤独	,

并标志着冰封的孤独，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'weɪ.kɪŋ] [bænd] .

And	that	unwaking	band	.
和	那	不觉醒	乐队	.

还有那支不眠乐队。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [hɪz; ɪz][lɪps] [gruː] [maɪld] ,

But	as	he	gazed	his	lips	grew	mild	,
但	作为	他	凝视	他的	嘴唇	生长	温和的	,

但他凝视着，嘴唇微微泛红，

[fɔːr; fər] , [seɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ,

For	,	safe	among	the	dead	,
为了	,	安全的	之中	这	死的	,

因为，在死者之中是安全的，

[ðer; ðər] [pleɪd] [ə; eɪ] ['rʌdi] , ['læfɪŋ] [tʃaɪld]

There	played	a	ruddy	,	laughing	child
那里	玩	一个	红润	,	笑	孩子

一个面色红润、笑个不停的孩子在玩耍。

[baɪ][ə; eɪ] ['kæptɪv] ['mʌðɝz] [hed] ; { - }

By	a	captive	mother's	head	;	{	94	}
经过	一个	俘虏	母亲的	头	;	{	-	}

被俘母亲的头颅；{94}

[ænd; ənd][tʃaɪld][ænd; ənd] ['mʌðər] , ['nestlɪŋ] [wɔːrm] ,

And	child	and	mother	,	nestling	warm	,
和	孩子	和	母亲	,	雏鸟	温暖的	,

母子依偎在一起，温暖舒适。

[skers] [nuː] [ðer; ðər][foʊz][hæd; həd][daɪd] ,
Scarce knew their foes had died ,
稀少 知道 他们的 敌人 有 死亡 ,

几乎没人知道他们的敌人已经死了。

[æz; əz][pæst][ðer; ðər] [sliːp] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [stɔːrm]
As past their sleep the noiseless storm
作为 过去的 他们的 睡觉 这 无声 风暴

当他们沉睡过去，无声的风暴来临。

[ʌv; əv][streɪndʒ] [deθ] [tɜːrnd] [ə'saɪd] . { - }
Of strange death turned aside . { 95 }
的 奇怪的 死亡 转向 旁边 . { - }

奇怪的死亡被搁置一旁。{95}

[haʊ] [ðə; ði] ['məuhɔːks] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] -
HOW THE MOHAWKS SET OUT FOR MEDOCTEC
如何 这 莫霍克人 放 出去 为了 -

莫霍克队如何前往梅多克泰克

[[wen] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['məuhɔːks] ['kæptʃərd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] - ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌmædə'wɑːskə] ,
[When the invading Mohawks captured the outlying Melicite village of Madawaska ,
[什么时候 这 入侵 莫霍克人 捕获 这 边远 - 村庄 的 马达瓦斯卡 ,

当入侵的莫霍克人占领了偏远的梅利西特村庄马达瓦斯卡时，

[ðeɪ] [sperd] [tuː] [skwɔːz] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [striːm] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] - [taʊn]
they spared two squaws to guide them down stream to the main Melicite town
他们 幸存 二 印第安女人 到 指导 他们 向下 溪流 到 这 主要的 - 镇
[ʌv; əv] - ,
of Medoctec ,
的 - ,

他们留下了两名印第安妇女，引导他们顺流而下到达梅利西特人的主要城镇梅多克特克。

[bɪ'loʊ] [grænd] [fɔːlz] .
below Grand Falls .
以下 盛大 瀑布 .

大瀑布下方。

[ðə; ði] [skwɔːz] [stiəd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['kæptərz]['oʊvər][ðə; ði] [fɔːlz] .]
The squaws steered themselves and their captors over the Falls .]
这 印第安女人 转向 他们自己 和 他们的 俘虏者 超过 这 瀑布 .]

印第安妇女们带着她们的俘虏们渡过了瀑布。

[aɪ]
I
我

我

[grəuz] [ðə; ði] [greɪt] [diːd] , [ðoʊ] [nʌn]
Grows the great deed , though none
生长 这 伟大的 契据 , 尽管 没有任何

伟大的事迹虽无任何迹象，却依然存在。

[ʃaʊt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] !
Shout to behold it done !
喊 到 看哪 它 完毕 !

欢呼雀跃，见证奇迹!

[tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] [diːd] [dʌn] [baɪ] [naɪt]
To the brave deed done by night
到 这 勇敢的 契据 完毕 经过 夜晚

致敬夜间英勇事迹

['hev(ə)n] ['testifaiz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]
Heaven testifies in the light
天堂 作证 在 这 光

天堂在光中作证

['stelθi] [ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] ,
Stealthy and swift as a dream ,
隐秘的 和 迅速 作为 一个 梦 ,

悄无声息，迅捷如梦，

['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
Crowding the breast of the stream ,
拥挤 这 胸部 的 这 溪流 ,

挤满了溪流的胸怀，

[ɪn][ðer; ðər] [peɪnt] [ænd; ənd] [pluːmz] [ʌv; əv][wɔːr]
In their paint and plumes of war
在 他们的 画 和 羽流 的 战争

他们身上的彩绘和战争羽毛

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɔːr] - [kə'nuːz] [fɔːr] [skɔːr] ,
And their war - canoes four score ,
和 他们的 战争 - 独木舟 四 分数 ,

他们的战船有八十艘，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θredɪŋ] [ðə; ði] - ,
They are threading the Oolastook ,
他们 是 螺纹 这 - ,

他们正在穿奥拉斯托克，

[wer] [hɪz; ɪz] ['kreɪdlɪŋ] [hɪlz] .
Where his cradling hills o'erlook .
在哪里 他的 摇篮 丘陵 俯瞰 .

他怀抱的山峦俯瞰着他。

[ðə; ði] [brɑːntʃi] ['θɪkɪt] [haɪd][ðem; ðəm] ;
The branchy thickets hide them ;
这 枝状 灌木丛 隐藏 他们 ;

茂密的树枝将它们遮蔽起来；

[ðə; ði] [ʌn'stɑːrtəld] ['wɔːtərz] [gaɪd] [ðem; ðəm] . { - }
The unstartled waters guide them . { 96 }
这 不惊慌 水 指导 他们 . { - }

平静的水面指引着它们。{96}

[iː]
II
二

二

[kʌmz] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [hɪlz]
Comes night to the quiet hills
来 夜晚 到 这 安静的 丘陵

夜幕降临寂静的山丘

[wer] [ðə; ði][ˌmædə'wɑːskə] [spɪlz] , —
Where the Madawaska spills , —
在哪里 这 马达瓦斯卡 溢出物 , —

马达瓦斯卡河溢出的地方，——

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['slʌmbɚɪŋ] [hʌt] [noʊ] ['wɔːrnɪŋ] ,
To his slumbering huts no warning ,
到 他的 沉睡 小屋 不 警告 ,

他的沉睡小屋没有收到任何警告，

[nɔ:r] [mɜ:rθ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mɔ:rnɪŋ] !
Nor mirth of another morning !
也不 欢笑 的 其他 早晨 !

又一个清晨的欢乐!

[noʊ] [mɔ:r] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [weɪk]
No more shall the children wake
不 更多的 将 这 孩子们 唤醒

孩子们将不再醒来

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔ:nz] [θru:] [ðə; ði] [hʌt] - [dɔ:r] [breɪk] ;
As the dawns through the hut - door break ;
作为 这 黎明 通过 这 小屋 - 门 休息 ;

当晨曦透过小屋的门缝照进来时;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔ:gz] , [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [pæk] ,
But the dogs , a trembling pack ,
但 这 狗 , 一个 发抖 盒 ,

但是那些狗，一群瑟瑟发抖的狗，

[wɪð; wɪθ] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [sti:l] [bæk] .
With wistful eyes steal back .
和 怅惘 眼睛 偷 后退 .

带着怅然的眼神偷偷溜回去。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] ['paɪlət] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [foʊ]
And , to pilot the noiseless foe
和 , 到 飞行员 这 无声 敌人

并且，去驾驶那无声的敌人

[θru:] [ðə; ði] ['perələs] ['pa:siz] , [goʊ]
Through the perilous passes , go
通过 这 危险的 通过 , 去

穿过险峻的隘口，走

[tu:] ['wɪmɪn] [hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [daɪ] —
Two women who could not die —
二 女性 WHO 可以 不是 死 —

两个死不了的女人——

[hu:m] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] [pæst] [baɪ] .
Whom the knife in the dark passed by .
谁 这 刀 在 这 黑暗的 通过了 经过 .

黑暗中，刀子从谁身边掠过。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[wer] [ðə; ði] ['ʃoʊlɪŋ] ['wɔ:tərz] [frɔ:θ] ,
Where the shoaling waters froth ,
在哪里 这 浅滩 水 泡沫 ,

在浅滩翻腾的浪花中，

[tʃɜ:nd] [θɪk] [laɪk] ['dɛvəlz] - [brɔ:θ] , —
Churned thick like devils ' broth , —
搅打 厚的 喜欢 魔鬼 - 肉汤 , —

浓稠得像魔鬼的汤一样，——

[wer] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [ʃɑ:rk] - [dʒɔ:] [weɪts] ,
Where the rocky shark - jaw waits ,
在哪里 这 岩石 鲨鱼 - 颚 等待 ,

在岩石嶙峋的鲨鱼颚等待着的地方，

['nevər] [ə; eɪ][bɑ:rk] [ðæt] [greɪts] . { - }
Never a bark that grates . { 97 }
绝不 一个 吠 那 格栅 . { - }

绝不发出刺耳的吠声。{97}

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪrlɪs] ['kæptivz] - [skɪl]
And the tearless captives ' skill
和 这 无泪 俘虏 - 技能

以及那些不流泪的俘虏的技巧

['kɑ:ntents][ðem; ðəm] .
Contents them .
内容 他们 .

内容它们。

['ɑ:nwərd] [stɪl] !
Onward still !
向前 仍然 !

继续前进!

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] - [vɔɪst] ['kæptivz] [tel]
And the low - voiced captives tell
和 这 低的 - 配音 俘虏 告诉

而那些低声细语的俘虏们则诉说着.....

[ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [tʃɪr] [ðem; ðəm] [wel] :
The tidings that cheer them well :
这 消息 那 欢呼 他们 出色地 :

令他们振奋的消息:

[haʊ] [ə; eɪ] [klɪr] [stri:m] [li:dz] [ðem; ðəm] [daʊn]
How a clear stream leads them down
如何 一个 清除 溪流 线索 他们 向下

一条清澈的溪流引领他们向下流去

[wel] - [naɪ] [tu:; tə] - [taʊn] ,
Well - nigh to Medoctec town ,
出色地 - 夜 到 - 镇 ,

距离梅多克泰克镇很近,

[er] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [fɔ:lz] - ['θʌndər]
Ere to the great Falls ' thunder
埃雷 到 这 伟大的 瀑布 - 雷

在大瀑布的雷鸣声中

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɔ:l] [jɔ:nz] [ə'sʌndər] .
The long wall yawns asunder .
这 长的 墙 打哈欠 分离 .

长长的墙壁裂开了。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [klɪr] [stri:m] ['glɪməz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ;
The clear stream glimmers before them ;
这 清除 溪流 微光 前 他们 ;

清澈的溪流在他们面前闪闪发光;

[ðə; ði][feɪnt] [naɪt] ['fɔ:ltəz] [ɔ:(r)][ðem; ðəm] ;
The faint night falters o'er them ;
这 头晕的 夜晚 犹豫不决 超过 他们 ;

夜色朦胧地笼罩着他们;

[læʃ] ['laɪtli] [bɑ:rk][tu:; tə][bɑ:rk] ,
Lashed lightly bark to bark ,
鞭打 轻轻 吠 到 吠 ,

轻轻地将树皮绑在一起，

[ðeɪ] [glaɪd][ðə; ði] ['wɪndləs] [dɑ:rk] .
They glide the windless dark .
他们 滑行 这 无风 黑暗的 .

它们在无风的黑暗中滑翔。

[leɪt] [grəuz] [ðə; ði] [naɪt] .
Late grows the night .
晚的 生长 这 夜晚 .

夜色渐深。

[noʊ] [fɪr]
No fear
不 害怕

无所畏惧

[waɪl] [ðə; ði] ['skɪlfl] ['kæptivz] [stɪr] !
While the skilful captives steer !
尽管 这 熟练 俘虏 转向 !

而技艺高超的俘虏们则掌舵!

[sli:ps] [ðə; ði]['taɪərd] ['wɔ:riər] , [sli:ps]
Sleeps the tired warrior , sleeps
睡觉 这 疲劳的 战士 , 睡觉

疲惫的战士睡着了，睡着了。

[ðə; ði] [tʃi:f] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [kri:ps] . { - }
The chief ; and the river creeps . { 98 }
这 首席 ; 和 这 河 令人毛骨悚然 . { - }

首领；河水缓缓流淌。{98}

[vi:]
V
V

V

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] -
In the town of the Melicite
在 这 镇 的 这 -

在梅利西特镇

[ðə; ði][ˌʌn'dʒɑ:rd] [pi:s] [ɪz] [swi:t] ,
The unjarred peace is sweet ,
这 未开封的 和平 是 甜的 ,

不受干扰的宁静是美好的。

[gri:n] [grəuz] [ðə; ði][kɔ:rn][ænd; ənd] [greɪt] ,
Green grows the corn and great ,
绿色的 生长 这 玉米 和 伟大的 ,

绿地上长满了玉米，而且长势喜人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌnt] [ɪz] ['fɔ:rtʃənət] .
And the hunt is fortunate .
和 这 打猎 是 幸运 .

这次狩猎很幸运。

[ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] ['hi:dləs] [jɪr]
This many a heedless year
这 许多 一个 鲁莽 年

这许多年，都是漫不经心的。

[ðə; ði] ['məuhɔ:ks] [kʌm] [nɑ:t] [nɪr] .

The	Mohawks	come	not	near	.
这	莫霍克人	来	不是	靠近	.

莫霍克人根本无法接近。

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] - [geɪt] [stændz] [ʌn'bɑ:d] ;

The	lodge	-	gate	stands	unbarred	;
这	小屋	-	门	站立	畅通无阻	;

旅馆大门敞开着;

[skers] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][dɔ:g] [ki:ps] [gɑ:rd] .

Scarce	even	a	dog	keeps	guard	.
稀少	甚至	一个	狗	保持	警卫	.

连狗都很少看守。

[noʊ] ['mʌðər] [ʃri:ks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m]

No	mother	shrieks	from	a	dream
不	母亲	尖叫	从	一个	梦

没有母亲会在梦中尖叫

[ʌv; əv] [blʌd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stri:m] , —

Of	blood	on	the	threshold	stream	,	—
的	血	在	这	临界点	溪流	,	—

门槛上的血流，——

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mju:t] [gaɪdz]

But	the	thought	of	those	mute	guides
但	这	想法	的	那些	沉默的	指南

但想到那些沉默的向导.....

[ɪz] [wer] [ðə; ði] ['sli:pər] [baɪdz] !

Is	where	the	sleeper	bides	!
是	在哪里	这	轨枕	比德斯	!

那是沉睡者栖息的地方!

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六

[gets] [fɔ:rθ] [ðoʊz] ['kævən] [wɔ:lz]

Gets	forth	those	caverned	walls
获得	前进	那些	洞穴	墙壁

那些洞穴般的墙壁显露出来

[noʊ] [rɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒaɪənt] [fɔ:lz] ,

No	roar	from	the	giant	Falls	,
不	吼	从	这	巨大的	瀑布	,

瀑布没有发出轰鸣声。

[hu:z] ['maʊntənəs] [foʊm] [tredz] ['ʌndər]

Whose	mountainous	foam	treads	under
谁	多山	泡沫	踏板	在下面

其山峦般的泡沫在下方翻滚

[ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv]['ɔ:f(ə)l] ['θʌndər] . { - }

The	abyss	of	awful	thunder	.	{	99	}
这	深渊	的	可怕	雷	.	{	-	}

可怕的雷鸣深渊。{99}

[bʌt; bət] — [ðə; ði] ['rɪvɚz] ['sʌd(ə)n] [spi:d] !

But	—	the	river's	sudden	speed	!
但	—	这	河流的	突然	速度	!

但是——河水的速度突然变快了!

[haʊ] [ðə; ði] [goʊst] - [greɪ] [ʃɔːz] [rɪ'siːd] !
How the ghost - grey shores recede !
如何 这 鬼 - 灰色的 海岸 消退 !

幽灵般的灰色海岸渐渐远去!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪrlɪs] ['pailəts] [hɪr]
And the tearless pilots hear
和 这 无泪 飞行员 听到

而那些无泪的飞行员们听到了

[ə; eɪ] ['mʌtərɪŋ] [vɔɪs] [kriːp] [nɪr] .
A muttering voice creep near .
一个 喃喃自语 嗓音 潜行者 靠近 .

一个低语声悄悄靠近。

[ə; eɪ] ['tremər] !
A tremor !
一个 震颤 !

震动!

[ðə; ði] [blæntʃt] [weɪvz] [liːp] .
The blanched waves leap .
这 焯水 波浪 飞跃 .

泛白的波浪跃动。

[ðə; ði] ['wɒrɪrz] [stɑːrt][frʌm; frəm] [sliːp] .
The warriors start from sleep .
这 战士 开始 从 睡觉 .

战士们从睡梦中出发。

[feɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bler]
Faints in the sudden blare
晕倒 在 这 突然 喧嚣

突如其来的巨响中昏厥

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [swɪft] [dɪ'sper] ,
The cry of their swift despair ,
这 哭 的 他们的 迅速 绝望 ,

他们迅速发出绝望的呼喊

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptivz] - [deθ] - [tʃænt] [ʃrɪlz] . . .
And the captives ' death - chant shrills . . .
和 这 俘虏 - 死亡 - 呗 尖锐的 . . .

俘虏们临终前的哀嚎声刺耳难听.....

[bʌt; bət][ə'fɑːr] , [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm]['ɪlz] ,
But afar , remote from ills ,
但 远方 , 偏僻的 从 疾病 ,

但远离苦难，远离尘嚣，

['kwaɪət]['ʌndər][ðə; ði]['kwaɪət][skaɪz]
Quiet under the quiet skies
安静的 在下面 这 安静的 天空

寂静的天空下一片静谧

[ðə; ði] - ['vɪlɪdʒ] [laɪz] . { - }
The Melicite village lies . { 100 }
这 - 村庄 谎言 . { - }

梅利西特村位于。{100}

[ðə; ði] [wʊd] ['frɑːlɪk]
THE WOOD FROLIC
这 木头 嬉戏

森林嬉戏

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r][wʌz; wəz] ['bɪtər] [braɪt] , [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [skaɪ][wʌz; wəz] [greɪ] ;

The	Morning	Star	was	bitter	bright	,	the	morning	sky	was	grey	;
这	早晨	星星	曾是	苦的	明亮的	,	这	早晨	天空	曾是	灰色的	;

晨星刺眼，晨空灰蒙蒙的;

[ænd; ənd][wi:; wi] [hɪtʃt] ['aʊər; ɑ:r] [ti:mz] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv]

And	we	hitched	our	teams	and	started	for	the	woods	at	break	of
和	我们	搭便车	我们的	团队	和	开始	为了	这	树林	在	休息	的

[deɪ] .

day	.
天	.

于是，我们套上马匹，在黎明时分向树林进发。

[oʊ] , [ðə; ði][frɔ:st][ɪz][ɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [paɪlz] [haɪ] !

Oh	,	the	frost	is	on	the	forest	,	and	the	snow	piles	high	!
哦	,	这	霜	是	在	这	森林	,	和	这	雪	堆	高的	!

哦，森林里结了霜，积雪很高!

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]['waɪndɪŋ] [roʊd][ðə; ði][sled] - ['belz]['dʒæŋgld] [ki:n]

Along	the	white	and	winding	road	the	sled	-	bells	jangled	keen
沿着	这	白色的	和	绕线	路	这	雪橇	-	铃铛	叮当作响	敏锐的

沿着蜿蜒的白色道路，雪橇铃铛发出清脆的叮当声。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['berid] [fensiz] , [ðə; ði] ['bɪloʊi] [drɪfts] [bɪ'twi:n] .

Between	the	buried	fences	,	the	billowy	drifts	between	.
之间	这	埋葬	栅栏	,	这	波涛汹涌	漂移	之间	.

埋在地下的栅栏之间，波涛汹涌的海浪翻滚而来。

[oʊ] , ['meri] [swɪŋ] [ðə; ði]['æksɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [tʃɪps] [flai] !

Oh	,	merry	swing	the	axes	,	and	the	bright	chips	fly	!
哦	,	欢乐	摇摆	这	轴	,	和	这	明亮的	芯片	飞	!

哦，挥动斧头，让闪亮的木屑飞溅吧!

[soʊ][krɪsp] [sæŋ] [ðə; ði] [rʌnə:z] , [ænd; ənd][soʊ][swɪft][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [sped] ,

So	crisp	sang	the	runners	,	and	so	swift	the	horses	sped	,
所以	脆	唱	这	跑步者	,	和	所以	迅速	这	马匹	加速	,

跑者的歌声如此清脆，骏马奔腾如此迅捷，

[ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌju: 'es] [er] [ðə; ði][skaɪ] [gru:] [red] .

That	the	woods	were	all	about	us	ere	the	sky	grew	red	.
那	这	树林	是	全部	关于	我们	埃雷	这	天空	生长	红色的	.

在天空变红之前，我们周围全是树林。

[oʊ] , [ðə; ði][frɔ:st][ɪz][ɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [paɪlz] [haɪ] !

Oh	,	the	frost	is	on	the	forest	,	and	the	snow	piles	high	!
哦	,	这	霜	是	在	这	森林	,	和	这	雪	堆	高的	!

哦，森林里结了霜，积雪很高!

[ðə; ði][bɑ:rk] [hʌŋ] ['rægɪd] [ɑ:n][ðə; ði][bɜ:rtʃ] , [ðə; ði]['laɪkən][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:r] ,

The	bark	hung	ragged	on	the	birch	,	the	lichen	on	the	fir	,
这	吠	悬挂	破烂不堪	在	这	桦木	,	这	地衣	在	这	冷杉	,

白桦树皮耷拉着，冷杉树上长满了地衣。

[ðə; ði]['lʌŋwɜ:rtˌ'lʌŋwɔ:rt] [frɪndʒd] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] , [ænd; ənd] [greɪ] [mɔ:s] [ðə; ði]['dʒu:nɪpər] .

The	lungwort	fringed	the	maple	,	and	grey	moss	the	juniper	.
这	肺草	流苏	这	枫	,	和	灰色的	苔藓	这	杜松	.

肺草环绕着枫树，灰苔环绕着杜松。

[oʊ] , ['meri] [swɪŋ] [ðə; ði]['æksɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [tʃɪps] [flai] ! { - }

Oh	,	merry	swing	the	axes	,	and	the	bright	chips	fly	!	{	101	}
哦	,	欢乐	摇摆	这	轴	,	和	这	明亮的	芯片	飞	!	{	-	}

哦，挥动斧头，让闪亮的木屑飞溅吧!{101}

[soʊ] [stɪl] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [tʃɪl] [ðə; ði] [er] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [si:md] [ə'sli:p] ,

So	still	the	air	and	chill	the	air	the	branches	seemed	asleep	,
所以	仍然	这	空气	和	寒意	这	空气	这	分支	似乎	睡着了	,

空气静谧而寒冷，树枝仿佛睡着了一般。

[bʌt; bət][wi:; wi] [broʊk] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['vɪʒənz] [æz; əz][ðə; ði][æks][bɪt] [di:p] .

But	we	broke	their	ancient	visions	as	the	axe	bit	deep	.
但	我们	打破	他们的	古老的	愿景	作为	这	斧头	少量	深的	.

但我们用利刃深深地刺穿了他们古老的愿景。

[oʊ] , [ðə; ði][frɔ:st][ɪz][ɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [paɪlz] [haɪ] !

Oh	,	the	frost	is	on	the	forest	,	and	the	snow	piles	high	!
哦	,	这	霜	是	在	这	森林	,	和	这	雪	堆	高的	!

哦，森林里结了霜，积雪很高！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:pərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bleɪdz] ,

With	the	shouts	of	the	choppers	and	the	barking	of	their	blades	,
和	这	喊叫	的	这	直升机	和	这	叫声	的	他们的	刀片	,

伴随着直升机的鸣叫声和刀刃的尖啸声，

[haʊ] [ræŋ] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['væliz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbɪt] - ['hɔ:ntɪd] [gleɪdz] !

How	rang	the	startled	valleys	and	the	rabbit	-	haunted	glades	!
如何	响铃	这	惊慌	山谷	和	这	兔子	-	闹鬼的	林间空地	!

惊愕的山谷和兔子出没的林间空地，回荡着怎样的回声！

[oʊ] , ['meri] [swɪŋ] [ðə; ði]['æksɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [tʃɪps] [flai] !

Oh	,	merry	swing	the	axes	,	and	the	bright	chips	fly	!
哦	,	欢乐	摇摆	这	轴	,	和	这	明亮的	芯片	飞	!

哦，挥动斧头，让闪亮的木屑飞溅吧！

[ðə; ði][hɑ:rd] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [wʊd] , [wi:; wi] [feld] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][ju:z] ;

The	hard	wood	and	the	soft	wood	,	we	felled	them	for	our	use	;
这	难的	木头	和	这	柔软的	木头	,	我们	倒下	他们	为了	我们的	使用	;

硬木和软木，我们都砍伐下来供自己使用；

[ænd; ənd] ['tʃi:fli] , [fɔ:r; fər][ɪts] ['sentɪd] [gʌm] , [wi:; wi] [lʌvd] [ðə; ði] ['skeɪli] [spru:s] ;

And	chiefly	,	for	its	scented	gum	,	we	loved	the	scaly	spruce	;
和	主要	,	为了	它是	香味	胶	,	我们	喜爱	这	鳞片状的	云杉	;

我们喜爱鳞状云杉，主要是因为它的树脂散发着香味；

[oʊ] , [ðə; ði][frɔ:st][ɪz][ɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [paɪlz] [haɪ] !

Oh	,	the	frost	is	on	the	forest	,	and	the	snow	piles	high	!
哦	,	这	霜	是	在	这	森林	,	和	这	雪	堆	高的	!

哦，森林里结了霜，积雪很高！

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] [rɔ:r] , [sʌm; səm] ['hɔ:ri] [tri:] [keɪm] [daʊn] ,

And	here	and	there	,	with	solemn	roar	,	some	hoary	tree	came	down	,
和	这里	和	那里	,	和	庄严	吼	,	一些	苍老	树	来了	向下	,

不时地，伴随着隆隆的轰鸣声，一些苍老的树木轰然倒下。

[ænd; ənd][wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ɪts] [kraʊn] .

And	we	heard	the	rolling	of	the	years	in	the	thunder	of	its	crown	.
和	我们	听到	这	滚动	的	这	年	在	这	雷	的	它是	王冠	.

我们听见岁月在它王冠的雷鸣中滚滚向前。

[oʊ] , ['meri] [swɪŋ] [ðə; ði]['æksɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [tʃɪps] [flai] ! { - }

Oh	,	merry	swing	the	axes	,	and	the	bright	chips	fly	!	{	102	}
哦	,	欢乐	摇摆	这	轴	,	和	这	明亮的	芯片	飞	!	{	-	}

哦，挥动斧头，让闪亮的木屑飞舞吧！{102}

[soʊ] , ['meni] [ə; eɪ][sled][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [steɪk] - [tɑ:ps] [su:n] ;

So	,	many	a	sled	was	loaded	up	above	the	stake	-	tops	soon	;
所以	,	许多	一个	雪橇	曾是	已加载	向上	多于	这	赌注	-	最高额	很快	;

于是，很快许多雪橇就被装得高高在上；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][loʊd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv] [nuːn] ;

And	many	a	load	was	at	the	farm	before	the	horn	of	noon	;
和	许多	一个	加载	曾是	在	这	农场	前	这	喇叭	的	中午	;

正午之前，农场里已经运来了许多货物；

[oʊ] , [ðə; ði][frɔːst][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [paɪlz] [haɪ] !

Oh	,	the	frost	is	on	the	forest	,	and	the	snow	piles	high	!
哦	,	这	霜	是	在	这	森林	,	和	这	雪	堆	高的	!

哦，森林里结了霜，积雪很高！

[ænd; ənd] [er] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌndaʊn] [ɔːl] ['jeloʊ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

And	ere	we	saw	the	sundown	all	yellow	through	the	trees	,
和	埃雷	我们	锯	这	日落	全部	黄色的	通过	这	树木	,

当我们透过树梢看到夕阳染成一片金黄时，

[ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] [stʊd] [æz; əz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌkwiːt] [pætʃ] [wɪð; wɪθ] [biːz] ;

The	farmyard	stood	as	thick	with	wood	as	a	buckwheat	patch	with	bees	;
这	农场	站立	作为	厚的	和	木头	作为	一个	荞麦	修补	和	蜜蜂	;

农场院子里树木茂密，就像荞麦地里蜜蜂嗡嗡乱飞一样；

[oʊ] , ['meri] [swɪŋ] [ðə; ði]['æksɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [tʃɪps] [flai] !

Oh	,	merry	swing	the	axes	,	and	the	bright	chips	fly	!
哦	,	欢乐	摇摆	这	轴	,	和	这	明亮的	芯片	飞	!

哦，挥动斧头，让闪亮的木屑飞溅吧！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] - [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tiːmz] , [ænd; ənd]['æksɪz] ['bɜːrnɪʃt] [braɪt] ,

And	with	the	last	-	returning	teams	,	and	axes	burnished	bright	,
和	和	这	最后的	-	返回	团队	,	和	轴	抛光	明亮的	,

最后一批返回的队伍，斧头锃亮，

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] ['slʌmbər] [ɪn][ðə; ði] ['frɔːsti] ['ʃædoʊd] [naɪt] .

We	left	the	woods	to	slumber	in	the	frosty	shadowed	night	.
我们	左边	这	树林	到	睡眠	在	这	霜冻	阴影	夜晚	.

我们离开树林，在寒冷阴暗的夜里入睡。

[oʊ] , [ðə; ði][frɔːst][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [paɪlz] [haɪ] !

Oh	,	the	frost	is	on	the	forest	,	and	the	snow	piles	high	!
哦	,	这	霜	是	在	这	森林	,	和	这	雪	堆	高的	!

哦，森林里结了霜，积雪很高！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][waɪd] , [wɔːrm] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ] [biːmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

And	then	the	wide	,	warm	kitchen	,	with	beams	across	the	ceiling	,
和	然后	这	宽的	,	温暖的	厨房	,	和	光束	穿过	这	天花板	,

然后是宽敞温暖的厨房，天花板上有横梁。

[θɪk] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [red] - [skɪnd] ['ʌnjənz] , [ænd; ənd] ['hoʊmli] [hɜːrb] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] !

Thick	hung	with	red	-	skinned	onions	,	and	homely	herbs	of	healing	!
厚的	悬挂	和	红色的	-	去皮	洋葱	,	和	家常的	草药	的	康复	!

挂满了红皮洋葱和具有疗愈功效的家常草药！

[oʊ] , ['meri] [swɪŋ] [ðə; ði]['æksɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [tʃɪps] [flai] ! { - }

Oh	,	merry	swing	the	axes	,	and	the	bright	chips	fly	!	{	103	}
哦	,	欢乐	摇摆	这	轴	,	和	这	明亮的	芯片	飞	!	{	-	}

哦，挥动斧头，让闪亮的木屑飞舞吧！{103}

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['dresər] - [ʃelvz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ,

The	dishes	on	the	dresser	-	shelves	were	shining	blue	and	white	,
这	菜肴	在	这	梳妆台	-	货架	是	灼灼	蓝色的	和	白色的	,

梳妆台架子上的餐具闪着蓝白相间的光泽。

[ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði] ['loʊdɪd] ['teɪbl] [ðə; ði][læmps] [biːmd] [braɪt] .

And	o'er	the	loaded	table	the	lamps	beamed	bright	.
和	超过	这	已加载	桌子	这	灯	光束	明亮的	.

灯光明亮地照耀着摆满食物的桌子。

[oʊ] , [ðə; ði][frɔːst][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [paɪlz] [haɪ] !
Oh , the frost is on the forest , and the snow piles high !
哦 , 这 霜 是 在 这 森林 , 和 这 雪 堆 高的 !

哦，森林里结了霜，积雪很高！

[ðen] , [haʊ] [ðə; ði][hæm][ænd; ənd] ['tɜːrki] [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - [sɔːs] [dɪd][flaɪ] ,
Then , how the ham and turkey and the apple - sauce did fly ,
然后 , 如何 这 火腿 和 火鸡 和 这 苹果 - 酱 做过 飞 ,

然后，火腿、火鸡和苹果酱是怎么飞起来的呢？

[ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [bɔɪld] [pə'tetoz] [ænd; ənd][ðə; ði][flæts][ʌv; əv] ['pʌmpkɪn] - [paɪ] !
The heights of boiled potatoes and the flats of pumpkin - pie !
这 高度 的 煮沸 土豆 和 这 公寓 的 南瓜 - 馅饼 !

煮土豆的高度和南瓜派的扁平！

[oʊ] , ['meri] [swɪŋ] [ðə; ði]['æksɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [tʃɪps] [flaɪ] !
Oh , merry swing the axes , and the bright chips fly !
哦 , 欢乐 摇摆 这 轴 , 和 这 明亮的 芯片 飞 !

哦，挥动斧头，让闪亮的木屑飞溅吧！

[wɪð; wɪθ] [bred] - [ænd; ənd] - [tʃiːz] [ænd; ənd] ['dəunʌts] [fɪt][tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ][fɑːrm][ə; eɪ] [jɪr] !
With bread - and - cheese and doughnuts fit to feed a farm a year !
和 面包 - 和 - 奶酪 和 甜甜圈 合身 到 喂养 一个 农场 一个 年 !

面包、奶酪和甜甜圈多到足够一个农场吃一年！

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɑːʃt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][taɪdz][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['oʊʃnz] [ʌv; əv] [spruːs]
And we washed them down with tides of tea and oceans of spruce
[bɪr] .
beer .
和 我们 洗过 他们 向下 和 潮汐 的 茶 和 海洋 的 云杉
啤酒 .

我们用大量的茶和大量的云杉啤酒将它们送服。

[oʊ] , [ðə; ði][frɔːst][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [paɪlz] [haɪ] !
Oh , the frost is on the forest , and the snow piles high !
哦 , 这 霜 是 在 这 森林 , 和 这 雪 堆 高的 !

哦，森林里结了霜，积雪很高！

[æt; ət][læst][ðə; ði][paɪps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] [pʊʃt] [bæk] ,
At last the pipes were lighted and the chairs pushed back ,
在 最后的 这 管道 是 照明 和 这 椅子 推动 后退 ,

最后，烟囱点燃了，椅子也被推了回去。

[ænd; ənd] [bɪl] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [siː] - [sɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['rædər] ['rɪski] [tæk] ;
And Bill struck up a sea - song on a rather risky tack ;
和 账单 击 向上 一个 海 - 歌曲 在 一个 相当 风险 钉 ;

比尔以一种相当冒险的方式唱起了海歌；

[oʊ] , ['meri] [swɪŋ] [ðə; ði]['æksɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [tʃɪps] [flaɪ] ! { - }
Oh , merry swing the axes , and the bright chips fly ! { 104 }
哦 , 欢乐 摇摆 这 轴 , 和 这 明亮的 芯片 飞 ! { - }

哦，挥动斧头，让闪亮的木屑飞溅吧！{104}

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [nuː] - [twʌz] [wɜːrs] ,
And the girls all thought it funny — but they never knew ' twas worse ,
和 这 女孩们 全部 想法 它 有趣的 — 但 他们 绝不 知道 - 那是 更糟 ,

女孩们都觉得这很有趣——但她们永远不会知道事情变得更糟了。

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['gægd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['doʊnʌt] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs] ['sekənd] [vɜːrs]

For	we	gagged	him	with	a	doughnut	at	the	famous	second	verse
为了	我们	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	他	和	一个	油炸圈饼	在	这	著名的	第二	诗

.

:

.

因为在著名的第二段歌词中，我们用甜甜圈堵住了他的嘴。

[oʊ] , [ðə; ði][frɔːst][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [paɪlz] [haɪ] !

Oh	,	the	frost	is	on	the	forest	,	and	the	snow	piles	high	!
哦	,	这	霜	是	在	这	森林	,	和	这	雪	堆	高的	!

哦，森林里结了霜，积雪很高！

[ðen] ['sʌmwʌn] [fetʃt] [ə; eɪ] ['fɪdl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʌvd] [ə'weɪ][ðə; ði]['teɪbl] ,

Then	someone	fetched	a	fiddle	,	and	we	shoved	away	the	table	,
然后	某人	已获取	一个	小提琴	,	和	我们	推搡	离开	这	桌子	,

然后有人拿来一把小提琴，我们把桌子推开了。

[ænd; ənd] - [twʌz] [dʒɪg][ænd; ənd] [riːl] [ænd; ənd]['poʊlkə][dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l]

And	'	twas	jig	and	reel	and	polka	just	as	long	as	we	were	able
和	-	那是	夹具	和	卷轴	和	波尔卡舞	只是	作为	长的	作为	我们	是	有能力的

,

'

,

只要我们还能跳，就一直跳吉格舞、里尔舞和波尔卡舞。

[oʊ] , ['meri] [swɪŋ] [ðə; ði]['æksɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [tʃɪps] [flaɪ] !

Oh	,	merry	swing	the	axes	,	and	the	bright	chips	fly	!
哦	,	欢乐	摇摆	这	轴	,	和	这	明亮的	芯片	飞	!

哦，挥动斧头，让闪亮的木屑飞溅吧！

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði]['gɜːrlz] [gruː] ['sliːpi] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt]['aʊər; ɑːr][koʊts][tuː; tə][goʊ] .

Till	at	last	the	girls	grew	sleepy	,	and	we	got	our	coats	to	go	.
直到	在	最后的	这	女孩们	生长	困	,	和	我们	得到	我们的	外套	到	去	.

最后女孩们都犯困了，我们才穿上外套准备离开。

[wiː; wi]['stɑːrtɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ]['reɪsɪŋ] - [tiːmz] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ;

We	started	off	with	racing	-	teams	and	moonlight	on	the	snow	;
我们	开始	离开	和	赛车	-	团队	和	月光	在	这	雪	;

我们从赛车队和雪地上的月光开始；

[oʊ] , [ðə; ði][frɔːst][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [paɪlz] [haɪ] !

Oh	,	the	frost	is	on	the	forest	,	and	the	snow	piles	high	!
哦	,	这	霜	是	在	这	森林	,	和	这	雪	堆	高的	!

哦，森林里结了霜，积雪很高！

[ænd; ənd] [suːn] [ə'gen] [ðə; ði]['wɪntər] [wɜːrld][wʌz; wəz] ['vɔɪsləs] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

And	soon	again	the	winter	world	was	voiceless	as	of	old	,
和	很快	再次	这	冬天	世界	曾是	无声	作为	的	老的	,

很快，冬日的世界又像往常一样恢复了寂静。

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [stɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [koʊld] .

Alone	with	all	the	wheeling	stars	,	and	the	great	white	cold	.
独自的	和	全部	这	惠灵	明星	,	和	这	伟大的	白色的	寒冷的	.

独自一人，与旋转的繁星和无垠的白色寒冷为伴。

[oʊ] , [ðə; ði][frɔːst][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [paɪlz] [haɪ] ! { - }

Oh	,	the	frost	is	on	the	forest	,	and	the	snow	piles	high	!	{	105	}
哦	,	这	霜	是	在	这	森林	,	和	这	雪	堆	高的	!	{	-	}

哦，森林里结了霜，积雪很高！{105}

[kə'neɪdiən] [striːmz]
CANADIAN STREAMS
加拿大 溪流

加拿大溪流

[oʊ] ['rɪvəz] ['roʊlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]
O rivers rolling to the sea
哦 河流 滚动 到 这 海

奔流向大海的河流

[frʌm; frəm][lændz] [ðæt] [ber] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] - [triː] ,
From lands that bear the maple - tree ,
从 土地 那 熊 这 枫 - 树 ,

来自生长着枫树的土地，

[haʊ] [swel] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn]
How swell your voices with the strain
如何 膨胀 你的 声音 和 这 拉紧

你们的声音因压力而变得多么洪亮

[ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['lɪbərti] !
Of loyalty and liberty !
的 忠诚 和 自由 !

忠诚与自由!

[ə; eɪ]['hoʊli]['mjuːzɪk] , [hɜːrd] [ɪn] [veɪn]
A holy music , heard in vain
一个 圣 音乐 , 听到 在 徒劳

神圣的音乐，却无人聆听

[baɪ] ['kaʊərd] [hɑːrt] [ænd; ənd]['sɔːrdɪd] [breɪn] ,
By coward heart and sordid brain ,
经过 懦夫 心 和 肮脏的 脑 ,

出于懦弱的心和卑鄙的脑袋，

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['strenjuəs] ['biːɪŋ] [siːmz]
To whom this strenuous being seems
到 谁 这 费力的 存在 似乎

在谁看来，这位勤劳的人似乎

[nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['griːdi] [reɪs] [fɔːr; fər][geɪn] .
Naught but a greedy race for gain .
零 但 一个 贪婪的 种族 为了 获得 .

只不过是一场贪婪的追逐利益的竞赛。

[oʊ] [ˌʌn'sʌŋ] [striːmz] — [nɑːt]['splendɪd] [θiːmz]
O unsung streams — not splendid themes
哦 无名英雄 溪流 — 不是 灿烂 主题

哦，无名溪流——并非辉煌的主题

[jiː; ji] [læk] [tuː; tə]['faɪər][jʊr; jər]['peɪtriət] [driːmz] !
Ye lack to fire your patriot dreams !
叶 缺少 到 火 你的 爱国者 梦境 !

你们还不点燃你们的爱国梦想!

['æn(ə)lz][ʌv; əv]['glɔːri] [gɪld][jʊr; jər] [weɪvz] ,
Annals of glory gild your waves ,
志 的 荣耀 镀金 你的 波浪 ,

荣耀的篇章为你的波涛镀上金光，

[hoʊp] [freɪts] [jʊr; jər] [taɪdz] , [kə'neɪdiən] [striːmz] !
Hope freights your tides , Canadian streams !
希望 货运 你的 潮汐 , 加拿大 溪流 !

希望承载着你的潮汐，加拿大的溪流!

[ˌes 'tiː] . [ˈlɔːrəns] , [huːz] [waɪd][ˈwɔːtər] [leɪvz]
St . Lawrence , whose wide water laves
英石 . 劳伦斯 , 谁 宽的 水 拉维斯

圣劳伦斯河，其宽阔的水域

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ðæt] [nɛə] [hæv; həv] [ˈnʌrɪʃt] [sleɪvz] !
The shores that ne'er have nourished slaves !
这 海岸 那 从未 有 营养 奴隶 !

从未养育过奴隶的海岸!

[swɪft] [ˈriʃəluː] [ʌv; əv] [ˈlɪlɪd] [feɪm] !
Swift Richelieu of lilied fame !
迅速 黎塞留 的 百合花 名声 !

因百合花而闻名的迅捷黎塞留!

[naɪˈægrə][ʌv; əv] [ˈglɔːriəs] [greɪvz; grɑːvz] ! { - }
Niagara of glorious graves ! { 106 }
尼亚加拉 的 辉煌 坟墓 ! { - }

尼亚加拉大瀑布，荣耀的坟墓！{106}

[ðaɪ] [ˈræpɪdz] , [ˈɑːtəwə] , [prəˈkleɪm]
Thy rapids , Ottawa , proclaim
你的 急流 , 渥太华 , 宣布

渥太华啊，你的激流宣告着

[wer] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhɪroʊz] [keɪm] !
Where Daulac and his heroes came !
在哪里 - 和 他的 英雄 来了 !

道拉克和他的英雄们来自哪里!

[ðaɪ] [taɪdz] , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [dɪˈkler] [lɑː] [tʊr] ,
Thy tides , St . John , declare La Tour ,
你的 潮汐 , 英石 . 约翰 , 宣布 拉 旅游 ,

圣约翰，你的潮汐，拉图尔如此宣告。

[ænd; ənd] , [ˈleɪtər] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [neɪm] !
And , later , many a loyal name !
和 , 之后 , 许多 一个 忠诚 姓名 !

后来，许多忠实的名字也随之而来!

[ðaʊ] [ˈɪnlənd] [striːm] , [huːz] [veɪlz] , [sɪˈkjʊr]
Thou inland stream , whose vales , secure
你 内陆 溪流 , 谁 山谷 , 安全的

内陆溪流，你的山谷，安全

[frʌm; frəm][stɔːrm] , [təkʌmsəz] [deθ] [meɪd] [pʊr] !
From storm , Tecumseh's death made poor !
从 风暴 , 特库姆塞的 死亡 制成 贫穷的 !

暴风雨过后，特库姆塞之死使穷人陷入困境!

[ænd; ənd] [ðaʊ] [smɔːl] [ˈwɔːtər] , [red] [wɪð; wɪθ][wɔːr] ,
And thou small water , red with war ,
和 你 小的 水 , 红色的 和 战争 ,

你这小水，被战争染红了，

- [twɪkst] - [ænd; ənd] [ˌboʊzˈʒɜːr] !
' Twixt Beaubassin and Beauséjour !
- 中间 - 和 博塞茹尔 !

博巴桑和博塞茹尔之间!

[dred] [ˈsægɪneɪ] , [wer] [ˈiːgəlz] [sɔːr] ,
Dread Saguenay , where eagles soar ,
恐惧 萨格奈 , 在哪里 老鹰 翱翔 ,

恐惧萨格奈，雄鹰翱翔之地

[wʌt] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætʃənd] [ʃɔ:r]
What voice shall from the bastioned shore
什么 嗓音 将 从 这 堡垒 支撑

堡垒海岸边会传来怎样的声音?

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['roʊbərvəl] [rɪ'vi:l] ,
The tale of Roberval reveal ,
这 故事 的 罗伯瓦尔 揭示 ,

罗伯瓦尔的故事揭示了.....

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [feɪt] [dɪ'plɔ:r] ?
Or his mysterious fate deplore ?
或者 他的 神秘 命运 遗憾 ?

还是他那神秘的命运令人扼腕叹息?

[ə'næpəlɪs] , [du:][ðaɪ] [flʌdz] [jet] [fi:l]
Annapolis , do thy floods yet feel
安纳波利斯 , 做 你的 洪水 然而 感觉

安纳波利斯，你的洪水是否依然会感到

[feɪnt] ['meməriz] [ʌv; əv] [ʃæmpleɪnz] [ki:l] ,
Faint memories of Champlain's keel ,
头晕的 回忆 的 尚普兰的 龙骨 ,

对尚普兰号龙骨的模糊记忆，

[ðaɪ] ['pʌlsɪz] [jet] [ðə; ði] [di:d] [rɪ'pi:t]
Thy pulses yet the deed repeat
你的 脉冲 然而 这 契据 重复

你的脉搏仍在跳动，而这行为却在重复。

[ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˌdi:'ɪbərˌvɪl] ?
Of Poutrincourt and d'Iberville ?
的 - 和 迪伯维尔 ?

是普特兰库尔和迪贝尔维尔的吗?

[ænd; ənd] [ðaʊ] [fɑ:r][taɪd] , [hu:z] [pleɪnz] [naʊ] [bi:t]
And thou far tide , whose plains now beat
和 你 远的 潮 , 谁 平原 现在 打

还有你，远方的潮汐，如今拍打着你的平原

[wɪð; wɪθ] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['mɪriəd] ['westərɪŋ] [fi:t] ,
With march of myriad westering feet ,
和 行进 的 无数 西行 脚 ,

伴随着无数西进的脚步声，

[sə'skætʃəwən] , [hu:z] ['vɜ:rdʒɪn][sɑ:d]
Saskatchewan , whose virgin sod
萨斯喀彻温省 , 谁 处女 草皮

萨斯喀彻温省，它的处女地

[soʊ] [leɪt] [kə'neɪdiən] [blʌd] [meɪd] [swi:t] ? { - }
So late Canadian blood made sweet ? { 107 }
所以 晚的 加拿大 血 制成 甜的 ? { - }

加拿大人的血统，这么晚才变得甜美? {107}

[jʊr; jər]['bʊlwɜ:rk] [hɪlz] , [jʊr; jər] ['væliz] [brɔ:d] ,
Your bulwark hills , your valleys broad ,
你的 堡垒 丘陵 , 你的 山谷 广阔 ,

你的屏障山峦，你的宽阔山谷，

[stri:mz] [wer] [di:] [ˌsælə'bɛri] [trɑ:d] ,
Streams where de Salaberry trod ,
流 在哪里 德 沙拉莓 践踏 ,

萨拉贝里走过的溪流，

[wer] [wʊlf] [ə'tʃi:vd] , [wer] [brɑ:k] [wʌz; wəz] [sleɪn] , —
Where Wolfe achieved , where Brock was slain , —
在哪里 沃尔夫 已达成 , 在哪里 布洛克 曾是 被杀 , —

沃尔夫取得成就的地方，布洛克被杀的地方，——

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [gɑ:d] !
Their voices are the voice of God !
他们的 声音 是 这 嗓音 的 上帝 !

他们的声音就是上帝的声音!

[oʊ] ['seɪkrɪd] ['wɔ:tərz] !
O sacred waters !
哦 神圣 水 !

哦，神圣的水!

[nɑ:t] [ɪn] [veɪn] ,
not in vain ,
不是 在 徒劳 ,

并非徒劳，

[ə'krɔ:s] [kə'neɪdiən] [haɪt] [ænd; ənd] [pleɪn] ,
Across Canadian height and plain ,
穿过 加拿大 高度 和 清楚的 ,

横跨加拿大的高地和平原，

[ji:; ji] [saʊnd] [ˌju: 'es] [ɪn] [traɪ'ʌmfənt] [toʊn]
Ye sound us in triumphant tone
叶 声音 我们 在 凯 语气

你们用胜利的语气向我们致意

[ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [haɪ] [rɪ'freɪn] , { - } { - } { - }
The summons of your high refrain , { 108 } { 109 } { 110 }
这 传票 的 你的 高的 避免 , { - } { - } { - }

你高亢的吟唱的召唤，{108}{109}{110}

['ɑ:veɪ] ! { - }
AVE ! { 111 }
大道 ! { - }

AVE！{111}

['ɑ:veɪ] !
AVE !
大道 !

AVE!

[æn; ən] [oʊd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sen'tenəri] [ʌv; əv] ['ʃeli:z] [bɜ:rθ]
AN ODE FOR THE CENTENARY OF SHELLEY'S BIRTH
一个 颂 为了 这 百年纪念 的 雪莱的 出生

为纪念雪莱诞辰一百周年而作的颂歌

[aɪ]
I
我

我

[oʊ] ['træŋkwɪl] [medəuz] , ['græsi] - ,
O tranquil meadows , grassy Tantramar ,
哦 宁静 草地 , 草丛 - ,

哦，宁静的草地，绿草茵茵的坦特拉玛尔，

[waɪd] [mɑ:ʃiz] ['evər] [wɑ:ʃt] [ɪn] ['klɪrɪst] [er] ,
Wide marshes ever washed in clearest air ,
宽的 沼泽 曾经 洗过 在 最清晰 空气 ,

广袤的沼泽地，曾被最纯净的空气洗涤过。

['weðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][soʊl][ænd; ənd]['spektrəl][stɑːr]
Whether beneath the sole and spectral star
无论 下面 这 唯一 和 光谱 星星

无论是在孤寂而又充满光谱的星空之下

[ðə; ði] [dɪr] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [dɑːn] [juː; jʊ] [wer] ,
The dear severity of dawn you wear ,
这 亲爱的 严重性 的 黎明 你 穿 ,

你所佩戴的黎明那份令人心生敬畏的严酷，

[ɔːr] ['weðər] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['æmp(ə)l] [deɪ]
Or whether in the joy of ample day
或者 无论 在 这 喜悦 的 充足 天

或者，无论是在阳光灿烂的日子里，还是在充满喜悦的白昼里。

[ænd; ənd] ['spiːtʃləs] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [dʒuːn]
And speechless ecstasy of growing June
和 无言 狂喜 的 生长 六月

六月渐长的无言狂喜

[juː; jʊ][laɪ][ænd; ənd] [driːm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bluː] ['aʊərz] [ə'weɪ]
You lie and dream the long blue hours away
你 说谎 和 梦 这 长的 蓝色的 小时 离开

你躺着，做着美梦，消磨着漫长的蓝色时光。

[tɪl] ['naɪtfɔːl] [kʌmz] [tuː] [suːn] ,
Till nightfall comes too soon ,
直到 黄昏 来 也 很快 ,

直到夜幕过早降临，

[ɔːr] ['weðər] , ['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'stɑːrd] [naɪt] ,
Or whether , naked to the unstarred night ,
或者 无论 , 裸 到 这 无星级 夜晚 ,

或者，是否赤身裸体地面对没有星光的夜空，

[juː; jʊ] [straɪk] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [ɔː] [maɪ]['ɪnwərd] [saɪt] , —
You strike with wondering awe my inward sight , —
你 罢工 和 好奇 敬畏 我的 向内 视线 , —

你以惊奇和敬畏之心触动了我的内心，——

[iː]
II
三
二

二

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , [haʊ] [maɪ] [driːmz]
You know how I have loved you , how my dreams
你 知道 如何 我 有 喜爱 你 , 如何 我的 梦境

你知道我有多爱你，我的梦境如何

[goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['jɪrz]
Go forth to you with longing , though the years
去 前进 到 你 和 渴望 , 尽管 这 年

带着思念走向你，尽管岁月流逝

[ðæt] [tɜːrn][nɑːt] [bæk] [laɪk][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [striːmz]
That turn not back like your returning streams
那 转动 不是 后退 喜欢 你的 返回 溪流

那不会像你回流的溪流一样回头。

[ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [mɪst][ðə; ði] ['meməri] [wɪð; wɪθ] [terz] , { - }
And fain would mist the memory with tears , { 112 }
和 欣然 会 薄雾 这 记忆 和 眼泪 , { - }

费恩会用泪水模糊这段记忆，{112}

[ðoʊ] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['jɪrz] [dɪ'naɪ]
Though the inexorable years deny
尽管 这 无情的 年 否定

尽管岁月无情地否定

[maɪ] [fiːt] [ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [diːp] [græs] ,
My feet the fellowship of your deep grass ,
我的 脚 这 奖学金 的 你的 深的 草 ,

我的双脚与你茂密的草地融为一体，

[ɔː(r)] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɔː(r)] [ə'nʌðər] , ['tendərər] [skaɪ] ,
O'er which , as o'er another , tenderer sky ,
超过 哪个 , 作为 超过 其他 , 投标人 天空 ,

在那之上，正如在另一个更加温柔的天空之上，

[klaʊd] ['fæntəmz] [drɪft][ænd; ənd] [pæs] , —
Cloud phantoms drift and pass , —
云 幻影 漂移 和 经过 , —

云雾缭绕，飘然而过。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['kɑːnfɪdənt] [lʌv] , [sɪns] [fɜːrst] , [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
You know my confident love , since first , a child ,
你 知道 我的 自信的 爱 , 自从 第一的 , 一个 孩子 ,

你知道我那份坚定不移的爱，从我还是个孩子的时候就开始了。

[ə'mɪd][jʊr; jər] [weɪsts] [ʌv; əv] [griːn] [aɪ] ['wɔndəd] [waɪld] .
Amid your wastes of green I wandered wild .
之中 你的 废物 的 绿色的 我 漫步 荒野 .

我在你那片绿色的荒芜之地漫无目的地游荡。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɪn'kɑːnstənt] , ['iːgər] , ['kjʊriəs] , [aɪ] [rəumd] ;
Inconstant , eager , curious , I roamed ;
不稳定 , 渴望的 , 好奇的 , 我 漫游 ;

我反复无常、渴望好奇、四处游荡；

[ænd; ənd]['evər][jʊr; jər] [lɔːŋ] ['riːtʃɪz] ['lʊrd] [ˌem 'iː][ɑːn] ;
And ever your long reaches lured me on ;
和 曾经 你的 长的 到达 诱饵 我 在 ;

你那绵延不绝的触角一直吸引着我；

[ænd; ənd]['evər][ɔː(r)][maɪ] [fiːt] [jʊr; jər]['graːsiz] [foʊmd] ,
And ever o'er my feet your grasses foamed ,
和 曾经 超过 我的 脚 你的 草 泡沫 ,

我的脚下，青草不断泛起泡沫，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [aɪz] [jʊr; jər][fɑːr][hə'raɪz(ə)nz] [ʃoʊn] .
And in my eyes your far horizons shone .
和 在 我的 眼睛 你的 远的 地平线 闪耀 .

在我眼中，你那远方的地平线闪耀着光芒。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wʊd] [juː; jʊ] ([æz; əz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [fel]
But sometimes would you (as a stillness fell
但 有时 会 你 (作为 一个 寂静 跌倒

但有时你会（当寂静降临）

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [pʌls] [juː; jʊ][leɪd][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [pɑːm]) ,
And on my pulse you laid a soothing palm) ,
和 在 我的 脉冲 你 铺设 一个 舒缓 棕榈) ,

你将一只温暖的手掌放在我的脉搏上），

[ɪn'strʌkt] [maɪ] [ɪrz] [ɪn][jʊr; jər][moʊst]['siːkrət] [spel] ;

Instruct	**my**	**ears**	**in**	**your**	**most**	**secret**	**spell**	**;**
指示	我的	耳朵	在	你的	最多	秘密	拼写	;

请用你最秘密的咒语来教导我的耳朵;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːm]

And	**sometimes**	**in**	**the**	**calm**
和	有时	在	这	冷静的

有时在平静中

[ɪ'nɪʃieɪt] [maɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [aɪz]

Initiate	**my**	**young**	**and**	**wondering**	**eyes**
发起	我的	年轻的	和	好奇	眼睛

开启我年轻而充满好奇的双眼

[ʌn'tɪl] [maɪ]['spɪrɪt] [gruː] [mɔːr] [stɪl] [ænd; ənd][waɪz] .

Until	**my**	**spirit**	**grew**	**more**	**still**	**and**	**wise**	**.**
直到	我的	精神	生长	更多的	仍然	和	明智的	.

直到我的灵魂变得更加沉静和睿智。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[pəːdʒd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [dɪ'zaɪər]

Purged	**with**	**high**	**thoughts**	**and**	**infinite**	**desire**
已清除	和	高的	想法	和	无限	欲望

被崇高的思想和无限的欲望所净化

[aɪ] ['entərd] ['fɪrləs] [ðə; ðɪ][moʊst]['hoʊli] [pleɪs] ,

I	**entered**	**fearless**	**the**	**most**	**holy**	**place**	**,**
我	进入	无畏	这	最多	圣	地方	,

我无所畏惧地进入了至圣之地,

[rɪ'siːvd] [bɪ'twiːn] [maɪ][lɪps][ðə; ðɪ]['siːkrət]['faɪər] ,

Received	**between**	**my**	**lips**	**the**	**secret**	**fire**	**,**
已收到	之间	我的	嘴唇	这	秘密	火	,

我的唇间燃起了那秘密的火焰,

[ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][maɪ] [feɪs] . { - }

The	**breath**	**of**	**inspiration**	**on**	**my**	**face**	**.**	**{**	**113**	**}**
这	气息	的	灵感	在	我的	脸	.	{	-	}

我脸上浮现出灵感的气息。{113}

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ðiːz] [rer] [i'ljuːmind] ['aʊərz] ,

But	**not**	**for**	**long**	**these**	**rare**	**illumined**	**hours**	**,**
但	不是	为了	长的	这些	稀有的	照明	小时	,

但这些难得的明亮时刻不会持续太久。

[ðə; ðɪ] [diːp] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['ræptʃər] [nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

The	**deep**	**surprise**	**and**	**rapture**	**not**	**for**	**long**	**.**
这	深的	惊喜	和	狂喜	不是	为了	长的	.

深深的惊喜和狂喜并没有持续太久。

[ə'gen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] , ['kaɪndlɪ] ['flaʊərz] ,

Again	**I**	**saw**	**the**	**common**	**,**	**kindly**	**flowers**	**,**
再次	我	锯	这	常见的	,	亲切地	花朵	,

我又看到了那些常见的、可爱的花朵。

[ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ]

Again	**I**	**heard**	**the**	**song**
再次	我	听到	这	歌曲

我又听到了这首歌

[ʌv; əv][ðə; ði][glæd]['bɑ:bəlɪŋk] ,

Of	the	glad	bobolink	,
的	这	高兴的	稻田鸟	,

快乐的稻田鸟，

[hu:z] ['lɪrɪk] [θroʊt]

whose	lyric	throat
谁	歌词	喉

谁的抒情喉咙

[pi:ld] [laɪk][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][smɔ:l] ['belz] [ə'floʊt] .

Pealed	like	a	tangle	of	small	bells	afloat	.
剥皮	喜欢	一个	纠纷	的	小的	铃铛	漂浮	.

像一串漂浮的小铃铛，叮当作响。

[vi:]

V
V

\/

[ðə; ði] [paʊns] [ʌv; əv]['mɑ:t(ə)ld] [mɑ:rʃ] - [hɔ:k] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [preɪ] ;

The	pounce	of	mottled	marsh	-	hawk	on	his	prey	;
这	猛扑	的	斑驳	沼泽	-	鹰	在	他的	猎物	;

斑嘴鹰扑向猎物；

[ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][sænd] - ['paipəz][ɪn][frʌm; frəm] [si:]

The	flicker	of	sand	-	pipers	in	from	sea
这	闪烁	的	沙	-	风笛手	在	从	海

海面上，矶鹬的身影闪烁着。

[ɪn] ['gʌsti] ['flɑ:ks] [ðæt] [pʌft] [ænd; ənd][fled] ; [ðə; ði] [pleɪ]

In	gusty	flocks	that	puffed	and	fled	;	the	play
在	阵风	羊群	那	膨胀的	和	逃亡	;	这	玩

在狂风中，成群的鸟儿扑腾着翅膀，四散逃窜；戏剧

[ʌv; əv] [fi:ld] - [maɪs][ɪn][ðə; ði] [vetʃ] ; — [ði:z] [tu:; tə][ˌem 'i:]

Of	field	-	mice	in	the	vetches	;	—	these	to	me
的	场地	-	小鼠	在	这	野猫	;	—	这些	到	我

野豌豆丛中的田鼠；——这些对我来说

[wɜ:r; wər]['memərəb(ə)l] [ɪ'vents] .

Were	memorable	events	.
是	难忘	活动	.

都是令人难忘的事件。

[bʌt; bət][moʊst] [ə'veild]

But	most	availed
但	最多	已利用

但大多数人利用了

[jʊr; jər][streɪndʒ][ˌʌn'kwaɪət]['wɔ:tərz][tu:; tə][ɪn'geɪdʒ]

Your	strange	unquiet	waters	to	engage
你的	奇怪的	不安	水	到	从事

你那诡异不安的水域，即将展开

[maɪ]['kɪndrəd] ['hɑ:rts] [kəm'pænjənʃɪp] ; [nɔ:r] [feɪld]

My	kindred	heart's	companionship	;	nor	failed
我的	亲属	心脏的	友谊	;	也不	失败的

我同心同德的陪伴；从未失败

[tu:; tə][grænt] [ðɪs] ['herɪtɪdʒ] , —

To	grant	this	heritage	,	—
到	授予	这	遗产	,	—

为了授予这项遗产，——

[ðæt] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [fɔːr; fər]['evər] [mʌst; məst][ə'baɪd]
That in my veins for ever must abide
那 在 我的 静脉 为了 曾经 必须 遵守

那将永远流淌在我的血液里

[ðə; ði][ɜːrdʒ][ænd; ənd] [ˌflʌktʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .
The urge and fluctuation of the tide .
这 敦促 和 波动 的 这 潮 .

潮汐的涌动与波动。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['rɪvər] [wens] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [neɪm] ,
The mystic river whence you take your name ,
这 神秘 河 何处 你 拿 你的 姓名 ,

你名字的由来，是那条神秘的河流。

['rɪvər] [ʌv; əv] ['hʌbʌb] , ['rɔːkəs] - ,
River of hubbub , raucous Tantramar ,
河 的 尘嚣 , 沙哑 - ,

喧闹的河流，喧闹的坦特拉玛尔，

[ʌn'teɪməbl] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒəb(ə)l][æz; əz] [fleɪm] ,
Untamable and changeable as flame ,
难以驯服的 和 多变 作为 火焰 ,

像火焰一样难以驯服、变化无常

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kəm'peld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə'fɑːr] , { - }
It called me and compelled me from afar , { 114 }
它 称为 我 和 被迫 我 从 远方 , { - }

它从远处呼唤我，驱使我，{114}

['ʃeɪpɪŋ] [maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪm'petʃuəs] [stres] .
Shaping my soul with its impetuous stress .
成型 我的 灵魂 和 它是 浮躁 压力 .

它那汹涌澎湃的压力塑造了我的灵魂。

[wen] [ɪn][ɪts] ['geɪpɪŋ] ['tʃæn(ə)l] [diːp] [wɪð'drɔːn]
When in its gaping channel deep withdrawn
什么时候 在 它是 张开的 渠道 深的 撤回

当它深深地缩回在它张开的通道里时

[ɪts] [weɪvz] [ræn] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs]
Its waves ran crying of the wilderness
它是 波浪 跑 哭泣 的 这 荒野

它的波浪奔涌着，仿佛在呼唤荒野的哭泣

[ænd; ənd]['waɪndz][ænd; ənd][stɑːrz][ænd; ənd] [dɑːn] ,
And winds and stars and dawn ,
和 风 和 明星 和 黎明 ,

还有风、星辰和黎明，

[haʊ] [aɪ] [kəm'pænjən] [ðem; ðəm][ɪn] [spiːd] [sə'blaɪm] ,
How I companioned them in speed sublime ,
如何 我 陪伴 他们 在 速度 升华 ,

我如何以超凡的速度陪伴他们，

[led] [aʊt][ə; eɪ]['veɪgrənt][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [taɪm] !
Led out a vagrant on the hills of Time !
引领 出去 一个 流浪汉 在 这 丘陵 的 时间 !

带领一个流浪汉来到时间的山丘！

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [flʌd] [keɪm] ['rɔːrɪŋ] [ɪn]
And **when** **the** **orange** **flood** **came** **roaring** **in**
和 什么时候 这 橙子 洪水 来了 咆哮 在

当橙色的洪流咆哮而来

[frʌm; frəm] - ['tʌmblɪŋ] [trɔːfs] [ænd; ənd][taɪd] - [wɔːrn] [keɪvz] ,
From **Fundy's** **tumbling** **troughs** **and** **tide** **-** **worn** **caves** **,**
从 - 翻滚 水槽 和 潮 - 磨损 洞穴 ,

从芬迪湾跌宕起伏的河谷和潮汐侵蚀形成的洞穴，

[waɪl] [red] - [flæts][wɜːr; wər] [draʊnd] [wɪð; wɪθ][dɪn]
While **red** **Minudie's** **flats** **were** **drowned** **with** **din**
尽管 红色的 - 公寓 是 溺水 和 din

当红色的米努迪公寓被喧闹声淹没时

[ænd; ənd] [rʌf] - [frʌnt] [əˈpjuːnd] [ðə; ði] [weɪvz] ,
And **rough** **Chignecto's** **front** **oppugned** **the** **waves** **,**
和 粗糙的 - 正面 反对 这 波浪 ,

而粗糙的奇格内克托号船头则迎着海浪翻滚，

[haʊ] ['blaɪðli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reflʊənt] [foʊm] [aɪ] ['reɪst]
How **blithely** **with** **the** **refluent** **foam** **I** **raced**
如何 兴高采烈地 和 这 回流液 泡沫 我 比赛

我多么轻松地与回流泡沫一起比赛

['ɪnlənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['reɪdiənt]['kæzəm] , [ɪkˈsplɔːrɪŋ]
Inland **along** **the** **radiant** **chasm** **,** **exploring**
内陆 沿着 这 辐射状 深渊 , 探索

沿着光芒四射的峡谷向内陆探索

[ðə; ði] [griːn] [səˈlemnəti] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪstərəs] [heɪst] ;
The **green** **solemnity** **with** **boisterous** **haste** **;**
这 绿色的 严肃 和 喧闹的 匆忙 ;

绿色庄严中带着喧闹的匆忙；

[maɪ] [pʌls] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['aʊtpɔːrɪŋ]
My **pulse** **of** **joy** **outpouring**
我的 脉冲 的 喜悦 倾泻

我心中涌动的喜悦

[tuː; tə]['vɪzɪt][ɔːl][ðə; ði] [kriːks] [ðæt] [twɪst] [ænd; ənd] [ʃaɪn]
To **visit** **all** **the** **creeks** **that** **twist** **and** **shine**
到 访问 全部 这 小溪 那 捻 和 闪耀

去游览所有蜿蜒闪耀的小溪。

[frʌm; frəm] [ˌboʊzˈʒɜːr] [tuː; tə]['ʌtmoʊst] - .
From **Beauséjour** **to** **utmost** **Tormentine** **.**
从 博塞茹尔 到 极致 - .

从博塞茹尔到最远的托尔芒廷。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ænd; ənd]['æftər] , [wen] [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd] ['stɪld]
And **after** **,** **when** **the** **tide** **was** **full** **,** **and** **stilled**
和 后 , 什么时候 这 潮 曾是 满的 , 和 静止

之后，当潮水涨满，平静下来的时候

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪs] ,

A	little	while	the	seething	and	the	hiss	,
一个	小的	尽管	这	沸腾	和	这	嘶	,

一阵沸腾和嘶嘶声之后，

[ænd; ənd] ['evri] ['trɪbjəteri] ['tʃæn(ə)l] [fɪld]

And	every	tributary	channel	filled
和	每一个	支流	渠道	已填

每一条支流都充满了水。

[tuː; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ]['roʊzi] [striːmz] [ðæt] [sweld] [tuː; tə] [kɪs] { - }

To	the	brim	with	rosy	streams	that	swelled	to	kiss	{	115	}
到	这	帽檐	和	红润	溪流	那	肿胀	到	吻	{	-	}

满溢着玫瑰色的溪流，汇聚成吻{115}

[ðə; ði] [græs] - [ruːts] [ɔːl][ə; eɪ] - [wɑːʃ] [ænd; ənd] [guːs] - [tʌŋ] [waɪld]

The	grass	-	roots	all	a	-	wash	and	goose	-	tongue	wild
这	草	-	根	全部	一个	-	洗	和	鹅	-	舌头	荒野

草根阶层一片混乱，胡言乱语

[ænd; ənd][sɔːlt] - [sæp] ['rozmeəri] , — [ðen] [haʊ] [wel] ['kɑːntent]

And	salt	-	sap	rosemary	,	—	then	how	well	content
和	盐	-	树液	迷迭香	,	—	然后	如何	出色地	内容

还有盐渍迷迭香，——那该有多满足啊

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][rest][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['breθləs] [tʃaɪld]

I	was	to	rest	me	like	a	breathless	child
我	曾是	到	休息	我	喜欢	一个	喘不过气	孩子

我本该像个喘不过气的孩子一样休息。

[wɪð; wɪθ] [pleɪ] - [taɪm] ['ræptʃər] [spent] , —

With	play	-	time	rapture	spent	,	—
和	玩	-	时间	狂喜	花费	,	—

玩耍的快乐时光结束了，——

[tuː; tə] [læps] [ænd; ənd] ['lɔɪtər] [tɪl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

To	lapse	and	loiter	till	the	change	should	come
到	失效	和	游荡	直到	这	改变	应该	来

懈怠徘徊，直到变革来临。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [flʌdz] [tɜːrn] ['siːwərd] , ['rɔːrɪŋ] [hoʊm] .

And	the	great	floods	turn	seaward	,	roaring	home	.
和	这	伟大的	洪水	转动	向海	,	咆哮	家	.

于是，滔天洪水转向大海，咆哮着奔涌而来。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ænd; ənd] [naʊ] , [oʊ]['træŋkwɪl] [mɑːʃiz] , [ɪn][jʊr; jər][væst]

And	now	,	O	tranquil	marshes	,	in	your	vast
和	现在	,	哦	宁静	沼泽	,	在	你的	广阔的

而现在，哦，宁静的沼泽，在你广阔的

[sə'renəti] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [driːm] ,

Serenity	of	vision	and	of	dream	,
宁静	的	想象	和	的	梦	,

宁静的愿景与梦想，

[hwer'θrʊ] [baɪ] ['evri] ['ɪntrɪkət] [veɪn][hæv; həv] [pæst]

Wherethrough	by	every	intricate	vein	have	passed
由此	经过	每一个	错综复杂	静脉	有	通过了

其中每一条错综复杂的血管都穿过

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd][peɪn] [su'priːm]
With joy impetuous and pain supreme
和 喜悦 浮躁 和 疼痛 最高

喜悦奔放，痛苦至极

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [fɪrs] [taɪdz] [ðæt] [tʃeɪf] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ɜːrθ]
The sharp fierce tides that chafe the shores of earth
这 锋利的 凶猛的 潮汐 那 摩擦 这 海岸 的 地球

猛烈汹涌的潮汐冲击着地球的海岸

[ɪn] ['endləs] [ænd; ənd] [kən'troʊləs] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] ,
In endless and controlless ebb and flow ,
在 无尽的 和 无控制 落潮 和 流动 ,

在无休止且不可控的潮起潮落中，

['streɪndʒli] [ə'kɪn][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] [bɜːrθ]
Strangely akin you seem to him whose birth
奇怪的 类似的 你 似乎 到 他 谁 出生

你似乎与他有着某种奇特的相似之处，他的出生地

[wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ]
One hundred years ago
一 百 年 前

一百年前

[wɪð; wɪθ]['faɪəri] ['sʌkər] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [sɔːŋ]
With fiery succour to the ranks of song
和 火热 救助 到 这 排名 的 歌曲

用炽热的援军鼓舞歌唱的队伍

[dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [geɪts] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .
Defied the ancient gates of wrath and wrong .
违抗 这 古老的 大门 的 愤怒 和 错误的 .

违抗了古老的愤怒与邪恶之门。

[eks]
X
X

X

[laɪk] [jɔːrz] , [oʊ] [mɑːʃiz] , [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃənət] [brest] ,
Like yours , O marshes , his compassionate breast ,
喜欢 你的 , 哦 沼泽 , 他的 富有同情心 胸部 ,

就像你的一样，哦，沼泽，他那充满怜悯的胸怀，

[wer'ɪn] [ə'boʊd][ɔːl] [driːmz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] ,
Wherein abode all dreams of love and peace ,
其中 住所 全部 梦境 的 爱 和 和平 ,

其中蕴藏着所有关于爱与和平的梦想，

[wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ][pər'petʃuəl] [ʌn'rest] .
Was tortured with perpetual unrest .
曾是 受折磨 和 永久 动荡 .

饱受持续不断的动荡不安之苦。

[naʊ] [laʊd][wɪð; wɪθ] [flʌd] , [naʊ] ['læŋgwɪd][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːs] , { - }
Now loud with flood , now languid with release , { 116 }
现在 大声 和 洪水 , 现在 慵懒的 和 发布 , { - }

时而喧嚣如洪水，时而慵懒如释放，{116}

[naʊ] ['pɔɪnjənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊnli] [eb] , [ðə; ði] [straɪf]
Now poignant with the lonely ebb , the strife
现在 令人心酸的 和 这 孤独 落潮 , 这 冲突

如今，随着孤独的退潮，这场纷争显得格外凄美。

[ʌv; əv] [taɪdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɔ:lt] [si:] [ʌv; əv] ['hju:mən] [peɪn]

Of	tides	from	the	salt	sea	of	human	pain
的	潮汐	从	这	盐	海	的	人类	疼痛

来自人类痛苦的咸海的潮汐

[ðæt] [hɪs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['perələs] [koʊsts] [ʌv; əv] [laɪf]

That	hiss	along	the	perilous	coasts	of	life
那	嘶	沿着	这	危险的	海岸	的	生活

那嘶嘶作响的声音沿着生命危险的海岸线传来。

[bi:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['i:gər] [breɪn] ;

Beat	in	his	eager	brain	;
打	在	他的	渴望的	脑	;

在他急切的脑海中回荡;

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]

But	all	about	the	tumult	of	his	heart
但	全部	关于	这	骚乱	的	他的	心

但这一切都与他内心的波澜起伏有关

[stretʃt] [ðə; ði] [greɪt] [kɑ:m] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'lestʃ(ə)l] [ɑ:rt] .

Stretched	the	great	calm	of	his	celestial	art	.
拉伸	这	伟大的	冷静的	的	他的	天体	艺术	.

展现了他天界艺术的伟大宁静。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

['ðerfɔ:r] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [fɑ:r] [flaɪt] , [frʌm; frəm] -

Therefore	with	no	far	flight	,	from	Tantramar
所以	和	不	远的	航班	,	从	-

因此，无需远行，从坦特拉玛尔出发

[ænd; ənd] [maɪ] [stɪl] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['ekstəsi] , [tu:; tə] [ði:] ,

And	my	still	world	of	ecstasy	,	to	thee	,
和	我的	仍然	世界	的	狂喜	,	到	你	,

而我那宁静的极乐世界，献给你。

['ʃeli] , [tu:; tə] [ði:] [aɪ] [tɜ:rn] , [ðə; ði] ['ævətɑ:r]

Shelley	,	to	thee	I	turn	,	the	avatar
雪莱	,	到	你	我	转动	,	这	头像

雪莱，我转向你，化身

[ʌv; əv] [sɔ:ŋ] , [lʌv] , [dri:m] , [dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] ['lɪbərti] ;

Of	Song	,	Love	,	Dream	,	Desire	and	Liberty	;
的	歌曲	,	爱	,	梦	,	欲望	和	自由	;

歌声、爱情、梦想、欲望和自由;

[tu:; tə] [ði:] [aɪ] [tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [hændz] [ʌv; əv] [prer]

To	thee	I	turn	with	reverent	hands	of	prayer
到	你	我	转动	和	虔诚的	双手	的	祷告

我以虔诚的双手向你祈祷

[ænd; ənd] [lɪps] [ðæt] [feɪn] [wʊd] [i:z] [maɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [preɪz] ,

And	lips	that	fain	would	ease	my	heart	of	praise	,
和	嘴唇	那	欣然	会	舒适	我的	心	的	称赞	,

还有那渴望抚慰我心中赞美之情的嘴唇，

[hu:m] [tʃi:f] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hu:z] [braʊz] [prə'fetɪk] [wer]

Whom	chief	of	all	whose	brows	prophetic	wear
谁	首席	的	全部	谁	眉毛	预言	穿

众首领之首，其眉宇间闪耀着预言的光芒

[ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [beɪz]
The pure and sacred bays
这 纯的 和 神圣 海湾

纯净而神圣的海湾

[aɪ] ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['wəːʃip] [sɪns] [ðə; ði]['aʊər]
I worship , and have worshipped since the hour
我 崇拜 , 和 有 崇拜 自从 这 小时

我敬拜，从创世之初就一直敬拜。

[wen] [fɜːrst][aɪ][felt] [ðaɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪnləs] ['paʊər] .
When first I felt thy bright and chainless power .
什么时候 第一的 我 毛毡 你的 明亮的 和 无链 力量 .

当我第一次感受到你那耀眼而无拘无束的力量。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

['əbaʊt] [ðaɪ] ['ʃeltərd] ['kreɪd(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [griːn]
About thy sheltered cradle , in the green
关于 你的 避难所 摇篮 , 在 这 绿色的

在你绿荫掩映的摇篮旁

[ʌn'trʌbld] [groʊvz] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] , [bruːdid] [fɔːrmz]
Untroubled groves of Sussex , brooded forms
平静无波 小树林 的 苏塞克斯 , 沉思 表格

苏塞克斯郡宁静的树林，孕育着生命的形态

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðɚz] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'siːn] , —
That to the mother's eye remained unseen , —
那 到 这 母亲的 眼睛 剩余 看不见 , —

母亲的眼中却看不到这一点。

['tɛrərz] [ænd; ənd] ['ɑːrdər] , ['pæʃənət] [hoʊps] , [ænd; ənd] ['stɔrmz] { - }
Terrors and ardours , passionate hopes , and storms { 117 }
恐怖 和 热情 , 热情的 希望 , 和 暴风雨 { - }

恐惧与热情，炽热的希望，以及风暴{117}

[ʌv; əv] [fɪrs] [rɪ'trɪbjətɪv] ['fjʊri] , [sʌtʃ] [æz; əz]['dʒɑːrd]
Of fierce retributive fury , such as jarred
的 凶猛的 报复性的 愤怒 , 这样的 作为 罐装

如同遭受猛烈报复般的愤怒，例如惊吓

['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['septərd] [kriːdz] , [ænd; ənd][kæst] [daʊn] [kɪŋz] ,
Ancient and sceptred creeds , and cast down kings ,
古老的 和 权杖 信条 , 和 投掷 向下 国王 ,

古老的、受人拥戴的信条，以及被推翻的君王，

[ænd; ənd][ɔːft][ðə; ði]['hoʊli] [kɔːz] [ʌv; əv] ['friːdəm] ['mɑːrd]
And oft the holy cause of Freedom marred
和 经常 这 圣 原因 的 自由 受损

而神圣的自由事业常常遭到破坏

[wɪð; wɪθ] [lʌst] [ʌv; əv] [miːn] [θɪŋz] ,
With lust of meaner things ,
和 欲望 的 更卑鄙 事物 ,

怀着对卑劣事物的欲望，

[wɪð; wɪθ] ['gɪltləs] [blʌd] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['frenzid] [kraɪm]
With guiltless blood , and many a frenzied crime
和 无罪 血 , 和 许多 一个 丧心病狂 犯罪

带着无辜的鲜血，以及许多疯狂的罪行

[derd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌʌnfər'gɛtfəl] [taɪm] .
Dared in the face of unforgetful Time .
敢于 在 这 脸 的 难忘的 时间 .

敢于直面无情的时光。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði][stɑ:r] [ðæt] [bɜ:rn] [ɑ:n][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [smoʊt]
The star that burns on revolution smote
这 星星 那 烧伤 在 革命 猛击

革命中燃烧的星辰

[waɪld] [hi:ts] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɑ:n] [ðaɪn] [ə'sendənt] [sfɪr] ,
Wild heats and change on thine ascendant sphere ,
荒野 加热 和 改变 在 你的 上升 领域 ,

你上升的领域中充满了狂野的酷热和变化，

[hu:z] ['ɪnfluəns] [ˌðer'æftər] [si:md] [tu:; tə] [floʊt]
Whose influence thereafter seemed to float
谁 影响 此后 似乎 到 漂浮

此后，其影响力似乎有所减弱。

[θru:] ['meni] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [fɪr] ,
Through many a strange eclipse of wrath and fear ,
通过 许多 一个 奇怪的 蚀 的 愤怒 和 害怕 ,

经历了无数次充满愤怒和恐惧的奇异阴霾，

['dɪmɪŋ] [ə'waɪl] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lʌv] .
Dimming awhile the radiance of thy love .
调光 一会儿 这 辐射 的 你的 爱 .

暂时黯淡你爱的光辉。

[bʌt; bət] [stɪl] [su'pri:m] [ɪn] [ðaɪ] [nə'tɪvəti] ,
But still supreme in thy nativity ,
但 仍然 最高 在 你的 耶稣诞生 ,

但你与生俱来的本质依然至高无上，

[ɔ:l] [dɑ:rk] , [ɪn'vɪdiəs] ['æspekts] [fɑ:r] [ə'bʌv] ,
All dark , invidious aspects far above ,
全部 黑暗的 , 令人厌恶的 方面 远的 多于 ,

所有黑暗、阴险的方面都远在上方，

[bi:md] [wʌn] [klɪr] [ɔ:rb] [fɔ:r; fər] [ði:] , —
Beamed one clear orb for thee , —
光束 一 清除 球体 为了 你 , —

为你投射出一颗明亮的光球，——

[ðə; ði][stɑ:r] [hu:z] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [dʒʌst][ænd; ənd] [strɔ:ŋ]
The star whose ministrations just and strong
这 星星 谁 服事 只是 和 强的

那颗星，其服务公正而有力

[kən'troʊld] [ðə; ði] ['taɪərləs] [flaɪt] [ʌv; əv] ['dænti:z] [sɔ:ŋ] .
Controlled the tireless flight of Dante's song .
受控 这 不知疲倦 航班 的 但丁的 歌曲 .

掌控着但丁之歌永不停歇的旋律。

[ˌɛksˌaɪ'vi:]
XIV
十四

十四

[wɪð; wɪθ] [haʊ] ['ɔ:gəst] [kən'trɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌt] [terz]
With **how** **august** **contrition** **,** **and** **what** **tears**
和 如何 八月 忏悔 , 和 什么 眼泪

带着何等庄严的忏悔，以及何等的泪水

[ʌv; əv] [ˌpenɪ'tenʃl] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [ʃeɪm] ,
Of **penitential** **unavailing** **shame** **,**
的 忏悔 徒劳无功 耻辱 ,

忏悔无果的羞耻感，

[ðaɪ] ['venərəb(ə)l]['fɑ:stər] - ['mʌðər] ['hi:rz]
Thy **venerable** **foster** **-** **mother** **hears**
你的 可敬 促进 - 母亲 听到

你尊敬的养母听到了

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ɪm'pi:tʃ] [hɜ:r; hər] ['eɪnʃənt] [neɪm] , { - }
The **sons** **of** **song** **impeach** **her** **ancient** **name** **,** **{** **118** **}**
这 儿子们 的 歌曲 劾 她 古老的 姓名 , { - }

歌中之子质疑她古老的名声，{118}

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][wʌn] [ræʃ] ['aʊər][ʌv; əv]['æŋgər][blaɪnd]
Because **in** **one** **rash** **hour** **of** **anger** **blind**
因为 在 一 皮疹 小时 的 愤怒 瞎的

因为在一时冲动和愤怒之下，他变得盲目

[ʃi:; ʃi] [θrʌst] [ði:] [fɔ:rθ] [ɪn]['eksaɪl] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [fi:t]
She **thrust** **thee** **forth** **in** **exile** **,** **and** **thy** **feet**
她 推力 你 前进 在 流亡 , 和 你的 脚

她将你驱逐出境，还有你的双脚

[tu:] [su:n] [tu:; tə] ['ɜ:θs] [waɪld]['aʊtər] [weɪz] [kən'saɪnd] , —
Too **soon** **to** **earth's** **wild** **outer** **ways** **consigned** **,** **—**
也 很快 到 地球的 荒野 外 方式 寄售 , —

过早地将它交付给地球狂野的外太空——

[fɑ:r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wel] - [lʌvd] [si:t] ,
Far **from** **her** **well** **-** **loved** **seat** **,**
远的 从 她 出色地 - 喜爱 座位 ,

远离她心爱的座位，

[fɑ:r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['stu:diəs] [hɔ:lz] [ænd; ənd] ['stɔ:rid] ['taʊərz]
Far **from** **her** **studious** **halls** **and** **storied** **towers**
远的 从 她 好学的 大厅 和 有故事的 塔楼

远离她那书香门第和历史悠久的塔楼

[ænd; ənd] ['wi:di] ['aɪsɪs] ['waɪndɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] .
And **weedy** **Isis** **winding** **through** **his** **flowers** **.**
和 杂草 伊西斯 绕线 通过 他的 花朵 .

还有那杂草丛生的伊西斯，蜿蜒穿过他的花丛。

['ɛks'vi:]
XV
十五

十五

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ˌðens'fɔ:rθ] [ðə; ði] ['breθləs] [tʃaɪld][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,
And **thou** **,** **thenceforth** **the** **breathless** **child** **of** **change** **,**
和 你 , 此后 这 喘不过气 孩子 的 改变 ,

而你，从此以后，这变革中喘不过气来的孩子，

[ðaɪn] [oʊn] [ə'læstɔ:] , [ɑ:n][æn; ən] ['endləs] [kwest]
Thine **own** **Alastor** **,** **on** **an** **endless** **quest**
瘦 自己的 阿拉斯托 , 在 一个 无尽的 寻求

你自己的阿拉斯托，踏上永无止境的征程

[ʌv; əv][ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['lʌvlinəs] , [dɪdst][reɪndʒ] ,
Of **unimagined** **loveliness** **,** **didst** **range** **,**
的 难以想象的 可爱 , 迪斯特 范围 ,

拥有难以想象的美丽，范围很广，

['ɜ:dʒd] ['evər][baɪ][ðə; ði] [soʊlz] [dɪ'vaɪn] [ʌn'rest] .
Urged **ever** **by** **the** **soul's** **divine** **unrest** **.**
敦促 曾经 经过 这 灵魂的 神圣的 动荡 .

始终受到灵魂神圣不安的驱使。

[ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] [kwest][ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'rest] [dɪ'vaɪn]
Of **that** **high** **quest** **and** **that** **unrest** **divine**
的 那 高的 寻求 和 那 动荡 神圣的

那崇高的追求和那神圣的不安

[ðaɪ] [fɜ:rst] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['mju:zɪk] [ðaʊ] [dɪdst] [meɪk] ,
Thy **first** **immortal** **music** **thou** **didst** **make** **,**
你的 第一的 不朽 音乐 你 迪斯特 制作 ,

你创作的第一首不朽乐曲，

['ɪnrɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['feri] [ælp] , [ænd; ənd] ['ru:s] , [ænd; ənd] [raɪn] ,
Inwrought **with** **fairy** **Alp** **,** **and** **Reuss** **,** **and** **Rhine** **,**
锻造 和 仙女 阿尔卑斯山 , 和 鲁伊斯 , 和 莱茵河 ,

充满了仙境般的阿尔卑斯山、罗伊斯河和莱茵河，

[ænd; ənd] ['fæntəm] ['si:z] [ðæt] [breɪk]
And **phantom** **seas** **that** **break**
和 幻影 海域 那 休息

还有那破碎的幽灵之海

[ɪn] ['saʊndləs] [foʊm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [taɪm] ,
In **soundless** **foam** **along** **the** **shores** **of** **Time** **,**
在 无声 泡沫 沿着 这 海岸 的 时间 ,

在时间海岸边无声的泡沫中，

['prɪzənd] [ɪn] [ðaɪn] [ɪm'perɪʃəbl] [raɪm] .
Prisoned **in** **thine** **imperishable** **rhyme** **.**
被监禁 在 你的 不朽的 韵 .

囚禁于你永恒的韵律之中。

[ˌɛks'vi:'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðaɪ'self] [ðə; ði][lɑ:rk] [mə'loʊdiəs] [ɪn][mɪd] - ['hev(ə)n] ;
Thyself **the** **lark** **melodious** **in** **mid** **-** **heaven** **;**
你自己 这 云雀 悦耳动听 在 中 - 天堂 ;

你自己就是那在天上歌唱的云雀；

[ðaɪ'self] [ðə; ði]['proʊtiənˌproʊ'ti:ən] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [tʃeɪnləs] [klaʊd] ,
Thyself **the** **Protean** **shape** **of** **chainless** **cloud** **,**
你自己 这 变化多端的 形状 的 无链 云 ,

祢自身，那无锁链云朵般变幻莫测的形态，

['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [ˌelɪ'mentl] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['drɪvn]
Pregnant **with** **elemental** **fire** **,** **and** **driven**
孕 和 元素 火 , 和 驱动

怀有元素之火，并受驱使

[θru:] [di:ps] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [laʊd] { - }
Through **deeps** **of** **quivering** **light** **,** **and** **darkness** **loud** **{** **119** **}**
通过 深水 的 颤抖 光 , 和 黑暗 大声 { - }

穿过颤动的光芒深处，以及响亮的黑暗{119}

[wɪð; wɪθ] ['tempɪst] , [jet] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [æz; əz] [prer] ;

With	tempest	,	yet	beneficent	as	prayer	;
和	暴风雨	,	然而	仁慈的	作为	祷告	;

虽有风暴，却如祈祷般有益；

[ðaɪ'self] [ðə; ði] [waɪld] [west] [wɪnd] , [rɪ'lentləs] ['struːɪŋ]

Thyself	the	wild	west	wind	,	relentless	strewing
你自己	这	荒野	西方	风	,	狠	散落

你自己就是狂野的西风，无情地散播

[ðə; ði] ['wɪðərd] [liːvz] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ɑːn] [ðə; ði] [er] ,

The	withered	leaves	of	custom	on	the	air	,
这	干枯	树叶	的	风俗	在	这	空气	,

空气中弥漫着习俗的枯萎气息，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [rek] [pər'sʊ]

And	through	the	wreck	pursuing
和	通过	这	破坏	追求

穿过残骸追赶

[ɔː(r)] ['lʌvliər] ['ɑːrnoʊs] , [mɔːr] [ɪm'pɪriəl] ['roʊmz] ,

O'er	lovelier	Arnos	,	more	imperial	Romes	,
超过	更可爱	阿诺斯	,	更多的	帝国	罗马	,

越过更美丽的阿尔诺斯河，更辉煌的罗马帝国，

[ðaɪ] ['reɪdiənt] ['vɪʒənz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['vjuːlis] ['hoʊmz] .

Thy	radiant	visions	to	their	viewless	homes	.
你的	辐射状	愿景	到	他们的	无视	房屋	.

你将光辉的景象带给他们看不见的家园。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] ['maɪtiːəst] [kri'eɪʃ(ə)n] [ðaʊ]

And	when	thy	mightiest	creation	thou
和	什么时候	你的	最强大的	创建	你

而当你最伟大的创造物……

[wɜːrt] [feɪn] [tuː; tə] ['bɑːdi] [fɔːrθ] , — [ðə; ði] ['dɑːntləs] [fɔːrm] ,

Wert	fain	to	body	forth	,	—	the	dauntless	form	,
沃特	欣然	到	身体	前进	,	—	这	无畏	形式	,

渴望展现真身——那无畏的形态，

[ðə; ði] [ɔːl] - [ɪn'dʊrɪŋ] , [ɔːl] - [fər'gɪvɪŋ] [braʊ]

The	all	-	enduring	,	all	-	forgiving	brow
这	全部	-	持久	,	全部	-	宽恕	眉头

永恒的、宽容的眉毛

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['taɪtn] , [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm]

Of	the	great	Titan	,	flinchless	in	the	storm
的	这	伟大的	泰坦	,	毫不畏惧	在	这	风暴

伟大的泰坦，在风暴中毫不畏惧

[ʌv; əv] [pæŋz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ænd; ənd] ['neɪmləs] [heɪts] ,

Of	pangs	unspeakable	and	nameless	hates	,
的	疼痛	无法形容	和	无名	讨厌	,

难以言喻的痛苦和无名的仇恨，

[jet] [rent] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [rɔŋz] [ænd; ənd] [wəʊz] [ʌv; əv] [men] ,

Yet	rent	by	all	the	wrongs	and	woes	of	men	,
然而	租	经过	全部	这	错误	和	烦恼	的	男人	,

然而，它却因人类的一切罪恶和苦难而撕裂。

[ænd; ənd] ['traiəmfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][peɪn] , [ðæt] [soʊ][ðer; ðər] [feɪts]

And	triumphing	in	his	pain	,	that	so	their	fates
和	胜利	在	他的	疼痛	,	那	所以	他们的	命运

而他的痛苦，正是他们的命运的胜利。

[maɪt] [bi:; bi] [ə'sweɪdʒd] , — [oʊ] [ðen]

Might	be	assuaged	,	—	oh	then
可能	是	缓解	,	一	哦	然后

或许会好些，——哦，那

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] [kəm'pæʃənət] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðaɪn]

Out	of	that	vast	compassionate	heart	of	thine
出去	的	那	广阔的	富有同情心	心	的	你的

从你那颗博大仁慈的心.....

[ðaʊ] [wɜ:rt] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði] [dri:m] [bɪ'naɪn] .

Thou	wert	constrained	to	shape	the	dream	benign	.
你	沃特	受限	到	形状	这	梦	良性	.

你被迫将梦想塑造成良性的。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

— [oʊ][bɑ:ðz][ʌv; əv][ˌkærə'kælə] , ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][klæd]

—	O	Baths	of	Caracalla	,	arches	clad
一	哦	浴室	的	卡拉卡拉	,	拱门	覆膜

—卡拉卡拉浴场，拱门覆盖着

[ɪn] [sʌtʃ] [træn'sendənt] ['ræpsədi:z] [ʌv; əv] [gri:n]

In	such	transcendent	rhapsodies	of	green
在	这样的	超凡脱俗	狂想曲	的	绿色的

在如此超凡脱俗的绿色狂想曲中

[ðæt] [wʌn] [maɪt] [ges] [ðə; ði] [spraɪts] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wɜ:r; wər][glæd]

That	one	might	guess	the	sprites	of	spring	were	glad
那	一	可能	猜测	这	精灵	的	春天	是	高兴的

人们或许会猜测，春天的精灵们会很高兴。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər][mə'dʒestɪk]['ru:ɪn] , [jɔ:rz] [ðə; ði] [si:n] , { - }

For	your	majestic	ruin	,	yours	the	scene	,	{	120	}
为了	你的	雄伟	废墟	,	你的	这	场景	,	{	-	}

为了你那雄伟的废墟，这场景属于你，{120}

[ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [er] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] [θɔ:t] ;

The	illuminating	air	of	sense	and	thought	;
这	启发性的	空气	的	感觉	和	想法	;

充满智慧和思想的氛围;

[ænd; ənd] [jɔ:rz] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [laɪt] , [oʊ] [skaɪz] [ʌv; əv] [roʊm] ,

And	yours	the	enchanted	light	,	O	skies	of	Rome	,
和	你的	这	迷人的	光	,	哦	天空	的	罗马	,

而那迷人的光芒，哦，罗马的天空，也属于你。

[wer] [ðə; ði]['dʒaɪənt]['vɪʒ(ə)n]['ɪntu:][fɔ:rm][wʌz; wəz] [rɔ:t] ;

Where	the	giant	vision	into	form	was	wrought	;
在哪里	这	巨大的	想象	进入	形式	曾是	锻	;

宏伟的构想在此成形;

[bɪ'ni:θ] [jʊr; jər] ['bleɪzɪŋ] [doʊm]

Beneath	your	blazing	dome
下面	你的	炽烈	穹顶

在你炽热的穹顶之下

[ðə; ði] ['ɪntɛnsɪst] [sɔ:ŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['læŋgwɪdʒ] ['evər] [nu:]
The intensest song our language ever knew
这 最激烈 歌曲 我们的 语言 曾经 知道

我们语言中最为激烈的歌曲

[bi:t] [ʌp] [ɪg'zɔ:stlɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [blu:] ！ —
Beat up exhaustless to the blinding blue ! —
打 向上 无排气 到 这 失明 蓝色的 ！ —

痛击到无尽的蓝色!

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [doʊmz] [ʌv; əv] ['pi:zə] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['taʊərz] [su:'pɜ:rb] ,
The domes of Pisa and her towers superb ,
这 穹顶 的 比萨 和 她 塔楼 高超 ,

比萨的圆顶和塔楼非常壮观，

[ðə; ði] ['mɜ:rtl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪleks] [ðæt] [saɪ]
The myrtles and the ilexes that sigh
这 桃金娘 和 这 冬青树 那 叹

叹息的桃金娘和冬青树

[ɔ:(r)] [sæn] [ˌdʒu:li:'ɑ:noʊ] , [wer] [noʊ] ['dʒɑ:rz] [dɪ'stɜ:rb]
O'er San Giuliano , where no jars disturb
超过 圣 朱利亚诺 , 在哪里 不 罐子 打扰

在圣朱利亚诺，没有罐子会打扰到你。

[ðə; ði] ['loʊnli] - ['i:vnɪŋ] [kraɪ] ,
The lonely aziola's evening cry ,
这 孤独 - 晚上 哭 ,

孤独的阿齐奥拉鸟在傍晚的鸣叫声

[ðə; ði] - [sʌn] - [kɪst] ['wɔ:tərz] , — [ði:z] [kən'spaɪər]
The Serchio's sun - kissed waters , — these conspired
这 - 太阳 - 亲吻 水 , — 这些 密谋

塞尔基奥河阳光普照的海水——这些阴谋

[wɪð; wɪθ] ['pleɪtoʊz] [θi:m] [ə'kʌlt] , [wɪð; wɪθ] ['dænti:z] [kɑ:m]
With Plato's theme occult , with Dante's calm
和 柏拉图的 主题 神秘学 , 和 但丁的 冷静的

柏拉图的主题是神秘主义，但丁的平静

['ræptʃər] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] [lʌv] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɪn'spaɪərd]
Rapture of mystic love , and so inspired
狂喜 的 神秘 爱 , 和 所以 灵感

神秘之爱的狂喜，以及由此而来的灵感

[ðaɪ] [soʊlz] [ɪ'spaʊzl] [sɑ:m] ,
Thy soul's espousal psalm ,
你的 灵魂的 订婚 诗篇 ,

你灵魂的订婚诗篇，

[ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'lekt] [ænd; ənd] [pjʊr] [ɪn'tent]
A strain of such elect and pure intent
一个 拉紧 的 这样的 选 和 纯的 意图

这种精选而纯粹的意图

[ˌaɪ 'ti:] [bri:ðz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [də'vaɪnər] ['elɪmənt] .
It breathes of a diviner element .
它 呼吸 的 一个 占卜师 元素 .

它散发着一种神圣的气息。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ðaʊ] [ɑːn] [huːz] [lɪps][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'keɪm]
Thou on whose lips the word of Love became
你 在 谁 嘴唇 这 单词 的 爱 成为

你，那位将爱的言语化作唇齿的人。

[ə; eɪ] [ræpt] [ɪ'vændʒəl][tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [ɔːl] [rɔːŋ] ,
A rapt evangel to assuage all wrong ,
一个 欣喜若狂 福音 到 缓和 全部 错误的 ,

一位热情洋溢的福音传播者，旨在抚慰一切罪恶。

[nɑːt] [lʌv] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɔː'stɪrər] [neɪm]
Not Love alone , but the austerer name
不是 爱 独自的 , 但 这 更严厉的 姓名

不仅仅是爱，还有那更严厉的名字

[ʌv; əv] [deθ] [ɪn'geɪdʒd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðaɪ] [sɔːŋ] . { - }
Of Death engaged the splendours of thy song . { 121 }
的 死亡 已订婚的 这 辉煌 的 你的 歌曲 . { - }

死亡之歌的辉煌，尽显无遗。{121}

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] [griːf] , [ðə; ði] ['speɪʃəs] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]
The luminous grief , the spacious consolation
这 发光的 悲伤 , 这 宽敞 安慰

那闪耀的悲伤，那广阔的慰藉

[ʌv; əv][ðaɪ] [su'priːm] [lə'ment] , [ðæt] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
Of thy supreme lament , that mourned for him
的 你的 最高 哀叹 , 那 哀悼 为了 他

你为他哀悼的至高悲痛

[tuː] ['ɜːrli] [heɪld] [tuː; tə] [ðæt] [stɪl] [ˌhæbɪ'teɪʃn]
Too early haled to that still habitation
也 早期的 被洗礼 到 那 仍然 居住地

太早被拉到那片静谧的住所

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [græs] - [ruːts] [dɪm] , —
Beneath the grass - roots dim , —
下面 这 草 - 根 暗淡 , —

在草根阶层的阴影之下，——

[wer] [hɪz; ɪz] [feɪnt] [lɪmz] [ænd; ənd] [peɪn] - - [hɑːrt]
Where his faint limbs and pain - o'erwearied heart
在哪里 他的 头晕的 四肢 和 疼痛 - - 心

他虚弱的四肢和饱受疼痛折磨的心脏

[ʌv; əv] [ɔːl] ['ɜːθs] ['lʌvlinəs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɑːrt] ,
Of all earth's loveliness became a part ,
的 全部 地球的 可爱 成为 一个 部分 ,

成为地球上所有美好事物的一部分，

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[bʌt; bət] [wer] , [ðaʊ] ['seɪɪst] , [hɪm'self] [wʊd] [nɑːt][ə'baɪd] , —
But where , thou sayest , himself would not abide , —
但 在哪里 , 你 萨耶斯特 , 他自己 会 不是 遵守 , —

但你说，他自己却不愿停留在那里，——

[ðaɪ] ['sɑːləm] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] [dʒɔɪ]
Thy solemn incommunicable joy
你的 庄严 无法沟通 喜悦

你那庄严而无法言喻的喜悦

[ə'naʊnsɪŋ] ['ædə'neɪɪs][hæz; həz][nɑːt][daɪd] ,
Announcing Adonais has not died ,
宣布 阿多奈斯 有 不是 死亡 ,

宣布阿多尼斯并未去世

[ə'testɪŋ] [deθ] [tuː; tə] [friː] [bʌt; bət][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] ,
Attesting death to free but not destroy ,
证明 死亡 到 自由的 但 不是 破坏 ,

为自由而死，但不为毁灭而死。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ðaɪ][swɑːn] - [sɔːŋ] ['mɪstɪkl] .
All this was as thy swan - song mystical .
全部 这 曾是 作为 你的 天鹅 - 歌曲 神秘 .

这一切都像是你神秘的绝唱。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði][noʊt] [sə'riːn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðaɪ] [tʌŋ]
Even while the note serene was on thy tongue
甚至 尽管 这 笔记 安详 曾是 在 你的 舌头

即使那宁静的音符仍在你的舌尖萦绕

[θɪn] [gruː] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
Thin grew the veil of the Invisible ,
薄的 生长 这 面纱 的 这 无形的 ,

无形之纱渐渐变薄，

[ðə; ði] [waɪt] [sɔːrd] ['nɪrər] [swʌŋ] , —
The white sword nearer swung , —
这 白色的 剑 更近 摇摆 , —

更近的白色剑挥了过来——

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðaɪ] [rest]
And in the sudden wisdom of thy rest
和 在 这 突然 智慧 的 你的 休息

在你安息的突然智慧中

[ðaʊ] [njuː] [ɔːl] [ðaʊ] [hædst][bʌt; bət] ['dɪmli] [gest] .
Thou knewest all thou hadst but dimly guessed .
你 已知 全部 你 哈斯特 但 依稀 猜对了 .

你明明知道一切，却只是隐约猜测过。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

— [lə'ment] , ['lɛrɪˌtʃi] , [mɔːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɝːldz] [lɔːs] !
— Lament , Lerici , mourn for the world's loss !
— 哀叹 , 勒里奇 , 哀悼 为了 这 世界的 损失 !

——哀悼吧，莱里奇，为世界的损失而哀悼吧!

[mɔːrn] [ðæt] [pjʊr] [laɪt] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɪk'stɪŋkt][æt; ət] [nuːn] !
Mourn that pure light of song extinct at noon !
哀悼 那 纯的 光 的 歌曲 灭绝 在 中午 !

哀悼那在正午消逝的纯净歌声!

[jiː; ji] [weɪvz] [ʌv; əv] - [ðæt] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [tɔːs]
Ye waves of Spezzia that shine and toss
叶 波浪 的 - 那 闪耀 和 折腾

闪耀翻腾的斯佩齐亚波浪

[rɪˈpent]	[ðæt]	[ˈseɪkrɪd]	[fleɪm]	[juː; jʊ]	[kwentʃt]	[tuː]	[suːn]	!	{	-	}
Repent	**that**	**sacred**	**flame**	**you**	**quenched**	**too**	**soon**	**!**	**{**	**122**	**}**
悔改	那	神圣	火焰	你	淬火	也	很快	！	{	-	}

忏悔吧，你过早地熄灭了那神圣的火焰！{122}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《平凡之歌》和《万岁！(Songs of the Common Day, and,)

[mɔːrn] , [ˌmedɪtəˈreɪniən] ['wɔːtərz] , [mɔːrn]
Mourn , Mediterranean waters , mourn
哀悼 , 地中海 水 , 哀悼

哀悼吧，地中海的海水，哀悼吧。

[ɪn] ['æfluənt] ['pɜːrp(ə)l] [daʊn] [jʊr; jər]['goʊldən] [ʃɔːr] !
In affluent purple down your golden shore !
在 富裕的 紫色的 向下 你的 金的 支撑 !

沿着你金色的海岸，尽享奢华的紫色！

[sʌtʃ] [streɪnz] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [huːz] [vɔɪs] [juː; jʊ] ['stɪld] [ɪn][skɔːrn] ,
Such strains as his , whose voice you stilled in scorn ,
这样的 菌株 作为 他的 , 谁 嗓音 你 静止 在 轻蔑 ,

像他那样的歌声，你曾以轻蔑之心扼杀了它。

['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [meɪ] [griːt] [noʊ] [mɔːr] ,
Our ears may greet no more ,
我们的 耳朵 可能 迎接 不 更多的 ,

我们的耳朵可能再也听不到声音了，

[ən'les] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðæt] [fɑːr] [sfɪr] [wiː; wi] [klaɪm]
Unless at last to that far sphere we climb
除非 在 最后的 到 那 远的 领域 我们 爬

除非我们最终攀登到那个遥远的星球。

[wer] [hiː; hi] [kəm'pliːts] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪm] !
Where he completes the wonder of his rhyme !
在哪里 他 完成 这 想知道 的 他的 韵 !

他在这里完成了他那首奇妙的韵律！

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʃiː; ʃi] [fled] , [ðaɪ] ['feɪtfl] [bɑːrk] ,
How like a cloud she fled , thy fateful bark ,
如何 喜欢 一个 云 她 逃亡 , 你的 命运的 吠 ,

她像云一样逃离了你那命运之舟，

[frʌm; frəm] [aɪz] [ðæt] [wɑːtʃt] [tuː; tə] ['hɑːrts] [ðæt] ['weɪtɪd] , [tɪl]
From eyes that watched to hearts that waited , till
从 眼睛 那 观看 到 心 那 等待 , 直到

从注视的双眼到等待的心，直到

[ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [rɔːrd] [ðə; ði] ['tempɪst] [dɑːrk] —
Up from the ocean roared the tempest dark —
向上 从 这 海洋 咆哮 这 暴风雨 黑暗的 —

海面上咆哮着黑暗的风暴——

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [hɑːrt] [lʌv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [stɪl] !
And the wild heart love waited for was still !
和 这 荒野 心 爱 等待 为了 曾是 仍然 !

那颗野性之心，等待着爱情的那一刻，却依然静默无声！

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn][ðə; ði] [sloʊ] , [sɔːft] [taɪd] ,
Hither **and** **thither** **in** **the** **slow** **,** **soft** **tide** **,**
这里 和 那里 在 这 慢的 , 柔软的 潮 ,

在缓慢而柔和的潮汐中来回摇摆，

[roʊld] ['siːwərd] , ['ʃɔːrwərd] , [sændz][ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] ['ʃɛlz]
Rolled **seaward** **,** **shoreward** **,** **sands** **and** **wandering** **shells**
滚动 向海 , 向岸边 , 沙子 和 漫游 贝壳

滚向大海，滚向海岸，沙滩和漂泊的贝壳

[ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [wiːdz] [ðaɪ] ['fɛloʊz] , [ðaʊ] [dɪdst] [haɪd]
And **shifting** **weeds** **thy** **fellows** **,** **thou** **didst** **hide**
和 转变 杂草 你的 伙伴们 , 你 迪斯特 隐藏

你藏匿了那些移位的杂草，你的同伴们。

[rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['fɛə'welz] ,
Remote **from** **all** **farewells** **,**
偏僻的 从 全部 告别 ,

远离所有告别，

[nɔːr] [felt] [ðə; ði] [sʌn] , [nɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [reɪn] ,
Nor **felt** **the** **sun** **,** **nor** **heard** **the** **fleeting** **rain** **,**
也不 毛毡 这 太阳 , 也不 听到 这 转瞬即逝 雨 ,

既感受不到阳光，也听不到雨滴的轻拂。

[nɔːr] [hiːdid] [kæsə] - ['kwentʃləs] [peɪn] .
Nor **heeded** **Casa** **Magni's** **quenchless** **pain** **.**
也不 听从了 卡萨 - 无淬火 疼痛 .

也没有理会卡萨·马尼那无法平息的痛苦。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

[ðaʊ] - [nɑːt] ?
Thou **heededst** **not** **?**
你 - 不是 ?

你难道没有听从吗?

[neɪ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðaʊ] ,
Nay **,** **for** **it** **was** **not** **thou** **,**
不 , 为了 它 曾是 不是 你 ,

不，因为那不是你。

[ðæt] [blaɪnd] , [mjuːt] [kleɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz]
That **blind** **,** **mute** **clay** **relinquished** **by** **the** **waves**
那 瞎的 , 沉默的 黏土 放弃 经过 这 波浪

那片被海浪遗弃的盲目、沉默的黏土

[rɪ'lʌktəntli] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ['slʌmbɝɪŋ] [naʊ]
Reluctantly **at** **last** **,** **and** **slumbering** **now**
勉强 在 最后的 , 和 沉睡 现在

最终不情愿地，现在沉睡了。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][kaɪnd] ['ɝːθs] [moʊst] [kəm'pæʃənət] [greɪvz; grɑːvz] ! { - }
In **one** **of** **kind** **earth's** **most** **compassionate** **graves** **!** **{** **123** **}**
在 一 的 种类 地球的 最多 富有同情心 坟墓 ! { - }

在地球上最富同情心的墓地之一！{123}

[nɑːt] [ðaʊ] , [nɑːt] [ðaʊ] , — [fɔːr; fər] [ðaʊ] [wɜːrt][ɪn][ðə; ði] [laɪt]
Not **thou** **,** **not** **thou** **,** **—** **for** **thou** **wert** **in** **the** **light**
不是 你 , 不是 你 , 一 为了 你 沃特 在 这 光

不是你，不是你，——因为你身处光明之中

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] , [wer] [taɪm][ɪz][nɑːt] .

Of	the	Unspeakable	,	where	time	is	not	.
的	这	无法形容	,	在哪里	时间	是	不是	.

在不可言说的领域，时间并不存在。

[ðaʊ] ['sɔːɪst] [ðoʊz] [terz] ; [bʌt; bət][ɪn][ðaɪ] ['pɜːrfɪkt] [saɪt]

Thou	sawest	those	tears	;	but	in	thy	perfect	sight
你	锯木厂	那些	眼泪	;	但	在	你的	完美的	视线

你看见了那些眼泪；但在你完美的目光中。

[ænd; ənd][ðaɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [θɔːt]

And	thy	eternal	thought
和	你的	永恒	想法

以及你永恒的思念

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɔːl] [waɪpt] [ə'weɪ]

Were	they	not	even	now	all	wiped	away
是	他们	不是	甚至	现在	全部	擦拭	离开

难道他们现在不都已经消失殆尽了吗?

[ɪn][ðə; ði][ˌriː'juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [deɪ] !

In	the	reunion	of	the	infinite	day	!
在	这	团圆	的	这	无限	天	!

在无限之日的重聚中!

[ˌɛks'ɛks'viː]

XXV
25

二十五

[ðer; ðər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ðaʊ] ['sɔːɪst] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd]

There	face	to	face	thou	sawest	the	living	God
那里	脸	到	脸	你	锯木厂	这	活的	上帝

在那里，你与永生的上帝面对面相遇。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm]

And	worshipedst	,	beholding	Him	the	same
和	崇拜	,	凝视	他	这	相同的

他们敬拜他，看见他仍然

[ə'dɔrd] [ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz] [lʌv] , [ðə; ði] [seɪm] [huːz] [rɑːd]

Adored	on	earth	as	Love	,	the	same	whose	rod
受人喜爱	在	地球	作为	爱	,	这	相同的	谁	杆

在世间被尊崇为爱，就是那根杖

[ðaʊ] [hædst] [ɪn'dʊrd] [æz; əz] [laɪf] , [huːz] ['siːkrət] [neɪm]

Thou	hadst	endured	as	Life	,	whose	secret	name
你	哈斯特	忍受	作为	生活	,	谁	秘密	姓名

你曾如生命般存在，其秘密之名

[ðaʊ] [naʊ] [dɪdst] [lɜːrn] , [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [neɪm] [ʌv; əv] [deθ] .

Thou	now	didst	learn	,	the	healing	name	of	Death	.
你	现在	迪斯特	学习	,	这	康复	姓名	的	死亡	.

你现在终于学会了，死亡的治愈之名。

[ɪn] [ðæt] [ˌʌn'raʊtəbl] [prə'faʊnd] [ʌv; əv] [piːs] ,

In	that	unroutable	profound	of	peace	,
在	那	无法路由	深刻的	的	和平	,

在那无法逾越的宁静深渊中，

[bɪ'jɑːnd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [pʌls] [ænd; ənd] [breθ] ,

Beyond	experience	of	pulse	and	breath	,
超过	经验	的	脉冲	和	气息	,

除了脉搏和呼吸的感受之外，

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][læst] [rɪ'li:s]
Beyond **the** **last** **release**
超过 这 最后的 发布

超越上一版本

[ʌv; əv] ['lɔ:ŋɪŋ] , [roʊz][tu:; tə] [gri:t] [ði:] [ɔ:l][ðə; ði][lɔ:ds]
Of **longing** **,** **rose** **to** **greet** **thee** **all** **the** **lords**
的 渴望 , 玫瑰 到 迎接 你 全部 这 领主们

满怀渴望，众领主起身迎接你

[ʌv; əv] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] [ɪn][ðer; ðər][wɜ:rdz] .
Of **Thought** **,** **with** **consummation** **in** **their** **words** **.**
的 想法 , 和 圆房 在 他们的 字 .

思想，在他们的言语中得以圆满。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]
XXVI
26

二十六

[hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['sɪtiz] [kleɪmd] , [hu:z] [aɪz] ,
He **of** **the** **seven** **cities** **claimed** **,** **whose** **eyes** **,**
他 的 这 七 城市 声称 , 谁 眼睛 ,

他自称拥有七座城市，他的眼睛，

[ðoʊ] [blaɪnd] , [sɔ:] [gɔdz][ænd; ənd] ['hɪroʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:l]
Though **blind** **,** **saw** **gods** **and** **heroes** **,** **and** **the** **fall**
尽管 瞎的 , 锯 神 和 英雄 , 和 这 落下

尽管双目失明，却仍能看见神明、英雄和陨落。

[ʌv; əv]['iliəm] , [ænd; ənd] ['meni] ['eɪliən][skaɪz] ,
Of **Ilium** **,** **and** **many** **alien** **skies** **,**
的 伊利姆 , 和 许多 外星人 天空 ,

伊利昂，以及许多异星的天空，

[ænd; ənd] ['sɜ:rsiz] [aɪl] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [hu:m] ['mɔ:təlz] [kɔ:l] { - }
And **Circe's** **Isle** **;** **and** **he** **whom** **mortals** **call** **{** **124** **}**
和 瑟茜的 小岛 ; 和 他 谁 凡人 称呼 { - }

还有喀耳刻岛；以及凡人所称的{124}

[ðə; ði] ['θʌndərəs] , [hu:] [sæŋ] [ðə; ði] ['taɪtn] [baʊnd]
The **Thunderous** **,** **who** **sang** **the** **Titan** **bound**
这 雷鸣 , WHO 唱 这 泰坦 边界

雷霆之歌，唱着泰坦之歌

[æz; əz] [ðaʊ] [ðə; ði] ['taɪtn] ['vɪktər] ; [ðə; ði] [bɪ'naɪn]
As **thou** **the** **Titan** **victor** **;** **the** **benign**
作为 你 这 泰坦 胜利者 ; 这 良性

如同你，泰坦胜利者；仁慈者

['spɪrɪt][ʌv; əv]['pleɪtoʊ] ; [dʒɑ:b] ; [ænd; ənd]['dʒu:dəz] [kraʊnd]
Spirit **of** **Plato** **;** **Job** **;** **and** **Judah's** **crowned**
精神 的 柏拉图 ; 工作 ; 和 犹大的 加冕

柏拉图的精神；约伯；以及犹大的加冕

['sɪŋər] [ænd; ənd] [sɪr] [dɪ'vaɪn] ;
Singer **and** **seer** **divine** **;**
歌手 和 先知 神圣的 ;

歌手兼先知；

['oʊmɑ:r] ; [ðə; ði] ['tʌskən] ; ['mɪltən][væst][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ;
Omar **;** **the** **Tuscan** **;** **Milton** **vast** **and** **strong** **;**
奥马尔 ; 这 托斯卡纳 ; 米尔顿 广阔的 和 强的 ;

奥马尔；托斯卡纳人；弥尔顿，广袤而强大；

[ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] , ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [sɔːŋ] .

And	Shakspeare	,	captain	of	the	host	of	Song	.
和	莎士比亚	,	队长	的	这	主持人	的	歌曲	.

还有莎士比亚，歌谣大军的统帅。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

XXVII

xxvii

二十七

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] [ʌv; əv] ['welmɪŋ] [tʃeɪndʒ]

Back	from	the	underworld	of	whelming	change
后退	从	这	地狱	的	压倒性的	改变

从巨变的深渊中归来

[tuː; tə][ðə; ði][waɪd] - ['glɪtərɪŋ] [biːtʃ] [ðaɪ]['bɑːdi] [keɪm] ;

To	the	wide	-	glittering	beach	thy	body	came	;
到	这	宽的	-	闪闪发光	海滩	你的	身体	来了	;

你的身体来到了那片宽阔闪耀的沙滩上；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [streɪndʒ]

And	thou	didst	contemplate	with	wonder	strange
和	你	迪斯特	沉思	和	想知道	奇怪的

你惊奇地沉思着，奇怪

[ænd; ənd] ['kjʊriəs] [rɪ'gɑːrd][ðaɪ] ['kɪndrəd] [fleɪm] ,

And	curious	regard	thy	kindred	flame	,
和	好奇的	看待	你的	亲属	火焰	,

并好奇地注视着你那同源的火焰，

[fed] [swiːt] [wɪð; wɪθ] ['frænˌkɪnsens] [ænd; ənd][waɪn][ænd; ənd][sɔːlt] ,

Fed	sweet	with	frankincense	and	wine	and	salt	,
美联储	甜的	和	乳香	和	葡萄酒	和	盐	,

用乳香、葡萄酒和盐调味，

[wɪð; wɪθ] [fɪrs] [pɜːr'geʃən] [sɜːrtʃ] [ðiː] , [suːn] [rɪ'zɑːlvɪŋ]

With	fierce	purgation	search	thee	,	soon	resolving
和	凶猛的	净化	搜索	你	,	很快	解决

以猛烈的净化之力搜寻你，很快便可解决

[ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['eri] [vɔːlt]

Thee	to	the	elements	of	the	airy	vault
汝	到	这	元素	的	这	轻盈的	金库

致穹顶的元素

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] [sfiəz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ,

And	the	far	spheres	revolving	,
和	这	远的	球体	旋转	,

而远处的球体也在旋转，

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['wɔːtərz] , [ðə; ði] [fə'mɪliər] [wʊdz] ,

The	common	waters	,	the	familiar	woods	,
这	常见的	水	,	这	熟悉的	树林	,

共同的河流，熟悉的树林，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] - [ɪn'vaɪələt] ['sɒləˌtjuːdz] .

And	the	great	hills	'	inviolate	solitudes	.
和	这	伟大的	丘陵	-	不可侵犯	孤独	.

还有巍峨群山的幽静无声。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXVIII

二十八

二十八

[ðaɪ] [kloʊz] [kəm'pænjənz] [ðer; ðər] [ə'fɪʃieɪt]
Thy close companions there officiated
你的 关闭 同伴 那里 裁判

你的亲密同伴在那里主持了仪式

[wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['maɪndfl] [terz] ; —
With solemn mourning and with mindful tears ; —
和 庄严 丧 和 和 正念 眼泪 ; —

怀着庄严的哀悼和感伤的泪水；——

[ðə; ði] [peɪnd] , [ɪm'pɪriəs] ['wɑːndərər] [ʌn'meɪtɪd]
The pained , imperious wanderer unmated
这 痛苦 , 专横 流浪者 未婚

痛苦而傲慢的流浪者，未婚

[huː] [vɔɪst] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'beljəs] ['jɪrz] ; { - }
Who voiced the wrath of those rebellious years ; { 125 }
WHO 配音 这 愤怒 的 那些 叛逆的 年 ; { - }

谁表达了那些叛逆年代的愤怒？{125}

[tri'lɔːni] , ['laɪən] [lɪmd] [ænd; ənd] [haɪ] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;
Trelawney , lion limbed and high of heart ;
特里劳尼 , 狮子 有肢的 和 高的 的 心 ;

特里劳尼，四肢如狮，意志坚定；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðæt] ['dʒɛntələst][seɪdʒ][ænd; ənd] [frend] [moʊst] [truː] ,
And he , that gentlest sage and friend most true ,
和 他 , 那 最温柔的 圣人 和 朋友 最多 真的 ,

而他，那位最温柔的智者和最真诚的朋友，

[huːm] ['ædə'neɪɪs] [lʌvd] .
Whom Adonais loved .
谁 阿多奈斯 喜爱 .

阿多尼斯所爱的人。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [bɔːr] [pɑːrt]
With these bore part
和 这些 钻孔 部分

这些钻孔部分

[wʌn] ['griːvɪŋ] [goʊst] , [ðæt] [fluː]
One grieving ghost , that flew
一 悲伤 鬼 , 那 飞翔

一个悲伤的幽灵，飞翔

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌn'stəːd]
Hither and thither through the smoke unstirred
这里 和 那里 通过 这 抽烟 未搅拌

穿过烟雾，一动不动

[ɪn] ['weɪlɪŋ] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [waɪt] [bɜːrd] .
In wailing semblance of a wild white bird .
在 哀嚎 外表 的 一个 荒野 白色的 鸟 .

发出如同野生白鸟般的哀鸣。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[oʊ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['faɪər] , [ðæt] ['faɪər] [maɪt] [nɑːt] [kən'suːm] ,
O heart of fire , that fire might not consume ,
哦 心 的 火 , 那 火 可能 不是 消耗 ,

哦，炽热之心，愿那火焰不致吞噬你。

[fɔːr; fər]['evər][glæd][ðə; ði][wɜːrld][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðiː] ;

For	ever	glad	the	world	because	of	thee	;
为了	曾经	高兴的	这	世界	因为	的	你	;

世界因你而永远欢欣;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðiː] [fɔːr; fər]['evər] [aɪz] [ɪ'luːm]

Because	of	thee	for	ever	eyes	illume
因为	的	你	为了	曾经	眼睛	照明

因你，我的双眼永远明亮

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'tʃæntɪd] [ɜːrθ] , [ə; eɪ] ['lʌvliər] [siː] !

A	more	enchanted	earth	,	a	lovelier	sea	!
一个	更多的	迷人的	地球	,	一个	更可爱	海	!

更迷人的地球，更美丽的海洋!

[oʊ] ['pɔɪnjənt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][laɪf] ,

O	poignant	voice	of	the	desire	of	life	,
哦	令人心酸的	嗓音	的	这	欲望	的	生活	,

哦，生命渴望的凄美之声，

['pɪrsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['leθərdʒi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðaɪ] [kɔːl]

Piercing	our	lethargy	,	because	thy	call
冲孔	我们的	昏睡	,	因为	你的	称呼

你的呼唤，刺破了我们的沉睡。

[ə'raʊzd] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts][tuː; tə][ə; eɪ]['noʊblɚ][straɪf]

Aroused	our	spirits	to	a	nobler	strife
被唤醒	我们的	烈酒	到	一个	更高贵	冲突

唤起我们的精神去追求更高尚的奋斗

[wer] [beɪs] [ænd; ənd]['sɔːrdɪd][fɔːl] ,

Where	base	and	sordid	fall	,
在哪里	根据	和	肮脏的	落下	,

卑鄙和肮脏之处，

[fɔːr; fər]['evər][pæst][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn]

For	ever	past	the	conflict	and	the	pain
为了	曾经	过去的	这	冲突	和	这	疼痛

永远超越冲突和痛苦

[mɔːr] ['klɪrli] [biːmz] [ðə; ði][goʊl][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'teɪn] !

More	clearly	beams	the	goal	we	shall	attain	!
更多的	清楚地	光束	这	目标	我们	将	达到	!

我们即将达成的目标更加清晰地展现在我们眼前!

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

XXX
XXX

XXX

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] , [oʊ] [mɑːʃiz] , [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ]

And	now	once	more	,	O	marshes	,	back	to	you
和	现在	一次	更多的	,	哦	沼泽	,	后退	到	你

现在，沼泽啊，再一次回到你身边。

[frʌm; frəm] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['wɑːndərɪŋz] , [nɪr] [ɔːr][fɑːr] ,

From	whatsoever	wanderings	,	near	or	far	,
从	任何	漫游	,	靠近	或者	远的	,

无论远近，无论经历怎样的漂泊，

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][tɜːrn][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][fɔːr; fər]['evər] [nuː] ,

To	you	I	turn	with	joy	for	ever	new	,
到	你	我	转动	和	喜悦	为了	曾经	新的	,

我满怀喜悦地转向你，因为你永远是新的。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊ] ['sɑːvrɪn] [væst] [ʌv; əv] - ! { - }

To	you	,	O	sovereign	vasts	of	Tantramar	!	{	126	}
到	你	,	哦	主权	广阔的	的	-	!	{	-	}

致你们，坦特拉玛尔的至高无上的君主们！{126}

[jʊr; jər] [taɪdz] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊl] .

Your	tides	are	at	the	full	.
你的	潮汐	是	在	这	满的	.

现在正值涨潮期。

[jʊr; jər] ['wɪzərd] [flʌd] ,

Your	wizard	flood	,
你的	巫师	洪水	,

你的巫师洪水，

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['trɪbjuːt] [striːm] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] [kriːk] ,

With	every	tribute	stream	and	brimming	creek	,
和	每一个	贡	溪流	和	充满	溪	,

每一条汇入的溪流和满溢的小溪，

['pɔndəz] , [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [gʊd] ,

Ponders	,	possessor	of	the	utmost	good	,
沉思	,	拥有者	的	这	极致	好的	,

沉思者，至善的拥有者，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔːr] [left] [tuː; tə] [siːk] ; —

With	no	more	left	to	seek	;	—
和	不	更多的	左边	到	寻找	;	—

已无所求；——

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['aʊər] [weɪnz] [ænd; ənd] ['paːsiz] ; [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr]

But	the	hour	wanes	and	passes	;	and	once	more
但	这	小时	减弱	和	通过	;	和	一次	更多的

但时间流逝，转瞬即逝；再一次

[rɪ'zaʊndz] [ðə; ði] [eb] [wɪð; wɪθ] ['destəni] [ɪn] [ɪts] [rɔːr] .

Resounds	the	ebb	with	destiny	in	its	roar	.
回响	这	落潮	和	命运	在	它是	吼	.

潮水退去，命运之声在咆哮中回荡。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXXI
xxxi

XXXI

[soʊ] [maɪt] [sʌm; səm] [lɔːrd] [ʌv; əv] [men] , [huːm] [fɔːrs] [ænd; ənd] [feɪt]

So	might	some	lord	of	men	,	whom	force	and	fate
所以	可能	一些	主	的	男人	,	谁	力量	和	命运

因此，某些人中的领主或许也能凭借武力和命运掌控局面。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['hɑːrts] [ʌn'væŋkwɪʃəbl] ['paʊər]

And	his	great	heart's	unvanquishable	power
和	他的	伟大的	心脏的	不可战胜的	力量

以及他那颗伟大心灵不可战胜的力量

[hæv; həv] [θrʌst] [wɪð; wɪθ] [stɔːrm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [su'priːm] [ɪ'steɪt] ,

Have	thrust	with	storm	to	his	supreme	estate	,
有	推力	和	风暴	到	他的	最高	财产	,

他如暴风般冲向了至高无上的王位，

[ə'send] [baɪ] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['sɑːləteri] ['taʊər]

Ascend	by	night	his	solitary	tower
上升	经过	夜晚	他的	孤	塔

夜幕降临，登上他那孤寂的塔楼。

[haɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['sɪtiːz] [laɪts] [ænd; ənd][kraɪz]['ʌplɪft] .
High o'er the city's lights and cries uplift .
高的 超过 这 城市的 灯 和 哭泣 提升 .

高高地越过城市的灯光和欢呼声。

['saɪlənt][hiː; hi] ['pɔndəz] [ðə; ði] [skroʊld] ['hev(ə)n][tuː; tə] [riːd]
Silent he ponders the scrolled heaven to read
沉默的 他 沉思 这 滚动 天堂 到 读

他默默地沉思着卷轴般的苍穹，想要读它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [stɑːrz] - [kən'flɪktɪŋ] ['mesɪdʒ] [sɪft] ,
And the keen stars - conflicting message sift ,
和 这 敏锐的 明星 - 冲突 信息 筛 ,

而那些敏锐的明星们传递出的相互矛盾的信息也逐渐清晰起来。

[tɪl] [ðə; ði] [sloʊ] [saɪnz] [rɪ'siːd] ,
Till the slow signs recede ,
直到 这 慢的 标志 消退 ,

直到缓慢的迹象消退，

[ænd; ənd] ['ɑːmɪnəsli] ['skɑːrlət] [dɔːnz] [ə'fɑːr]
And ominously scarlet dawns afar
和 不祥地 猩红 黎明 远方

远处，猩红的黎明预示着不祥之兆。

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [liːdz] [hɪz; ɪz]['liːdʒənz] [fɔːrθ] [tuː; tə][wɔːr] .
The day he leads his legions forth to war .
这 天 他 线索 他的 军团 前进 到 战争 .

他率领军团出征的那一天。

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] - [striːt] [skwer]
SPOTTISWOODE AND CO . , NEW - STREET SQUARE
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 新的 - 街道 正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神